



**Finanzplan
des Kantons Bern
2004–2006**

**Plan financier
du canton de Berne
2004 à 2006**

Finanzplan Plan financier

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat . . .	7	Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil .	7
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates	9	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	9

Vortrag 11

Rapport 11

A BESONDERHEITEN DES DIESJÄHRIGEN PLANUNGSUMGANGS 13

B KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE 16

1. Überblick und Beurteilung 16

1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten	16
1.2 Besorgniserregende Schuldenentwicklung als Hauptproblem	18
1.3 Ausgabenseitiger Druck auf Haushalt nimmt zu	20
1.4 Harte Forderungen des Grossen Rates	21
1.5 Strategische Aufgabenüberprüfung (SAR)	22

1.6 Sofortmassnahmen	23
1.7 Finanzpolitische Zielsetzungen des Regierungsrates . .	23

1.8 Ein Lichtblick: Deutliche Verbesserung der Position des Kantons Bern im interkantonalen Steuerwettbewerb	25
1.9 Bericht des Wirtschaftsrates	26
1.10 Defizit- und Steuererhöhungsbremse	27

1.11 Regierungsrichtlinien und Legislaturfinanzplan 2003–2006	27
1.12 Lohnmassnahmen	27
1.13 Zusammenfassung der Planergebnisse	28
1.14 Entwicklung der Neuverschuldung	30
1.15 Projekt SAR als weiterer Schritt in der Fortsetzung der Haushaltsanierung	32

2. Eckwerte 34

2.1 Eckwerte des Finanzplans 2004–2006	34
2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	36
2.3 Laufende Rechnung	37
2.3.1 Saldo	37
2.3.2 Sachgruppen	39
2.4 Nettoinvestitionen	42
2.5 Planbilanz	44
2.5.1 Bilanzfehlbetrag	44
2.5.2 Bruttoschuld I bis III	46
2.6 Kennzahlen	49
2.6.1 Primärsaldo	49
2.6.2 Selbstfinanzierungsgrad	51
2.6.3 Schuldenquote I bis III	53

A PARTICULARITÉ DES TRAVAUX DE PLANIFICATION POUR LA PÉRIODE 2003 À 2006 13

B INFORMATIONS-CLÉS ET VALEURS-REPÈRES . 16

1. Vue d'ensemble et appréciation 16

1.1 Résultats des travaux de planification	16
1.2 Principal problème: l'évolution inquiétante de l'endettement	18

1.3 Pression des dépenses sur les finances cantonales . .	20
1.4 Durcissement des exigences du Grand Conseil	21

1.5 Examen stratégique des prestations publiques (ESPP)	22
1.6 Mesures immédiates	23

1.7 Objectifs du Conseil-exécutif en matière de politique financière	23
1.8 Une lueur d'espoir: le canton de Berne améliore sa position en matière de fiscalité par rapport aux autres cantons	25

1.9 Rapport du Conseil économique	26
1.10 Mise en place d'un frein au déficit et à la hausse des impôts	27

1.11 Programme gouvernemental et plan financier de législature 2003 à 2006	27
1.12 Mesures salariales	27

1.13 Les résultats de la planification en bref	28
1.14 Evolution du nouvel endettement	30

1.15 Le projet ESPP: un pas de plus vers l'assainissement des finances cantonales	32
---	----

2. Vue d'ensemble 34

2.1 Données du plan financier 2004 à 2006	34
2.2 Données macroéconomiques	36

2.3 Compte de fonctionnement	37
2.3.1 Solde	37

2.3.2 Groupes de matières	39
2.4 Investissement net	42

2.5 Bilan du plan	44
2.5.1 Découvert	44

2.5.2 Endettements bruts I à III	46
2.6 Indicateurs	49

2.6.1 Solde primaire	49
2.6.2 Degré d'autofinancement	51

2.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III	53
--	----

C	POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG	55	C	COMPTE RENDU POLITIQUE	55
3.	Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument	55	3.	Le plan financier: instrument de pilotage politique	55
3.1	Gesetzliche Grundlagen	55	3.1	Bases juridiques	55
3.2	Politisches Führungsinstrument	55	3.2	Instrument de pilotage politique	55
3.3	Einführung von NEF	56	3.3	Mise en place de NOG	56
4.	Ausgangslage für den Finanzplan 2004–2006	57	4.	Contexte du plan financier 2004 à 2006	57
4.1	Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005	57	4.1	Budget 2002 et plan financier 2003 à 2005	57
4.2	Politische Signale des Grossen Rates aus der Novembersession 2001	57	4.2	Message politique du Grand Conseil à l'occasion de sa session de novembre 2001	57
4.3	Erfüllte und nicht erfüllte Forderungen des Grossen Rates	60	4.3	Réponse aux exigences du Grand Conseil	60
4.4	Weitere politische Signale des Grossen Rates zu finanz- und steuerpolitischen Themen	61	4.4	Autres messages politiques du Grand Conseil concernant la politique fiscale et financière	61
4.4.1	Motion FDP (Portmann, Bern) – Mittelfristige Steuerentlastung im Kanton Bern	61	4.4.1	Motion PRD (Portmann, Berne) – Allègement fiscal à moyen terme dans le canton de Berne	61
4.4.2	Motion FDP (Käser, Münchenbuchsee) – Mittelfristige Steuerentlastung auf Kapitaleinkünften aus Vorsorge (Art. 44 StG 2001)	61	4.4.2	Motion PRD (Käser, Münchenbuchsee) – Allègement fiscal des prestations en capital provenant de la prévoyance (art. 44 LI 2001)	61
4.4.3	Motion von Allmen (SP) – Einnahmenseitige Massnahmen	62	4.4.3	Motion von Allmen (PS) – Améliorer les revenus cantonaux	62
5	Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld	63	5	Contexte économique et financier	63
5.1	Konjunkturelles Umfeld	63	5.1	Contexte conjoncturel	63
5.1.1	Schweiz	63	5.1.1	Suisse	63
5.1.2	Kanton Bern	64	5.1.2	Canton de Berne	64
5.2	Interkantonaler Vergleich	64	5.2	Comparaison avec les autres cantons	64
6	Empfehlungen des Wirtschaftsrates	66	6	Recommandations du Conseil économique	66
6.1	Empfehlungen	66	6.1	Recommandations	66
6.2	Position des Regierungsrates	67	6.2	Position du Conseil-exécutif	67
6.3	Wachstumsstrategie	68	6.3	Stratégie de croissance	68
7.	Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003–2006	69	7.	Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2003 à 2006	69
7.1	Veränderte Rahmenbedingungen	69	7.1	Evolution des conditions-cadre	69
7.1.1	Steuerpaket des Bundes	69	7.1.1	Train de mesures fiscales de la Confédération	69
7.1.2	Gerichtsentcheid / Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG)	70	7.1.2	Arrêt du Tribunal fédéral / Révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)	70
7.1.3	Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB)	71	7.1.3	Distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS)	71
7.1.4	Steuerertragsprognose	71	7.1.4	Prévisions relatives aux recettes fiscales	71
7.1.5	Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen	72	7.1.5	Vue d'ensemble chiffrée de l'évolution des conditions-cadres	72
7.2	Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate	72	7.2	Motions et postulats adoptés mais non réalisés	72
7.3	Gehaltspolitik	74	7.3	Politique salariale	74
7.4	Anhaltender Trend zu Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich	75	7.4	Poursuite de la tendance à la hausse des coûts dans la formation, dans la santé et dans les œuvres sociales	75
7.5	Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA)	76	7.5	Redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP)	76
7.6	Desinvestitionen	78	7.6	Désinvestissements	78
7.7	Einführung des neuen Steuergesetzes (StG) und des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG)	78	7.7	Introduction de la nouvelle loi sur les impôts (LI) et de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC)	78

8	Finanzpolitische Chancen und Risiken	79	8	Risques et opportunités en matière de politique financière	80
8.1	Verwendung der Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank	80	8.1	Utilisation des réserves d'or de la Banque nationale suisse	80
8.2	Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA)	80	8.2	Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)	80
8.3	Wohneigentumsbesteuerung und Familienbesteuerung	81	8.3	Imposition de la propriété du logement et de la famille	81
8.4	Rückkoppelung der finanziellen Situation des Bundes auf den Kanton Bern	82	8.4	Situation financière de la Confédération et ses répercussions sur le canton de Berne	82
8.5	Arbeitszeitreduktion	82	8.5	Réduction du temps de travail	82
8.6	BVG Revision: Chancen und Risiken für den Kanton als Arbeitgeber	83	8.6	Révision de la LPP: risques et opportunités pour le canton en tant qu'employeur	83
8.7	Übrige Chancen und Risiken	84	8.7	Autres perspectives	84
9	Strategische Aufgabenüberprüfung (SAR)	85	9	Examen stratégique des prestations publiques (ESPP)	85
9.1	Finanzpolitischer Handlungsbedarf	85	9.1	Nécessité d'intervenir en matière de politique financière	85
9.2	Einleitung der strategischen Aufgabenüberprüfung SAR	86	9.2	Lancement de l'examen stratégique des prestations publiques	86
9.3	Finanzpolitische Zielsetzung der SAR	87	9.3	Objectifs de l'ESPP en matière de politique financière	87
9.4	Im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 enthaltene SAR-Massnahmen	88	9.4	Mesures ESPP prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006	88
9.5	Hauptergebnisse der SAR gemäss SAR-Bericht	88	9.5	Principaux résultats de l'ESPP selon le rapport spécial	88
9.6	Total der finanziellen Effekte der SAR	89	9.6	Incidences financières de l'ESPP	89
9.7	Sofortmassnahmen	90	9.7	Mesures immédiates	90
D	DER FINANZPLAN IM EINZELNEN	91	D	LE PLAN FINANCIER EN DÉTAIL	91
10	Der Finanzplan 2004–2006 im Einzelnen	91	10	Les détails du plan financier 2004 à 2006	91
10.1	Gesamtbild	91	10.1	Vue d'ensemble	91
10.2	Laufende Rechnung	92	10.2	Compte de fonctionnement	92
10.2.1	Aufwand	92	10.2.1	Charges	92
10.2.2	Ertrag	96	10.2.2	Revenus	96
10.3	Investitionsrechnung	99	10.3	Compte des investissements	99
10.3.1	Planung der Nettoinvestitionen	99	10.3.1	Planification de l'investissement net	99
10.3.2	Ergebnisse	100	10.3.2	Résultats	100
10.4	Planbilanz	102	10.4	Bilan du plan	102
10.5	Kennzahlen	104	10.5	Indicateurs	104
11	Antrag	106	11	Proposition	106

Berichterstattung 107

Behörden	109
Staatskanzlei	111
Volkswirtschaftsdirektion	113
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	115
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	118
Polizei- und Militärdirektion	120
Finanzdirektion	123
Erziehungsdirektion	126
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	128

Comptes rendus 107

Autorités	109
Chancellerie d'Etat	111
Direction de l'économie publique	113
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	115
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	118
Direction de la police et des affaires militaires	120
Direction des finances	123
Direction de l'instruction publique	126
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	128

Verwaltungsrechnung 131

Verwaltungsrechnung 1997–2006	
(inkl. Spezialfinanzierungen)	133

Laufende Rechnung	134
Staat (inkl. Spezialfinanzierungen)	134
Staat (exkl. Spezialfinanzierungen)	135
Behörden	136
Staatskanzlei	137
Volkswirtschaftsdirektion	138
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	139
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	140
Polizei- und Militärdirektion	141
Finanzdirektion	142
Erziehungsdirektion	143
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	144
Spezialfinanzierungen	145

Investitionsrechnung	146
Investitionen (inkl. Spezialfinanzierungen)	
nach Sachgruppen	146
Investitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	
nach Sachgruppen	147
Nettoinvestitionen nach Bereichen	148
Nettoinvestitionen nach Direktionen	149

Kennzahlen	150
-------------------	-----

Compte administratif 131

Compte administratif 1997 à 2006	
(y compris financements spéciaux)	133

Compte de fonctionnement	134
Etat (financements spéciaux inclus)	134
Etat (financements spéciaux non inclus)	135
Autorités	136
Chancellerie d'Etat	137
Direction de l'économie publique	138
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	139
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	140
Direction de la police et des affaires militaires	141
Direction des finances	142
Direction de l'instruction publique	143
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	144
Financements spéciaux	145

Compte des investissements	146
Investissements par groupes de matières	
(financements spéciaux inclus)	146
Investissements par groupes de matières	
(financements spéciaux non inclus)	147
Investissement net par secteur	148
Investissement net par Direction	149

Indicateurs	150
--------------------	-----

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat**Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil****Beschluss des Grossen Rates zum
Finanzplan 2004–2006****Arrêté du Grand Conseil concernant
le plan financier 2004 à 2006**

Der Finanzplan 2004–2006 wird zur Kenntnis genommen.

Le Grand Conseil prend connaissance du plan financier 2004 à 2006.



Bern, 4. September 2002

Berne, le 4 septembre 2002

Im Namen des Regierungsrates

Au nom du Conseil-exécutif

Die Präsidentin: **Zölch-Balmer**

la présidente: **Zölch-Balmer**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates**

4. September 2002 47C

Finanzplan 2004–2006

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat,
den Finanzplan 2004–2006 zur Kenntnis zu nehmen.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Canton de Berne**Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

Le 4 septembre 2002 47C

Plan financier 2004 à 2006

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil
de prendre connaissance du plan financier 2004 à 2006.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier: **Nuspliger**



**Finanzplan
des Kantons Bern
2004–2006**

**Plan financier
du canton de Berne
2004 à 2006**

Vortrag Rapport

A BESONDERHEITEN DES DIESJÄHRIGEN PLANUNGSUMGANGS

Im Rahmen seiner politischen Berichterstattung zur Aufgaben- und Finanzplanung für die Planperiode 2003 bis 2006 legt der Regierungsrat dem Grossen Rat vier unterschiedlichen Zwecken dienende, aber inhaltlich soweit wie möglich aufeinander abgestimmte Planungsdokumente vor:

- Voranschlag 2003
- Finanzplanbericht 2004–2006
- Bericht zur strategischen Aufgabenüberprüfung SAR (SAR-Bericht)
- Regierungsrichtlinien 2003–2006

Es sind hauptsächlich zwei Gründe, die zu diesem Paket von Planungsdokumenten führen:

- Gestützt auf das geltende Recht (Art. 58 Grossratsgesetz) legt der Regierungsrat zu Beginn einer Legislatur dem Parlament die Regierungsrichtlinien vor.
- Die vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesene Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005», der vom Parlament in jener Session gewünschte harte finanzpolitische Kurs sowie eine erneut verschärfte finanzpolitische Ausgangslage mit erheblichen zusätzlichen Belastungen des kantonalen Haushaltes führten den Regierungsrat dazu, eine strategische Aufgabenüberprüfung (SAR) einzuleiten und durchzuführen. **Deren Zwischenergebnisse sind in einem besonderen Bericht nach Artikel 60 des Grossratsgesetzes (dem sogenannten SAR-Bericht) dargestellt. Einige Erstergebnisse aus der SAR sind allerdings bereits im Zahlenwerk von Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 berücksichtigt.**

Der Regierungsrat erarbeitete somit in der ersten Jahreshälfte 2002 zunächst den **Voranschlag 2003** und den **Finanzplanbericht 2004–2006**, in denen sich die Aufgaben- und Finanzplanung für die Planperiode 2003–2006 niederschlägt. In diesem sogenannten **«Hauptverfahren»** wurden diejenigen finanzpolitischen Planungsdokumente – Voranschlag und Finanzplanbericht – erarbeitet, die der Regierungsrat dem Parlament von Gesetzes wegen im September des dem Voranschlagsjahr vorangehenden Jahres vorzulegen hat (Art. 64 und 59 Grossratsgesetz).

Weil Ablauf, Umfang, Ergebnisse, Umsetzungsmöglichkeiten und Zeitverhältnisse der Strategischen Aufgabenüberprüfung SAR zu Beginn der Einleitung der Arbeiten zu Voranschlag und Finanzplan noch keineswegs erkennbar und für das aufwendige und komplexe Überprüfungsverfahren SAR zudem umfangrei-

A PARTICULARITÉ DES TRAVAUX DE PLANIFICATION POUR LA PÉRIODE 2003 À 2006

Dans le cadre de son compte rendu sur la planification des finances et des tâches cantonales pour la période 2003 à 2006, le Conseil-exécutif soumet au Grand Conseil quatre documents qui poursuivent des objectifs distincts, mais dont les contenus concordent autant que possible:

- Budget 2003
- Rapport sur le plan financier 2004 à 2006
- Rapport sur l'examen stratégique des prestations publiques (Rapport ESPP)
- Programme gouvernemental de législature 2003–2006

Deux principales raisons ont conduit le Conseil-exécutif à présenter cet ensemble de documents de planification:

- Conformément au droit en vigueur (art. 58 de la loi sur le Grand Conseil), le Conseil-exécutif soumet son programme gouvernemental de législature au Grand Conseil au début d'une législature.
- La motion «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005» de la Commission des finances, adoptée par le Grand Conseil lors de sa session de novembre 2001, la volonté exprimée par le Parlement à l'occasion de cette même session de durcir la politique financière ainsi que la nouvelle détérioration des finances cantonales engendrée par un supplément considérable de charges, ont conduit le Conseil-exécutif à mener un examen stratégique des prestations publiques (ESPP). **Les résultats intermédiaires de cet examen figurent dans un rapport spécial (au sens de l'art. 60 de la loi sur le Grand Conseil) intitulé «Rapport ESPP». Le budget 2003 et le plan financier 2004 à 2006 tiennent toutefois déjà compte de certains premiers résultats qui ressortent de cet examen.**

Dans le courant du premier semestre 2002, le Conseil-exécutif a commencé par élaborer le **budget 2003** et le **plan financier 2004 à 2006**, qui reflètent la planification des tâches et des finances cantonales pour la période allant de 2003 à 2006. Cette procédure dite **«principale»** a servi à mettre au point les documents de planification – budget et plan financier – que le Conseil-exécutif est tenu, de par la loi (art. 64 et 59 de la loi sur le Grand Conseil), à soumettre au Parlement dans le courant du mois de septembre précédent l'exercice suivant.

Puisqu'il était impossible d'évaluer le déroulement, l'étendue, la durée et les résultats (et encore moins les possibilités de les mettre en œuvre) de l'examen stratégique des prestations publiques (ESSP) au moment où débutait l'élaboration du budget et du plan financier, et que les travaux préliminaires à cet exa-

che und zeitintensive Vorbereitungsarbeiten nötig waren, war der Regierungsrat gezwungen, die **SAR parallel zum Hauptverfahren in einem zusätzlichen Prozess** einzuleiten und durchzuführen. Voranschlag, Finanzplan und SAR in einem Prozess zu erarbeiten, hätte zudem verschiedene Risiken mit sich gebracht, welche der Regierungsrat vermeiden wollte, so unter anderem eine zeitliche Verzögerung der Abgabe von Voranschlag und Finanzplanbericht an den Grossen Rat, eine unübersichtliche politische Berichterstattung an das Parlament, eine Vermischung der ordentlichen Aufgaben- und Finanzplanung auf der Basis des bestehenden materiellen Rechts (Voranschlag und Finanzplan) mit den Effekten von SAR (Sanierungsmassnahmen mit Rechtsänderungen) sowie Schwierigkeiten bei der organisatorischen und informatikgestützten Abwicklung der Planungsarbeiten. Auch wollte der Regierungsrat möglichst lange im Prozess SAR arbeiten können, ohne diese Arbeiten wegen technischer Termine im Hauptverfahren zeitlich einschränken zu müssen. Für SAR standen somit auch die Monate Juli und August zur materiellen Bearbeitung zur Verfügung.

Vor diesem politischen und organisatorischen Hintergrund sind die finanzpolitische Berichterstattung des Regierungsrates und das dazugehörige Dokumentenmanagement zu verstehen. **Zwar bilden auch in diesem Planungsumgang – wie es das Gesetz vorsieht – der Voranschlag 2003 und der Finanzplan 2004–2006 die zentralen Steuerungsinstrumente und Basisdokumente der Finanzpolitik. Als Besonderheit des diesjährigen Planungsumgangs werden sie aber ergänzt insbesondere durch den SAR-Bericht als besonderer Bericht gemäss Artikel 60 des Grossratsgesetzes und nur zusammen mit diesem bilden sie die vollständige finanzpolitische Berichterstattung des Regierungsrates an den Grossen Rat.** Der diesbezügliche finanzpolitische Planungsdialog zwischen Parlament und Regierungsrat, der im September 2002 zuerst mit den vorberatenden Kommissionen beginnt und seinen Abschluss im Ratsplenum mit der Novembersession 2002 findet, muss sich nach Auffassung des Regierungsrates deshalb **integral über alle drei Planungsdokumente Voranschlag, Finanzplanbericht und SAR-Bericht in ihrer finanziellen und politischen Gesamtwirkung** erstrecken. Zu beachten ist dabei, dass auf den Voranschlag einerseits und die beiden Berichte andererseits ganz unterschiedliche Einwirkungsmöglichkeiten des Parlaments bestehen (vgl. dazu zum Beispiel Ziffer 3.3 des SAR-Berichtes). In einer längerfristigen, übergeordneten Perspektive sind ebenfalls die Regierungsrichtlinien 2003–2006 in den Planungsdialog einzubeziehen, welche auf die drei anderen Dokumente abgestimmt sind.

amen strategische, fort komplexe, exigeaient beaucoup de travail et de temps, le Conseil-exécutif **ne pouvait qu'entamer et mener les travaux de l'examen ESPP et la procédure de planification ordinaire parallèlement au processus «principal»**. Par ailleurs, l'élaboration conjointe du budget, du plan financier et du rapport ESPP recelait plusieurs risques que le Conseil-exécutif tenait à éviter. En voici quelques-uns: remise tardive du budget et du plan financier au Grand Conseil, manque de clarté dans le compte rendu politique au Parlement, confusion entre la planification ordinaire des tâches et des finances cantonales sur la base du droit existant (budget et plan financier) et les effets de l'ESPP (mesures d'assainissement des finances incluant des modifications légales) et, enfin, difficultés d'ordre organisationnel et informatique. Désireux de consacrer un maximum de temps à l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif ne souhaitait pas l'inclure dans la procédure de planification ordinaire afin de ne pas soumettre l'examen stratégique aux mêmes délais techniques. Il a ainsi également disposé des mois de juillet et d'août pour parachever les travaux de cet examen.

C'est dans ce contexte politique et organisationnel qu'il convient de replacer le compte rendu du Conseil-exécutif sur la politique financière et la mise au point des documents qui l'accompagnent. **Comme toujours et comme le veut la loi, le budget 2003 et le plan financier 2004 à 2006 constituent les principaux instruments de pilotage et les documents de base de la politique financière. Cette année, la planification comporte toutefois une particularité: les documents de base habituels sont complétés par le rapport ESPP, qui est un rapport spécial au sens de l'article 60 de la loi sur le Grand Conseil. Ces différents documents sont toutefois liés, car c'est ensemble qu'ils constituent le compte rendu sur la politique financière du Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil.** De l'avis du Conseil-exécutif, le dialogue de planification qui s'établira entre le Parlement et le gouvernement – il débutera en septembre 2002 au niveau des commissions consultatives du Grand Conseil, pour s'achever en plénum lors de la session de novembre 2002 – **doit en tout temps porter sur les trois documents fournis – budget, plan financier et rapport ESPP – et sur l'ensemble de leurs incidences politiques et financières.** Relevons dans ce contexte que le Parlement ne dispose pas des mêmes moyens pour influencer le budget que sur les deux autres documents (voir p. ex. le chiffre 3.3 du rapport ESPP). Dans une perspective plus large et à plus long terme, le dialogue sur la planification devra également inclure le programme gouvernemental de législature 2003 à 2005, qui concorde pleinement avec les trois autres documents.

In seiner politischen Berichterstattung, wie sie in den drei Planungsinstrumenten Voranschlag, Finanzplanbericht und SAR-Bericht zum Ausdruck kommen, fasst der Regierungsrat neben seinen Vorstellungen zur Aufgaben- und Finanzplanung auch **seine Position zu sämtlichen wesentlichen politischen Signalen des Parlaments zur Fortsetzung der Finanzpolitik** (Motion der Finanzkommission, Planungserklärungen des Grossen Rates, Empfehlungen der Finanzkommission) sowie zu damit im Zusammenhang stehenden weiteren Aspekten (Bericht des Wirtschaftsrates, Steuersenkungsinitiative des HIV, verschiedene parlamentarische Vorstösse zur Finanz- und Steuerpolitik) zusammen.

Dans son compte rendu politique, formé par les trois instruments que sont le budget, le rapport sur le plan financier et le rapport ESPP, le Conseil-exécutif présente non seulement sa perception de la planification «mission-financement», mais aussi **sa position au sujet de tous les signaux politiques émis par le Parlement sur la poursuite de la politique financière** (motion de la Commission des finances, déclaration de planification, recommandations de la Commission des finances) et sur d'autres aspects en lien avec cette politique (rapport du Conseil économique, initiative de l'UCI visant à réduire les impôts, diverses interpellations parlementaires relatives à la politique financière et fiscale).

B KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE

1 Überblick und Beurteilung

1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten

Das Hauptproblem des bernischen Finanzhaushaltes ist dessen ausserordentlich hohe Verschuldung. Gemäss bisherigem Finanzplan vom 5. September 2001 für die Jahre 2003 bis 2005 sollte die Verschuldung pro Jahr um durchschnittlich CHF 124 Millionen zunehmen. Nicht beeinflussbare Kostensteigerungen vorab in den Bereichen Bildung und Gesundheit sowie Einflüsse der Bundespolitik würden – sofern der Regierungsrat nicht, vor allem mit SAR, Gegensteuer geben würde – in der Planperiode 2003 bis 2006 die Neuverschuldung im Jahresdurchschnitt von den bisher vorgesehenen CHF 124 Millionen auf über CHF 270 Millionen hinaufschleunigen lassen und den Saldo der Laufenden Rechnung – mit Ausnahme des Jahres 2003 – in eine Defizitreihe hinunter drücken, die sich der CHF 100 Millionengrenze nähert bzw. diese im Jahr 2004 deutlich überschreitet (vgl. dazu Ziffer 8.2 und 8.4 des SAR-Berichtes); eine völlig inakzeptable finanzpolitische Perspektive. Könnte der Kanton Bern in den nächsten Jahren nicht mit zusätzlichen Erträgen aus dem Nationalbankgewinn von knapp CHF 120 Millionen rechnen (vgl. Ziffern 1.13 und 7.1.3), **würde eine unbeeinflusste Entwicklung eine jährliche Neuverschuldung von rund CHF 400 Millionen mit sich bringen.**

Um von dieser unbeeinflussten Entwicklung mit einer durchschnittlichen jährlichen Neuverschuldung von über CHF 270 Millionen zunächst eine Schuldenstabilisierung (= keine Neuverschuldung mehr) zu erreichen, muss der bernische Haushalt somit um über CHF ¼ Milliarde entlastet werden. **Soll darüber hinaus ein Schuldenabbau von durchschnittlich CHF 100 Millionen pro Jahr erreicht werden, wie es der Grosse Rat mit der überwiesenen Motion der Finanzkommission verlangt, ist der kantonale Haushalt in der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung zusammen um über CHF 370 Millionen jährlich wiederkehrend zu entlasten.**

Vor diesem Hintergrund können die **im Hauptverfahren** erarbeiteten Eckwerte der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003 bis 2006 – **ohne die Effekte der im SAR-Bericht dargestellten weiteren Massnahmen** – im Ergebnis wie folgt zusammengefasst werden:

B INFORMATIONS-CLÉS ET VALEURS-REPÈRES

1 Vue d'ensemble et appréciation

1.1 Résultats des travaux de planification

Le principal problème des finances bernoises réside dans l'endettement extrêmement élevé. Le plan financier 2003 à 2005 du 5 septembre 2001 prévoyait une progression de la dette de CHF 124 millions en moyenne par an. Pourtant, sans les contre-mesures déjà adoptées par le Conseil-exécutif (notamment les mesures ESPP), une hausse des coûts incontrôlable, surtout dans les domaines de la formation et de la santé, et les effets de la politique fédérale entraîneraient une forte hausse du nouvel endettement durant la période de 2003 à 2006: celui-ci passerait des CHF 124 millions prévus annuellement à plus de CHF 270 millions et le compte de fonctionnement se solderait par un déficit – sauf en 2003 – proche de la limite des CHF 100 millions ou la dépassant allègrement en 2004 (voir les chiffres 8.2 et 8.4 du rapport ESPP). Une telle perspective est parfaitement inacceptable en politique financière. Si le canton de Berne ne pouvait compter, dans les années qui viennent, sur des revenus supplémentaires de près de CH 120 millions provenant de la redistribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (voir chiffres 1.13 et 7.1.3) et s'il ne prenait aucune mesure pour redresser ses finances, il devrait **contracter chaque année de nouveaux emprunts de l'ordre de CHF 400 millions.**

Sachant que l'évolution actuelle risque de déboucher sur une hausse de l'endettement de plus de CHF 270 millions en moyenne par an si rien n'est entrepris pour le freiner, il importe, pour parvenir dans un premier temps à stabiliser la dette (c'est-à-dire à stopper sa progression) alléger les finances bernoises de plus de CHF 250 millions. **Si l'on veut en outre réduire la dette de CHF 100 millions en moyenne par an, il convient – comme l'a demandé le Grand Conseil en adoptant la motion de la Commission des finances – d'alléger les finances cantonales de plus de CHF 370 millions par an (compte de fonctionnement et compte des investissements considérés ensemble).**

Dans ce contexte, les valeurs-repères issues de la **procédure de planification principale** pour la période de planification 2003 à 2006, peuvent se résumer comme suit (**sans les effets des mesures exposées dans le rapport ESPP**):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	
Saldo Laufende Rechnung	103.0	- 2.2	92.2	139.8	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	599.7	539.9	598.0	590.2	Investissement net
Finanzierungssaldo	- 96.0	- 144.7	- 60.0	- 19.1	Solde du financement
- = Neuverschuldung					- = nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = diminution de la dette
Neuverschuldung total		- 319.8			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 79.9			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad		86.3%			Degré d'autofinancement

Es gelang dem Regierungsrat somit **in einem ersten Schritt, im sogenannten Hauptverfahren** die drohende Neuverschuldung mit Erstmassnahmen SAR von durchschnittlich pro Jahr CHF 272,4 Millionen auf CHF 79,9 Millionen herunterzudrücken. Weitere, zusätzliche Effekte, die auf die Schuldenstabilisierung und den Schuldenabbau zielen und welche die oben dargestellten, im Hauptverfahren erarbeiteten Eckwerte ergänzen, sind im SAR-Bericht aufgeführt.

In einem **zweiten Schritt** plante der Regierungsrat **im SAR-Prozess** weitere Haushaltsverbesserungen (vgl. SAR-Bericht). Sämtliche Planungsergebnisse zusammen – d.h. **die gesamthaften Eckwerte von Voranschlag, Finanzplan und SAR-Bericht** aufgerechnet – ergeben das folgende **Gesamtplanungsergebnis** für die Planperiode 2003–2006:

En incluant les premières mesures ESPP dans la **procédure principale**, le Conseil-exécutif est parvenu, **dans un premier temps**, à abaisser à CHF 79,9 millions la hausse de l'endettement qui menaçait d'atteindre CHF 272,5 millions en moyenne par an. Le rapport ESPP décrit les effets de mesures supplémentaires qui visent à stabiliser puis à réduire la dette et qui complètent les valeurs-repères élaborées durant la procédure principale et présentées ci-dessus.

Dans un deuxième temps, le Conseil-exécutif a prévu d'autres redressements financiers **dans le processus ESPP** (voir rapport ESPP). Considérés ensemble tous les résultats de la procédure de planification – c'est-à-dire **toutes les valeurs-repères du budget, du plan financier et du rapport ESPP** – débouchent sur les **prévisions** suivantes pour la période 2003 à 2006:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	
Saldo Laufende Rechnung	117.2	48.8	180.3	266.8	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	594.0	523.2	581.2	557.4	Investissement net
Finanzierungssaldo	- 76.1	- 77.1	44.9	140.7	Solde du financement
- = Neuverschuldung					- = nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = diminution de la dette
Schuldenabbau total		32.4			Diminution totale de la dette
Schuldenabbau pro Jahr		8.1			Diminution annuelle de la dette
Selbstfinanzierungsgrad		101.4%			Degré d'autofinancement

Der Regierungsrat **erfüllt** mit der vorliegenden Gesamtberichterstattung (Voranschlag 2003, Finanzplan 2004–2006, SAR-Bericht) die **folgenden Zielsetzungen** (vgl. SAR-Bericht, Ziffern 8.2, 8.4, 8.5 und 8.6):

- substantielle Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung in allen Planjahren;
- Erfüllung der Vorgaben der Defizitbremse in allen Planjahren;

En soumettant ce compte rendu de sa politique financière (budget 2003, plan financier 2004 à 2006 et rapport ESPP) au Grand Conseil, le Conseil-exécutif réalise les **objectifs suivants** (voir rapport ESPP, chiffres 8.2, 8.4, 8.5 et 8.6):

- dégager des excédents de revenus substantiels dans le compte de fonctionnement pour tous les exercices de la période de planification;
- respecter les consignes de frein au déficit pour tous les exercices de la période de planification;

- vollständige Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen im Durchschnitt der Planjahre, womit ein Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent oder mehr erreicht wird;
- Stabilisierung der Verschuldung im Durchschnitt der Planjahre;
- Schuldenabbau von CHF 45 Millionen ab dem Planjahr 2005 und CHF 141 Millionen ab dem Planjahr 2006.

Damit erfüllt er – teilweise mit einer zeitlichen Verzögerung – die hauptsächlichen Forderungen des Parlamentes aus der Novembersession 2001 (vgl. Ziffer 4.2).

1.2 Besorgniserregende Schuldenentwicklung als Hauptproblem

Anfangs der Neunzigerjahre wies die Laufende Rechnung des Kantons Bern noch regelmässig Defizite in Höhe von mehreren CHF 100 Millionen auf. Als Folge der damals dramatischen, inakzeptablen Haushaltsperspektiven wurde eine konsequente Sanierungspolitik eingeleitet. Mit Hilfe von acht Sanierungspaketen gelang es, den kantonalen Haushalt jährlich wiederkehrend um über CHF 700 Millionen zu entlasten.

Wie der Regierungsrat in seiner Antwort vom 18. November 1998 zur Motion der Finanzkommission «Weitere Massnahmen zur Haushaltsanierung sind notwendig» ausführte, war es sein Ziel, den Ausgleich der Laufenden Rechnung im Sinne eines wichtigen Teilerfolges in der Legislatur 1998–2002 zu erzielen. Dieses Ziel konnte erfreulicherweise erreicht werden: Die Staatsrechnung schloss auch im Jahr 2001 und damit zum vierten Mal in Folge mit einem Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung ab. Die **im Hauptverfahren** erarbeiteten Planzahlen, d. h. **ohne** die Effekte der weiteren SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht, weisen ebenfalls – mit Ausnahme des nahezu ausgeglichen abschliessenden Jahres 2004 – durchwegs Ertragsüberschüsse aus. Aus einer ausserordentlich besorgniserregenden finanziellen Lage wurde der kantonale Haushalt somit bezogen auf die Laufende Rechnung in ein vorläufiges Gleichgewicht geführt. **Die Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung ohne die Effekte der weiteren SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht hindern allerdings – eines der Hauptprobleme im bernischen Staatshaushalt – ein weiteres Ansteigen der Verschuldung nicht, vor allem weil es noch nicht gelingt, die Investitionen voll selbst zu finanzieren (vgl. Ziffern 2.4, 2.5.2 und 2.6.2).**

Trotz dieser ersten Sanierungserfolge ist der Schuldenstand per Ende 2001 mit knapp CHF 10,5 Milliarden nach wie vor sehr hoch und bedrohlich. Dieser belastet den kantonalen Haushalt über die Passivzinsen mit zur Zeit jährlich über CHF 300 Millionen, was knapp drei Steueranlagezehnteln entspricht. In den kommenden Jahren ist gemäss den in Ziffer 1.1 dargestellten Eckwerten mit einer durchschnittlichen Neuverschuldung von CHF 79,9 Millionen pro Jahr ein weiteres Ansteigen der Schulden auf knapp CHF 11 Milliarden zu erwarten, **falls mit den im SAR-Bericht**

- **assuren** l'autofinancement intégral de l'investissement net pour la moyenne des exercices de la période de planification, le degré d'autofinancement atteignant ou dépassant 100 pour cent;
- stabiliser l'endettement sur l'ensemble de la période de planification;
- réduire la dette de CHF 45 millions dès 2005 et de CHF 141 millions à partir de 2006.

Il réalise ainsi, avec un certain retard pour quelques points, les principales exigences exprimées par le Parlement lors de sa session de novembre 2001 (voir chiffre 4.2).

1.2 Principal problème: l'évolution inquiétante de l'endettement

Au début des années 1990, le compte de fonctionnement du canton de Berne présentait encore régulièrement des déficits de plusieurs centaines de millions de francs. Devant les perspectives budgétaires dramatiques et inacceptables de l'époque, une politique d'assainissement systématique fut mise en œuvre. Huit trains de mesures d'assainissement permirent ainsi d'alléger régulièrement les finances cantonales de plus de CHF 700 millions par an.

Comme l'a indiqué le Conseil-exécutif dans sa réponse du 18 novembre 1998 à la motion de la Commission des finances intitulée «D'autres mesures sont nécessaires pour l'assainissement des finances», son but était d'obtenir – ce qu'il considérait comme une réussite importante – l'équilibre du compte de fonctionnement au cours de la législature 1998 à 2002. Ce but a heureusement pu être atteint. En effet, pour la quatrième année consécutive, le compte d'Etat a clôturé en 2001 avec un excédent de revenus au compte de fonctionnement. Les chiffres issus de la **procédure de planification principale**, c'est-à-dire **sans** les effets des autres mesures prévues dans le rapport ESPP, dégagent également des excédents de revenus systématiques, à l'exception de l'exercice 2004 qui clôture presque à l'équilibre. A partir d'une situation financière extrêmement préoccupante, les finances cantonales ont donc été provisoirement rééquilibrées du côté du compte de fonctionnement. **Si les autres mesures préconisées par le rapport ESPP ne sont pas appliquées, les excédents de revenus du compte de fonctionnement ne permettront toutefois pas – et c'est là l'un des principaux problèmes des finances bernoises – de ralentir la hausse de la dette, principalement parce que le canton ne parvient pas encore à financer lui-même la totalité de ses investissements (voir chiffres 2.4, 2.5.2 et 2.6.2).**

Malgré ces premiers succès en matière d'assainissement, le niveau de l'endettement demeure très élevé et préoccupant fin 2001, avec près de CHF 10,5 milliards. Par les intérêts passifs qu'il génère, il grève actuellement le budget cantonal, via les intérêts passifs, de plus de CHF 300 millions par an, soit l'équivalent de trois dixièmes de quotité d'impôt. D'après les valeurs-repères présentées au chiffre 1.1, il faut s'attendre dans les années à venir – le nouvel endettement moyen atteignant CHF 79,9 millions par an – à une hausse de la dette à près de CHF 11 milliards, **à moins que les**

dargestellten Massnahmen nicht noch mehr Gegensteuer gegeben wird. Gegen Ende der Planperiode wird dadurch der kantonale Haushalt mit mehr als CHF 1 Million pro Tag durch Passivzinsen belastet. Diese Entwicklung macht klar, dass für eine finanzpolitische Entwarnung zurzeit nicht der geringste Anlass besteht. Im Gegenteil: **der gegenwärtige Schuldenstand und die ohne SAR eintreffende weitere Zunahme der Verschuldung müssen als besorgniserregend beurteilt werden.** Die drückende Schuldenlast schränkt den politischen Handlungsspielraum selbst beim heute verhältnismässig tiefen Zinsniveau deutlich ein. **Im Falle von steigenden Zinsen stellt sie ein erhebliches finanzpolitisches Risiko dar.**

Nebst der strukturellen Überlastung des Haushalts, welche auf das Ausgabenverhalten des Kantons zurückzuführen ist, sind die **Altlasten vergangener Jahre** mit ein Grund für die Sanierungspolitik. In diesem Zusammenhang ist auf die Folgen der Kantonalbankkrise zu Beginn der 90er-Jahre hinzuweisen. Zur Sicherung der Zukunft der Berner Kantonalbank (BEKB) wurde 1993 die Aufgangsgesellschaft Dezennium-Finanz AG (DFAG) gegründet. Die Sanierung der BEKB erfolgte, indem die risikobehafteten Ausleihungen auf die DFAG übertragen wurden. Zur Deckung der Verluste hat die DFAG von der BEKB CHF 1,1 Milliarden Rückstellungen erhalten. Beim Kanton sind CHF 1,9 Milliarden Rückstellungen gebildet worden. Die Rückstellungen von der BEKB wurden vollständig aufgebraucht, die Rückstellungen beim Kanton werden im Umfang der tatsächlich anfallenden Verluste (Cash drains und Kapitalverluste) jährlich abgebaut. Im Finanzplanbericht für die Jahre 2003 bis 2005 hat der Regierungsrat folgendes festgehalten: «Im September 1992 wurde das maximale Verlustrisiko der DFAG von der BEKB auf zwei bis drei Milliarden Franken beziffert. Im Finanzplan 1998 bis 2000 hat der Regierungsrat bereits darauf hingewiesen, dass der Gesamtverlust deutlich über dem unteren Rand der geschätzten Bandbreite liegen wird. Aufgrund der Erkenntnisse aus der bisherigen Abwicklung des Engagements-Abbaus, der Erwartungen betreffend den Immobilienmarkt und der Entwicklung der Berner Wirtschaft ist das Eintreten eines Verlustes von rund drei Milliarden Franken als wahrscheinlich zu beurteilen.» Diese Voraussagen haben sich im Wesentlichen bestätigt, so dass auch die beim Kanton gebildeten Rückstellungen in der Höhe von CHF 1,9 Milliarden praktisch aufgebraucht sein werden.

Eine **weitere Altlast**, die zu einer substanziellen Erhöhung der Kantonsverschuldung geführt hat, ist die im Jahr 2000 durchgeführte Bilanzierung der Unterdeckung der Pensionskassen in der Höhe von rund CHF 1,5 Milliarden.

mesures du rapport ESPP ne viennent contrer cette évolution. A la fin de la période de planification, les intérêts passifs grèveront ainsi les finances cantonales de plus de CHF 1 million par jour. Cette évolution montre clairement qu'il n'y a pas lieu, pour l'instant, de relâcher la vigilance en matière de politique financière. Au contraire, **le niveau actuel de l'endettement et la croissance qu'il suivra si les mesures ESPP ne sont pas appliquées doit être qualifié d'inquiétant.** De plus, le poids de l'endettement restreint sensiblement la marge de manœuvre politique, même si le niveau des intérêts est relativement bas à l'heure actuelle. **Une éventuelle augmentation de ces taux représenterait un risque considérable en matière de politique financière.**

Outre la surcharge structurelle des finances cantonales, qui est à mettre sur le compte du niveau des dépenses, les **charges héritées du passé** sont l'une des raisons qui ont motivé la mise en œuvre de la politique d'assainissement des finances. Rappelons ici qu'une crise lourde de conséquences a secoué la Banque cantonale bernoise (BCBE) au début des années nonante. Pour garantir l'avenir de la banque, on a créé en 1993 la société reprenante Dezennium-Finanz AG (DFAG). Pour assainir la BCBE, on a transféré les prêts à risque à la DFAG. Pour couvrir les pertes, la BCBE a prélevé CHF 1,1 milliard pour les verser à la DFAG et le canton a constitué des provisions de CHF 1,9 milliard. Les provisions de la BCBE ont été entièrement utilisées, tandis que les provisions auprès du canton sont mises à contribution chaque année en fonction du volume effectif des pertes (pertes opérationnelles et pertes de capital). A ce sujet, le Conseil-exécutif a fait le constat suivant dans le rapport sur le plan financier pour les années 2003 à 2005: «En septembre 1992, la BCBE a chiffré le risque maximal de perte de la Dezennium-Finanz AG à deux ou trois milliards de francs. Dans le plan financier 1998 à 2000, le Conseil-exécutif a déjà souligné que la perte globale devrait se situer nettement au-dessus de la limite inférieure de l'estimation susmentionnée. Si l'on s'en réfère à la façon dont s'est jusque-là déroulé le désengagement ainsi qu'à l'évolution du marché immobilier et de l'économie bernoise, il est aujourd'hui vraisemblable que la perte atteindra trois milliards de francs.» Ces prévisions se sont en majeure partie révélées exactes, de sorte que les provisions constituées auprès du canton, d'un montant de CHF 1,9 milliard, seront presque entièrement été utilisées.

Il est une **autre charge héritée du passé** qui a sensiblement contribué à la hausse de l'endettement du canton: il s'agit de l'inscription du découvert des caisses de pension au bilan de l'année 2000 (soit une dette supplémentaire d'environ CHF 1,5 milliard).

1.3 Ausgabenseitiger Druck auf Haushalt nimmt zu

Insgesamt verdüstern sich die von aussen beeinflussten finanzpolitischen Perspektiven für den Kanton: Der ausgabenseitige Druck auf den Haushalt nimmt zu, gleichzeitig verflacht sich die Ertragszunahme:

Die vorliegenden Planergebnisse zeigen zunächst, dass der in den vergangenen Jahren festgestellte Trend zu Kostensteigerungen in den Bereichen **Bildung** und **Gesundheit** – zu einem bedeutenden Teil ausgelöst durch externe Einflüsse – unvermindert anhält und den kantonalen Haushalt zusätzlich zwischen CHF 51 Millionen (2003) und CHF 96 Millionen (2006) belasten (vgl. Ziffer 7.4).

Auf Grund verschiedener parlamentarischer Vorstösse hat der Regierungsrat im vorliegenden Finanzplan ferner eine Neuverteilung der Einnahmen aus der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (**LSVA**) vorgesehen, welche den kantonalen Haushalt stufenweise zusätzlich im Umfang zwischen rund CHF 9 (Jahr 2004) und knapp CHF 36 Millionen (ab dem Jahr 2006) zusätzlich belastet (vgl. Ziffer 7.5).

Der Regierungsrat hatte im weiteren bereits im Bericht zum Finanzplan 2003–2005 vom 5. September 2001 auf verschiedene finanzpolitische Chancen und Risiken aufmerksam gemacht, welche in der Zwischenzeit nun deutlich an Konturen gewonnen haben. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang folgende Entwicklungen auf Bundesebene:

- Das in den eidgenössischen Räten pendente **Steuerpaket des Bundes** führt ab dem Jahr 2004 über den Anteil der Kantone an der direkten Bundessteuer zu jährlichen Einnahmefällen für den Kanton Bern von voraussichtlich CHF 60 Millionen (vgl. Ziffer 7.1.1).
- Die vom eidgenössischen Versicherungsgericht entschiedene Beteiligung an den **Spitalbehandlungskosten** der öffentlichen Hand von halbprivat und privat versicherten Patientinnen und Patienten, gefolgt von der anstehenden Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG), wirkt sich für den Kanton Bern mit Kostenfolgen von CHF 64 Millionen im Budgetjahr 2003 und über CHF 100 Millionen pro Jahr in den nachfolgenden Planjahren massiv aus (vgl. Ziffer 7.1.2).

1.3 Pression des dépenses sur les finances cantonales

Dans l'ensemble, les perspectives de politique financière liées à des facteurs externes s'assombrissent pour le canton: les dépenses pèsent de plus en plus lourdement sur les finances alors même que la hausse des revenus fléchit:

Les présents résultats prévisionnels montrent tout d'abord que la tendance à la hausse des coûts qui a marqué les secteurs de la **formation** et de la **santé** ces dernières années – et qui résulte en grande partie de facteurs externes – se poursuit sans faiblir. Cette hausse engendre des charges supplémentaires situées entre CHF 51 millions (2003) et CHF 96 millions (2006) pour les finances cantonales (voir chiffre 7.4).

Donnant suite à plusieurs interventions parlementaires, le Conseil-exécutif prévoit également dans le présent plan financier une nouvelle répartition des recettes issues de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (**RPLP**). Cette nouvelle répartition grèvera progressivement les finances cantonales d'un montant de charges supplémentaires allant d'environ CHF 9 millions (en 2004) à près de CHF 36 millions (à partir de 2006) (voir chiffre 7.5).

Dans son rapport du 5 septembre 2001 sur le plan financier 2003 à 2005, le Conseil-exécutif avait par ailleurs déjà attiré l'attention sur un certain nombre de risques et d'opportunités en matière de politique financière, qui se sont nettement précisés depuis lors. Il convient de citer à cet égard les développements suivants au niveau fédéral:

- Le **train de mesures fiscales de la Confédération** privera dès 2004 les cantons d'une partie des recettes provenant de l'impôt fédéral direct. Ce changement entraînera vraisemblablement un manque à gagner de CHF 60 millions par an pour le canton de Berne (voir chiffre 7.1.1).
- La décision du Tribunal fédéral des assurances de faire participer les cantons aux **coûts des traitements hospitaliers** dans les établissements publics pour les patients et patientes assurés en section privée et semi-privée, suivie de la révision de loi sur l'assurance maladie (LAMal) encore en suspens, ont de lourdes conséquences financières pour le canton de Berne: CHF 64 millions sur l'exercice budgétaire 2003 et plus de CHF 100 millions sur les exercices suivants (voir chiffre 7.1.2).

Auf Grund der neusten Wirtschaftsprognosen mussten demgegenüber die **Steuerertragsprognosen** nach unten korrigiert werden. Die tieferen Teuerungs- und Wachstumsprognosen auf kantonalen Ebene führen in allen Finanzplanjahren zu tieferen Steuererträgen bei den natürlichen Personen. Die entsprechenden Korrekturen bei den kantonalen Steuern führen zu Mindererträgen gegenüber der bisherigen Planung zwischen CHF 26 Millionen im Jahr 2004 bis CHF 35 Millionen ab dem Jahr 2005 (vgl. Ziffer 7.1.4).

Dem stehen zwar neu zusätzliche Beiträge für den Kanton Bern aus der **Gewinnausschüttung der Schweiz. Nationalbank** im Umfang von knapp CHF 120 Millionen gegenüber (vgl. Ziffer 7.1.3). Diese vermögen jedoch die von aussen beeinflussten belastenden Effekte und die tieferen Erträge bei den kantonalen Steuern nicht zu kompensieren. Die seit der letzten Berichterstattung des Regierungsrates (Finanzplanbericht vom 5. September 2001) veränderten unbeeinflussbaren Rahmenbedingungen belasten den kantonalen Haushalt ab dem Jahr 2004 zusätzlich mit knapp CHF 80 Millionen (2004) bzw. knapp CHF 90 Millionen (ab 2005) pro Jahr (vgl. Ziffer 7.1.5).

1.4 Harte Forderungen des Grossen Rates

Die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale hat im vergangenen Herbst im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber dem Stand der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten sind. **Nachdem der kantonale Haushalt bezogen auf die Laufende Rechnung aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, auch den hohen Schuldenstand zu sanieren.** Haushaltsentlastungen, die diesem Ziel dienen, müssen deshalb sowohl in der Laufenden Rechnung als auch in der Investitionsrechnung erzielt werden. Diese neue, umfassendere Ausrichtung der Finanzpolitik wurde durch den Grossen Rat mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» in der Novembersession 2001 bekräftigt: Die Motion verlangt, dass die Schulden in den Planjahren 2003–2005 um insgesamt CHF 300 Millionen abgebaut werden.

Mit der Überweisung der vorerwähnten Motion der Finanzkommission durch den Grossen Rat in der Novembersession 2001 ist der Druck, weitere sichtbare Erfolge in der Sanierung des kantonalen Haushalts zu erzielen, deutlich gewachsen. **Der Grosse Rat hat im Rahmen der Haushaltsdebatte in der vergangenen Novembersession klar zum Ausdruck gebracht, dass er vom Regierungsrat weitere, deutliche Sanierungsschritte mit entsprechenden Anträgen erwartet, welche in überblickbarer Zeit eine Stabilisierung und hernach den Abbau der Kantonsverschuldung erlauben.** Eine Mehrheit des Parlamentes (88 Ja-Stimmen, 81 Nein-Stimmen zu Ziffer 1 der Motion) hat sich insgesamt für einen harten finanzpolitischen Kurs entschieden. Der Regierungsrat hatte dem Grossen Rat Ablehnung

Les dernières prévisions économiques ont incité les autorités à revoir l'évaluation des **recettes fiscales** à la baisse. En effet, un renchérissement et une croissance économique plus faibles que prévu au niveau cantonal réduisent le montant des impôts versés par les personnes physiques pendant toute la période du plan. La correction correspondante des impôts cantonaux implique une baisse des rentrées fiscales allant de CHF 26 millions (en 2004) à CHF 35 millions (à partir de 2005) par rapport aux prévisions (voir chiffre 7.1.4).

Ce manque à gagner est certes contrebalancé par CHF 120 millions de recettes supplémentaires provenant de la **distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse** (voir chiffre 7.1.3), mais celles-ci ne parviendront pas à compenser les effets négatifs résultant de facteurs externes ni la diminution du rendement des impôts cantonaux. L'évolution, sur laquelle le canton n'a pas prise, des conditions-cadres depuis le dernier rapport du Conseil-exécutif (rapport du 5 septembre 2001 sur le plan financier) grève les finances cantonales d'une charge supplémentaire de près de CHF 80 millions en 2004, puis de CHF 90 millions par an à partir de 2005 (voir chiffre 7.1.5).

1.4 Durcissement des exigences du Grand Conseil

Lors du dialogue de planification entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, à l'automne dernier, la préoccupation suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement a manifestement relégué le résultat du compte de fonctionnement, et donc la réduction du découvert du bilan, au second plan derrière le niveau de l'endettement, qui devient ainsi la valeur de référence de l'état des finances cantonales. **A présent que les finances cantonales (considérées sur la base du compte de fonctionnement) sont sorties d'une longue période déficitaire, il s'agit désormais de s'attaquer à la dette.** Il faut donc s'efforcer d'alléger les finances dans ce but, à la fois dans le compte de fonctionnement et dans le compte des investissements. Le Grand Conseil a renforcé cette nouvelle orientation, plus globale, de la politique financière en adoptant la motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005» durant la session de novembre 2001: celle-ci demande que la dette soit réduite d'un total de CHF 300 millions entre 2003 et 2005.

L'adoption de cette motion par le Grand Conseil, durant la session de novembre 2001, a nettement accentué la pression en faveur de nouveaux résultats probants dans l'assainissement des finances cantonales. **Au cours des débats budgétaires de cette session parlementaire, le Grand Conseil a clairement fait savoir qu'il attendait du Conseil-exécutif que celui-ci lui propose de nouvelles mesures d'assainissement efficaces permettant de stabiliser puis de réduire la dette cantonale dans un avenir pas trop lointain.** Le Parlement s'est majoritairement prononcé en faveur d'un durcissement de la politique financière (chiffre 1 de la motion adopté par 88 voix contre 81). Le Conseil-exécutif avait proposé au Grand Conseil de rejeter la motion et de l'adopter sous la forme moins contraignante du

der Motion und Überweisung in der weniger verbindlichen Form des Postulates beantragt. Dabei hatte er betont, dass er die Haushaltsanierung konsequent fortsetzen werde, die zahlenmässige Umsetzung der Motion jedoch nicht realisierbar sei.

1.5 Strategische Aufgabenüberprüfung (SAR)

Vor dem Hintergrund dieser durch interne und externe, nicht beeinflussbare Faktoren erneut verschärften finanzpolitischen Ausgangslage hat der Regierungsrat im Dezember 2001 und Januar 2002 eine umfassende Lagebeurteilung mit einer nochmaligen systematischen Haushaltsanalyse unter Einschluss sämtlicher wichtiger interner und externer Einflussfaktoren vorgenommen. **Auf Grund der vorstehend dargestellten finanzpolitischen Ausgangslage musste er feststellen, dass die heutigen staatlichen Aufgaben inklusive Finanzierung der Altlasten und eines genügenden Lohnsummenwachstums und anderer konkurrenzfähiger Arbeitsbedingungen ohne eine erhebliche laufende, jedes Jahr schneller wachsende Neuverschuldung langfristig nicht finanziert werden können.** Verändert der Kanton sein Grundangebot an öffentlichen Dienstleistungen nicht, dreht sich die Schuldenspirale unverändert nach oben weiter. Nur signifikante Eingriffe sowohl bei den laufenden Ausgaben als auch bei den Investitionen werden es somit erlauben, in einem ersten Schritt die Schulden zu stabilisieren und danach abzubauen. Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Ausgaben finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Grössenordnung von einigen Steueranlagezehnteln erzielen (vgl. Ziffer 2.6.1).

Aus diesem Grund hat der Regierungsrat den Prozess zu einer strategischen Aufgabenüberprüfung ausgelöst. Im Rahmen dieser Arbeiten hinterfragt der Regierungsrat das gesamte Dienstleistungsangebot des Kantons. Er prüft, welche Aufgaben gestrafft, verändert, konzentriert oder abgebaut werden können. **Ziel ist es, das Dienstleistungsangebot auf ein Niveau zu reduzieren, welches unter Einschluss eines Abbaus der hohen Verschuldung langfristig finanziert werden kann.**

Parallel zu diesen Arbeiten prüft der Regierungsrat auch eine Intensivierung der Desinvestitionen. Er verfolgt ferner die Empfehlungen des von ihm eingesetzten Wirtschaftsrates weiter und lotet die Möglichkeiten einer intensivierten Wachstumsstrategie für die bernerische Wirtschaft aus. Nur eine Kombination dieser sich gegenseitig ergänzenden Massnahmen, unterstützt durch eine ausreichende konjunkturelle Entwicklung, werden nach Auffassung des Regierungsrates den Durchbruch in der Sanierungspolitik und das Erreichen der hoch gesteckten Ziele der Schuldenstabilisierung und des Schuldenabbaus möglich machen.

postulat. Ce faisant, il avait souligné qu'il allait poursuivre avec la plus grande rigueur l'assainissement des finances, mais qu'il n'était pas possible d'atteindre les objectifs chiffrés de la motion.

1.5 Examen stratégique des prestations publiques (ESPP)

Face à cette nouvelle aggravation de la situation financière par des facteurs incontrôlables à la fois internes et externes, le Conseil-exécutif a entrepris une nouvelle évaluation systématique de la situation en décembre 2001 et en janvier 2002, en tenant compte de tous les principaux facteurs internes et externes. **En raison du contexte de politique financière décrit plus haut, il a dû constater que le canton ne serait pas en mesure, à long terme, de financer les tâches publiques actuelles (y compris les charges héritées du passé) ainsi qu'une croissance suffisante de la masse salariale et des conditions de travail concurrentielles sans procéder à de nouveaux emprunts d'un montant considérable qui croîtrait de plus en plus rapidement chaque année.** Si le canton ne réduit pas son offre minimale de prestations publiques, la spirale de l'endettement se perpétuera sans changement. Seule une intervention adéquate sur les dépenses courantes et sur les investissements permettra donc dans un premier temps de stabiliser la dette, puis de la réduire. Sans la dette héritée du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses dépenses et, qui plus est, réaliser des excédents de revenus notables de l'ordre de quelques dixièmes de quotité d'impôt (voir chiffre 2.6.1).

C'est pourquoi le Conseil-exécutif a engagé une procédure d'examen stratégique des prestations publiques. Ces travaux doivent analyser l'ensemble des prestations fournies par le canton, afin de déterminer dans quels domaines il est possible de comprimer, de modifier, de concentrer ou de restreindre les tâches publiques. **L'objectif est de réduire l'offre de prestations cantonales à un niveau dont le canton peut assurer le financement à long terme tout en parvenant à réduire le montant élevé de sa dette.**

Parallèlement à ces travaux, le Conseil-exécutif étudie aussi la possibilité d'intensifier les désinvestissements. Il poursuit en outre l'application des recommandations du Conseil économique qu'il a mis en place et analyse les potentiels d'une stratégie de croissance renforcée pour l'économie bernoise. Selon lui, seule l'association de ces mesures complémentaires, étayée par un essor conjoncturel suffisant, permettra à la politique d'assainissement de remporter les succès escomptés et d'atteindre les objectifs ambitieux que sont la stabilisation et la réduction de la dette publique.

Die vorliegenden im Finanzplanbericht dargestellten und im **Hauptverfahren** erarbeiteten Planergebnisse beinhalten **erste Haushaltsverbesserungen** als Effekte der strategischen Aufgabenüberprüfung **SAR** (sogenannte **Erstmassnahmen SAR**) im Umfang zwischen CHF 121 Millionen (2003) und CHF 261 Millionen (2006) oder durchschnittlich CHF 193 Millionen pro Planjahr (vgl. Ziffer 9.4), welche im **Zahlenwerk** von Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 **enthalten** sind.

Weitere Ergebnisse der strategischen Aufgabenüberprüfung mit zusätzlichen Haushaltsverbesserungen zwischen CHF 20 Millionen (2003) und CHF 160 Millionen werden dem Grossen Rat mit einem separaten Bericht unterbreitet (vgl. Ziffer 9.5); diese Zusatzeffekte sind **nicht im Zahlenwerk** von Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 **enthalten**.

Les résultats de la planification élaborés dans le cadre de la **procédure principale** et présentés ici concrétisent les premiers **redressements financiers** qui résultent de l'examen stratégique **ESPP** (les **premières mesures ESPP**). Leur montant se situe entre CHF 121 millions (en 2003) et CHF 261 millions (en 2006), soit en moyenne CHF 193 millions par an pour la période considérée (voir chiffre 9.4), et il **est pris en compte dans les chiffres** du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006.

Les mesures issues de l'examen stratégique des prestations publiques, qui améliorent également l'état des finances (de CHF 20 millions en 2003 à CHF 160 millions) sont communiquées au Parlement dans un rapport séparé (voir chiffre 9.5). Ni le budget 2003 ni le plan financier 2004 à 2006 **ne tiennent compte de ces autres effets**.

1.6 Sofortmassnahmen

Auf Grund der erneut verschärften finanzpolitischen Ausgangslage hat der Regierungsrat im Januar 2002 zudem Sofortmassnahmen beschlossen. Um sich für die strategische Aufgabenüberprüfung einen möglichst weiten Handlungsspielraum offen zu halten, hat er sich und der Verwaltung ein Moratorium für neue Ausgabenbeschlüsse auferlegt: Bis zum Abschluss der Arbeiten der strategischen Aufgabenüberprüfung dürfen abgesehen von klar geregelten Ausnahmen keine neuen Ausgaben beschlossen werden, die Wirkung ab dem Jahr 2003 erzielen.

Im Sinne einer konsequenten Umsetzung der finanzpolitischen Vorgaben des Grossen Rates hat der Regierungsrat als weitere Sofortmassnahme beschlossen, bis auf weiteres sämtliche Motionen und Postulate, welche Ausgaben- und Aufgabenausweitungen verlangen und bei ihrer Annahme zu Mehrkosten führen, dem Grossen Rat zur Ablehnung zu beantragen.

1.7 Finanzpolitische Zielsetzungen des Regierungsrates

Im Anschluss an die finanzpolitische Debatte in der Novembersession 2001 hat der Regierungsrat das Ziel formuliert, **in der neuen Legislatur 2002–2006 in einem ersten Schritt die Schulden zu stabilisieren und danach abzubauen**. Vor dem Hintergrund der vorstehend dargestellten finanzpolitischen Ausgangslage kann dieses hoch gesteckte Ziel ohne einschneidende Korrekturmassnahmen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung nicht erreicht werden.

1.6 Mesures immédiates

Pour répondre à ce nouveau durcissement de la politique financière, le Conseil-exécutif a arrêté des mesures immédiates en janvier 2002. Afin de disposer d'une marge de manœuvre aussi large que possible pour l'examen stratégique des prestations publiques, il a imposé à l'administration, ainsi qu'à lui-même un moratoire sur les arrêtés constitutifs de dépenses nouvelles: jusqu'à ce que les travaux de l'ESPP soient terminés, plus aucune nouvelle dépense ayant des répercussions à partir de 2003 ne doit être arrêtée, sauf dans des cas bien précis.

Pour pouvoir appliquer de manière cohérente les consignes du Grand Conseil en matière de politique financière, le Conseil-exécutif a arrêté une autre mesure immédiate: jusqu'à nouvel ordre, toutes les motions et tous les postulats qui impliquent un élargissement des tâches et des dépenses, et dont l'adoption entraînerait des coûts supplémentaires pour le canton, doivent être soumis au Parlement accompagnés d'une proposition de rejet.

1.7 Objectifs du Conseil-exécutif en matière de politique financière

Au terme des débats sur la politique financière de la session de novembre 2001, le Conseil-exécutif s'est fixé l'objectif suivant pour **la nouvelle législature (2002 à 2006): stabiliser la dette dans un premier temps, puis la réduire**. Compte tenu du contexte de la politique financière exposé plus haut, cet objectif ambitieux ne peut être atteint sans l'adoption de mesures correctives décisives dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques.

Der Abbau und Umbau des staatlichen Dienstleistungsangebotes als Voraussetzung für eine finanzielle Sanierung wird damit zur grossen politischen Herausforderung der neuen Legislaturperiode. **Saniert ist der kantonale Haushalt nach Auffassung des Regierungsrates dann, wenn**

- ein ausreichendes Grundangebot an staatlichen Dienstleistungen langfristig finanziert werden kann,
- jährlich substanzielle Beträge zum Abbau der Schulden verwendet werden können,
- dem Personal nachhaltig konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen angeboten werden können,
- Raum für weitere Steuererleichterungen geöffnet wird.

Nachdem der kantonale Haushalt aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, auch den hohen Schuldenstand zu sanieren und damit den finanzpolitischen Handlungsspielraum wieder zurückzugewinnen.

Ohne spürbare Eingriffe wird dies nicht möglich sein, denn nach acht Sanierungspaketen besteht – wie auch die Finanzkommission zu Recht ausführt (vgl. Bericht der Finanzkommission vom 5. November 2001 zum Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005, S. 8) – kaum noch Spielraum für eine Optimierung des Mitteleinsatzes bei einem gleich bleibenden staatlichen Aufgaben- und Dienstleistungsangebot.

Der Regierungsrat will den eingeschlagenen Weg einer konsequenten und langfristig ausgerichteten Sanierungspolitik weiter gehen. Auf Grund der finanzpolitischen Perspektiven, des politischen (Bund) und wirtschaftlichen Umfeldes, der strukturellen Überlastung des Haushaltes und des hohen, besorgniserregenden Schuldenstands besteht nicht der geringste Anlass dazu, von diesem Pfad abzuweichen. Die vorstehenden Ausführungen und vorliegenden, im Hauptverfahren erarbeiteten Planzahlen verdeutlichen, dass es noch gewaltiger ausgabenseitiger Anstrengungen bedarf, um die finanzpolitischen Ziele des Parlamentes, die in der überwiesenen Motion der Finanzkommission zum Ausdruck kommen, zu erreichen. Der Kanton Bern muss deshalb seine Haushaltsanierungspolitik konsequent fortsetzen und seine Attraktivität im interkantonalen Vergleich erhöhen. Nur so wird es ihm auch gelingen, mehr Wirtschaftskraft und damit mehr Steuersubstrat zu generieren.

La réduction et la transformation de l'offre de prestations publiques, en tant que préalables à l'assainissement des finances, constitueront donc le principal défi politique de la prochaine législature. **Le Conseil-exécutif juge que les finances cantonales seront assainies lorsque les conditions suivantes seront remplies:**

- Le canton est à même de financer à long terme une offre suffisante de prestations de base.
- Il peut consacrer chaque année des montants substantiels à la réduction de l'endettement.
- Il est en mesure d'offrir à long terme des conditions de travail concurrentielles à son personnel.
- Il identifie de nouveaux secteurs où des allègements fiscaux sont possibles.

Les finances cantonales étant enfin sorties de plusieurs années déficitaires, il s'agit à présent d'abaisser le niveau élevé de l'endettement pour bénéficier enfin de toute la marge de manœuvre nécessaire à une véritable politique financière.

La réalisation de cet objectif passe obligatoirement par des mesures décisives car – comme le souligne à juste titre la Commission des finances (voir le rapport du 5 novembre 2001 de cette dernière sur le budget 2002 et sur le plan financier 2003 à 2005, page 8) – le canton ne dispose, après huit programmes d'assainissement consécutifs, plus guère de marge de manœuvre pour optimiser l'utilisation des deniers publics si les tâches et les prestations publiques demeurent inchangées.

Le Conseil-exécutif entend poursuivre sur la voie d'une politique d'assainissement des finances cohérente et axée sur le long terme. Compte tenu des perspectives de la politique financière, du contexte politique (Confédération) et économique, de la surcharge structurelle des finances et du niveau d'endettement préoccupant, il n'y a absolument pas lieu de s'écarter de cette voie. Les explications ci-dessus et les chiffres du présent plan financier, qui sont le résultat de la procédure de planification principale, montrent clairement qu'il faut encore redoubler d'efforts du côté des dépenses pour atteindre les objectifs de politique financière fixés par le Parlement, tels qu'ils sont formulés dans la motion de la Commission des finances. Le canton de Berne doit donc tenir le cap en matière d'assainissement des finances et améliorer son attractivité sur le plan intercantonal. C'est son seul moyen pour générer également un plus grand potentiel économique et donc davantage de matière imposable.

1.8 Ein Lichtblick: Deutliche Verbesserung der Position des Kantons Bern im interkantonalen Steuerwettbewerb

Als Folge der ersten Teilentlastungen durch die Steuergesetzrevision des Kantons Bern im Jahr 2001 weist der Mitte Juni 2002 von der eidgenössischen Steuerverwaltung publizierte Steuerbelastungsindex des Jahres 2001 für den Kanton Bern eine deutliche Verbesserung aus. Die Gesamtsteuerbelastung liegt im Kanton Bern neu noch 15,1 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt; im Jahr zuvor betrug die Mehrbelastung noch 24,2 Prozent. Damit liegt der Kanton Bern in der Rangfolge der Kantone neu auf Platz 19 (Vorjahr Platz 24).

Im Teilindex der natürlichen Personen ist der Kanton Bern vom 24. auf den 18. Platz vorgerückt (Index 2000: 125,5 Punkte; Index 2001: 115,7 Punkte).

Bei der Belastung der juristischen Personen liegt der Kanton Bern mit 91,9 Punkten (Index 2000: 99 Punkte) wieder deutlich unter dem schweizerischen Durchschnitt. Zwar bezahlten Unternehmen in Form von juristischen Personen im Kanton Bern bereits seit der Steuergesetzrevision 1987 unterdurchschnittliche Steuern. Der Vorsprung unterlag im Laufe der letzten Jahre als Folge von Steuersenkungen in anderen Kantonen jedoch einer gewissen Erosion. Mit dem in der Steuergesetzrevision 2001 vorgenommenen Tarifumbau und einer gleichzeitigen Reduktion der Kapitalsteuer konnte der Kanton Bern seine Position im Kreis der Unternehmensstandorte mit attraktiver Belastung wieder festigen, so dass er nun auf Rang 8 und damit im ersten Drittel der interkantonalen Rangliste liegt (Jahr 2000: Rang 10).

Die Belastung der Steuersubjekte im Kanton Bern durch Kantons- und Gemeindesteuern ist im Jahr 2002 um weitere rund CHF 30 Millionen gesunken. Ob sich dadurch die Position des Kantons Bern im interkantonalen Vergleich nochmals verbessert, muss allerdings zum heutigen Zeitpunkt offen gelassen werden.

Obwohl anlässlich der Steuergesetzrevision der finanzpolitische Handlungsspielraum für steuerliche Entlastungen beschränkt war, zeigen die im Rahmen des Möglichen beschlossenen Massnahmen erste positive Auswirkungen. **Nach Auffassung des Regierungsrates besteht jedoch mittelfristig kein Spielraum für die im Rahmen von politischen Vorstössen geforderten Steuersenkungen** (Motion FDP «Mittelfristige Steuerentlastung im Kanton Bern», Steuersenkungsinitiative des Handels- und Industrievereins HIV usw.), **die über das hinausgehen, was mit der Steuergesetzrevision 2001 erreicht wurde** – so wünschbar dies für die Steigerung der Attraktivität des Wohn- und Wirtschaftsstandorts Bern wäre. Der Regierungsrat teilt in diesem Zusammenhang die Auffassung des Wirtschaftsrates, wonach **mittelfristig die finanzpolitische Strukturbereinigung** (Aufgabenabbau, -umbau, und -optimierung), **die Schuldenstabilisierung und der Schuldenabbau sowie die nachhaltige**

1.8 Une lueur d'espoir: le canton de Berne améliore sa position en matière de fiscalité par rapport aux autres cantons

Suite aux premiers allègements partiels induits par la révision de la loi bernoise sur les impôts en 2001, l'indice de la charge fiscale du canton de Berne pour 2001, publié à la mi-juin 2002 par l'Administration fédérale des contributions, connaît une nette amélioration. La charge fiscale globale du canton de Berne n'est plus que de 15,1 pour cent supérieure à la moyenne suisse, contre 24,2 pour cent l'année précédente. Le canton de Berne occupe donc désormais le 19^e rang parmi tous les cantons (alors qu'il était 24^e en 2000).

Pour ce qui est de l'indice partiel des personnes physiques, le canton de Berne est passé du 24^e au 18^e rang (indice 2000: 125,5 points; indice 2001: 115,7 points).

Pour ce qui est de la charge fiscale des personnes morales, le canton de Berne se situe à nouveau nettement au-dessous de la moyenne suisse, avec 91,9 points (indice 2000: 99 points). Depuis la révision de la loi sur les impôts en 1987, les entreprises considérées comme des personnes morales bénéficiaient certes dans le canton de Berne d'un taux d'imposition inférieur à la moyenne suisse, mais cet avantage s'était quelque peu érodé ces dernières années suite aux réductions d'impôts pratiquées dans d'autres cantons. La modification des barèmes intervenue dans le cadre de la révision 2001 de la loi sur les impôts et la baisse simultanée de l'impôt sur le capital ont maintenant permis au canton de Berne de raffermir sa position parmi les sites d'implantation ayant une charge fiscale attrayante pour les entreprises: il occupe désormais le 8^e rang (10^e en 2000) et fait partie des cantons du tiers supérieur de la liste intercantonale.

La charge des impôts cantonaux et communaux qui pèse sur le contribuable a encore diminué de quelque CHF 30 millions en 2002. Pour l'heure, il reste toutefois impossible de dire si cette baisse aura une nouvelle fois permis d'améliorer la position du canton de Berne sur le plan intercantonal.

Bien que la révision de la loi sur les impôts ait réduit la marge de manœuvre en matière de politique financière pour les allègements fiscaux, les mesures qui ont pu être arrêtées commencent à faire sentir leurs premiers effets positifs. **Selon le Conseil-exécutif, il n'existe toutefois plus aucune marge de manœuvre à moyen terme pour opérer les baisses d'impôts demandées dans certaines interventions politiques** (motion du PRD «Allègement fiscal à moyen terme dans le canton de Berne», initiative de l'Union du commerce et de l'industrie (UCI) visant à réduire les impôts, etc.) **qui vont au-delà des résultats atteints avec la révision 2001 de la loi sur les impôts**, et ce quelque souhaitables qu'elles soient pour renforcer l'attrait du canton de Berne auprès des particuliers et des entreprises. Le Conseil-exécutif partage à cet égard l'avis du Conseil économique, selon lequel les **priorités à moyen terme doivent comprendre l'assainissement structurel de la politique financière**

Finanzierung der kantonalen Aufgaben im Vordergrund stehen müssen (vgl. dazu Ziffer 1.9).

1.9 Bericht des Wirtschaftsrates

Die wirtschaftliche und finanzpolitische Lage des Kantons hat den Regierungsrat dazu bewogen, eine teilweise neue Priorisierung in der Wirtschafts- und Finanzpolitik in die Wege zu leiten. Bei der Erarbeitung der entsprechenden Zukunftsstrategien liess er sich von einem Wirtschaftsrat begleiten, der im Oktober 2001 seine Studien veröffentlicht hat. Der Wirtschaftsrat schlägt Massnahmen in den Bereichen Finanzhaushalt und Kommunikation vor und zeigt Problembereiche in der Bildungspolitik auf, für die Lösungen gefunden werden sollten:

- Die grösste Bedeutung für die Verbesserung der Standortattraktivität und die künftige wirtschaftliche Entwicklung des Kantons ordnet der Wirtschaftsrat dem Bereich **Finanzhaushalt** zu. Auch weiterhin müssen der Schuldenabbau und die Haushaltssanierung im Vordergrund stehen. Die staatlichen Konsumausgaben sind zu stabilisieren und wenn möglich zu senken. Dabei sollte die Schuldenquote als prioritäre Steuerungsgrösse Verwendung finden. Neben der Sanierung der kantonalen Finanzen sollte sekundär eine Reduktion der Steuerbelastung natürlicher Personen angestrebt werden. Mit Blick auf die Schulden und die Berner Wirtschaftsstruktur können jedoch Steuererleichterungen nur in Etappen realisiert werden und müssen massvoll ausfallen.
- Im **Bildungsbereich** sieht der Wirtschaftsrat in erster Linie die Möglichkeit einer Steigerung der Effizienz. Diese ist insbesondere durch die Prüfung der Standorte von Bildungseinrichtungen, die Elimination von allfälligen Doppelspurigkeiten, der Verbesserung von Schnittstellen zwischen den Bildungsstufen sowie der Vereinfachung des Systems insgesamt zu erreichen. Ausserdem soll sich der Kanton mit der Frage auseinandersetzen, wie die Attraktivität des Bildungswesens erhöht und seine Effektivität ausgebaut werden kann.
- Im Bereich **Kommunikation** sieht der Wirtschaftsrat die Notwendigkeit, eine konsistente Kommunikationsstrategie zu definieren und umzusetzen.

Im vorliegenden Finanzplanbericht wird unter Ziffer 6.2 aufgezeigt, wie der Regierungsrat mit diesen Empfehlungen, welche sich weitgehend mit der vom Regierungsrat bisher verfolgten Politik decken, umgeht.

(réduction, transformation et optimisation des tâches), **la stabilisation puis la réduction de la dette et le financement durable des tâches que le canton devra continuer d'assumer** (voir chiffre 1.9).

1.9 Rapport du Conseil économique

La situation économique et financière du canton a conduit le Conseil-exécutif à redéfinir en partie l'ordre des priorités en matière de politique économique et financière. Lors de l'élaboration des stratégies d'avenir dans ce domaine, il s'est adjoint les services d'un Conseil économique qui a publié les résultats de ses travaux en octobre 2001. Le Conseil économique propose des mesures dans les domaines des finances et de la communication et met par ailleurs le doigt sur des problèmes qu'il convient de résoudre en matière de politique de la formation:

- Le Conseil économique accorde la plus grande importance au **secteur des finances** pour renforcer l'attrait du canton en tant que site d'implantation et favoriser son développement économique. La réduction de la dette et l'assainissement des finances demeurent donc prioritaires. Il importe de stabiliser et, si possible, de réduire les dépenses consacrées à la consommation de l'Etat. A cet égard, la quote-part de l'endettement devrait constituer la principale valeur de référence. Après l'assainissement des finances cantonales, l'allègement de l'imposition des personnes physiques devrait constituer un objectif secondaire. Au vu de l'endettement et de la structure économique du canton de Berne, les allègements fiscaux ne peuvent toutefois intervenir que progressivement et ne doivent pas être trop ambitieux.
- Dans le domaine de la **formation**, le Conseil économique envisage en premier lieu la possibilité d'accroître l'efficacité. Cet objectif doit être atteint notamment en examinant les emplacements des institutions de formation, en supprimant les éventuels doubles emplois, en améliorant les interfaces entre les niveaux de formation et en simplifiant le système dans son ensemble. Le canton doit en outre se pencher sur la question suivante: comment augmenter l'attrait et accroître l'efficacité du système de formation?
- Dans le domaine de la **communication**, le Conseil économique estime qu'il est nécessaire de définir et d'appliquer une stratégie cohérente.

Le chiffre 6.2 du présent rapport sur le plan financier décrit comment le Conseil-exécutif applique ces recommandations, qui recouvrent en grande partie la politique qu'il a menée jusqu'ici.

1.10 Defizit- und Steuererhöhungsbremse

Das Berner Volk hat am 3. März 2002 mit einem Ja-Stimmen-Anteil von 79 Prozent einer neuen Verfassungsbestimmung zu einer Defizit- und Steuererhöhungsbremse zugestimmt. Mit der Defizitbremse wird in einem neuen Artikel 101a der Kantonsverfassung festgelegt, dass der Voranschlag des Kantons keinen Aufwandüberschuss ausweisen darf. Als flankierende Massnahme dazu wird die Steuererhöhungsbremse eingeführt, welche festlegt, dass jede Erhöhung der Steueranlage, welche zu Mehreinnahmen des Kantons führt, bis ins Jahr 2009 der Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder des Grossen Rates bedarf (neuer Artikel 101b der Kantonsverfassung).

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 103 Millionen – ohne weitere SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht – wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlagsjahr 2003 erfüllt.

1.11 Regierungsrichtlinien und Legislaturfinanzplan 2003–2006

Die Regierungsrichtlinien sind ein wichtiger Teil der mittelfristigen politischen Gesamtplanung. Das Wesen der politischen Gesamtplanung liegt in der Früherkennung, der Steuerung und der Koordination. Sie soll helfen, Probleme in komplexen Wirkungszusammenhängen aus einer Gesamtsicht aufzuzeigen und zu lösen. Die Regierungsrichtlinien umfassen einen Zeitraum von vier Jahren und sie enthalten die strategischen Ziele und Massnahmen.

Die Regierungsrichtlinien 2003–2006 wurden in einem schrittweisen Prozess erarbeitet, der inhaltlich und zeitlich auf die Erstellung des Voranschlags 2003 und des Finanzplans 2004–2006 sowie die strategische Aufgabenüberprüfung abgestimmt war. Da die Regierungsrichtlinien im Wesentlichen nur neue Projekte und Massnahmen für die Legislaturperiode enthalten, bilden sie nur einen Teil der Verwaltungstätigkeit ab. Ganzheitlich erfasst wird die Verwaltungstätigkeit hingegen im Voranschlag 2003 und im Finanzplan 2004–2006 sowie im SAR-Bericht. Die in den Regierungsrichtlinien beschriebenen Projekte und Massnahmen bilden somit bloss eine Teilmenge der erwähnten Planungsinstrumente. Für weiterführende Informationen wird auf den Richtlinienbericht 2003–2006 verwiesen.

1.12 Lohnmassnahmen

In den vorliegenden Planzahlen ist ein Lohnsummenwachstum von 1 Prozent in allen Planjahren berücksichtigt. Aus personalpolitischer Sicht hat sich die Schwierigkeit, bei einem unveränderten Aufgaben- und Dienstleistungsangebot des Kantons ein genügendes Lohnsummenwachstum für das Personal zu finanzieren und konkurrenzfähige Löhne zu sichern, deutlich akzentuiert. Aus der Sicht des Regierungsrates ist dies unbefriedigend und personalpolitisch auf längere Sicht kaum durchzustehen. Der Regierungsrat sucht zur Zeit nach Möglichkeiten, für diese unbefriedigende Situa-

1.10 Mise en place d'un frein au déficit et à la hausse des impôts

Le 3 mars 2002, le peuple bernois a adopté, par 79 pour cent des voix, une disposition constitutionnelle qui prévoit la mise en place d'un frein au déficit et d'un frein à la hausse des impôts. Le frein au déficit, inscrit dans le nouvel article 101a de la Constitution cantonale, exige que le budget cantonal ne présente plus d'excédent de charges. Cette mesure s'accompagne de la mise en place d'un frein à la hausse des impôts qui signifie que toute augmentation de la quotité fiscale – entraînant des recettes supplémentaires pour le canton – doit recueillir l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil jusqu'en 2009 (nouvel article 101b de la Constitution cantonale).

Avec un excédent de revenus de CHF 103 millions – sans que les autres mesures ESPP soient appliquées – l'exercice budgétaire 2003 respectera la consigne du frein au déficit.

1.11 Programme gouvernemental et plan financier de législature 2003 à 2006

Le programme gouvernemental de législature est une composante importante de la planification politique globale, qui a principalement pour tâche d'anticiper les difficultés, de piloter et de coordonner les actions du canton. Elle doit contribuer à identifier et à résoudre d'un point de vue global des problèmes parfois très imbriqués. Le programme gouvernemental, qui porte sur une période de quatre ans, renferme les objectifs et les mesures stratégiques.

Le programme gouvernemental 2003 à 2006 a été élaboré selon un processus progressif dont le contenu et le calendrier ont coïncidé avec l'établissement du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006, ainsi qu'avec l'Examen stratégique des prestations publiques (ESPP). Comme ce programme ne contient pour l'essentiel que des nouveaux projets et mesures pour la période de la législature, il ne concerne qu'une partie seulement de l'activité administrative. En revanche, cette activité est entièrement prise en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006, ainsi que dans le rapport ESPP. Les projets et mesures décrits dans le programme gouvernemental ne constituent donc qu'une partie des instruments de planification évoqués. Pour plus d'informations, voir le rapport concernant le programme gouvernemental 2003 à 2006.

1.12 Mesures salariales

Les chiffres du présent plan financier tablent sur une progression de 1 pour cent de la masse salariale par année du plan. Du point de vue de la politique du personnel, il est devenu nettement plus difficile de financer une augmentation suffisante de la masse salariale et de garantir des salaires concurrentiels au personnel sans modifier les tâches et l'offre des prestations cantonales. Aux yeux du Conseil-exécutif, cette situation n'est pas satisfaisante et ne peut perdurer trop longtemps. C'est pourquoi le Conseil-exécutif cherche des solutions à cette situation. Il est possible que les fluc-

tion Lösungen zu finden. Es ist denkbar, dass sich als Folge von Fluktuationsgewinnen abzeichnende nicht ausgeschöpfte Mittel im Personalvoranschlag 2002 einen gewissen Spielraum für Lohnmassnahmen 2003 eröffnen, die real über einem Lohnsummenwachstum von 1 Prozent liegen. Die konkreten Lohnmassnahmen 2003 (Teuerungsausgleich, individuelle Lohnmassnahmen) wird der Regierungsrat nach Verhandlungen mit den Sozialpartnern wie jedes Jahr im vierten Quartal 2002 beschliessen (vgl. Ziffer 7.3).

1.13 Zusammenfassung der Planergebnisse

Nachfolgend sind die wesentlichen Eckwerte und finanzpolitischen Komponenten der vorliegenden Planergebnisse – unter Vorbehalt des diese ergänzenden SAR-Berichtes – zusammengefasst:

- Im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 werden die finanziellen Konsequenzen aufgezeigt, welche die Erfüllung der dem Kanton mittels **Verfassung und Gesetzen** gegenwärtig **auferlegten Aufgaben** nach sich zieht (vgl. dazu Ziffer 3).
- Der **Voranschlag 2003 erfüllt** mit einem Ertragsüberschuss von CHF 103 Millionen die **Vorgaben** der **Defizitbremse**.
- Die erwartete **Zusatzbelastung** von CHF 64 Millionen (2003) bzw. CHF 110 Millionen (ab 2004) durch den **Gerichtsentcheid bzw. die Revision** des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (**KVG**) bezüglich der Behandlungskosten von privat und halbprivat versicherten Patienten ist in den vorliegenden Planzahlen berücksichtigt (vgl. dazu Ziffer 7.1.2).
- Die erwarteten **Mindereinnahmen** ab dem Jahr 2004 von CHF 60 Millionen durch das **Steuerpaket 2001 des Bundes** sind in den vorliegenden Planzahlen enthalten (vgl. dazu Ziffer 7.1.1).
- Die Mehrerträge von knapp CHF 120 Millionen ab dem Jahr 2003 durch die **höhere Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank** an die Kantone sind in den Planzahlen eingestellt (vgl. dazu Ziffer 7.1.3).
- Die **Neuverteilung** der **Anteile** des Kantons Bern an der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (**LSVA**) mit Zusatzbelastungen zwischen CHF 9 Millionen (2003) und knapp CHF 36 Millionen (ab 2006) ist in den vorliegenden Planergebnissen berücksichtigt (vgl. dazu Ziffer 7.5).
- Allfällige **Mehrerträge** des Kantons Bern bei der Annahme des **Gegenentwurfs** des Parlamentes und des Bundesrates zur **SVP-Initiative «Überschüssige Goldreserven in den AHV-Fonds (Goldinitiative)»** in der Volksabstimmung vom September 2002 sind in den Planzahlen **nicht enthalten** (vgl. dazu Ziffer 0).
- Die mögliche **Entlastung** für den Kanton Bern ab dem Jahr 2006 durch die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (**NFA**) ist in den vorliegenden Planzahlen **nicht eingestellt** (vgl. dazu Ziffer 8.2).

tuationen prévisibles des effectifs permettent au budget du personnel 2002 de se clore sur un solde positif. Le canton disposerait ainsi d'une certaine marge de manœuvre pour prendre des mesures salariales en 2003 et cette marge lui permettrait d'assurer une augmentation de la masse salariale supérieure à 1 pour cent en termes réels. Comme de coutume, les mesures salariales concrètes pour 2003 (compensation du renchérissement, mesures individuelles) seront arrêtées par le Conseil-exécutif au quatrième trimestre 2002, à l'issue des négociations avec les partenaires sociaux (voir chiffre 7.3).

1.13 Les résultats de la planification en bref

Voici, en bref, les principales valeurs-repères et les principaux éléments de la politique financière pris en compte dans la planification présentée ici (sous réserve des effets induits par le rapport ESPP):

- Le budget 2003 et le plan financier 2004 à 2006 reflètent les incidences financières engendrées par la réalisation des **tâches que la Constitution et la législation** attribuent aujourd'hui au canton (voir chiffre 3).
- Avec un excédent de revenus de CHF 103 millions, **le budget 2003 respecte les consignes de frein au déficit**.
- Le présent plan financier inclut les **charges supplémentaires** engendrées par l'**arrêt du Tribunal fédéral des assurances** (concernant les coûts de traitement des patients et des patientes assurés en section privée et semi-privée) et par la **révision** de la loi fédérale sur l'assurance maladie (**LAMal**). Ces charges supplémentaires sont estimées à CHF 64 millions en 2003 puis à CHF 110 millions dès 2004 (voir chiffre 7.1.2).
- Les prévisions ont pris en compte la **baisse** de CHF 60 millions des recettes engendrée par le **train de mesures fiscales de la Confédération** (voir chiffre 7.1.1).
- Les chiffres comprennent les revenus supplémentaires de près de CHF 120 millions dès 2003 provenant de la **redistribution aux cantons des bénéfices de la Banque nationale suisse** (voir chiffre 7.1.3).
- La planification intègre la **nouvelle répartition de la part** du canton de Berne à la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (**RPLP**) qui induit des charges supplémentaires situées entre CHF 9 millions en 2003 et près de CHF 36 millions dès 2006 (voir chiffre 7.5).
- Le plan financier **n'inclut pas** les **revenus supplémentaires** que le canton de Berne pourrait réaliser en cas d'adoption, lors de la votation populaire de septembre 2002, du **contre-projet** des Chambres fédérales et du Conseil fédéral à l'**initiative de l'UDC «pour le versement au fonds AVS des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (Initiative sur l'or)»** (voir chiffre 8.1).
- Les chiffres présentés **ne prennent pas en considération** l'éventuel **allègement** que pourrait constituer dès 2006 pour le canton de Berne la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (**RPT**; voir chiffre 8.2).

- Die vorliegenden Planergebnisse berücksichtigen im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ein jährliches **Lohnsummenwachstum von 1 Prozent**; die definitive Festlegung durch den Regierungsrat zu Handen des Grossen Rates wird im Herbst 2002 nach entsprechenden Sozialpartnergesprächen erfolgen (vgl. dazu Ziffer 7.3).
- Für eine von den Personalverbänden geforderte **Arbeitszeitreduktion** und weitere verlangte Verbesserungen der Anstellungsbedingungen sind im Voranschlag 2003 und im Finanzplan 2004–2006 **keine Mittel eingestellt** (vgl. dazu Ziffer 8.5).
- Die **Regierungsrichtlinien** 2003–2006 sind auf den vorliegenden **Finanzplan abgestimmt** (vgl. dazu Ziffer 1.11).
- Im Planungshorizont 2003–2006 nimmt die **Verschuldung** um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder **durchschnittlichen CHF 79,9 Millionen pro Jahr zu** (= Zahlenwerk von Voranschlag und Finanzplan), sofern nicht weitere Gegenmassnahmen ergriffen werden, wie sie im SAR-Bericht dargestellt werden. Die Vorgaben der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen FIKO-Motion «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» werden **ohne zusätzliche SAR-Massnahmen (gemäss SAR-Bericht) bei weitem nicht erfüllt** (vgl. Ziffer 4.2).
- Die vorliegenden Planergebnisse beinhalten dennoch erste **Haushaltsverbesserungen** als Folge der strategischen Aufgabenüberprüfung (**SAR**) im Umfang zwischen CHF 121 Millionen (2003) und CHF 261 Millionen (2006) oder durchschnittlich CHF 193 Millionen pro Planjahr (sogenannte **Erstmassnahmen SAR**). **Weitere Ergebnisse der SAR** mit Haushaltsverbesserungen zwischen CHF 20 Millionen (2003) und CHF 160 Millionen (2006), welche in den vorliegenden Ergebnissen des Voranschlages 2003 und des Finanzplans 2004–2006 **nicht enthalten** sind, werden dem Grossen Rat mit einem separaten Bericht unterbreitet (vgl. dazu Ziffer 9.4 ff.).
- Le plan financier respecte la consigne technique prévoyant une **augmentation annuelle de 1 pour cent de la masse salariale**. Le Conseil-exécutif fixera les mesures salariales définitives en automne 2002 après en avoir débattu avec les partenaires sociaux (voir chiffre 7.3).
- Ni le budget 2003 ni le plan financier 2004 à 2006 **ne prévoient des moyens** pour financer une **réduction du temps de travail** demandée par les associations de personnel ou d'autres améliorations des conditions d'engagement revendiquées (voir chiffre 8.5).
- Le **programme gouvernemental de législature** 2003 à 2006 **concorde avec le présent plan financier** (voir chiffre 1.11).
- Pendant la période allant de 2003 à 2006, **l'endettement** enregistrera une augmentation globale de CHF 319,8 millions, soit une **moyenne de CHF 79,9 millions par an** (budget et plan financier), **si d'autres mesures complémentaires préconisées dans le rapport ESPP ne sont pas appliquées**. Dans ce cas, les finances cantonales ne respecteront de loin pas les consignes contenues dans la motion «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2006» de la Commission des finances, que le Grand Conseil a adoptée dans sa session de novembre 2001 (voir chiffre 4.2).
- Les prévisions présentées ici comprennent toutefois les premiers **redressements financiers** induits par l'examen stratégique des prestations publiques (**ESPP**); ces redressements se situant entre CHF 121 millions en 2003 et CHF 261 millions en 2006, soit en moyenne à CHF 193 millions par an pendant la période considérée (il s'agit là des **premières mesures ESPP**). **D'autres résultats de l'ESPP**, qui débouchent sur des redressements financiers se situant entre CHF 20 millions en 2003 et CHF 160 millions en 2006 mais qui **n'entrent pas** dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006, sont présentés au Grand Conseil dans un rapport séparé (voir chiffre 9.4 et suivants).

Die vorliegende Planung wurde auf Basis des Prognosestands Sommer 2002 erstellt. Allfällige Änderungen der Annahmen bezüglich der wirtschaftlichen Eckwerte und der Rahmenbedingungen in der Zeit bis zur Haushaltsdebatte in der Novembersession 2002 des Grossen Rates können somit – wie jedes Jahr – nicht in die vorliegende schriftliche Berichterstattung aufgenommen werden.

Le présent plan financier a été établi à partir des pronostics de l'été 2002. Aussi, comme chaque année, le présent rapport ne tient-il pas compte des éventuelles modifications que pourraient subir les valeurs-repères économiques utilisées pour les calculs d'ici les débats budgétaires qui auront lieu pendant la session de novembre 2002 du Grand Conseil.

1.14 Entwicklung der Neuverschuldung

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Neuverschuldung gegenüber dem bisherigen Finanzplan vom 5. September 2001 für die Jahre 2003–2005 auf.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Neuverschuldung gemäss Finanzplan vom 5.9.2001	- 237.6	- 124.6	- 9.7		Nouvel endettement selon le plan financier du 5.9.2001
Neuverschuldung total		- 371.9			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 124.0			Nouvel endettement par an
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 7.1.5)	64.1	- 78.8	- 87.7	- 87.7	Evolution des conditions-cadres (voir chiffre 7.1.5)
Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und im Bildungsbereich (vgl. Ziffer 7.4)	- 50.9	- 73.3	- 87.9	- 96.3	Hausse des coûts dans la formation et dans la santé (voir chiffre 7.4)
Verteilung der Einnahmen aus der LSVA (vgl. Ziffer 7.5)	0.0	- 9.1	- 24.8	- 35.8	Répartition des recettes de la RPLP (voir chiffre 7.5)
Veränderung Investitionsbedarf	- 6.7	8.2	- 94.0	- 80.8	Evolution du besoin d'investissement
übrige Veränderungen	14.0	- 39.4	28.6	20.5	Autres modifications
Neuverschuldung ohne Erstmassnahmen SAR	- 217.1	- 317.0	- 275.5	- 280.1	Nouvel endettement sans les premières mesures ESPP
Neuverschuldung total		- 1'089.7			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 272.4			Nouvel endettement par an
Erstmassnahmen SAR (vgl. Ziffer 9.4)	121.1	172.3	215.5	261.0	Premières mesures ESPP (voir chiffre 9.4)
Neuverschuldung mit Erstmassnahmen SAR ¹⁾	- 96.0	- 144.7	- 60.0	- 19.1	Nouvel endettement en cas d'application des premières mesures ESPP ¹⁾
Neuverschuldung total		- 319.8			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 79.9			Nouvel endettement par an
Weitere Massnahmen SAR gemäss separatem Bericht	19.9	67.6	104.9	159.8	Autres mesures ESPP selon rapport séparé
Neuverschuldung (-) bzw. Schuldenabbau (+) mit allen Massnahmen SAR per 4.9.2002 ²⁾	- 76.1	- 77.1	44.9	140.7	Supplément (-) ou réduction (+) de la dette avec toutes les mesures ESPP au 4.9.2002 ²⁾
Schuldenabbau total		32.4			Diminution totale de la dette
Schuldenabbau pro Jahr		8.1			Diminution annuelle de la dette

1) SAR-Massnahmen, welche im Voranschlag 2003 und im Finanzplan 2004–2006 enthalten sind.

2) Neuverschuldung unter Berücksichtigung der Erstmassnahmen SAR und der übrigen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht, Stand 4.9.2002.

1.14 Evolution du nouvel endettement

Le tableau ci-dessous montre les principaux facteurs qui déterminent l'évolution du nouvel endettement par rapport au plan financier 2003 à 2005 du 5 septembre 2001.

1) Mesures ESPP prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006.

2) Nouvel endettement. Le montant tient compte des premières mesures ESPP et des autres mesures préconisées dans le rapport ESPP (état au 4.9.2002).

Auf Grund der veränderten Rahmenbedingungen sowie des zunehmenden ausgabenseitigen Drucks auf den kantonalen Haushalt **würde die Verschuldung bei einer vom Regierungsrat nicht beeinflussten Entwicklung, d. h. ohne erste Gegenmassnahmen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung** (= Erstmassnahmen SAR gemäss Hauptverfahren, im Zahlenwerk von Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 bereits berücksichtigt) **mit durchschnittlich CHF 272,4 Millionen pro Jahr mehr als doppelt so stark anwachsen, als dies der Finanzplan für die Jahre 2003–2005 mit CHF 124 Millionen pro Jahr vorsah.** Die **Erstmassnahmen** im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung führen dazu, dass diese inakzeptable Neuverschuldung, welche bei steigenden Zinsen ein erhebliches finanzpolitisches Risiko darstellt, in einem ersten Schritt deutlich verringert wird: Die Erstmassnahmen SAR mit Haushaltverbesserungen von durchschnittlich CHF 193 Millionen pro Jahr, welche im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 enthalten sind, reduzieren die durchschnittliche jährliche Neuverschuldung von CHF 272,4 Millionen – die wie erwähnt eintreffen würde, wenn der Regierungsrat die sich abzeichnende Entwicklung unbeeinflusst lassen würde – auf CHF 79,9 Millionen.

Die im separaten SAR-Bericht des Regierungsrates zu Handen des Grossen Rates dargestellten und quantifizierten **weiteren Massnahmen** führen zu weiteren durchschnittlichen Haushaltentlastungen von CHF 88 Millionen pro Jahr.

Über den ganzen Planungshorizont können die Schulden unter Einbezug **sämtlicher SAR-Massnahmen** (in Voranschlag, Finanzplan und SAR-Bericht) stabilisiert, ja sogar leicht abgebaut werden (durchschnittlicher jährlicher Schuldenabbau von CHF 8 Millionen). **Insgesamt – und dies ist entscheidend – wird der kantonale Haushalt ab dem Planjahr 2005 aus der Verschuldungsspirale herausgeführt:** Im Jahr 2005 können die Schulden um CHF 45 Millionen und im Jahr 2006 um weit über CHF 100 Millionen abgebaut werden. Voraussetzung dafür ist, dass die vorliegende Aufgaben- und Finanzplanung inkl. SAR-Massnahmen konsequent umgesetzt wird.

Während die bisherigen acht Sanierungspakete den kantonalen Haushalt um jährlich wiederkehrend mehr als CHF 700 Millionen entlastet haben, **führen die Erstmassnahmen SAR sowie die im separaten Bericht dargestellten weiteren SAR-Massnahmen ab dem Jahr 2006 im Vergleich zu einer unbeeinflussten Entwicklung zu jährlich wiederkehrenden Haushaltverbesserungen von mehr als CHF 400 Millionen.** Diese Gegenüberstellung zeigt deutlich auf, welche finanzpolitischen Anstrengungen für das Erreichen der Ziele der Schuldenstabilisierung und des Schuldenabbaus erforderlich ist. Grosser Rat und Regierungsrat sind bei der Realisierung dieser Ziele in hohem Masse gefordert.

Si le Conseil-exécutif n'intervenait pas, c'est-à-dire **s'il n'introduisait pas les premières contre-mesures prévues dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques** (premières mesures ESPP de la procédure principale déjà prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006), l'évolution du contexte général et l'accroissement du poids des dépenses se traduiraient par une **augmentation de l'endettement de CHF 272,4 millions en moyenne par an, soit une hausse deux fois plus forte que celle de CHF 124 millions par an prévue dans le plan financier 2003 à 2005.** Les **premières mesures** ESPP permettront, dans un premier temps, de freiner sensiblement cette progression inacceptable de l'endettement (qui représenterait un risque énorme pour la politique financière si les taux d'intérêt venaient à augmenter): les redressements financiers qu'elles induisent (de CHF 193 millions par an en moyenne) et qui figurent au budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006, réduiront à CHF 79,9 millions l'augmentation moyenne annuelle de l'endettement, qui s'élèverait à CHF 272,4 millions si le Conseil-exécutif n'intervenait pas sur l'évolution prévisible.

Les **autres mesures** présentées et quantifiées dans un rapport séparé (rapport ESPP) du Conseil-exécutif au Grand Conseil permettront d'alléger encore les finances cantonales de CHF 88 millions par an.

Sur l'ensemble de la période considérée, l'application de **toutes les mesures ESPP** (celles figurant dans le budget, dans le plan financier et dans le rapport ESPP) permettra de stabiliser, voire de diminuer légèrement l'endettement (la réduction prévue étant de près de CHF 10 millions par an). **Dans l'ensemble – et ce point de vue est essentiel – le canton sortira de la spirale de l'endettement dès 2005:** l'endettement pourra être réduit de CHF 45 millions en 2005 et de bien plus de CHF 100 millions en 2006. La réduction prévue dépendra toutefois de l'application rigoureuse de la présente planification des tâches et des finances, y compris des mesures ESPP.

Tandis que les huit programmes d'assainissement ont déchargé les finances cantonales de plus de CHF 700 millions chaque année, **les premières mesures ESPP ainsi que les autres mesures présentées dans le rapport ESPP permettront, dès 2006, d'alléger les finances cantonales de CHF 400 millions chaque année, par rapport à l'évolution que suivraient ces finances sans aucune intervention.** Cette comparaison montre clairement les efforts qu'il faut consentir en politique financière pour atteindre l'objectif consistant à stabiliser puis à réduire l'endettement. La réalisation de cet objectif exigera beaucoup de travail tant de la part du Conseil-exécutif que du Grand Conseil.

1.15 Projekt SAR als weiterer Schritt in der Fortsetzung der Haushaltsanierung

Im Zusammenhang mit den im Finanzplanbericht und im SAR-Bericht aufgelisteten SAR-Massnahmen weist der Regierungsrat darauf hin, dass er die Reduktion des Lohnsummenwachstums auf 1 Prozent als **unechte SAR-Massnahme** bezeichnet. Denn diese Massnahme stellt eine **bloss vorübergehende Prioritätensetzung** dar, weil ohne sie kurzfristig akzeptable finanzpolitische Zwischenergebnisse und deutliche Schritte Richtung Schuldenabbau gar nicht möglich wären. In Ziffer 7.3 legt der Regierungsrat aber auch dar, dass ein Lohnsummenwachstum von 1 Prozent ungenügend ist, personalpolitisch auf längere Sicht kaum durchgehalten werden kann und er nach Lösungen sucht, um diese unbefriedigende Situation zu verbessern.

Aus einer dringenden politischen Notwendigkeit heraus setzt der Regierungsrat die finanzpolitische Priorität zur Zeit auf den Schuldenabbau. Dieser Schuldenabbau ist jedoch an die gesetzlich vorgesehene und – noch wichtiger – personalpolitisch dringend notwendige Bedingung geknüpft, dass das Personal in der langfristigen Perspektive ausreichend entlohnt ist. **Die Haushaltsanierung muss deshalb nach Auffassung des Regierungsrates solange als Veränderungsprozess weitergeführt werden, bis es neben dem angestrebten Schuldenabbau gelingt, nachhaltig ein genügendes Lohnsummenwachstum zu finanzieren und in einem weiteren Schritt Raum für Steuererleichterungen zu schaffen** (vgl. dazu auch Ziffer 1.7). Steuererleichterungen bei gleichzeitig nicht genügend entlohntem Personal kann sich der Regierungsrat dabei nicht vorstellen. Die Notwendigkeit unechter SAR-Massnahmen in erheblichem finanziellen Umfang und deren späterer Ersatz zeigen auch, dass sich der Schuldenabbau im gewünschten zahlenmässigen Ausmass nicht allein über einen Aufgabenverzicht, sondern nur zusammen mit einem spürbaren zusätzlichen Wirtschaftswachstum und damit einem zusätzlichen Wachstum der Steuererträge realisieren lässt. Dies hatte der Regierungsrat bereits in seiner Antwort auf die Motion der Finanzkommission im vergangenen Herbst ausgeführt.

Das Projekt SAR ist ein weiterer, wichtiger Schritt in der Fortsetzung der Haushaltsanierung. Es findet seine Stütze in Art. 101 der Kantonsverfassung, wo ein Auftrag zur periodischen Aufgabenüberprüfung festgeschrieben ist. Das Projekt SAR wird mit dem diesjährigen SAR-Bericht und einem Ergänzungsbericht in einem Jahr abgeschlossen sein. Die Haushaltsanierung wird aber auch nach diesem Projektabschluss ihre Fortsetzung finden müssen, da nicht davon ausgegangen werden kann, dass bis in Jahresfrist sämtliche Massnahmen identifiziert und beschlossen sind, um den Haushalt definitiv zu sanieren und die dafür nötigen finanzpolitischen Voraussetzungen zu erreichen (vgl. Ziffer 1.7).

1.15 Le projet ESPP: un pas de plus vers l'assainissement des finances cantonales

Dans la présentation des mesures ESPP, énumérées dans le rapport sur le plan financier et dans le rapport ESPP, le Conseil-exécutif souligne que le fait de limiter la croissance de la masse salariale à 1 pour cent **est une «fausse» mesure ESPP**. Cette mesure ne revêt en effet un **caractère prioritaire qu'à titre provisoire** car, sans elle, il ne serait pas possible d'obtenir à court terme des résultats acceptables du point de vue de la politique financière, ni de s'engager véritablement sur la voie de la réduction de l'endettement. Au chiffre 7.3, le Conseil-exécutif explique toutefois aussi qu'une croissance de 1 pour cent de la masse salariale est insuffisante, qu'elle n'est guère défendable au plan de la politique du personnel à longue échéance et qu'il recherche de nouvelles solutions pour remédier à cette situation insatisfaisante.

Pour des raisons politiques prépondérantes, le Conseil-exécutif met pour l'heure la priorité en politique financière sur la réduction de l'endettement. Cette réduction reste cependant liée à une condition, inscrite dans la loi et dont le respect s'impose plus encore du point de vue de la politique du personnel, à savoir que le personnel soit suffisamment rémunéré sur le long terme. **Le Conseil-exécutif estime donc qu'il convient de poursuivre l'assainissement des finances, dans l'optique d'un processus de changement, non seulement jusqu'à ce que le canton parvienne à réduire son endettement au niveau souhaité, mais aussi jusqu'à ce qu'il soit en mesure de financer à long terme une croissance suffisante de la masse salariale et de se ménager une marge de manœuvre pour envisager des allègements fiscaux** (voir également chiffre 1.7). Il serait en effet inconcevable d'accorder des allègements fiscaux alors que le personnel du canton n'est pas suffisamment rémunéré. La nécessité de prendre des «fausses» mesures ESPP portant sur des montants considérables, puis de les remplacer, montre que la suppression de certaines tâches ne suffira pas à diminuer l'endettement dans la mesure voulue. Ce dernier objectif ne pourra en effet être atteint que si la croissance économique s'améliore sensiblement et augmente ainsi les recettes fiscales. Le Conseil-exécutif a déjà présenté ce point dans sa réponse à la motion de la Commission des finances en automne dernier.

Le projet ESPP est un nouveau pas important sur la voie de l'assainissement des finances cantonales. Il se fonde sur l'article 101 de la Constitution cantonale qui prévoit une vérification périodique des tâches. Le projet ESPP s'achèvera sur la publication du rapport ESPP, cette année, et d'un rapport complémentaire l'année prochaine. Les efforts d'assainissement devront cependant être poursuivis, même après l'achèvement de ce projet, car il est impossible en l'espace d'un an d'identifier et de mettre en œuvre toutes les mesures envisageables pour assainir définitivement les finances cantonales et instaurer les conditions de politique financière nécessaires à cet effet (voir chiffre 1.7).

Insbesondere wird es auch **nach dem Abschluss des Projekts SAR darum gehen, eine faire und glaubwürdige Personal- und Lohnpolitik zu sichern** und die unechte und vorläufige SAR-Massnahme «Kürzung des Lohnsummenwachstums» durch andere Massnahmen und Effekte abzulösen. Weitere aufwand- und ertragsseitige Haushaltsentlastungen in naher und mittlerer Zukunft (z.B. weitere Sanierungsmassnahmen, Verbesserungen bei den Passivzinsen oder Steuererträgen, Desinvestitionen, allfällige zusätzliche Mittel aus der Annahme des Gegenentwurfs zur Goldinitiative, Fluktuationsgewinne usw.) müssen prioritär genutzt werden, um ein personalpolitisch angemessenes und gesetzeskonformes Lohnsummenwachstum zu finanzieren. Umgekehrt dürften Verschlechterungen der vom Regierungsrat vorgesehenen SAR-Massnahmen durch das Parlament nicht dazu führen, dass zuerst diese durch alternative Massnahmen zu kompensieren und erst anschliessend die Finanzierung angemessener Lohnmassnahmen für das Personal zu sichern wären.

Une fois le projet ESPP achevé, il s'agira notamment de garantir une **politique salariale et du personnel juste et cré-dible** et de remplacer la «fausse» mesure ESPP provisoire de «réduction de la croissance de la masse salariale» par d'autres mesures suivies d'autres effets. Il importe d'utiliser d'autres allégements réalisés à courte et à moyen terme, tant du côté des charges que du côté des revenus (mesures d'assainissement complémentaires, améliorations au niveau des intérêts passifs et des recettes fiscales, désinvestissements, hausse des revenus induite par l'éventuelle adoption du contre-projet à l'initiative sur l'or, gains sur les fluctuations, etc.), en priorité pour financer une augmentation de la masse salariale digne d'une véritable politique du personnel et conforme à l'esprit de la loi. A l'inverse, si le Parlement modifie les mesures ESPP prévues par le Conseil-exécutif, il serait inopportun de commencer par rechercher d'autres solutions pour compenser leurs effets et de ne se préoccuper que dans un deuxième temps du financement de mesures salariales appropriées.

2 Eckwerte

2.1 Eckwerte des Finanzplans 2004–2006

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2003 sowie die Planjahre 2004–2006 folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier 2004 2005 2006			Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	8'147.1	8'281.8	8'479.8	8'541.6	Charges
Ertrag	8'250.1	8'279.6	8'572.0	8'681.4	Revenus
Saldo	103.0	- 2.2	92.2	139.8	Solde
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	1'069.6	1'037.3	1'167.4	1'165.9	Dépenses
Einnahmen	469.9	497.4	569.4	575.6	Recettes
Nettoinvestitionen	599.7	539.9	598.0	590.2	Investissement net
Finanzierung					Financement
Saldo laufende Rechnung	103.0	- 2.2	92.2	139.8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	400.7	397.4	445.7	431.4	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung ²⁾	503.7	395.2	537.9	571.2	Autofinancement ²⁾
Nettoinvestitionen	599.7	539.9	598.0	590.2	Investissement net
Finanzierungssaldo ³⁾	- 96.0	- 144.7	- 60.0	- 19.1	Solde du financement ³⁾
Neuverschuldung 03–06		- 319.8			Nouvel endettement 2003 à 2006
Neuverschuldung pro Jahr		- 79.9			Nouvel endettement par an
Selbstfinanzierungsgrad ⁴⁾	84.0%	73.2%	90.0%	96.8%	Degré d'autofinancement ⁴⁾
Durchschnitt 03–06		86.3%			Moyenne 2003 à 2006
Bilanz					Bilan
Bilanzsumme	11'311.7	11'394.4	11'357.1	11'305.7	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag ⁵⁾	5'166.8	5'169.0	5'076.8	4'937.0	Découvert ⁵⁾
Fremdkapital ⁶⁾	10'850.4	10'995.1	11'055.2	11'074.2	Engagements ⁶⁾
Bruttoschuld III ⁶⁾	10'683.0	10'828.0	10'888.0	10'907.0	Endettement brut III ⁶⁾

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

- 1) Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
- 2) Abschreibungen / Rückstellungen plus Saldo Laufende Rechnung
- 3) Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen
- 4) Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen
- 5) Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung
- 6) Vorjahreswert plus Neuverschuldung

2 Vue d'ensemble

2.1 Données du plan financier 2004 à 2006

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Le compte administratif du canton Berne, pour le budget 2003 et le plan financier 2004 à 2006, se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

- 1) Amortissements sur le patrimoine administratif
- 2) Amortissements / provisions plus solde du compte de fonctionnement
- 3) Autofinancement moins investissement net
- 4) Autofinancement en pourcentage de l'investissement net
- 5) Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement
- 6) Chiffre de l'année précédente plus nouvel endettement.

In der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003 bis 2006 werden Ertragsüberschüsse zwischen CHF 92,2 Millionen (2005) und CHF 139,8 Millionen (2006) erzielt. Die Laufende Rechnung des Jahres 2004 schliesst mit einem Aufwandüberschuss von CHF 2,2 Millionen nahezu ausgeglichen ab. Das im Vergleich zu den übrigen Planjahren deutlich schlechter ausfallende Ergebnis des Jahres 2004 ist darauf zurückzuführen, dass in diesem Jahr die Auswirkungen des Steuerpaketes und der KVG-Revision auf Bundesebene den kantonalen Haushalt erstmals im vollen Umfang belasten. Die vorliegenden Planzahlen 2003 bis 2006 bestätigen, dass der kantonale Haushalt bezogen auf die Laufende Rechnung in ein vorläufiges Gleichgewicht geführt werden kann.

Die Nettoinvestitionen erreichen in der Voranschlags- und Finanzplanperiode mit Ausnahme des Jahres 2004 ein Volumen von knapp CHF 600 Millionen. Die Bruttoinvestitionen liegen in allen Planjahren über CHF 1 Milliarde.

Die Selbstfinanzierung ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung plus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens. Die Selbstfinanzierung sind die eigenen Mittel, welche für die Finanzierung der Nettoinvestitionen zur Verfügung stehen. Die Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen ergibt den Selbstfinanzierungsgrad.

Ist die Selbstfinanzierung höher als die vorgesehenen Nettoinvestitionen, werden Schulden abgebaut (Selbstfinanzierungsgrad > 100 Prozent). Liegt die Selbstfinanzierung unter den Nettoinvestitionen, steigt im entsprechenden Umfang die Neuverschuldung an (Selbstfinanzierungsgrad < 100 Prozent).

Der Selbstfinanzierungsgrad liegt in sämtlichen Planjahren unter 100 Prozent und bewegt sich in einer Bandbreite zwischen 73,2 Prozent im Jahr 2004 und 96,8 Prozent im Jahr 2006. Der durchschnittliche Selbstfinanzierungsgrad in der Planperiode 2003–2006 beträgt 86,3 Prozent.

Auf Grund des unter 100 Prozent liegenden Selbstfinanzierungsgrades nehmen in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003–2006 die Schulden um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen zu. Die Bruttoschuld III steigt damit bis ins Jahr 2006 auf CHF 10,9 Milliarden an.

Mit sämtlichen Ergebnissen der strategischen Aufgabenüberprüfung gemäss separatem Bericht wird im Durchschnitt der Planjahre 2003 bis 2006 eine vollständige Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen erreicht. Der durchschnittliche Selbstfinanzierungsgrad beträgt 101,4 Prozent; die Schulden nehmen dadurch in der Planperiode um insgesamt CHF 32 Millionen ab (vgl. dazu Ziffern 1.1, 1.14 und SAR-Bericht Ziffer 8.4 und 8.5).

Pour la période de 2003 à 2006, le budget et le plan financier présentent des excédents de revenus qui se situent entre CHF 92,2 millions (en 2005) et CHF 139,8 millions (en 2006). Avec un excédent de charges de CHF 2,2 millions, le compte de fonctionnement de l'exercice 2004 clôture presque à l'équilibre. Ce résultat – manifestement le moins bon de la période – s'explique par le fait que le train de mesures fiscales de la Confédération et la révision de la LAMal commenceront à déployer tous leurs effets sur les finances cantonales cette année-là. Les chiffres prévus pour la période 2003 à 2006 confirment qu'il est possible d'équilibrer provisoirement les finances cantonales, du moins pour ce qui est du compte de fonctionnement.

L'investissement net atteint un niveau de près de CHF 600 millions durant la période du budget et du plan financier, à l'exception de l'exercice 2004. L'investissement brut s'élève à plus de CHF 1 milliard pendant toute la période.

L'autofinancement correspond au solde du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements sur le patrimoine administratif. Il s'agit des moyens propres qui sont disponibles pour financer l'investissement net. L'autofinancement exprimé en pourcentage de l'investissement net donne le degré d'autofinancement.

Si l'autofinancement est supérieur à l'investissement net prévu, la dette diminue (degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent). Par contre, lorsque l'autofinancement est inférieur à l'investissement net, l'endettement augmente en conséquence (degré d'autofinancement inférieur à 100 pour cent).

Le degré d'autofinancement est inférieur à 100 pour cent pendant toute la période. Il évolue entre 73,2 pour cent (en 2004) et 96,8 pour cent (en 2006). Le degré moyen d'autofinancement pour la période de planification allant de 2003 à 2006 s'élève à 86,3 pour cent.

Le degré d'autofinancement étant inférieur à 100 pour cent, la dette augmente au total de CHF 319,8 millions, soit de CHF 79,9 millions en moyenne, pendant la période allant de 2003 à 2006. L'endettement brut III atteint ainsi CHF 10,9 milliards en 2006.

Pris ensemble, les résultats de l'examen stratégique des prestations publiques, selon le rapport séparé, permettront en moyenne d'assurer l'autofinancement intégral de l'investissement net des années 2003 à 2006. Le degré d'autofinancement moyen atteint en effet 101,4 pour cent, de sorte que l'endettement diminue de CHF 32 millions pendant la période considérée (voir chiffres 1.1, 1.14 et rapport ESPP, chiffres 8.4 et 8.5).

2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Finanzplan liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zugrunde:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	2004	2005	2006	
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	2.10%	2.40%	2.40%	2.40%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ²⁾	<2.00%	<2.00%	<2.00%	<2.00%	Croissance économique canton Berne ²⁾
langfristige Zinsen	4.75%	5.00%	5.25%	5.50%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	3.75%	4.00%	4.25%	4.50%	Intérêts à court terme
Teuerung ³⁾	1.40%	2.00%	2.00%	2.00%	Renchérissement ³⁾

1) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose August 2002

2) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern, BAK-Prognose August 2002

3) Konsumentenpreise; BAK-Prognose August 2002

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten werden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienen neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

2.2 Données macroéconomiques

Le plan financier se fonde sur les données macroéconomiques suivantes:

1) Produit intérieur brut réel (PIB); prévisions BAK, août 2002

2) Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne;
prévisions BAK, août 2002

3) Prix à la consommation; prévisions BAK, août 2002

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le plan financier est tout d'abord le reflet chiffré de la planification cantonale des tâches et des ressources. Les principaux facteurs qui l'influencent demeurent les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par des décisions politiques ou des facteurs externes.

Ce sont les prévisions concernant la croissance économique réelle et le renchérissement – ainsi que d'autres données fondamentales – qui servent de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt ont permis quant à elles d'estimer l'évolution de l'endettement et de calculer les intérêts passifs.

2.3 Laufende Rechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

2.3.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

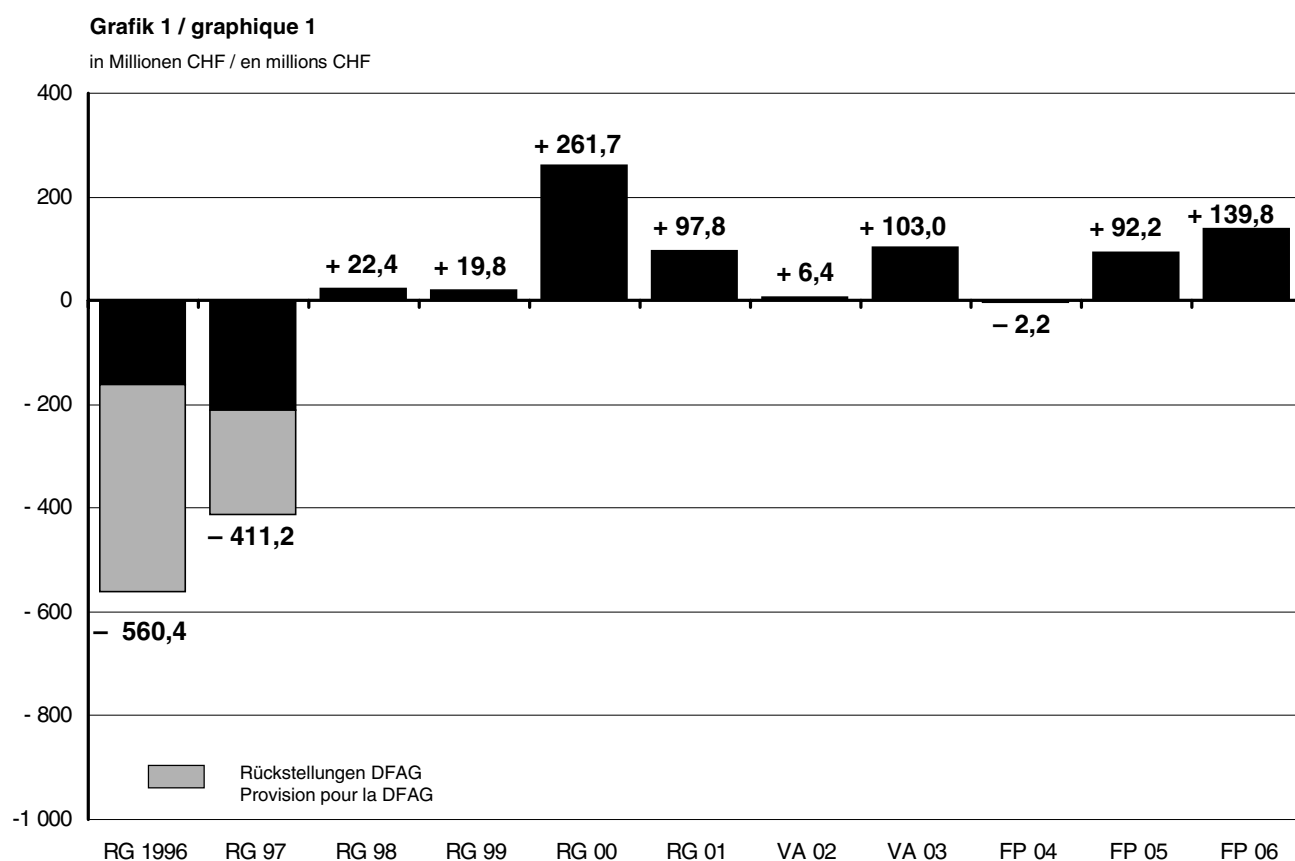
2.3 Compte de fonctionnement

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

2.3.1 Solde

Pour connaître le solde du compte de fonctionnement, il convient de soustraire les charges des revenus. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, qui accroît le découvert ou diminue le volume du capital propre. Un solde positif correspond à un excédent de revenus, qui réduit le découvert ou augmente le capital propre.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:



Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Nach den bereits deutlich im positiven Bereich liegenden Rechnungen 2000 und 2001 können nun – mit Ausnahme des nahezu ausgeglichen abschliessenden Jahres 2004 – auch in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003–2006 durchwegs Ertragsüberschüsse in der Grössenordnung von CHF 100 Millionen vorgesehen werden. Das im Vergleich zu den übrigen Planjahren deutlich schlechter ausfallende Ergebnis des Jahres 2004 ist darauf zurückzuführen, dass in diesem Jahr die Auswirkungen des Steuerpaketes und der KVG-Revision auf Bundesebene den kantonalen Haushalt erstmals im vollen Umfang belasten.

Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2002) dürfte die Rechnung 2002 mit einem deutlich besseren Saldo abschliessen (CHF 83,3 Millionen), als im Voranschlag 2002 angenommen und in der oben stehenden Grafik dargestellt wurde (CHF 6,4 Millionen).

Wie in Ziffer 1.2 dargestellt wird, stand in den vergangenen Jahren der Ausstieg aus der Defizitspirale und damit ein Ausgleich der Laufenden Rechnung im Zentrum der Anstrengungen. Die vorliegenden Planergebnisse bestätigen, dass dieses Ziel – im Sinne eines wichtigen Teilerfolges – erreicht werden konnte. In Anbetracht der jeweiligen Grössenordnung der von aussen beeinflussten Faktoren – wie beispielsweise im laufenden Planungsprozess die Auswirkungen des Steuerpaketes oder der Revision des KVG auf Bundesebene – befindet sich der kantonale Haushalt nach wie vor in einem fragilen Gleichgewicht. **Im Verhältnis zu den Defiziten der Neunzigerjahre und der sehr hohen Verschuldung fallen die geplanten Ertragsüberschüsse immer noch bescheiden aus.** Wie in Ziffer 1.2 ausgeführt wird, vermögen diese Ertragsüberschüsse ein weiteres Ansteigen der Verschuldung nicht zu verhindern.

Die geplanten Ergebnisse der Laufenden Rechnung verbessern sich unter Einschluss sämtlicher SAR-Massnahmen noch einmal substanziell (vgl. Ziffer 8.2 des SAR-Berichtes).

Après les importants excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années nonante, le solde a connu pour la première fois une évolution réjouissante en 1998 et en 1999, années où le compte de fonctionnement a dégagé un léger excédent de revenus. Les comptes de 2000 et 2001 se situaient déjà nettement dans les chiffres noirs et il est maintenant possible de prévoir des excédents de revenus de l'ordre de CHF 100 millions pour la période allant de 2003 à 2006, sauf pour l'exercice 2004 qui clôture presque à l'équilibre. Le résultat de cet exercice, qui est de loin le moins bon de la période, s'explique par le fait que le train de mesures fiscales de la Confédération et la révision de la LAMal commenceront à déployer tous leurs effets sur les finances cantonales cette année-là.

Selon les premières projections (état: mai 2002), les comptes de 2002 devraient dégager un solde nettement plus favorable (CHF 83,3 mio) que ne le prévoyait le budget 2002 et que ne l'indique le graphique ci-dessus (CHF 6,4 mio).

Comme expliqué au chiffre 1.2, tous les efforts ont tendu ces dernières années à sortir de la spirale des déficits et donc à équilibrer le compte de fonctionnement. Les présents résultats de la planification confirment que cet objectif – qui est considéré comme une réussite importante – a pu être atteint. Mais compte tenu de l'ampleur des facteurs externes (répercussions sur le présent processus de planification du train de mesures fiscales ou révision de la LAMal au niveau fédéral, p. ex.), les finances cantonales présentent toujours un équilibre fragile. **Les excédents de revenus escomptés restent modestes en comparaison des déficits des années nonante et du niveau très élevée de l'endettement.** Comme l'indique le chiffre 1.2, ces excédents de revenus ne permettront pas d'empêcher une nouvelle progression de l'endettement.

L'application de toutes les mesures ESPP améliorera encore nettement les résultats du compte de fonctionnement pronostiqués dans le présent rapport (voir chiffre 8.2 du rapport ESPP).

2.3.2 Sachgruppen**2.3.2 Groupes de matières**

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier 2004 2005 2006			Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	103.0	- 2.2	92.2	139.8	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	8'147.1	8'281.8	8'479.8	8'541.6	3 Charges
30 Personalaufwand	2'863.6	2'933.4	2'976.9	3'034.4	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	658.8	657.1	659.1	656.7	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	345.8	364.6	371.4	381.4	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	459.6	463.4	521.7	507.3	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	180.0	180.0	180.0	178.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	245.3	237.1	237.7	224.3	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'548.9	2'638.1	2'694.5	2'750.4	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	660.3	649.4	650.1	649.5	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanz- zierungen	9.8	7.3	4.6	4.5	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	175.0	151.5	183.8	154.3	39 Imputations internes
4 Ertrag	8'250.1	8'279.6	8'572.0	8'681.4	4 Revenus
40 Steuern	4'081.4	4'219.7	4'362.2	4'509.3	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.4	8.4	8.4	8.4	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	374.1	371.4	369.9	369.1	42 Revenus des biens
43 Entgelte	566.7	563.7	560.8	559.2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	772.7	712.6	750.6	741.6	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	337.1	346.5	355.2	362.2	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'172.6	1'186.6	1'229.0	1'252.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	660.3	649.4	650.1	649.5	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen	101.7	69.8	102.0	74.9	48 Prélèvements sur finance- ments spéciaux
49 Interne Verrechnungen	175.0	151.5	183.8	154.3	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Im Folgenden werden die wesentlichsten Entwicklungen in den Sachgruppen stichwortartig kommentiert. Weitergehende Kommentare zu den Sachgruppen sind Ziffer 10 zu entnehmen.

Les commentaires suivants portent sur les principales évolutions des groupes de matières. Pour plus de détails, consulter le chiffre 10.

Der **Personalaufwand (SG 30)** enthält im Jahr 2003 die technische Planungsvorgabe des Regierungsrates für das Lohnsummenwachstum für das Kantonspersonal und die Lehrkräfte von 1,0 Prozent. Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2003 nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2002 festlegen. In den Planjahren beträgt die technische Planungsvorgabe ebenfalls 1,0 Prozent pro Jahr (vgl. dazu Ziffer 7.3). Weiter führen verschiedene bildungspolitische Massnahmen im Kindergarten- und Volksschulbereich zu einem Anstieg des Personalaufwandes. Im Rahmen der Lastenverteilung beteiligen sich die Gemeinden im Umfang von 30 Prozent an diesen Mehrkosten (vgl. Kommentar zu SG 45). Zu höheren Belastungen im Personalbereich führt ebenfalls die Übernahme von kriminalpolizeilichen Aufgaben von der Stadt Bern. Demgegenüber reduziert sich die Entschädigung an die Stadt Bern (vgl. Kommentar zu SG 35).

Der **Sachaufwand (SG 31)** kann im Planungshorizont 2003 bis 2006 auf einem Niveau von rund CHF 660 Millionen stabilisiert werden.

Die **Passivzinsen (SG 32)** nehmen weiterhin zu. Einerseits können in der Planperiode 2003 bis 2006 die Investitionen nur zu durchschnittlich 86 Prozent aus eigenen Mitteln finanziert werden; die Verschuldung nimmt dadurch um insgesamt CHF 320 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 80 Millionen pro Jahr zu. Andererseits ist mit einem Anstieg der Zinsen zu rechnen.

Die Hauptgründe für den Rückgang der **Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)** sind die durch die Übernahme kriminalpolizeilicher Aufgaben tiefer ausfallende Entschädigung an die Stadt Bern (vgl. Kommentar zur SG 30) sowie die ab dem Jahr 2004 erwartete Abnahme der lastenausgleichsberechtigten Aufwendungen der Gemeinden für die Sozialhilfe.

Der Anstieg der **Eigenen Beiträgen (SG 36)** wird namentlich durch höhere Kosten im Spitalversorgungsbereich verursacht (Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung KVG, Umsetzung der kantonalen Verordnung über die Anstellungsverhältnisse des ärztlichen Spitalpersonals). Weitere Gründe für die Zunahme der eigenen Beiträge sind die Lohnmassnahmen im subventionierten Bereich (ebenfalls technische Planungsvorgabe für Lohnsummenwachstum von 1 Prozent), höhere Beiträge im Sozialversicherungsbereich (AHV, IV und EL) und im Bereich der Prämienverbilligungen (KVG) sowie die Beteiligung der Gemeinden an den Einnahmen aus der LSVA.

Bei den **Steuererträgen (SG 40)** wird ein durchschnittliches jährliches Wachstum von 3,4 Prozent prognostiziert (vgl. Ziffer 7.1.4.)

Die **Vermögenserträge (SG 42)** verstetigen sich in der Planperiode 2003 bis 2006 auf einem Niveau von rund CHF 370 Millionen.

Pour 2003, les **charges de personnel (GM 30)** tiennent compte de la consigne technique du Conseil-exécutif qui prévoit une augmentation de 1,0 pour cent de la masse salariale du personnel cantonal et du corps enseignant. Le Conseil-exécutif fixera les mesures salariales définitives pour 2003 après en avoir débattu avec les partenaires sociaux dans le courant de l'automne 2002. Pour la présente période de planification, la consigne technique est aussi de 1,0 pour cent par an (voir chiffre 7.3). Diverses mesures relevant de la politique de formation dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire entraînent par ailleurs une augmentation des charges de personnel. Les communes contribuent à hauteur de 30 pour cent à ces frais supplémentaires au titre de la répartition des charges (voir commentaire du GM 45). La prise en charge de certaines tâches de police judiciaire assumées jusqu'ici par la ville de Berne alourdit aussi les charges de personnel tandis que diminue en contrepartie le dédommagement versé à celle-ci (voir commentaire du GM 35).

Les **charges des biens, services et marchandises (GM 31)** peuvent être stabilisées à hauteur d'environ CHF 660 millions à l'horizon de la période allant de 2003 à 2006.

Le volume des **intérêts passifs (GM 32)** continue d'augmenter. D'une part, l'investissement ne pourra être financé qu'à 86 pour cent en moyenne sur les fonds propres durant la période 2003 à 2006, d'où une progression de l'endettement de CHF 320 millions au total (soit en moyenne de CHF 80 mio par an); d'autre part, il faut s'attendre à une hausse des intérêts.

Le recul des **dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)** résulte principalement de la diminution du dédommagement versé à la ville de Berne en raison du transfert au canton de certaines tâches de la police judiciaire (voir commentaire du GM 30), et de la baisse prévue à partir de 2004 des dépenses des communes pour l'aide sociale ouvrant droit à une compensation des charges.

L'augmentation des **subventions accordées (GM 36)** résulte notamment de la hausse des coûts dans le domaine des soins hospitaliers (révision de la loi fédérale sur l'assurance maladie LAMal, application de l'ordonnance cantonale sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux). Elle s'explique aussi par les mesures salariales dans le secteur subventionné (consigne technique pour l'augmentation de la masse salariale de 1 pour cent également), par la hausse des contributions dans les domaines des assurances sociales (AVS, AI et PC) et de la réduction des primes (LAMal), ainsi que par la participation des communes aux recettes de la RPLP.

Pour les **recettes fiscales (GM 40)**, une croissance annuelle moyenne de 3,4 pour cent est prévue (voir chiffre 7.1.4).

Les **revenus des biens (GM 42)** se stabilisent à un niveau d'environ CHF 370 millions durant la période allant de 2003 à 2006.

Die Zunahme der **Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)** erklärt sich namentlich durch Mehreinnahmen im Bereich der Lastenverteilung Kindergarten/Volksschule infolge der verschiedenen neuen bildungspolitischen Massnahmen (vgl. Kommentar zu SG 30).

Bei den **Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (SG 44)** fallen einerseits die Auswirkungen des Steuerpaketes des Bundes mit Mindererträgen von jährlich CHF 60 Millionen ab dem Jahr 2004 ins Gewicht. Andererseits werden ab dem Jahr 2005 höhere Anteile an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) im Umfang von knapp CHF 20 Millionen erwartet.

L'augmentation des **remboursements de collectivités publiques (GM 45)** s'explique notamment par la hausse des recettes issues de la répartition des charges des jardins d'enfants et de l'école obligatoire, suite à diverses mesures en matière de politique de formation (voir commentaire du GM 30).

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)** subissent les répercussions du train de mesures fiscales de la Confédération, qui se traduit par un manque à gagner de CHF 60 millions par an à partir de 2004. D'autre part, une hausse de CHF 20 millions des parts à la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) est attendue à partir de 2005.

2.4 Nettoinvestitionen

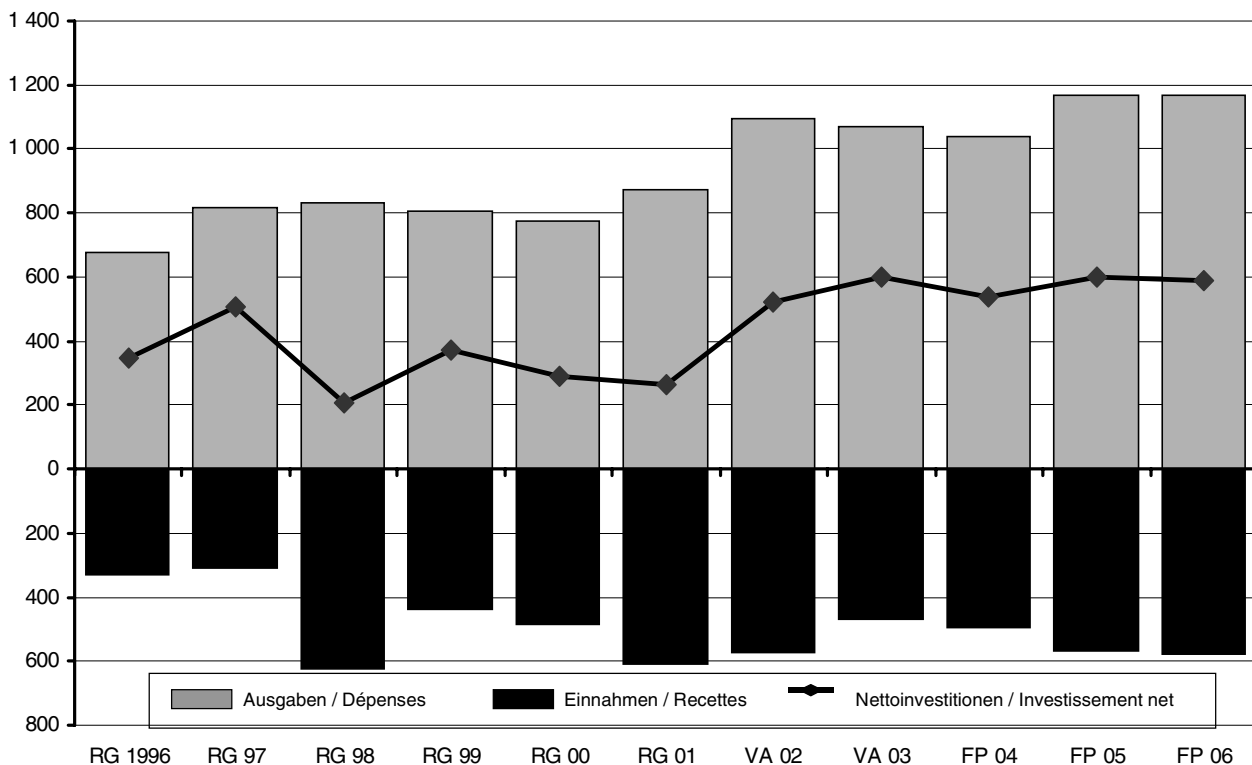
Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 2 / graphique 2

in Millionen CHF / en millions CHF



Die Nettoinvestitionen der Jahre 1996–2001 schwanken zwischen CHF 206 Millionen im Jahr 1998 und CHF 506 Millionen im Jahr 1997.

Um Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung zu stellen und um irreparable Substanzverluste – namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau – zu verhindern, sah sich der Regierungsrat im letztjährigen Planungsprozess veranlasst, das Niveau bei den Investitionen auf das Jahr 2002 hin deutlich zu erhöhen.

Wie in Ziffer 1.2 dargelegt, ist seit dem vergangenen Herbst der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Demzufolge muss künftig nicht

2.4 Investissement net

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

L'investissement net représente la différence entre les dépenses et les recettes d'investissement.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:

Durant la période allant de 1996 à 2001, l'investissement net a oscillé entre CHF 206 millions (en 1998) et CHF 506 millions (en 1997).

Afin de disposer des moyens nécessaires pour les importants projets favorisant la promotion du canton et d'éviter des pertes de substance irréparables, notamment dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées, le Conseil-exécutif s'était vu obligé, lors du processus de planification de l'an dernier, de relever sensiblement le plafond des investissements jusqu'en 2002.

Comme expliqué au chiffre 1.2, la réduction du découvert au bilan et donc le seul résultat du compte de fonctionnement, ne sont plus, depuis l'automne dernier, les principaux indicateurs-pilotes des finances cantonales. Ils ont en effet été supplantés par le montant réel de l'endettement et par la prise en compte accrue des investissements. Par conséquent, la politique financière devra

nur die Laufende Rechnung, sondern vermehrt auch die Investitionsrechnung laufend in die finanzpolitische Steuerung mit einbezogen werden, weil eine Schuldenstabilisierung bzw. ein Schuldenabbau nur dann möglich ist, wenn sich die Selbstfinanzierung und die Nettoinvestitionen zumindest die Waage halten. Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat im Sinne einer Erstmassnahme im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung das Investitionsvolumen im Planungshorizont 2003–2006 um CHF 46,7 Millionen pro Jahr gekürzt. Dies obwohl erhöhter Investitionsbedarf objektiv ausgewiesen werden kann (Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen und damit deutlich grösseres Liegenschaftsportefeuille des Kantons mit entsprechendem Unterhaltsbedarf; aufgeschobener Unterhalt durch die Gemeinden in den vergangenen Jahren bei diesen Gebäuden führt zu Nachholbedarf, es droht Substanzverlust). Die Kürzung des Investitionsvolumens führt bei den Direktionen zu entsprechenden Priorisierungen bei den einzelnen Objekten und Projekten.

Die Nettoinvestitionen verstetigen sich im Planungshorizont 2003 bis 2006 – mit Ausnahme des Jahres 2004 – auf einem Niveau von knapp CHF 600 Millionen und liegen trotz der erwähnten Kürzung immer noch deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre.

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d.h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1997 und 2001 schwankten diese zwischen CHF 776 Millionen im Jahr 2000 und CHF 875 Millionen im Jahr 2001. In der Planperiode 2003 bis 2006 bewegen sich die Bruttoinvestitionen innerhalb einer Bandbreite von CHF 1 037 Millionen im Jahr 2004 und CHF 1 167 Millionen im Jahr 2005 und liegen damit in sämtlichen Planjahren über CHF 1 Milliarde.

Die Entwicklung der Nettoinvestitionen unter Einschluss sämtlicher SAR-Massnahmen wird im SAR-Bericht unter Ziffer 8.3 dargestellt.

à l'avenir non seulement se préoccuper du compte de fonctionnement mais aussi davantage du compte des investissements, car il n'est possible de stabiliser, voire d'abaisser, le niveau de l'endettement que si l'autofinancement correspond à peu près à l'investissement net. Dans ce contexte, le Conseil-exécutif a réduit, à titre de première mesure ESPP, le volume de l'investissement de CHF 46,7 millions par an pendant la période de planification (2003 à 2006). Il a pris cette décision bien que divers éléments objectifs prouvent que le besoin d'investissement s'accroîtra (reprise des gymnases et des écoles professionnelles, d'où un gonflement substantiel du portefeuille immobilier du canton, avec les coûts d'entretien qu'il suppose; il faut rattraper les travaux d'entretien que les communes avaient repoussés ces dernières années sur ces bâtiments, faute de quoi on risque des pertes de substance). Réduire le volume de l'investissement oblige automatiquement les Directions à fixer des priorités pour leurs projets et pour les objets de leurs activités.

L'investissement net se stabilise à un niveau de CHF 600 millions sur la période allant de 2003 à 2006, excepté durant l'exercice 2004. Il est encore largement supérieur au niveau des années précédentes, en dépit de la limitation évoquée.

Du point de vue de l'économie publique, c'est moins l'investissement net que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectives, qui importe. Comme l'indique le graphique ci-dessus, les dépenses d'investissement du canton sont demeurées relativement stables ces dernières années: de 1997 à 2001, elles ont oscillé entre CHF 776 millions (en 2000) et CHF 875 millions (en 2001). Durant la période allant de 2003 à 2006, l'investissement brut varie entre CHF 1 037 millions (en 2004) et CHF 1 167 millions (en 2005), dépassant ainsi le milliard pendant toute la période considérée.

L'évolution de l'investissement net en cas d'application de toutes les mesures ESPP est présentée au chiffre 8.3 du rapport ESPP.

2.5 Planbilanz

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

2.5.1 Bilanzfehlbetrag

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

2.5 Bilan du plan

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

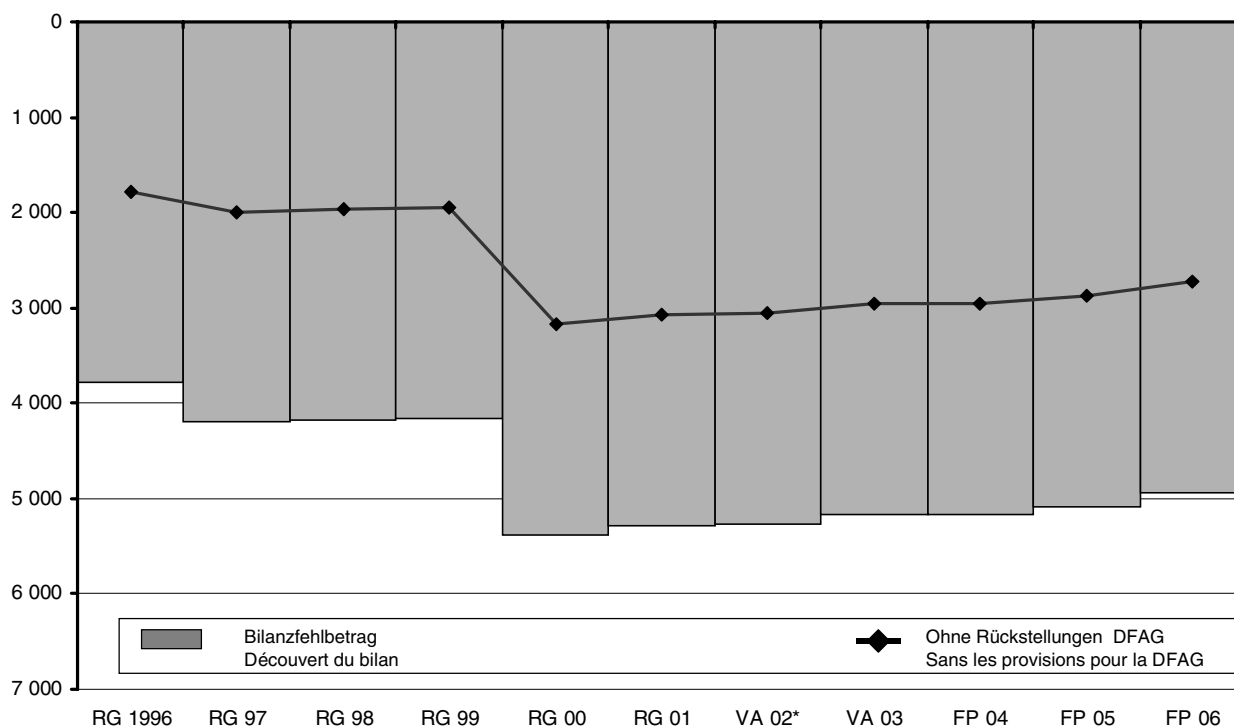
2.5.1 Découvert

Le découvert varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:

Grafik 3 / graphique 3

in Millionen CHF / en millions CHF



* Bilanzfehlbetrag VA 2002 unter Berücksichtigung Rechnung 2001
 Découvert budgété pour 2002 compte tenu du résultat des comptes de 2001

Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 (hier erst ab 1996 dargestellt) führten ausgehend von einem Resteigenkapital von CHF 79 Millionen im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über CHF 4 Milliarden. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

Les excédents de charges élevés des années 1990 à 1997 (représentées ci-dessus depuis 1996 seulement) ont absorbé en l'espace de sept ans le capital propre restant de CHF 79 millions en 1990, pour creuser un découvert de plus de CHF 4 milliards. Les légers excédents de revenus de 1998 et 1999 ont stabilisé le découvert à ce niveau.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

Nach Abzug des geringen Aufwandüberschusses im Jahr 2004 führen die vorgesehenen Ertragsüberschüsse der Jahre 2003, 2005 und 2006 dazu, dass der Bilanzfehlbetrag in der Planperiode um insgesamt CHF 333 Millionen abnimmt, und zwar von CHF 5 269 Millionen per Ende 2002 auf rund CHF 4 937 Millionen per Ende 2006.

Wie in Ziffer 1.2 dargestellt wird, hat die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale im vergangenen Herbst im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist.

In diesem Sinne hat sich der Regierungsrat auch in seiner Antwort auf die Motion Gilgen-Müller, Ostermundigen (SP) «Wertberichtigung der kantonseigenen Liegenschaften» positioniert. Die Motion verlangte, die kantonseigenen Liegenschaften im Finanzvermögen durch marktübliche Wertberichtigungen an die aktuellen Verhältnisse anzupassen und die damit erzielten Buchgewinne dazu zu verwenden, den Bilanzfehlbetrag abzubauen. Der Regierungsrat wies in seiner Antwort darauf hin, dass eine generelle Wertberichtigung die Finanzhaushaltlage des Kantons nur buchhalterisch verbessert, nicht aber effektiv: Mit den Buchgewinnen werden keine liquiditätswirksamen Erträge erzielt und damit auch keine Schulden abgebaut. Vor diesem Hintergrund lehnte es der Regierungsrat ab, mit einer Höherbewertung der Liegenschaften die tatsächlichen strukturellen Probleme des kantonalen Haushaltes – die hohe, besorgniserregende Verschuldung – zu relativieren. Der Grosse Rat hat in der Junisession 2002 die Motion mit 94 zu 51 Stimmen abgelehnt.

Le grand bond qu'a fait le découvert en 2000 s'explique par le fait que le découvert des caisses de pension (Caisse de pension bernoise et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois) a été inscrit pour la première fois au bilan comme dette. Ces engagements envers les caisses de pension, ainsi que les intérêts, figuraient jusqu'alors dans une annexe au compte d'Etat. Leur inscription au bilan ne modifie donc pas fondamentalement la situation financière.

Après déduction du faible excédent de charges de l'exercice 2004, les excédents de revenus prévus pour 2003, 2005 et 2006 entraînent une réduction du découvert de CHF 333 millions au total pendant la période considérée: il passe ainsi de CHF 5 269 millions fin 2002 à environ CHF 4 937 millions fin 2006.

Comme expliqué au chiffre 1.2, lors du dialogue de planification entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, à l'automne dernier, l'inquiétude suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement a clairement relégué le résultat du compte de fonctionnement, et donc la réduction du découvert du bilan, au second plan, faisant de la dette la valeur de référence dans le pilotage des finances cantonales.

Le Conseil-exécutif a aussi pris position en ce sens dans sa réponse à la motion Gilgen-Müller, Ostermundigen (PS) intitulée «Rectification de la valeur des immeubles propriété du canton». Celle-ci demandait que la valeur des biens-fonds du canton figurant au patrimoine financier soit adaptée à la situation actuelle par le biais d'une rectification conforme aux usages du marché et que les gains comptables ainsi dégagés servent à réduire le découvert du bilan. Dans sa réponse, le Conseil-exécutif a remarqué qu'une rectification de valeur générale n'améliorerait la situation financière que d'un point de vue purement comptable, mais pas dans les faits: les gains comptables ne permettraient pas de dégager des revenus influant sur les liquidités ni par conséquent de réduire la dette. Pour cette raison, le Conseil-exécutif a refusé de relativiser les problèmes structurels effectifs des finances cantonales – à savoir le niveau préoccupant de l'endettement – en réévaluant les biens-fonds cantonaux. Le Grand Conseil a rejeté la motion par 94 voix contre 51 durant la session de juin 2002.

2.5.2 Bruttoschuld I bis III

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die **Bruttoschuld I** umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden.

Die **Bruttoschuld II** umfasste bis 1999 zusätzlich die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse.

Die **Bruttoschuld III** zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

2.5.2 Endettements bruts I à III

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

L'endettement brut I comprend les engagements courants et les dettes à court, moyen et long termes.

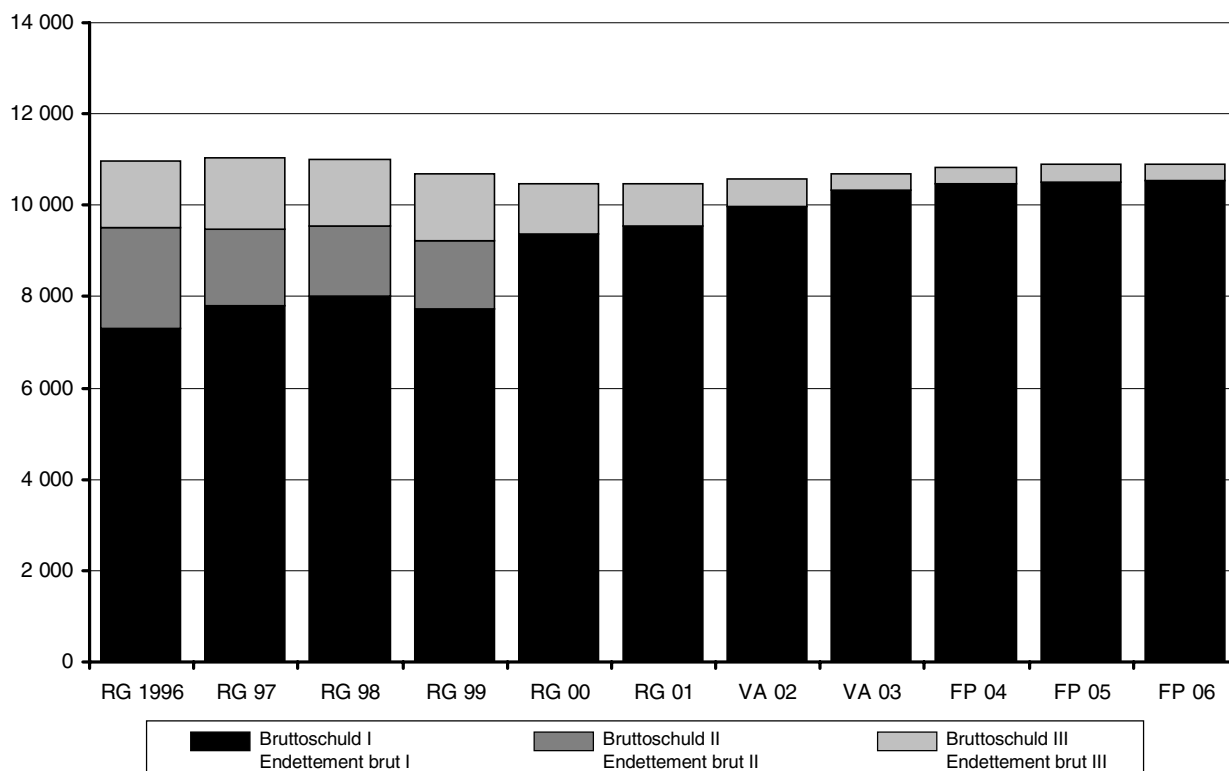
L'endettement brut II comprenait jusqu'en 1999, outre l'endettement brut I, les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen CHF / en millions CHF



Bruttoschuld I

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung wird geprägt durch die vorgesehene Neuaufnahme von mittel- und langfristigem Fremdkapital. Der Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000. Der Anstieg in den Jahren 2001–2003 ist im Wesentlichen auf die Zahlungen an die DFAG zurückzuführen.

Bruttoschuld II

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse. Durch ihre Bilanzierung per Dezember 2000 wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Da diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden, wird die Schuld III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Unter der Annahme, dass sämtliche Rückstellungen gebraucht werden, ist für die finanzpolitische Beurteilung bis dahin die Bruttoschuld III das relevante Mass der Schulden.

Die Bruttoschuld III steigt im Planungshorizont 2003–2006 um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen pro Jahr an. Sie erreicht per Ende 2006 einen Stand von CHF 10,9 Milliarden.

Im vergangenen Herbst sind im Rahmen des Planungsdialogs mit der Finanzkommission und dem Grossen Rat im Zusammenhang mit der Fortführung der Sanierungspolitik mehrere Steuerungsgrößen des kantonalen Haushalts in das Zentrum der Diskussion gerückt: Verschuldung, Schuldenquote, Bilanzfehlbetrag, Selbstfinanzierungsgrad, Ertragsüberschüsse usw. Im Rahmen dieses Planungsdialogs ist ein Missverständnis zu Tage getreten: Es wurde zunächst irrtümlich angenommen, dass im Umfang der Überschüsse der Laufenden Rechnung auch automatisch ein Schuldenabbau erfolgen würde.

Dem ist jedoch nicht so: Überschüsse in der Laufenden Rechnung sind zwar gleich bedeutend mit einem Abbau des Bilanzfehlbetrages, nicht aber mit einem Schuldenabbau. Dies lässt sich anhand der vorliegenden Planergebnisse 2003–2006 deutlich illustrieren: Zwar werden mit Ausnahme des Jahres 2004 über den gesamten Planungshorizont Überschüsse in der Laufenden Rechnung von insgesamt CHF 333 Millionen erzielt und der Bilanzfehlbetrag damit in der entsprechenden Höhe abgebaut; dennoch nimmt die Bruttoschuld III in den Planjahren 2003 bis 2006 um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen pro Jahr zu.

Endettement brut I

L'endettement brut I comprend les engagements courants, ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est déterminée par les nouveaux emprunts à moyen et à long termes. La hausse de l'endettement brut I en 2000 s'explique par l'inscription au bilan en décembre 2000 du découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. La hausse prévue de 2001 à 2003 est avant tout à mettre sur le compte des versements à la DFAG.

Endettement brut II

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comprenait, outre l'endettement brut I, le découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. Ce découvert étant inscrit au bilan depuis décembre 2000, ce poste a été intégré à l'endettement brut I.

Endettement brut III

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Ces provisions comprenant avant tout celles destinées à la DFAG, qui seront vraisemblablement dissoutes fin 2003, l'endettement brut III ne jouera plus un grand rôle à partir de 2003. Jusqu'à ce que toutes les provisions soient dissoutes – en admettant que ce soit le cas un jour – l'endettement brut III constitue la mesure essentielle de l'endettement en matière de politique financière.

L'endettement brut III augmente de CHF 319,8 millions au total durant la période allant de 2003 à 2006, ce qui représente une moyenne de CHF 79,9 millions par an. Il atteint un niveau de CHF 10,9 milliards fin 2006.

A l'automne dernier, lors du dialogue de planification avec la Commission des finances et le Grand Conseil concernant la poursuite de la politique d'assainissement, plusieurs valeurs de référence pour les finances cantonales ont été au cœur des discussions: l'endettement, la quote-part de l'endettement, le découvert du bilan, le degré d'autofinancement, les excédents de revenus, etc. Au cours de ce dialogue, une méprise est apparue: on a d'abord supposé par erreur que les excédents de revenus du compte de fonctionnement entraîneraient automatiquement une réduction équivalente de la dette.

Il en va toutefois autrement: les excédents du compte de fonctionnement équivalent à une réduction du découvert du bilan, mais pas à une diminution de la dette. Les présents résultats de la planification 2003 à 2006 l'illustrent clairement: durant toute la période considérée, sauf en 2004, le compte de fonctionnement dégage des excédents totalisant CHF 333 millions et le découvert du bilan diminue d'un montant équivalent; cependant, l'endettement brut III progresse pendant cette même période de CHF 319,8 millions au total, soit de CHF 79,9 millions en moyenne par an.

Entscheidend ist somit Folgendes: Das Fremdkapital belastet über die Passivzinsen die Laufende Rechnung und ist somit die zentrale Grösse in Bezug auf die Verschuldung eines Haushaltes. Demgegenüber stellt der Bilanzfehlbetrag eine rein rechnerische Grösse dar, die das Ungleichgewicht zwischen dem vorhandenen Vermögen und der Verschuldung abbildet.

Wegen dieses Mechanismus und der besorgniserregenden, ungebrochenen Verschuldungsspirale musste seit dem vergangenen Herbst als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes der Bilanzfehlbetrag gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund treten; die zukünftige Finanzpolitik ist vermehrt auf die reale Grösse der Verschuldung auszurichten. **Nachdem der kantonale Haushalt aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, auch den hohen Schuldenstand zu sanieren und damit den finanzpolitischen Handlungsspielraum wieder zurück zu gewinnen.**

Die in der Novembersession 2001 vom Grossen Rat überwiesene Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» unterstützt diese Stossrichtung, indem sie nicht auf einen Abbau des Bilanzfehlbetrages, sondern auf einen Abbau der Verschuldung hinzielt.

Mit den weiteren SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht kann die Verschuldung stabilisiert und ab dem Jahr 2005 substantiell abgebaut werden (vgl. dazu Ziffern 1.1 und 1.14 sowie SAR-Bericht Ziffern 8.4, 8.5 und 8.6).

Ce qui est déterminant, c'est que les emprunts grèvent le compte de fonctionnement par le biais des intérêts passifs et constituent donc la valeur essentielle en ce qui concerne l'endettement. Par contre, le découvert du bilan représente une valeur strictement comptable qui traduit le déséquilibre entre le patrimoine disponible et l'endettement.

Ce mécanisme et la préoccupation suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement ont poussé les autorités, depuis l'automne dernier, à définir leur politique financière moins en cherchant à réduire le découvert du bilan que dans le but de réduire l'endettement; la politique financière doit désormais tenir compte davantage de l'ampleur réelle de l'endettement. **Maintenant que le budget cantonal est sorti de la conjoncture déficitaire observée pendant des années, il s'agit de réduire aussi le fort niveau d'endettement et de restaurer ainsi la marge de manœuvre en matière de politique financière.**

La motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003–2005», que le Grand Conseil a adoptée durant la session de novembre 2001, renforce cette nouvelle orientation: elle vise en effet à réduire non pas le découvert du bilan, mais l'endettement.

L'application des mesures prévues dans le rapport ESPP permettra de stabiliser l'endettement et de le réduire de manière substantielle dès 2005 (voir les chiffres 1.1 et 1.14 ainsi que les chiffres 8.4, 8.5 et 8.6 du rapport ESPP).

2.6 Kennzahlen

2.6.1 Primärsaldo

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Der Primärsaldo entspricht dem Saldo der Laufenden Rechnung ohne Berücksichtigung der Passivzinsen.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

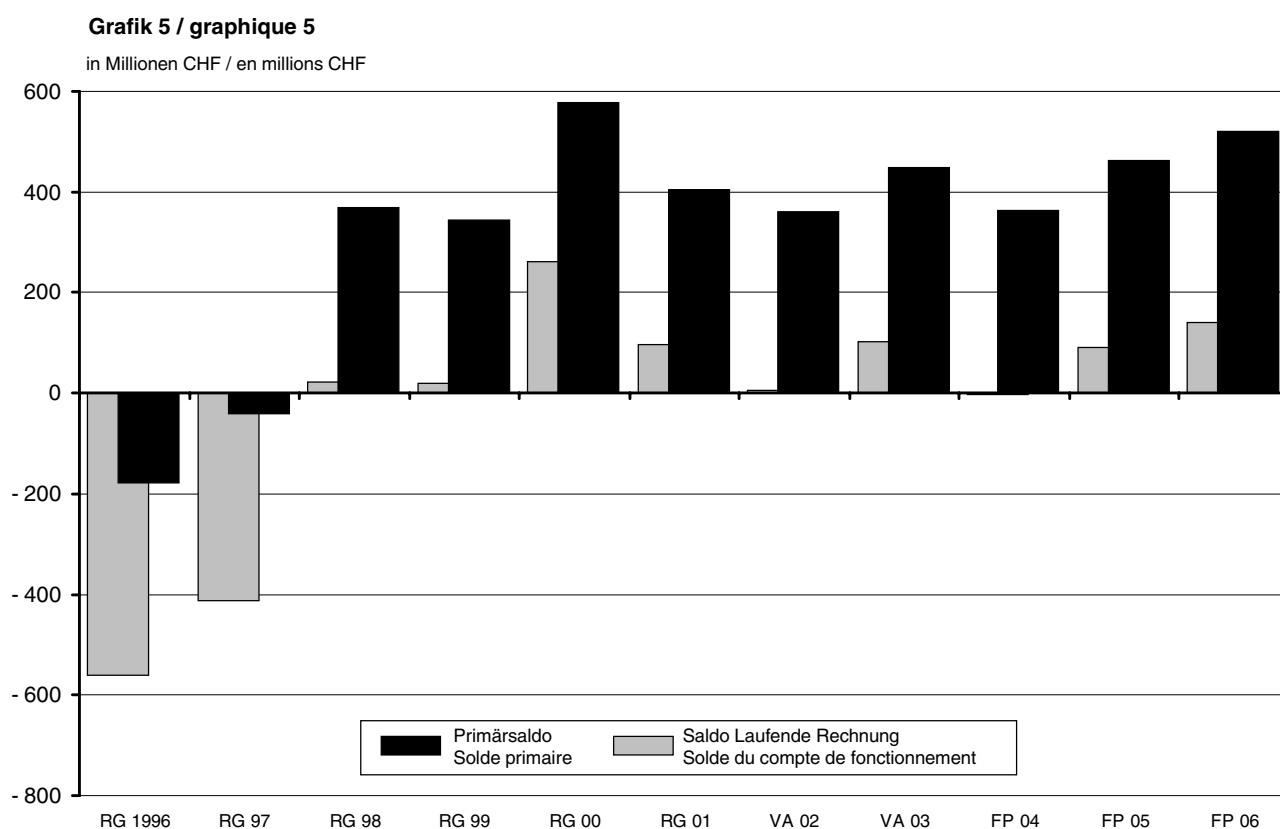
2.6 Indicateurs

2.6.1 Solde primaire

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Le solde primaire correspond au solde du compte de fonctionnement sans prise en considération des intérêts passifs.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:



Der Primärsaldo war zwischen 1994 und 1997 defizitär. Dies drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Mit dem Rechnungsabschluss 1998 hat sich das Primärdefizit in einen deutlichen Primärüberschuss umgewandelt.

Le solde primaire a été déficitaire entre 1994 et 1997. Autrement dit, l'endettement du canton de Berne et par conséquent sa charge d'intérêts ont fortement augmenté au cours de la dernière décennie en raison d'évolutions antérieures. A partir de la clôture de l'exercice 1998, le déficit primaire s'est transformé en un net excédent primaire.

Mit anderen Worten: Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Ausgaben finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Größenordnung von CHF 360 Millionen bis CHF 520 Millionen erzielen. Namhafte Ertragsüberschüsse würden selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würden somit Ertragsüberschüsse bis CHF 300 Millionen möglich, was knapp drei Steueranlagezehnteln entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde. Dies zeigt, wie wichtig der Schuldenabbau für den Kanton Bern ist.

Autant dire que sans la charge des intérêts hérités du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses dépenses et, qui plus est, réaliser un excédent de revenus de l'ordre de CHF 360 à 520 millions. Il obtiendrait d'ailleurs de gros excédents de revenus même s'il avait par exemple la moitié de la charge d'intérêts actuelle. Dans cette hypothèse, le canton aurait de quoi produire des excédents de revenus pouvant aller jusqu'à CHF 300 millions, ce qui correspondrait presque à trois dixièmes de quotité d'impôt et dégagerait une certaine marge de manœuvre politique. Cela montre à quel point il est important pour le canton de Berne de réduire son endettement.

2.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zusätzlich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

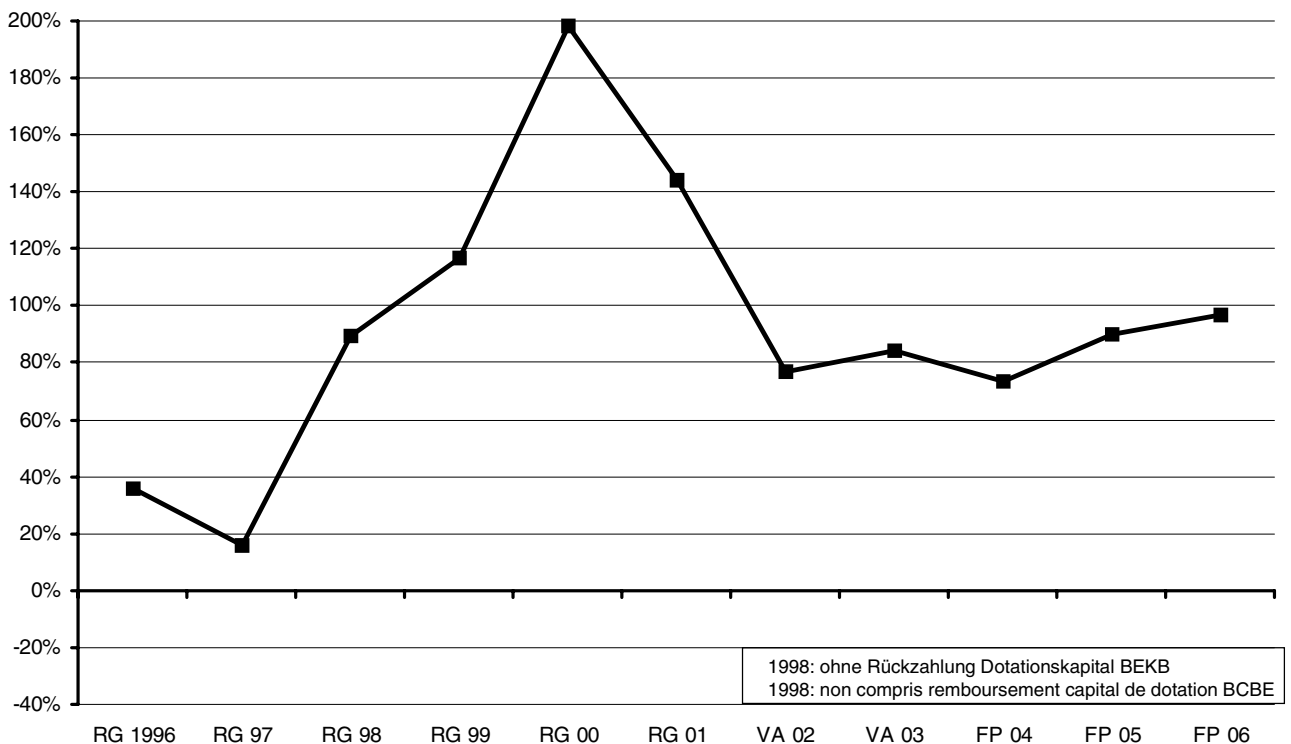
2.6.2 Degré d'autofinancement

Sans les mesures prévues dans le rapport ESSP.

L'autofinancement correspond aux amortissements sur le patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auxquels on ajoute l'excédent de revenus du compte de fonctionnement. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net: lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être financé en partie par des fonds de tiers.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:

Grafik 6 / graphique 6



Der Höchstwert von 198,3 Prozent im Jahr 2000 ergibt sich zum einen durch den substantiellen Ertragsüberschuss von CHF 261,7 Millionen in der Laufenden Rechnung, zum anderen durch vergleichsweise geringe Nettoinvestitionen in Höhe von CHF 291,4 Millionen.

Le record de 198,3 pour cent atteint en 2000 résulte d'une part d'un excédent de revenus substantiel (CHF 261,7 millions) au compte de fonctionnement et, d'autre part, du niveau comparativement bas de l'investissement net (CHF 291,4 millions).

In den Jahren 2002 bis 2004 liegt der Selbstfinanzierungsgrad bei rund 80 Prozent. Der anschliessende Anstieg bis auf knapp 100 Prozent im Jahr 2006 ist auf die höheren Ertragsüberschüsse der Laufenden Rechnung in den Jahren 2005 und 2006 zurückzuführen.

Im Planungshorizont 2003 bis 2006 beträgt der durchschnittliche Selbstfinanzierungsgrad 86,3 Prozent. Knapp 14 Prozent der vorgesehenen Nettoinvestitionen müssen somit fremdfinanziert werden. Die Verschuldung steigt dadurch in den Jahren 2003 bis 2006 um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen pro Jahr an.

Mit sämtlichen Ergebnissen der strategischen Aufgabenüberprüfung gemäss separatem Bericht wird im Durchschnitt der Planjahre 2003 bis 2006 eine vollständige Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen erreicht. Der durchschnittliche Selbstfinanzierungsgrad beträgt unter Einbezug aller SAR-Massnahmen 101,4 Prozent; die Schulden nehmen dadurch in der Planperiode um insgesamt CHF 32 Millionen ab (vgl. dazu Ziffern 1.1 und 1.14 sowie SAR-Bericht Ziffern 8.4, 8.5 und 8.6). Damit werden die Forderungen des Parlamentes aus der Novembersession 2001 bezüglich der Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen (Ziffer 1 der Planungserklärung und Ziffer 2 der Motion der Finanzkommission – vgl. Ziffer 4.2) erfüllt.

Entre 2002 et 2004, le degré d'autofinancement se situe à environ 80 pour cent. Il progresse ensuite pour atteindre presque 100 pour cent en 2006, augmentation qui s'explique par la hausse des excédents de revenus du compte de fonctionnement en 2005 et 2006.

Pour la période allant de 2003 à 2006, le degré d'autofinancement moyen s'élève à 86,3 pour cent. Près de 14 pour cent de l'investissement net prévu doit donc être financé avec des capitaux de tiers. L'endettement progresse ainsi de CHF 319,8 millions au total, soit de CHF 79,9 millions en moyenne par an, entre 2003 et 2006.

Pris ensemble, les résultats de l'examen stratégique des prestations publiques, selon le rapport séparé, permettront en moyenne d'assurer l'autofinancement intégral de l'investissement net des années 2003 à 2006. Avec toutes les mesures ESPP, le degré d'autofinancement moyen atteint en effet 101,4 pour cent, de sorte que l'endettement diminue de CHF 32 millions pendant la période considérée (voir chiffres 1.1 et 1.14 et rapport ESPP, chiffres 8.4, 8.5 et 8.6). Ces résultats répondent aux exigences formulées par le Parlement lors de sa session de novembre 2001 concernant l'autofinancement de l'investissement net (chiffre 1 de la déclaration du Grand Conseil et chiffre 2 de la motion de la Commission des finances; voir chiffre 4.2).

2.6.3 Schuldenquoten I bis III

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

Im Betrachtungszeitraum 1996 bis 2006 ergibt sich folgendes Bild:

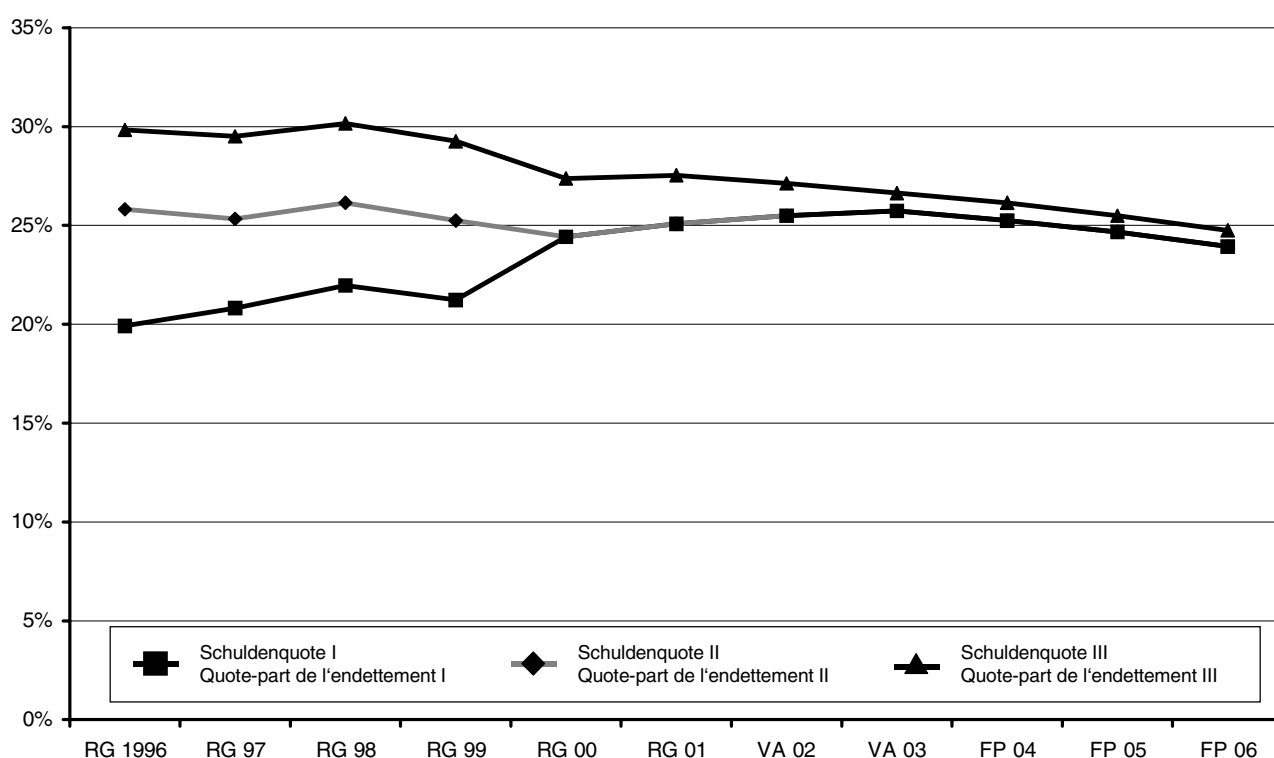
2.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Les quotes-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période allant de 1996 à 2006, la situation est la suivante:

Grafik 7 / graphique 7



Auf Grund der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse im Jahr 2000 sowie der voraussichtlich bis Ende 2003 aufgelösten Rückstellung für die DFAG fallen im Planungszeitraum 2003 bis 2006 die Schuldenquoten I bis III praktisch zusammen.

Obschon im Planungszeitraum 2003 bis 2006 die Schulden um durchschnittlich CHF 79,9 Millionen pro Jahr zunehmen, sinkt die Schuldenquote III von 27,1 Prozent per Ende 2002 auf 24,7 Prozent per Ende 2006. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Neuverschuldung.

En raison de l'inscription au bilan des découverts de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois en 2000 ainsi que de la dissolution de la provision constituée pour la DFAG qui interviendra probablement d'ici fin 2003, les quotes-parts de l'endettement I à III coïncident pratiquement pour la période de planification allant de 2003 à 2006.

Bien que la dette progresse de CHF 79,9 millions en moyenne par an entre 2003 et 2006, la quote-part de l'endettement III diminue, passant de 27,1 pour cent fin 2002 à 24,7 pour cent fin 2006. Cette baisse s'explique du fait que le revenu cantonal escompté augmente davantage que le nouvel endettement.

Gemäss Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» hat der Regierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich maximal auf 20 Prozent zu beschränken. Dies entspricht nach heutigem Kenntnisstand auf der Basis der Projektion des Volkseinkommens in die Zukunft einer Bruttoschuld III per Ende 2007 von rund CHF 9,1 Milliarden. Wird dieser Vorgabe die Bruttoschuld III per Ende 2002 von CHF 10,6 Milliarden gegenüber gestellt, so müssten im Zeitraum zwischen 2003 bis 2007 Schulden im Umfang von insgesamt CHF 1,5 Milliarden oder durchschnittlich CHF 300 Millionen pro Jahr abgebaut werden.

Die Entwicklung der Schuldenquote unter Einschluss sämtlicher SAR-Massnahmen wird im SAR-Bericht unter Ziffer 8.7 dargestellt.

Conformément au point 4 de la motion urgente de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de la session de novembre 2001, le Conseil-exécutif doit préparer les bases qui permettront d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement du canton de Berne à partir de 2007. En l'état actuel des connaissances et selon les prévisions concernant le revenu cantonal, cela correspond à un endettement brut III d'environ CHF 9,1 milliards fin 2007. Si l'on compare cet objectif aux CHF 10,6 milliards de l'endettement brut III fin 2002, cela signifie qu'il faudrait réduire la dette de CHF 1,5 milliard au total, soit de CHF 300 millions par an, pendant la période allant de 2003 à 2007.

L'évolution de la quote-part de l'endettement en cas d'application de toutes les mesures du rapport ESPP est présentée au chiffre 8.7 du rapport en question.

C POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG

3 Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument

3.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm auf Grund der Kantonsverfassung (KV) übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 59 des Grossratsgesetzes (GRG) wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan nach den Bestimmungen des Finanzhaushaltsgesetzes (FHG) erstellt und dem Grossen Rat jährlich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Gemäss Artikel 26 FHG hat der Finanzplan folgendes zu enthalten:

- eine zusammenfassende Darstellung von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung,
- eine Übersicht über die Investitionen,
- eine Schätzung des Finanzbedarfs und die Angabe der Finanzierungsmöglichkeiten sowie
- eine Prognose über die Entwicklung des Vermögens und der Schulden.

3.2 Politisches Führungsinstrument

Der Finanzplan zeigt aus institutioneller Sicht (Direktionen/Staatskanzlei/Behörden) auf, mit welchen finanziellen Konsequenzen der Staat auf Grund seiner Aufgaben zu rechnen hat, und er dient als wichtiger Indikator, um unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig zu erkennen. Der Finanzplan ermöglicht damit den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Finanzplan bildet zusammen mit den Regierungsrichtlinien Bestandteil einer Planung, welche die grossräumigen und langfristigen Entwicklungslinien aufzeigt und die Auswirkungen der Verwaltungsaufgaben in ihrer Gesamtheit erfasst. Dementsprechend werden die Aufgaben und die gesetzten Prioritäten im Finanzplan in einer auf das Wesentliche konzentrierten Gesamtübersicht abgebildet. Nicht Bestandteil des Finanzplans ist somit eine detaillierte Darstellung und Kommentierung der einzelnen Staatsaufgaben.

C COMPTE RENDU POLITIQUE

3 Le plan financier: instrument de pilotage politique

3.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale (art. 31 à 54 ConstC). De plus, selon l'article 101 ConstC, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, élaboré selon le principe de la planification continue, est établi selon les dispositions de la loi sur les finances de l'Etat (LF); il est porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil. Conformément à l'article 26 LF, il comprend:

- une brève présentation des charges et des revenus du compte de fonctionnement,
- une vue d'ensemble des investissements,
- une estimation des besoins financiers et une présentation des possibilités de financement,
- des pronostics sur l'évolution du patrimoine et de l'endettement.

3.2 Instrument de pilotage politique

Le plan financier prévoit, du point de vue des institutions (Directions, Chancellerie d'Etat, autorités), les conséquences financières qu'entraîne l'accomplissement des tâches publiques et constitue un précieux indicateur pour déceler les évolutions indésirables avant qu'il ne soit trop tard. Le plan financier permet ainsi aux autorités politiques de prendre des mesures de pilotage à un moment où elles disposent encore d'une certaine marge de manœuvre.

Le plan financier fait partie intégrante, avec le programme de législature, d'une planification qui présente les grandes lignes des évolutions à long terme et les répercussions des tâches de l'administration dans leur ensemble. En conséquence, le plan financier ne donne qu'une vue d'ensemble, qu'un concentré des tâches et des priorités fixées. Il ne fournit pas une présentation et des commentaires détaillés de chacune des tâches de l'Etat.

3.3 Einführung von NEF

Der vorliegende Finanzplan 2004–2006 ist möglicherweise der letzte Finanzplan im herkömmlichen Kleid. Die geplante breitere Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» in allen Direktionen und der Staatskanzlei auf den 1. Januar 2004 bedeutet, dass bereits der nächste Planungsprozess nach den Grundsätzen der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» geführt wird. Als Arbeitsergebnis des am 1. Januar 2003 beginnenden Planungsprozesses soll ein Voranschlag/Aufgaben- und Finanzplan 2004–2007 hervorgehen, in dem der Voranschlag und der Finanzplan in einem einzigen Dokument zusammengefasst werden.

Ob NEF auf den 1. Januar 2004 oder ein Jahr später eingeführt wird, ist – wie dies der Regierungsrat der Umsetzungskommission NEF (UK NEF) seit längerem kommuniziert hat – noch offen.

3.3 Mise en place de NOG

Le présent plan financier 2004 à 2006 est peut-être le dernier à revêtir cette forme traditionnelle. La généralisation de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000» à toutes les Directions et à la Chancellerie d'Etat, dès le 1^{er} janvier 2004, implique en effet que le prochain processus de planification se déroulera déjà selon les principes de NOG 2000. Ainsi, le processus de planification qui débutera le 1^{er} janvier 2003 devra déboucher sur un budget / plan intégré «mission-financement» 2004 à 2007, dans lequel le budget et le plan financier ne constitueront plus qu'un seul et même document.

Quant à savoir si NOG 2000 entrera en vigueur dès le 1^{er} janvier 2004 ou une année plus tard, cette question reste ouverte comme le Conseil-exécutif l'a fait savoir il y a quelque temps à la Commission «Mise en œuvre de NOG 2000».

4 Ausgangslage für den Finanzplan 2004–2006

4.1 Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005

Am 5. September 2001 verabschiedete der Regierungsrat den Finanzplan 2003–2005.

Die Zahlen zum Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 präsentierten sich nach deren Verabschiedung durch das Parlament am 27. November 2001 wie folgt:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2002	2003	2004	2005	
Saldo Laufende Rechnung	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	523.5	640.0	590.2	536.7	Investissement net
Finanzierungssaldo	- 120.4	- 237.6	- 124.6	- 9.7	Solde du financement
- = Neuverschuldung					- = nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		- 492.3			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 123.1			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad		78.5%			Degré d'autofinancement

Die Differenz zu der unter Ziffer 1.14 dargestellten durchschnittlichen Neuverschuldung von CHF 124 Millionen pro Jahr ist darauf zurückzuführen, dass die vorstehende Tabelle ebenfalls das Ergebnis des Jahres 2002 beinhaltet (in der Ziffer 1.14 wird nur die Verschuldung der Planperiode 2003–2005 dargestellt).

4 Contexte du plan financier 2004 à 2006

4.1 Budget 2002 et plan financier 2003 à 2005

Le Conseil-exécutif a adopté le plan financier 2003 à 2005 le 5 septembre 2001.

Les chiffres du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005 tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement le 27 novembre 2001 se présentent comme suit:

La différence avec le nouvel endettement moyen de CHF 124 millions par an présenté au chiffre 1.14, s'explique par le fait que le tableau ci-dessus comprend également les résultats de l'année 2002 (tandis que le chiffre 1.14 ne présente que l'endettement de la période de planification, soit de 2003 à 2006).

4.2 Politische Signale des Grossen Rates aus der Novembersession 2001

In der Novembersession 2001 verabschiedete der Grosse Rat auf Antrag der Finanzkommission zum Finanzplan 2003–2005 zunächst eine **Planungserklärung** mit dem folgenden Inhalt:

1. Die Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen beträgt über die gesamte Finanzplanperiode 100% [109 Ja, 69 Nein, 0 Enthaltungen].
2. Die Regierung legt nächstes Jahr mit dem Legislaturfinanzplan das bereits in der Planungserklärung von 1998 für den Voranschlag 2002 verlangte Konzept zum Schuldenabbau vor. Darin sind die notwendigen Zwischenschritte sowie konkrete, zahlenmässige Vorgaben aufzuführen [148 Ja, 25 Nein, 5 Enthaltungen].

4.2 Message politique du Grand Conseil à l'occasion de sa session de novembre 2001

Lors de sa session de novembre 2001 et en prévision de l'établissement du plan financier 2003 à 2005, le Grand Conseil a adopté, sur proposition de sa Commission des finances, une **déclaration de planification** dont voici la teneur:

1. Le degré d'autofinancement doit être de 100 pour cent dans toutes les années du plan financier [109 oui, 69 non, 0 abstention].
2. L'année prochaine, le gouvernement présentera en même temps que le plan financier de législature le plan d'action pour la réduction de la dette qui lui a été demandé dans la déclaration de planification de 1998 dans la perspective du budget 2002. Les étapes intermédiaires y seront décrites et les consignes chiffrées [148 oui, 25 non, 5 abstentions].

3. Der Regierungsrat legt mit dem Legislaturplan ein Konzept zur Stärkung des Wirtschaftsstandortes [180 Ja, 0 Nein, 0 Enthaltungen] sowie zum Abbau der überdurchschnittlichen Steuerbelastung der natürlichen Personen vor [98 Ja, 78 Nein, 2 Enthaltungen].
4. Eine systematische Überprüfung aller Staatsaufgaben und eine klare Prioritätensetzung ist unerlässlich [122 Ja, 27 Nein, 28 Enthaltungen].

Die Finanzkommission des Grossen Rates hatte am 6. November 2001 die **dringliche Motion «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005»** eingereicht, mit der im Wesentlichen ein substanzieller Schuldenabbau mit sehr weit reichenden zahlenmässigen Verbesserungen in den Finanzplanjahren 2003–2005 gefordert wird. Der Grosse Rat hat diese Motion in der Novembersession in allen Punkten überwiesen:

1. Der Regierungsrat wird beauftragt, die nötigen Massnahmen einzuleiten, damit in den Jahren 2003 bis 2005 mit entsprechenden Überschüssen in der Laufenden Rechnung die per 31. Dezember 2002 ausgewiesene Bruttoschuld III insgesamt um 300 Mio. Franken abgebaut wird [88 Ja, 81 Nein, 10 Enthaltungen].
2. Die Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen beträgt über die gesamte Finanzplanperiode 100% [102 Ja, 73 Nein, 6 Enthaltungen].
3. Der Regierungsrat hat im nächsten Finanzplan (04 bis 06) aufzuzeigen, in welchen Schritten er die Forderung gemäss Ziffer 1 realisiert. Der Regierungsrat wird beauftragt, bis zur Vorlage des Voranschlags 2003 und des Legislaturfinanzplans die zur Erreichung dieser Ziele notwendigen Massnahmen abzuklären und die erforderlichen Änderungen der Rechtsgrundlagen aufzuzeigen [97 Ja, 79 Nein, 5 Enthaltungen].
4. Der Regierungsrat hat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote (Bruttoschuld III) des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich auf maximal 20% zu beschränken [86 Ja, 85 Nein, 9 Enthaltungen].

In seiner Antwort auf die Motion teilte der Regierungsrat im Grundsatz die Anliegen der Finanzkommission bezüglich der konsequenten Fortsetzung der aufwandseitigen Haushaltsanierung und der Stabilisierung der Schulden sowie hernach deren Abbau. Er machte jedoch darauf aufmerksam, dass die Vorgaben des Parlamentes eine ganz deutliche, breite Rücknahme der flächendeckenden Versorgung mit öffentlichen Gütern, d. h. einen systematischen Rückzug aus Regionen und eine vermehrte Konzentration auf die Zentralität der Aufgabenerfüllung mit sich bringen würden. Ausserdem wäre mit einer massiven Ausdünnung und Qualitätsenkung in der kantonalen Aufgabenerfüllung zu rechnen. Ferner stellte der Regierungsrat in Aussicht, dass ein echter, deutlicher Aufgabenverzicht allenfalls auch die Änderung entsprechender Gesetze und evtl. der Verfassung inklusive fakultative oder obligatori-

3. Le Conseil-exécutif présente en même temps que le programme gouvernemental de législature un plan d'action pour le renforcement de la place économique et la réduction de la charge fiscale supérieure à la moyenne qui pèse sur les personnes physiques [98 oui, 78 non, 2 abstentions].
4. Il est indispensable de réexaminer toutes les tâches publiques et de hiérarchiser clairement les priorités [122 oui, 27 non, 28 abstentions].

Le 6 novembre 2001, la Commission des finances du Grand Conseil a déposé la **motion urgente «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003–2005»** exigeant principalement une réduction substantielle de l'endettement accompagnée de nombreuses et très profondes améliorations portant sur la période de planification 2003 à 2005. Le Grand Conseil a adopté la motion en tous points:

1. Le Conseil-exécutif est chargé d'engager les mesures nécessaires pour que, entre 2003 et 2005, l'endettement brut III enregistré au 31 décembre 2002 soit réduit d'un total de 300 millions de francs. Cet objectif sera atteint par la réalisation d'excédents au compte de fonctionnement [88 oui, 81 non, 10 abstentions].
2. Le degré d'autofinancement de l'investissement net est de 100 pour cent pendant toute la période du plan financier [102 oui, 73 non, 6 abstentions].
3. Dans le prochain plan financier 2004 à 2006, le Conseil-exécutif indiquera par quelles démarches il entend réaliser l'objectif défini au point 1. D'ici la présentation du budget 2003 et du plan financier de législature, il clarifiera les mesures nécessaires et précisera quelles bases légales doivent être modifiées [97 oui, 79 non, 5 abstentions].
4. Le Conseil-exécutif doit préparer les bases qui permettront d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement (endettement brut III) à partir de 2007 [86 oui, 85 non, 9 abstentions].

Dans sa réponse à la motion, le Conseil-exécutif partage les préoccupations de la Commission des finances pour ce qui est de poursuivre avec détermination l'assainissement des finances du côté des charges et de stabiliser, puis de réduire l'endettement. Il a cependant souligné que l'application stricte des consignes du Parlement conduirait à un net et important rétrécissement de la couverture territoriale de la fourniture de biens publics, autrement dit à un retrait systématique des régions et une centralisation accrue de l'accomplissement des tâches. Cette application entraînerait également une diminution considérable de l'offre de prestations publiques du canton, tant du point de vue quantitatif que qualitatif. Le Conseil-exécutif a par ailleurs expliqué que la suppression effective de tâches exigerait en tous cas aussi la modification des lois pertinentes, voire de la Constitution (y compris

sche Volksabstimmung voraussetze, was der Grosse Rat entscheidend mitzutragen hätte. Er betonte auch, dass sich der Schuldenabbau im gewünschten zahlenmässigen Ausmass nicht allein über einen Aufgabenverzicht, sondern nur zusammen mit einem spürbaren zusätzlichen Wirtschaftswachstum realisieren lasse.

Obschon sich die Hauptziele der Finanzkommission mit den grundsätzlichen Vorstellungen des Regierungsrates zur Fortsetzung der Sanierungspolitik decken, konnte der Regierungsrat die Motion auf Grund ihrer weit reichenden Auswirkungen auf den kantonalen Haushalt und damit auf die Aufgabenerfüllung sowie seiner erheblichen Zweifel über die zahlenmässige Umsetzbarkeit der Vorgaben nicht befürworten und beantragte deshalb deren Annahme als Postulat. Er brachte jedoch auch klar zum Ausdruck, dass er die Haushaltsanierung konsequent fortsetzen will und stellte in Aussicht, neue Massnahmen und Optionen in der Haushaltsanierung zu erarbeiten und mit all ihren Konsequenzen dem Parlament im Rahmen der politischen Berichterstattung und des Planungsdialogs vorzulegen.

In der Debatte zum Finanzplan 2003–2005 und zur dringenden Motion der Finanzkommission in der Novembersession 2001 setzte das Parlament deutliche politische Zeichen zur Fortsetzung der Sanierungspolitik. Quer durch alle Parteien hindurch wurde der klare Wille dokumentiert, es sei die Sanierung des Kantonshaushalts konsequent fortzusetzen. Einig war man sich auch darin, dass zu diesem Zweck die Kantonsverschuldung stabilisiert und abgebaut werden soll. Differenzen bestanden hinsichtlich der dafür nötigen Massnahmen und der Volumen der nächsten Sanierungsschritte.

**Der Grosse Rat hat mit den verabschiedeten Planungs-
erklärungen und der überwiesenen Motion seiner Er-
wartung Ausdruck gegeben, dass er vom Regierungsrat
auf der Basis einer fundierten Aufgabenüberprüfung
weitere, deutliche Sanierungsschritte mit entsprechen-
den Anträgen erwartet, die eine Stabilisierung und den
Abbau der Kantonsverschuldung erlauben. Eine Mehrheit
des Parlaments hat sich insgesamt für einen harten fi-
nanzpolitischen Kurs entschieden.**

Diese politischen Signale des Parlamentes wurden ein halbes Jahr später bestätigt: In ihrer politischen Beurteilung der Staatsrechnung 2001 hat die Finanzkommission ihre Überzeugung bekräftigt, dass die eingeleitete Politik, welche sich auf den Abbau der Schulden konzentriert, richtig sei und fortgesetzt werden müsse. Um die nötigen Überschüsse in der Laufenden Rechnung zu erreichen, seien die Überprüfung der kantonalen Aufgaben und der Verzicht auf Teile davon unumgänglich (vgl. dazu Bericht der Finanzkommission zur Staatsrechnung 2001 vom 21. Mai 2002, Seite 16).

Im Anschluss an die finanzpolitische Debatte in der Novembersession 2001 mit klaren Zeichen des Grossen Rates für einen harten

l'étape d'une votation populaire facultative ou obligatoire) et que le Grand Conseil devait être prêt à assumer sa part du travail dans ce type de procédure. Il a en outre relevé que la suppression de certaines tâches ne suffirait pas, à elle seule, à abaisser la dette au niveau voulu, cet objectif ne pouvant être atteint qu'avec, en parallèle, une croissance économique nettement supérieure.

Même si les objectifs principaux de la Commission des finances recourent les conceptions fondamentales du Conseil-exécutif concernant la poursuite de la politique d'assainissement, le Conseil-exécutif ne pouvait approuver la motion à cause des profondes répercussions qu'elle aurait sur les finances cantonales et partant sur l'accomplissement des tâches et de son énorme doute quant à la possibilité de réaliser les consignes chiffrées: il proposa par conséquent d'adopter la motion sous forme de postulat. Mais il affirma dans le même temps clairement qu'il entendait poursuivre avec persévérance l'assainissement des finances, envisageant d'élaborer de nouvelles mesures et options à ce sujet et de les soumettre au Parlement accompagnées de toutes leurs conséquences dans le cadre de ses comptes rendus politiques et du dialogue de planification.

Lors du débat portant sur le plan financier 2003 à 2005 et sur la motion urgente de la Commission des finances pendant la session de novembre 2001, le Parlement s'est clairement prononcé en faveur de la poursuite de la politique d'assainissement, celle-ci étant expressément désirée par tous les partis confondus. Les députés ont également convenu que l'application de cette politique passe par une stabilisation puis par une réduction de la dette. Les opinions n'ont divergé que sur les mesures à prendre pour y parvenir et sur le volume des prochaines étapes de l'assainissement.

**En adoptant les déclarations de planification et la mo-
tion, le Grand Conseil a clairement fait savoir qu'il atten-
dait du Conseil-exécutif que celui-ci lui propose, sur la
base d'un examen approfondi des tâches, de nouvelles
mesures d'assainissement efficaces permettant de sta-
biliser puis de réduire la dette cantonale. Une majorité
du Parlement s'est prononcée en faveur d'un durcisse-
ment de la politique financière.**

Ces signaux politiques émis par le Parlement ont été confirmés six mois plus tard, lorsque la Commission des finances s'est déclarée persuadée, dans son évaluation politique du compte d'Etat 2001, que cette politique axée sur la réduction de la dette constituait le bon choix et devait être poursuivie. Elle estimait cependant que pour dégager les excédents qui s'imposent au compte de fonctionnement, il fallait inévitablement passer en revue l'ensemble des tâches cantonales et renoncer à certaines d'entre elles (voir le rapport du 21 mai 2002 de la Commission des finances sur le compte d'Etat 2001, p. 16).

Au terme des débats de politique financière de la session de novembre 2001, au cours desquels le Grand Conseil s'est clairement

Sanierungskurs hat der Regierungsrat in den Monaten Dezember 2001 und Januar 2002 eine umfassende finanzpolitische Lagebeurteilung vorgenommen. **Vor dem Hintergrund der sich durch verschiedene externe Faktoren verschärften finanzpolitischen Ausgangslage musste er feststellen, dass die heutigen staatlichen Aufgaben ohne eine laufende Neuverschuldung langfristig nicht finanziert werden können.** Aus diesem Grund hat der Regierungsrat anschliessend den Prozess der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) ausgelöst mit dem Ziel, das staatliche Dienstleistungsangebot auf ein Niveau zu reduzieren, welches unter Einschluss eines Abbaus der hohen Verschuldung langfristig finanziert werden kann.

4.3 Erfüllte und nicht erfüllte Forderungen des Grossen Rates

Folgende der vorstehenden Forderungen des Grossen Rates werden mit den **Gesamtwirkungen** des vorliegenden Finanzplans und des Berichtes zur strategischen Aufgabenüberprüfung SAR (SAR-Bericht), d. h. unter Einschluss **sämtlicher SAR-Massnahmen, dem Wortlaut nach erfüllt:**

- Ziffer 1 der Planungserklärung und Ziffer 2 der Motion der Finanzkommission (Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen von 100%)
- Ziffer 2 der Planungserklärung und Ziffer 3 der Motion der Finanzkommission (Konzept zum Schuldenabbau)
- Ziffer 4 der Planungserklärung (systematische Aufgabenüberprüfung)
- Ziffer 3 der Planungserklärung (regierungsrätliche Wachstumsstrategie [ist in Bearbeitung, vgl. Bericht zu den Regierungsrichtlinien und SAR-Bericht, Anhang II]; Konzept zum Abbau der überdurchschnittlichen Steuerbelastung)

Mit einer zeitlichen Verzögerung wird ebenfalls die Ziffer 1 der Motion der Finanzkommission (Abbau der Bruttoschuld III in den Finanzplanjahren 2003 bis 2005 um CHF 300 Millionen) erfüllt (vgl. Ziffern 1.1, 1.14, 9.3 und 9.6).

Nicht bzw. noch nicht erfüllt werden hingegen die folgende Forderung des Grossen Rates:

- Ziffer 4 der Motion der Finanzkommission (Vorbereitung von Grundlagen zur Beschränkung der Schuldenquote ab 2007 auf maximal 20%)

Werden SAR-Massnahmen, wie sie im vorliegenden Finanzplanbericht als Erstmassnahmen dargestellt, bzw. als weitere Massnahmen im SAR-Bericht aufgeführt sind, aus dem Gesamtpaket herausgebrochen, wird die vorstehend dargestellte Zielerreichung gefährdet oder verunmöglicht.

prononcé en faveur d'un assainissement rigoureux, le Conseil-exécutif a réalisé, en décembre 2001 et en janvier 2002, un vaste état des lieux des finances cantonales. **Considérant la situation difficile, encore aggravée par différents facteurs externes, force lui a été de constater qu'il serait impossible de financer à long terme les tâches publiques incombant au canton sans contracter sans cesse de nouvelles dettes.** Aussi le Conseil-exécutif a-t-il lancé le processus de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP), avec l'intention de ramener l'éventail des prestations publiques à un niveau que le canton soit en mesure de financer à long terme tout en parvenant à réduire son énorme dette.

4.3 Réponse aux exigences du Grand Conseil

L'**effet conjugué** du présent plan financier et du rapport sur l'examen stratégique des prestations publiques (rapport ESPP), c'est-à-dire en cas d'application de **toutes les mesures ESPP**, permettra de **respecter à la lettre** les exigences suivantes parmi celles formulées par le Grand Conseil:

- Chiffre 1 de la déclaration de planification et chiffre 2 de la motion de la Commission des finances (autofinancement de l'investissement net à 100 %).
- Chiffre 2 de la déclaration de planification et chiffre 3 de la motion de la Commission des finances (programme de réduction de la dette).
- Chiffre 4 de la déclaration de planification (réexamen systématique des tâches publiques).
- Chiffre 3 de la déclaration de planification des finances (stratégie de croissance du Conseil-exécutif [actuellement en préparation; voir le rapport sur le programme gouvernemental de législature et le rapport ESPP, annexe II]; programme de réduction de la charge fiscale supérieure à la moyenne).

L'exigence formulée au chiffre 1 de la motion de la Commission des finances (réduction de CHF 300 millions de l'endettement brut III entre 2003 et 2005) sera également remplie, mais **avec un certain retard** (voir chiffres 1.1, 1.14, 9.3 et 9.6).

Par contre, l'exigence suivante du Grand Conseil **ne sera pas ou pas encore satisfaite:**

- Chiffre 4 de la motion de la Commission des finances (préparer les bases qui permettront dès 2007 d'imposer une limite de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement).

Un abandon éventuel de mesures ESPP – qu'il s'agisse des premières mesures qui entrent déjà dans l'élaboration du présent rapport sur le plan financier, ou des autres, qui figurent dans le rapport ESPP – risque de compromettre la réalisation des objectifs présentés ci-dessus.

4.4 Weitere politische Signale des Grossen Rates zu finanz- und steuerpolitischen Themen

4.4.1 Motion FDP (Portmann, Bern) – Mittelfristige Steuerentlastung im Kanton Bern

Der Grosse Rat hat am 12. September 2001 die Motion der FDP «Mittelfristige Steuerentlastung im Kanton Bern» überwiesen. Diese fordert den Regierungsrat auf, dem Grossen Rat in einen Bericht aufzuzeigen, wie er beabsichtigt, die Steuerbelastung im Kanton Bern auf das schweizerische Mittel zu senken und mit welchen Massnahmen und zu welchem Zeitpunkt er dies tun will.

Wie in Ziffer 7.7 dargestellt wird, hat sich die bernische Steuerbelastung durch die Revision des Steuergesetzes dem Schweizerischen Mittel angenähert. Kurz- und mittelfristig besteht aus Sicht des Regierungsrates kein Handlungsspielraum für darüber hinaus gehende Steuersenkungen, insbesondere solange nicht, als nicht ein regelmässiger, nachhaltiger Abbau der Verschuldung feststeht, ein genügendes Lohnsummenwachstum finanziert ist und zusätzlich nachhaltig freie Mittel für Steuererleichterungen zur Verfügung stehen. Für den Regierungsrat stehen in der laufenden Legislatur in Einklang mit den Empfehlungen des Wirtschaftsrates die Schuldenstabilisierung und der Schuldenabbau im Vordergrund (vgl. dazu Ziffern 1.1, 1.2, 1.7, 1.9 und 1.15).

4.4.2 Motion FDP (Käser, Münchenbuchsee) – Mittelfristige Steuerentlastung auf Kapitaleistungen aus Vorsorge (Art. 44 StG 2001)

Gemäss der am 12. September 2001 vom Grossen Rat überwiesenen Motion FDP «Mittelfristige Steuerentlastung auf Kapitaleistungen aus Vorsorge (Art. 44 StG 2001)» wird der Regierungsrat aufgefordert, dem Grossen Rat Änderungen vorzulegen, welche mittelfristig für Kapitaleistungen aus Vorsorge zu einer Steuerentlastung bzw. Angleichung an die Steuerbelastung der Nachbarkantone führen.

Der Regierungsrat hat in seiner Antwort darauf hingewiesen, dass im Rahmen der Totalrevision des Steuergesetzes aus finanzpolitischen Gründen darauf verzichtet wurde, eine Senkung des Tarifs für die Besteuerung von Kapitaleistungen vorzuschlagen und damit weitere Ertragsausfälle in Kauf zu nehmen. Er machte darauf aufmerksam, dass als Folge der laufenden Revision der Bundessteuergesetzgebung auch das kantonale Steuergesetz teilweise revidiert werden muss. Er erachtete es deshalb als sinnvoll, die vom Motionär verlangten Anpassungen im Bereich der Kapitaleistungen gleichzeitig im Rahmen dieser Gesetzesrevision zu prüfen.

4.4 Autres messages politiques du Grand Conseil concernant la politique fiscale et financière

4.4.1 Motion PRD (Portmann, Berne) – Allègement fiscal à moyen terme dans le canton de Berne

Le Grand Conseil a adopté le 12 septembre 2001 la motion du PRD intitulée «Allègement fiscal à moyen terme dans le canton de Berne». Elle demande au Conseil-exécutif de soumettre un rapport au Grand Conseil pour lui expliquer comment il entend ramener la charge fiscale du canton de Berne au niveau de la moyenne suisse, quelles mesures il envisage dans ce but et à quel moment il compte les mettre en œuvre.

Comme expliqué au chiffre 7.7, la révision de la loi sur les impôts a permis de rapprocher la charge fiscale du canton de Berne de la moyenne suisse. Selon le Conseil-exécutif, il n'existe pas de marge de manœuvre à court et à moyen termes pour alléger davantage les impôts, en particulier tant qu'une baisse régulière et durable de la dette n'est pas établie, que le financement d'une croissance suffisante de la masse salariale n'est pas assuré et que des ressources supplémentaires durables ne sont pas disponibles pour les allègements fiscaux. Le Conseil-exécutif considère, en accord avec les recommandations du Conseil économique, que la stabilisation et la réduction de la dette sont prioritaires durant la présente législature (voir les chiffres 1.1, 1.2, 1.7, 1.9 et 1.15).

4.4.2 Motion PRD (Käser, Münchenbuchsee) – Allègement fiscal des prestations en capital provenant de la prévoyance (art. 44 LI 2001)

Conformément à la motion du PRD intitulée «Allègement fiscal des prestations en capital provenant de la prévoyance (art. 44 LI 2001)», que le Grand Conseil a adoptée le 12 septembre 2001, le Conseil-exécutif doit proposer au Grand Conseil des modifications qui conduiront à moyen terme à alléger l'impôt sur les prestations en capital provenant de la prévoyance, ou de calquer cette charge fiscale sur celle des cantons voisins.

Dans sa réponse à cette motion, le Conseil-exécutif a expliqué qu'il avait renoncé, pour des raisons relevant de la politique financière, à proposer une baisse du barème fiscal pour les prestations en capital dans le cadre de la révision totale de la loi sur les impôts, car une telle mesure aurait engendré une nouvelle diminution des revenus cantonaux. Il a par ailleurs souligné que la révision en cours de la législation fédérale sur les impôts exigerait une révision partielle de la loi cantonale. Il jugeait dès lors plus judicieux d'examiner les adaptations demandées par l'auteur de la motion (dans le domaine des prestations en capital) dans le cadre de cette révision partielle de la loi.

4.4.3 Motion von Allmen (SP) – Einnahmenseitige Massnahmen

Die am 18. März 2002 eingereichte Motion von Allmen «Einnahmenseitige Massnahmen» verlangt, dass der Regierungsrat zur Umsetzung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» neben der strategischen Aufgabenüberprüfung auch einnahmenseitige Massnahmen in Betracht zieht, namentlich die Überprüfung des Steuergesetzes auf Lücken und Privilegien im interkantonalen Vergleich sowie eine Überprüfung weiterer Einnahmequellen, wie Beiträge Dritter, Entgelte, Gebühren, Gewinne aus kantonalen Betrieben und Beteiligungen.

In seiner Antwort hat der Regierungsrat darauf hingewiesen, dass der verstärkte Einbezug von einnahmenseitigen Massnahmen in die Sanierungsstrategie die Standortnachteile des Kantons Bern im interkantonalen Wettbewerb zusätzlich akzentuieren würde. Weiter hat der Regierungsrat darauf aufmerksam gemacht, dass mit den bisherigen Massnahmen im Gebühren- und Abgabebereich im Rahmen der acht Sanierungspakete der Kanton an die Grenzen dessen gestossen sei, was auf Grund des Kostendeckungs- und Äquivalenzprinzips noch möglich und vertretbar sei. Der Regierungsrat stellte in seiner Antwort dar, dass ausgabenseitige Massnahmen im Zentrum der Sanierungsstrategie stünden, welche die Ausgaben und Dienstleistungen des Kantons auf ein Niveau reduzieren, welches unter Einschluss eines Abbaus der hohen Verschuldung finanziert werden kann und welches der Finanzkraft des Kantons Bern sowie der Ertragskraft seiner Volkswirtschaft entspricht. Parallel dazu wolle er eine Forcierung der Desinvestitionen prüfen und die Möglichkeiten einer intensivierten Wachstumsstrategie für die bernische Wirtschaft ausloten, mit dem Ziel, mehr Wirtschaftswachstum und damit mehr Steuererträge zu generieren.

Der Grosse Rat hat in der Junisession 2002 Punkt 1 der Motion (Prüfung des Steuergesetzes auf Lücken und besondere Privilegien) mit 99 gegen 62 Stimmen und Punkt 2 der Motion (Prüfung anderer Einnahmequellen) mit 97 gegen 62 Stimmen abgelehnt.

4.4.3 Motion von Allmen (PS) – Améliorer les revenus cantonaux

La motion von Allmen, «Améliorer les revenus cantonaux», déposée le 18 mars 2002, demande au Conseil-exécutif de ne pas se contenter de mener un examen stratégique des prestations publiques pour concrétiser la motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», mais d'envisager également des moyens pour améliorer les revenus cantonaux. L'auteur suggère notamment de réexaminer la loi sur les impôts pour débusquer ses lacunes et ses privilèges par rapport aux lois fiscales d'autres cantons, ainsi que d'explorer d'autres sources de revenus (subventions de tiers, contributions, taxes, bénéfices d'établissements cantonaux et participations).

Dans sa réponse, le Conseil-exécutif a souligné qu'accorder une plus grande place à l'amélioration des revenus cantonaux dans la stratégie d'assainissement réduirait l'attractivité économique du canton de Berne par rapport aux autres cantons. Il a par ailleurs rappelé qu'avec les mesures prises en matière de taxes et de redevances dans le cadre des huit programmes d'assainissement, le canton a atteint les limites de ce qui est réalisable et défendable en vertu des principes de la couverture des coûts et de l'équivalence. Le Conseil-exécutif a également expliqué que sa stratégie d'assainissement des finances s'articule autour de mesures portant sur les dépenses. Ces mesures visent à réduire les dépenses et les prestations cantonales à un niveau dont le canton est à même d'assurer le financement, tout en parvenant à réduire le montant de sa dette, et qui correspond à la capacité financière du canton de Berne ainsi qu'à la capacité de rendement de son économie. Outre ces mesures, il prévoyait d'examiner la possibilité d'accentuer les désinvestissements et de mettre en œuvre tous les moyens permettant de stimuler la croissance de l'économie bernoise pour engranger ensuite des revenus plus élevés.

Lors de sa session de juin 2002, le Grand Conseil a rejeté le point 1 de la motion (examiner la loi sur les impôts en quête de lacunes et de privilèges particuliers) par 99 voix contre 62 et le point 2 de la motion (examen d'autres sources de revenus) par 97 voix contre 62.

5 Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld

5.1 Konjunkturelles Umfeld

5.1.1 Schweiz

Gegenüber dem Boomjahr 2000 hat sich das Wachstum im letzten Jahr, gemessen am realen Bruttoinlandprodukt, stark reduziert. 2001 verzeichnete die Schweiz noch ein Wachstum von 1,3 Prozent. Die Ursache dieser Verlangsamung ist im Wesentlichen auf die Verschlechterung der Weltwirtschaftslage und deren Auswirkungen auf die schweizerische Industriekonjunktur zurückzuführen.

Bis Ende Juni 2002 wurde davon ausgegangen, dass im laufenden Jahr eine breit abgestützte Erholung im zweiten Halbjahr eintreten könnte. Nicht zuletzt auf Grund der schwierigen Situation an den Finanzmärkten haben einzelne Institute ihre Prognosen deutlich zurückgestuft, da sich der erwartete Aufschwung nicht nur verzögert, sondern auch schwächer ausfällt, als bisher angenommen. Die bekanntesten Institute (BAK, KOF/ETH, UBS, CS, seco, ZKB) prognostizieren für 2002 ein Wachstum des realen Bruttoinlandprodukts von 0,5 bis 1,2 Prozent (Stand: August 2002). Auf Konsumstufe wird mit einer Teuerung von 0,6 bis 1,0 Prozent gerechnet. Für die niedrige Teuerung sprechen insbesondere eine eher unterausgelastete Wirtschaft sowie der feste Frankenkurs. Die Arbeitslosigkeit stieg im Verlaufe der konjunkturellen Abkühlung spürbar an. Gemäss Schätzung des Staatssekretariats für Wirtschaft (seco) wird sie sich im Jahresdurchschnitt 2002 kaum zurückbilden, so dass die Arbeitslosenquote 2,6 Prozent erreichen wird.

Im nächsten Jahr sollte eine Besserung eintreten, basierend auf der Annahme einer Erholung der OECD-Konjunktur und keiner weiteren Festigung des Frankenkurses. Die Chancen für einen Aufschwung sind also nach wie vor intakt. Die Wachstumsprognosen der Institute bewegen sich zwischen 1,6 und 2,1 Prozent (Stand: August 2002). Es wird auch mit einer leicht höheren Teuerung gerechnet, die sich gemäss der Prognoseinstitute zwischen 1,0 und 1,5 Prozent bewegen wird.

Vorab die Prognosen zur wirtschaftlichen Entwicklung wurden in letzter Zeit stark nach unten korrigiert und es ist deshalb nicht auszuschliessen, dass nach Redaktionsschluss zum Finanzplan 2004–2006 noch weitere Prognoseänderungen eintreten könnten.

5 Contexte économique et financier

5.1 Contexte conjoncturel

5.1.1 Suisse

Après le boom qui a marqué l'année 2000, la croissance – évaluée sur la base du produit intérieur brut (PIB) réel – a fortement ralenti, bien que la Suisse ait encore enregistré en 2001 une croissance de 1,3 pour cent. Ce ralentissement s'explique principalement par la détérioration de la situation économique et par ses répercussions sur la conjoncture dans l'industrie suisse.

Jusqu'à fin juin 2002, les spécialistes posaient comme hypothèse que l'ensemble de l'économie connaîtrait un net mieux dans le courant du deuxième semestre de l'année. Cependant, considérant notamment les difficultés sur les marchés financiers, divers instituts ont revu leurs prévisions à la baisse, car la reprise attendue se révèle non seulement plus tardive mais aussi plus fragile qu'on le supposait. Les principaux instituts spécialisés (Recherches économiques Bâle SA, KOF/ETH, l'UBS, le CS, le seco et la Zürcher Kantonalbank) ont prévu pour 2002 une croissance du produit intérieur brut de l'ordre de 0,5 à 1,2 pour cent (état: août 2002). Pour ce qui est de la consommation, ils prévoient un renchérissement de 0,6 à 1 pour cent, ce faible niveau s'explique notamment par le ralentissement de l'économie et par la stabilité du franc suisse. Ce ralentissement conjoncturel a engendré une hausse sensible du chômage. Selon les estimations du Secrétariat d'Etat à l'économie (seco), celui-ci ne devrait par ailleurs pas diminuer d'ici à la fin 2002, de sorte que le taux de chômage atteindra 2,6 pour cent.

En admettant que la conjoncture s'améliore dans les Etats de l'OCDE et que le cours du franc cesse de se consolider, l'année prochaine devrait se caractériser par une embellie économique. Les chances de connaître une reprise de l'économie demeurent donc intactes. Les instituts spécialisés prévoient en effet une croissance économique située entre 1,6 et 2,1 pour cent (état: août 2002). Ils admettent aussi que le renchérissement sera plus marqué et qu'il variera entre 1,0 et 1,5 pour cent.

Ces derniers temps, les prévisions, en particulier celles relatives à l'évolution économique, ont été sérieusement revues à la baisse et nul ne peut donc exclure que d'autres corrections n'interviennent après l'achèvement de la rédaction du rapport sur le plan financier 2004 à 2006.

5.1.2 Kanton Bern

Gemäss der Konjunkturforschung Basel AG (BAK) betrug das BIP-Wachstum im Kanton Bern im Jahr 2001 1,2 Prozent.

Die verschlechterten Konjunkturaussichten treffen auch die Berner Wirtschaft. Die schleppende Nachfrage aus den wichtigsten Abnehmerländern für schweizer Exportprodukte bekommen vorab die berner Exportunternehmen und der Tourismus zu spüren. Insgesamt ist der Kanton Bern von der Revision der Wachstumsprognosen leicht stärker betroffen als die Schweiz.

Die privaten Konsumausgaben sind nach wie vor eine wichtige Stütze des Wirtschaftswachstums, da sie rund 60 Prozent der inländischen Wertschöpfung ausmachen. Nach einer anfänglichen Verbesserung der Konsumentenstimmung bis im April 2002 erreichte sie im Juli 2002 wiederum den Stand vom Oktober 2001 nach den Terroranschlägen vom 11. September und dem Grounding der Swissair.

Für das laufende Jahr prognostiziert die BAK ein Wachstum für die Berner Wirtschaft von deutlich unter einem Prozent (Stand: August 2002). Die Situation auf dem Berner Arbeitsmarkt darf im Vergleich zum schweizerischen Durchschnitt als vergleichsweise gut bezeichnet werden. Die Arbeitslosenquote liegt deutlich unter dem gesamtschweizerischen Mittel.

Für 2003 ist wiederum mit einer weiteren Steigerung des Wirtschaftswachstums zu rechnen. Die BAK geht davon aus, dass die Berner Wirtschaft 2003 jedoch mit weniger als 2 Prozent wachsen wird.

5.2 Interkantonaler Vergleich

Die Berner Wirtschaft wird sich in den kommenden Jahren weiterhin unterdurchschnittlich im Vergleich zum schweizerischen Mittel entwickeln. Es darf jedoch festgestellt werden, dass sich die Wachstumsdifferenz zwischen dem Kanton Bern und dem schweizerischen Durchschnitt etwas verringert hat. Betrug diese vor einigen Jahren noch mehr als 0,5 Prozentpunkte, so liegt die Wachstumsdifferenz zuungunsten des Kantons Bern gegenwärtig bei lediglich noch 0,2 bis 0,3 Prozentpunkten. Die Ursache für das unterdurchschnittliche Wirtschaftswachstum des Kantons Bern ist hinlänglich bekannt: Die wachstumsstarken Branchen (z.B. Banken, Chemie) sind im Kanton Bern deutlich untervertreten.

5.1.2 Canton de Berne

Selon la BAK (Recherches économiques Bâle SA), le PIB du canton de Berne a enregistré une croissance de 1,2 pour cent en 2001.

La détérioration des prévisions conjoncturelles touche également l'économie bernoise. En effet, les entreprises d'exportation bernoises et le tourisme ont été les premiers à pâtir des hésitations qui ont marqué la demande des principaux importateurs de produits suisses. La révision à la baisse des prévisions conjoncturelles touche légèrement plus le canton de Berne que l'ensemble de la Suisse.

Comme par le passé, les dépenses de consommation privées demeurent l'un des piliers de la croissance économique, puisqu'elles représentent environ 60 pour cent de la valeur ajoutée nationale. Après une amélioration initiale, jusqu'en avril 2002, la consommation des ménages a à nouveau atteint en juillet 2002 le niveau qu'elle présentait en octobre 2001, après les attaques terroristes du 11 septembre et l'annonce du démantèlement de Swissair.

Pour l'année en cours, la BAK prévoit une croissance nettement inférieure à 1,0 pour cent (état: août 2002) pour le canton de Berne. Quant à la situation sur le marché du travail bernois, on peut la considérer plus encourageante que dans l'ensemble de la Suisse. Le taux de chômage est en effet nettement inférieur à la moyenne nationale.

Pour 2003, on peut à nouveau tabler sur une progression de la croissance économique. La BAK suppose que l'économie du canton de Berne suivra toutefois une croissance inférieure à 2,0 pour cent en 2003.

5.2 Comparaison avec les autres cantons

Dans les années à venir, la croissance de l'économie bernoise restera inférieure à la moyenne suisse. Relevons néanmoins que la différence des taux de croissance entre le canton de Berne et la moyenne suisse s'est quelque peu amenuisée. En effet, alors qu'elle dépassait le demi-point il y quelques années encore, cette différence se situe aujourd'hui entre 0,2 et 0,3 point. La principale raison de cette croissance économique inférieure à la moyenne est connue depuis longtemps: il s'agit de la nette sous-représentation dans le canton de Berne des secteurs économiques qui recèlent un fort potentiel de croissance (banques et chimie p. ex.).

Auch aus finanz- und steuerpolitischer Sicht fällt der interkantonale Vergleich für den Kanton Bern ungünstig aus. Zwar konnte die Laufende Rechnung des Kantons Bern seit 1998 viermal in Folge mit einem Ertragsüberschuss abgeschlossen werden (vgl. dazu Ziffer 2.3.1). Trotz der erfreulichen Fortschritte in der bisherigen Sanierungspolitik ist es dem Kanton Bern aber noch nicht gelungen, seine Position im interkantonalen Vergleich wirklich zu verbessern:

- Die Verschuldung (inkl. Rückstellungen) des Kantons Bern beträgt CHF 10,5 Milliarden. Zum Vergleich: Der bevölkerungsmässig grössere Kanton Zürich weist eine Verschuldung von lediglich CHF 5,2 Milliarden aus.
- Der Finanzkraftindex des Kantons Bern sinkt für die Jahre 2002/2003 auf 57 Punkte. Damit rutscht der Kanton Bern in die Kategorie der finanzschwachen Kantone ab.
- Im Falle des Kantons Bern liegt die Gesamtsteuerbelastung 15,1 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt, was Rang 19 im interkantonalen Vergleich ausmacht (vgl. Ziffern 1.8 und 7.7)

En matière de politique fiscale et financière, la comparaison avec les autres cantons se révèle également au désavantage du canton de Berne. Le canton est certes parvenu, quatre fois de suite depuis 1998, à boucler son compte de fonctionnement avec des excédents de revenus (voir chiffre 2.3.1), mais les progrès réjouissants réalisés grâce à la politique d'assainissement des finances ne lui ont pas permis d'améliorer véritablement sa position face aux autres cantons. Voici pourquoi:

- L'endettement (provisions comprises) du canton de Berne se monte à CHF 10,5 milliards. A titre de comparaison, l'endettement du canton de Zurich, qui compte plus d'habitants, ne dépasse pas CHF 5,2 milliards.
- L'indice de la capacité financière du canton de Berne pour les années 2002/2003 descend à 57 points. Il est ainsi rétrogradé dans la catégorie des cantons à faible capacité financière.
- La charge fiscale dans le canton de Berne est de 15,1 pour cent supérieure à la moyenne suisse, ce qui place le canton au 19^e rang du classement intercantonal (voir chiffres 1.8 et 7.7).

6 Empfehlungen des Wirtschaftsrates

6.1 Empfehlungen

Die wirtschaftliche und finanzpolitische Lage des Kantons hat den Regierungsrat dazu bewogen, eine teilweise neue Priorisierung in der Wirtschafts- und Finanzpolitik in die Wege zu leiten. Bei der Erarbeitung der entsprechenden Zukunftsstrategien liess sich der Regierungsrat von einem Wirtschaftsrat begleiten, der im Oktober 2001 seine Studien veröffentlicht hat. Der Wirtschaftsrat schlägt Massnahmen in den Bereichen Finanzhaushalt und Kommunikation vor und zeigt Problembereiche in der Bildungspolitik auf, für die Lösungen gefunden werden sollten. Die **finanz- und steuerpolitischen Empfehlungen** des Wirtschaftsrates sind:

1. Die Entschuldungspolitik fortführen

«Die finanzielle Verwundbarkeit des Kantons Bern hat in den letzten Jahren abgenommen. Dennoch besteht hohe Dringlichkeit, die Altlasten abzubauen und den Haushalt des Kantons zu stabilisieren.»

2. Transparenz, Glaubwürdigkeit und Konsistenz schaffen

«Die Glaubwürdigkeit der bernischen Politik im Allgemeinen und die der Finanzpolitik im Speziellen muss erhalten und weiter verbessert werden. Gute Ideen müssen mit letzter Konsequenz umgesetzt werden und die verschiedenen Massnahmen aufeinander abgestimmt sein. Defizite orten wir insbesondere im Bildungsbereich, aber auch in der mangelhaften Abstimmung der Cluster-, Ausbildungs- und Infrastrukturpolitiken aufeinander.»

3. Konsumausgaben und Schuldenquote weiter senken

«Die Ausgaben zu stabilisieren und wenn möglich zu senken, muss ein Anliegen der bernischen Politik bleiben. Dabei sollte die Schuldenquote weiterhin als Hauptzielvariable der Finanzpolitik Verwendung finden. Auch wenn über die theoretische Fundierung des Zielwertes diskutiert werden kann, ist davon auszugehen, dass ein Zielwert die Handlungen der verschiedenen Akteure besser auf die Schuldentilgung ausrichtet und eine beträchtliche normative Kraft entfaltet.»

4. Die Privatisierung vorantreiben

«Die Privatisierung der BEKB sollte fortgesetzt, die Erträge aus dem Aktienverkauf strikt zur Tilgung der Staatsschuld eingesetzt werden. Dennoch ist Vorsicht geboten, denn unsere Simulationen verdeutlichen, dass sich mit der Privatisierung der BEKB die Schuldprobleme zwar reduzieren, jedoch nicht auf einen Schlag zu lösen sind.»

5. Die Besteuerung natürlicher Personen reformieren

«Neben der Sanierung der kantonalen Finanzen sollte eine Reduktion der Steuerbelastung natürlicher Personen auf den schweizerischen Durchschnitt angestrebt werden. Mit Blick auf die Schulden und die Berner Wirtschaftsstruktur können Steuererleichterungen

6 Recommendations du Conseil économique

6.1 Recommendations

La situation économique et financière du canton a conduit le Conseil-exécutif à redéfinir une partie des priorités de sa politique économique et financière. Pour élaborer des stratégies pour l'avenir, il s'est adjoint les services d'un Conseil économique, qui a publié les résultats de ses travaux en octobre 2001. Le Conseil économique y propose des mesures dans les domaines des finances et de la communication et identifie par ailleurs des problèmes à résoudre dans la politique de formation. Voici les recommandations formulées par le Conseil économique en matière de **politique fiscale et financière**:

1. Garder le cap de la politique de désendettement

«Ces dernières années, le canton de Berne est parvenu à réduire sa vulnérabilité financière. Il reste néanmoins urgent d'éliminer les problèmes hérités du passé et de stabiliser les finances cantonales.»

2. Instaurer la transparence, la crédibilité et la cohérence

«Il importe de préserver et d'accroître la crédibilité de la politique bernoise en général et de la politique financière en particulier. Il convient ainsi de mettre en œuvre les bonnes idées avec le plus de persévérance possible et d'harmoniser les différentes mesures. Nous avons en particulier identifié des améliorations possibles dans le domaine de la formation, mais aussi un manque de cohérence entre les politiques des clusters, de l'instruction et des infrastructures.»

3. Réduire encore les dépenses de consommation et la quote-part de l'endettement

«Stabiliser les dépenses, voire les réduire, doit rester un impératif de la politique bernoise. Il faudrait également que la quote-part de l'endettement demeure la principale valeur de référence de la politique financière. Même si l'on peut remettre en question les fondements de cette valeur-cible, il n'en reste pas moins que celle-ci oriente mieux l'action des différents acteurs vers la réduction de la dette et déploie un potentiel normatif considérable.»

4. Poursuivre la privatisation

«Le canton devrait poursuivre la privatisation de la BCBE et veiller à affecter le produit tiré de la vente des actions à l'amortissement de la dette cantonale. La prudence est toutefois de mise car nos simulations montrent clairement que si la privatisation réduit certes les problèmes d'endettement, elle ne les résout pas d'un seul coup.»

5. Réformer l'imposition des personnes physiques

«Il faut non seulement assainir les finances cantonales, mais aussi ramener la charge fiscale des personnes physiques au niveau de la moyenne suisse. Les dettes et la structure de l'économie bernoise étant ce qu'elles sont, les allègements fiscaux ne peuvent toutefois

aber nur in Etappen realisiert werden und dürfen nicht zu ehrgeizig ausfallen.»

6. In die Zukunft investieren

«Ziel der bernischen Politik sollte es sein, den Kanton Bern lebenswert zu erhalten und wirtschaftlich attraktiv zu machen. Dazu sind Wachstumsimpulse notwendig. Damit diese nicht kurzfristig verpuffen, sondern nachhaltig wirken, sind eine entsprechende Infrastruktur, wachstumsfähige Branchen und ein darauf abgestimmter Bestand an Humankapital Voraussetzung. Werden Steuererleichterungen oder die Sanierung des Staatshaushalts durch eine Rücknahme von Infrastruktur- sowie Bildungsinvestitionen und deren qualitative Verschlechterung erkauft, läuft eine solche Politik ins Leere.»

7. Den neuen Finanzausgleich des Bundes nutzen

«Über den Finanzausgleich erhält der Kanton zusätzliche Mittel. Es ist zu prüfen, ob diese nicht zur Senkung der Steuern eingesetzt werden können. Der Finanzausgleich hat ja u.a. zum Ziel, die hohen Unterschiede in der Besteuerung zwischen den Kantonen auszugleichen. Ein solcher Einsatz der Bundesmittel würde dem Zweck des Finanzausgleichs entsprechen. Dadurch wäre es möglich, in bescheidenem Umfang Steuersenkungen zu realisieren, ohne die Investitionen in die Zukunft zu gefährden.»

6.2 Position des Regierungsrates

Der Regierungsrat hat sich mit den Empfehlungen des Wirtschaftsrates intensiv auseinandergesetzt. Die Empfehlungen 1 bis 6 decken sich mit den finanz-, steuer- und wirtschaftspolitischen Zielsetzungen des Regierungsrates und werden deshalb weiterverfolgt. Sie waren Bestandteil der Leitlinien für die Aufgaben- und Finanzplanung, die ihren Niederschlag im Voranschlag 2003 sowie im vorliegenden Finanzplan 2004–2006 findet, sowie für den Aufgabenüberprüfungsprozess SAR (vgl. die diesbezüglichen Ausführungen in jenem Bericht).

Eine Zweckbindung bestimmter externer Erträge für Steuersenkungen, wie es die Empfehlung 7 vorsieht, erachtet der Regierungsrat als nicht sinnvoll. Der Regierungsrat muss vielmehr jährlich eine Gesamtbetrachtung der Entwicklung des Haushaltes unter Einbezug sämtlicher Aufwendungen und Erträge vornehmen. Finanz- und steuerpolitische Entscheidungen bzw. Empfehlungen an den Grossen Rat müssen vor dem Hintergrund einer umfassenden Gesamtbeurteilung und in jeweiliger Kenntnis aller Fakten und aller Aufwendungen und Erträge erfolgen. Die Empfehlung 7, wonach mit den erwarteten zusätzlichen Mittel aus dem neuen Finanzausgleich eine Steuersenkung realisiert werden soll, wird daher – und auch aus den in Ziffer 1.1 dargelegten Gründen – nicht weiterverfolgt.

être réalisés que progressivement et ne doivent pas être trop ambitieux.»

6. Investir dans l'avenir

«La politique bernoise devrait avoir pour objectif de maintenir la qualité de la vie dans le canton de Berne et de rendre celui-ci économiquement attrayant. A cet effet, il importe de prendre des mesures pour stimuler la croissance. Mais pour qu'elles ne s'essouffent pas rapidement et puissent déployer des effets durables, elles doivent s'appuyer sur des infrastructures adaptées, des branches porteuses de croissance et des ressources humaines suffisantes. Une politique qui allègerait la fiscalité ou assainirait les finances en réduisant les investissements dans les infrastructures et la formation, donc en diminuant leur qualité, ne mènerait en effet à rien.»

7. Utiliser la nouvelle péréquation financière de la Confédération

«Le canton obtient, par le biais de la péréquation financière, des moyens supplémentaires dont il faut vérifier s'ils ne peuvent pas être employés pour réduire les impôts. La péréquation financière a en effet notamment pour objectif d'atténuer les différences d'imposition entre les cantons et cette affectation des fonds fédéraux respecterait le but de la péréquation financière. Il serait ainsi possible de réaliser de modestes réductions d'impôts sans compromettre l'avenir des investissements.»

6.2 Position du Conseil-exécutif

Le Conseil-exécutif a attentivement étudié les recommandations du Conseil économique. Les recommandations 1 à 6 coïncident avec les objectifs de politique financière et de politique économique du gouvernement, qui les reprend par conséquent à son compte. Ils constituent la ligne directrice du plan intégré «mission-financement», qui se reflète dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006, ainsi que du processus d'examen stratégique des prestations publiques ESPP (voir les explications à ce sujet dans le rapport correspondant).

Le Conseil-exécutif ne pense pas qu'il serait judicieux d'affecter des revenus externes à des réductions d'impôt, comme le prévoit la recommandation n° 7, et entend plutôt considérer chaque année le développement global des finances cantonales en tenant compte de toutes les charges et de tous les revenus. Les décisions relevant de la politique financière et fiscale, de même que les recommandations au Grand Conseil, doivent être considérées ensemble et leur appréciation doit être menée en connaissance de tous les faits, ainsi que de toutes les charges et de tous les revenus. Pour ces divers motifs et pour les raisons invoquées au chiffre 1.1, la recommandation n° 7, en vertu de laquelle les fonds supplémentaires dégagés par la nouvelle péréquation financière devraient servir à réduire les impôts, ne sera donc pas suivie d'effets.

Die **Empfehlungen des Wirtschaftsrates für den Bildungsbereich** hinsichtlich Steigerung der Effizienz (Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit), Steigerung der Effektivität (Durchschlagskraft und Leistungsfähigkeit) sowie Steigerung der Attraktivität (Anziehungskraft) werden ebenfalls weiterverfolgt. Für den Themenbereich «Bildung, Wirtschaftsentwicklung und Wohlstand: Koordination und Abstimmung» wurde dem Vorsitzenden des Wirtschaftsrates ein Zusatzauftrag erteilt mit dem Ziel, Synergieeffekte und Effizienzpotenziale – insbesondere im tertiären Bildungsbereich – auszuloten. Die konsolidierten Ergebnisse dieser Arbeiten werden dem Regierungsrat nicht vor dem 4. Quartal 2002 vorliegen.

Die **Empfehlungen des Wirtschaftsrates für den Bereich Kommunikation** (Kommunikationsstrategie definieren, Medienarbeit optimieren, Öffentlichkeitsarbeit überprüfen und Controlling etablieren) werden ebenfalls weiter bearbeitet.

6.3 Wachstumsstrategie

Der Stand der Arbeiten hinsichtlich die Wachstumsstrategie des Regierungsrates wird im Bericht zu den Regierungsrichtlinien sowie im Anhang II des SAR-Berichtes dargelegt.

Les **recommandations du Conseil économique dans le secteur de la formation** seront également mises en œuvre; il s'agit d'accroître l'efficience (efficacité et rentabilité), de développer l'effectivité (force de pénétration et performance) et d'augmenter l'attrait (pouvoir d'attraction). En ce qui concerne le domaine «formation, développement économique et prospérité: coordination et harmonisation», le président du Conseil économique a reçu un autre mandat, celui d'étudier les effets synergiques et les potentiels d'efficience, en particulier dans le secteur de la formation tertiaire. Les résultats consolidés de ces travaux ne pourront toutefois pas être remis au Conseil-exécutif avant le quatrième trimestre de 2002.

Les **recommandations du Conseil économique dans le secteur de la communication** (définir une stratégie de communication, optimiser le travail médiatique, analyser le travail d'information du public et établir un controlling) sont également reprises.

6.3 Stratégie de croissance

L'avancement des travaux visant à élaborer la stratégie de la croissance du Conseil-exécutif est présenté dans le programme gouvernemental de législature ainsi que dans l'annexe II au rapport ESPP.

7 Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003–2006

7.1 Veränderte Rahmenbedingungen

Der Regierungsrat hat im Bericht zum Finanzplan 2003–2005 vom 5. September 2001 in Kapitel 8 auf verschiedene finanzpolitische Chancen und Risiken aufmerksam gemacht, deren Auswirkungen in den Planzahlen nicht enthalten waren, da ihre finanziellen Effekte damals nicht verlässlich abgeschätzt werden konnten.

Die nachfolgenden Chancen und Risiken haben seit der letzten Berichterstattung des Regierungsrates an Konturen gewonnen und werden deshalb **mit ihren finanziellen Auswirkungen in die Planung aufgenommen**.

7.1.1 Steuerpaket des Bundes

Der Nationalrat hat im September 2001 als Erstrat das Steuerpaket 2001 behandelt. Dieses beinhaltet die Reform der Ehepaar- und Familienbesteuerung, Entlastungen bei der Unternehmenssteuer, die Überführung des dringlich beschlossenen Abbaus von Stempelabgaben in das ordentliche Recht sowie einen Systemwechsel bei der Besteuerung des Wohneigentums.

Der Nationalrat ist in Bezug auf die Steuerentlastungen wesentlich weiter gegangen, als dies der Bundesrat in seiner Vorlage vorsah. Das vom Nationalrat erweiterte Steuersenkungspaket wäre mit weit reichenden finanziellen Folgen für den Kanton Bern verbunden:

Das Steuerpaket sieht in einem ersten Schritt ab 2004 die Anpassung der Tarife und Abzüge bei der Familienbesteuerung sowie die Senkung des Gewinnsteuersatzes bei den juristischen Personen vor. Während die Vorlage des Bundesrates bei den Anteilen der Kantone aus der direkten Bundessteuer mit Mindereinnahmen von insgesamt CHF 420 Millionen rechnete, ergeben sich aus den Beschlüssen des Nationalrates nunmehr Einnahmenausfälle von CHF 590 Millionen. Für den Kanton Bern dürfte sich der geschätzte Ausfall gemäss der Vorlage des Bundesrates auf rund CHF 60 Millionen, gemäss derjenigen des Nationalrates auf gegen CHF 70 Millionen belaufen.

Nicht eingerechnet sind in diesen Zahlen die Mindereinnahmen durch einen allfälligen Systemwechsel bei der Wohneigentumsbesteuerung sowie die Steuerausfälle infolge der Einführung des Splittings und der steuerlichen Freistellung des Existenzminimums bei der Familienbesteuerung. Dieser zweite Reformschritt ist auf das Jahr 2009 hin vorgesehen und wirkt sich einerseits wiederum über Mindereinnahmen bei den Bundessteueranteilen auf die Kantone aus. Andererseits müssen die Kantone das Bundesrecht in Bezug auf die Besteuerung des Wohneigentums und die steuer-

7 Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2003 à 2006

7.1 Evolution des conditions-cadre

Dans son rapport du 5 septembre 2001 sur le plan financier 2003 à 2005 (au chapitre 8), le Conseil-exécutif a attiré l'attention sur un certain nombre de risques et d'opportunités en matière de politique financière, dont les répercussions ne figurent pas dans les chiffres du plan car il n'était pas encore possible d'évaluer avec certitude leurs effets sur les finances.

Ces risques et opportunités, présentés ci-après, se sont précisés depuis le dernier rapport du Conseil-exécutif, de sorte que **leurs répercussions financières sont prises en compte dans la planification**.

7.1.1 Train de mesures fiscales de la Confédération

En septembre 2001, le Conseil national a été la première Chambre fédérale à examiner le train de mesures fiscales 2001. Celui-ci comprend la réforme de l'imposition du couple et de la famille, l'allègement de l'impôt sur les sociétés, la reprise dans le droit ordinaire d'une mesure urgente portant sur la réduction du droit de timbre ainsi qu'une modification du système d'imposition de la propriété du logement.

Pour ce qui est des allègements fiscaux, le Conseil national est allé sensiblement plus loin que ne le prévoyait le projet du Conseil fédéral. Le train de mesures fiscales tel qu'il a quitté le Conseil national aurait d'importantes répercussions financières pour le canton de Berne.

Le train de mesures fiscales 2001 prévoit, dans une première étape débutant en 2004, l'ajustement des barèmes et des déductions dans l'imposition de la famille ainsi que la réduction du taux de l'impôt sur le bénéfice des personnes morales. Alors que le projet du Conseil fédéral envisageait un manque à gagner de CHF 420 millions au total sur la part des cantons à l'impôt fédéral direct, les décisions du Conseil national impliquent une baisse des recettes de CHF 590 millions. Pour le canton de Berne, le montant estimé de ce manque à gagner se situerait à environ CHF 60 millions selon le projet du Conseil fédéral, et aux environs de CHF 70 millions selon celui du Conseil national.

Ces chiffres ne comprennent ni les diminutions de recettes qui résulteraient d'un éventuel changement du système d'imposition de la propriété du logement ni le manque à gagner sur l'imposition de la famille découlant de l'introduction du splitting et de l'exonération d'impôt du minimum vital. Cette deuxième étape de la réforme, prévue à partir de 2009, impliquerait d'une part une nouvelle diminution de la part des cantons à l'impôt fédéral. D'autre part, les cantons devraient intégrer dans leur législation le droit fédéral relatif à l'imposition de la propriété du logement et à l'exonération

liche Befreiung des Existenzminimums in ihren kantonalen Steuergesetzen nachvollziehen. Nach ersten Einschätzungen dürften sich für den Kanton Bern die zusätzlichen Mindereinnahmen ab dem Jahr 2009 gemäss der Vorlage des Bundesrates auf mehrere Dutzend Millionen Franken, gemäss derjenigen des Nationalrates – insbesondere wegen der darin vorgesehenen steuerlichen Freistellung des Existenzminimums – auf weit über CHF 100 Millionen belaufen. Ebenfalls von erheblichen Steuerausfällen wären die Gemeinden betroffen.

Neben diesen direkten finanziellen Auswirkungen dürfte die Reform der Ehepaar- und Familienbesteuerung zudem den politischen Druck auf die Kantone erhöhen, den grösser werdenden Abstand zwischen den Familienabzügen beim Bund und bei den Kantonen zu verringern.

Der Ständerat wird das Steuerpaket als Zweitrat voraussichtlich im September 2002 behandeln.

d'impôt du minimum vital. Selon les premières estimations, ces mesures entraîneraient dès 2009 un manque à gagner supplémentaire pour le canton de Berne qui s'élèverait à plusieurs dizaines de millions de francs selon le projet du Conseil fédéral, et à nettement plus de CHF 100 millions selon celui du Conseil national – en particulier en raison de l'exonération d'impôt du minimum vital. Ces mesures occasionneraient également une diminution considérable des recettes fiscales pour les communes.

Outre ces répercussions financières directes, la réforme de l'imposition du couple et de la famille pourrait également exacerber la pression politique exercée sur les cantons pour qu'ils réduisent l'écart croissant entre les déductions familiales aux niveaux fédéral et cantonal.

Pour sa part, le Conseil des Etats entamera vraisemblablement l'examen du train de mesures fiscales 2001 au mois de septembre 2002.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Minderertrag als Folge des Steuerpaketes 2001 des Bundes	0.0	– 60.0	– 60.0	– 60.0	Baisse des revenus induite par le train de mesures fiscales de la Confédération 2001

7.1.2 Gerichtsentscheid / Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG)

Der Ständerat hat im Oktober 2001 als Erstrat die Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) beraten. Diese beinhaltet ab dem Jahr 2004 die Verpflichtung der Kantone, neu auch bei halbprivat und privat versicherten Patientinnen und Patienten die Hälfte der auf die Grundversicherung entfallenden Behandlungskosten zu finanzieren. Dies gilt sowohl für Aufenthalte in öffentlichen als auch privaten Spitälern. Die ab dem Jahr 2004 geschätzten Zusatzaufwendungen für den Kanton belaufen sich auf jährlich CHF 110 Millionen und sind im vorliegenden Finanzplan 2004–2006 entsprechend enthalten.

Noch vor Abschluss der erwähnten Revision hat das Eidgenössische Versicherungsgericht Ende November 2001 entschieden, dass sich die Kantone auch an den Spitalkosten von Privat- und Halbprivatversicherten beteiligen müssen. Dieser Gerichtsentscheid bezieht sich lediglich auf den Aufenthalt in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern. Auf Grund der weitreichenden finanziellen Konsequenzen dieses Gerichtsurteils hat die Sanitätsdirektorenkonferenz (SDK) zusammen mit dem Verband der Krankenversicherer (Santésuisse) sowie dem Bund nach einer Abfederungslösung für die Kantone gesucht.

7.1.2 Arrêt du Tribunal fédéral / Révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)

En octobre 2001, le Conseil des Etats a été la première Chambre fédérale à examiner la révision de loi sur l'assurance-maladie (LAMal). Celle-ci prévoit que, dès 2004, les cantons seront également tenus de financer la moitié des frais de traitement imputables à l'assurance de base des patientes et patients bénéficiant d'une assurance privée ou semi-privée. Cette disposition s'applique aux séjours dans les hôpitaux publics et dans les établissements privés. Les dépenses supplémentaires qui en découlent pour le canton à partir de 2004 ont été estimées à CHF 110 millions par an et sont prises en compte dans le présent plan financier.

Avant la clôture de la révision de la LAMal, le Tribunal fédéral des assurances a décidé, fin novembre 2001, que les cantons devaient également contribuer aux coûts des traitements hospitaliers pour les patients et patientes assurés en section privée et semi-privée. Cet arrêt concerne uniquement les séjours dans les hôpitaux publics ou subventionnés par les pouvoirs publics. En raison de l'ampleur de ses répercussions financières, la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires a recherché une solution pour en amortir l'impact sur les cantons, en accord avec l'organisation des assureurs-maladie (Santésuisse) et la Confédération.

Nachdem sich die Kantone und die Santésuisse bezüglich der rückwirkenden Beteiligung der Kantone an den Behandlungskosten von Privat- und Halbprivatversicherten einigen konnten, haben die Eidg. Räte im März und Juni 2002 ein dringliches Bundesgesetz verabschiedet, welches die Kostenbeteiligung ab dem Jahr 2002 bis zum Inkrafttreten des revidierten KVG im Jahr 2004 regelt. Die darin vorgesehene Abfederungslösung führt im Voranschlagsjahr 2003 für den Kanton Bern zu einer Zusatzbelastung von CHF 64 Millionen.

Après la conclusion d'un accord entre Santésuisse et les cantons concernant la participation rétroactive de ces derniers aux frais de traitement des patientes et patients assurés en section privée et semi-privée, les Chambres fédérales ont adopté, l'une en mars et l'autre en juin, une loi urgente régissant la participation aux frais dès 2002 et jusqu'à l'entrée en vigueur de la révision de la LAMal, en 2004. La solution qu'elle prévoit pour amortir l'impact de cette contribution entraîne pour le canton de Berne une charge supplémentaire de CHF 64 millions sur l'exercice budgétaire 2003.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Zusatzbelastung als Folge des Gerichtsentscheides KVG / Revision KVG	– 64.0	– 110.0	– 110.0	– 110.0	Supplément de charges induit par l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances et par la révision de la LAMal

7.1.3 Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB)

In den kommenden Jahren wird die Schweizerische Nationalbank (SNB) ihre Gewinnausschüttung an Bund und Kantone von heute CHF 1,5 Milliarden auf neu CHF 2,5 Milliarden pro Jahr erhöhen. Der Kanton Bern darf ab dem Jahr 2003 während 10 Jahren mit zusätzlichen Erträgen von CHF 117 Millionen rechnen.

7.1.3 Distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS)

Ces prochaines années, le montant des bénéfices que la Banque nationale suisse (BNS) verse à la Confédération et aux cantons va passer de CHF 1,5 milliard à CHF 2,5 milliards par an. Le canton de Berne peut ainsi compter sur des revenus annuels supplémentaires de CHF 117 millions pendant 10 ans à partir de 2003.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Mehrertrag als Folge der höheren Gewinnausschüttung SNB	117.4	117.4	117.4	117.4	Hausse des revenus induite par la distribution des bénéfices de la BNS

7.1.4 Steuerertragsprognose

Auf Grund der aktuellen konjunkturellen Situation und der Wirtschaftsprognosen musste die bisherige Ertragsschätzung der bernischen Steuern für den Voranschlag 2003 und den Finanzplan 2004–2006 leicht nach unten korrigiert werden. Während im Voranschlagsjahr 2003 die tieferen Steuererträge bei den natürlichen Personen voraussichtlich noch durch höhere Erträge bei den juristischen Personen kompensiert werden können, fällt in den nachfolgenden Planjahren der Steuerertrag gegenüber den bisherigen Ertragsprognosen um rund CHF 26 Millionen (2004) bzw. CHF 35 Millionen (2005 und 2006) tiefer aus:

7.1.4 Prévisions relatives aux recettes fiscales

En raison de la situation conjoncturelle et des prévisions économiques, l'estimation des recettes fiscales bernoises a dû être révisée légèrement à la baisse dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006. Si la diminution du rendement des impôts des personnes physiques pourra probablement encore être compensée par une hausse des recettes sur les personnes morales durant l'exercice budgétaire 2003, le revenu des impôts sera inévitablement inférieur aux prévisions les années suivantes: d'environ CHF 26 millions en 2004 et de quelque CHF 35 millions en 2005 et en 2006.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Neueinschätzung des Steuerertrages auf Grund der Wirtschaftsprognosen	10.7	– 26.2	– 35.1	– 35.1	Nouvelle estimation des recettes fiscales fondée sur les prévisions conjoncturelles

Insgesamt ist für die nächsten Jahre von einem mässigen Steuerertragswachstum auszugehen.

Au total, il faut escompter une croissance modérée des rentrées fiscales pour les prochaines années.

7.1.5 Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen

Nachfolgend sind die Veränderungen gegenüber den Zahlen des vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 zur Kenntnis genommenen Finanzplans 2003–2005 auf Grund der unbeeinflussbaren veränderten Rahmenbedingungen zusammengefasst.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Minderertrag als Folge des Steuerpaketes 2001 des Bundes	0.0	– 60.0	– 60.0	– 60.0	Baisse des revenus induite par le train de mesures fiscales de la Confédération 2001
Zusatzbelastung als Folge des Gerichtsentscheides KVG / Revision KVG	– 64.0	– 110.0	– 110.0	– 110.0	Supplément de charges induit par l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances et par la révision de la LAMal
Mehrertrag als Folge der höheren Gewinnausschüttung SNB	117.4	117.4	117.4	117.4	Hausse des revenus induite par la distribution des bénéfices de la BNS
Neueinschätzung des Steuerertrages auf Grund der Wirtschaftsprognosen	10.7	– 26.2	– 35.1	– 35.1	Nouvelle estimation des recettes fiscales fondée sur les prévisions conjoncturelles
Zusammenfassung veränderte Rahmenbedingungen	64.1	– 78.8	– 87.7	– 87.7	Variation globale due à l'évolution des conditions-cadres

Die dargestellten veränderten Rahmenbedingungen belasten den kantonalen Haushalt ab dem Jahr 2004 mit zusätzlich knapp CHF 80 Millionen (2004) bzw. knapp CHF 90 Millionen (ab 2005) pro Jahr.

7.2 Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate

Zahlreiche vom Grossen Rat beschlossene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate belasten mit ihren finanziellen Auswirkungen den Voranschlag 2003 und den Finanzplan 2004–2006 im Umfang zwischen CHF 12 Millionen (2003) und CHF 23 Millionen (in den Folgejahren).

Der Regierungsrat hat in einer politischen umfassenden Diskussion entschieden, welche überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Aufträge des Parlaments er in das Zahlenwerk aufnehmen bzw. aus dem Zahlenwerk eliminieren will. Die Grundlage für dieses Vorgehen ergibt sich nicht nur aus der finanzpolitischen Realität, sondern auch aus dem in der Verfassung verankerten politischen Dialog zwischen Regierungsrat und Parlament (vgl. Kälin/Bolz, Handbuch des Bernischen Verfassungsrechts, Seite 156/157): «Art. 80 der Kantonsverfassung gibt dem Grossen Rat das Recht, dem Regierungsrat Aufträge zu erteilen. [...] Bei erheblich veränderten Verhältnissen kann der Regierungsrat dem Grossen Rat beantragen, er solle auf einen Auftrag zurückkommen. [...] Es [das Parlament] kann mit neuen Aufträgen veränderten Umständen Rechnung tragen [...]. Kann er [der Regierungsrat] den Auftrag überhaupt nicht

7.1.5 Vue d'ensemble chiffrée de l'évolution des conditions-cadres

L'évolution des conditions-cadres, sur laquelle le canton n'a pas prise, engendre des écarts par rapport aux chiffres du plan financier 2003 à 2005, dont le Grand Conseil a pris connaissance lors de sa session de novembre 2001. Ces écarts sont récapitulés ci-après.

Les nouvelles conditions-cadres présentées ci-dessus grèvent les finances cantonales d'une charge supplémentaire d'un peu moins de CHF 80 millions en 2004, puis de CHF 90 millions par an à partir de 2005.

7.2 Motions et postulats adoptés mais non réalisés

Un grand nombre de motions et de postulats adoptés par le Grand Conseil mais qui n'ont pas encore été exécutés auront sur le budget 2003 et le plan financier 2004 à 2006 des répercussions financières de l'ordre de CHF 12 millions (en 2003) à CHF 23 millions (les années suivantes).

Au terme d'une discussion politique approfondie, le Conseil-exécutif a sélectionné les mandats parlementaires déjà transmis mais pas encore réalisés qu'il prévoit d'inclure dans la planification ou d'en éliminer. Cette manière de faire se fonde non seulement sur la réalité financière, mais aussi sur le dialogue politique qui doit, selon la Constitution, s'établir entre le Conseil-exécutif et le Parlement (voir Manuel du droit constitutionnel bernois [p. 158/159]: «L'art. 80 [de la Constitution] donne au Grand Conseil la possibilité d'attribuer des mandats au Conseil-exécutif. [...] Si les circonstances sont considérablement modifiées, le Conseil-exécutif peut proposer au Grand Conseil de revenir sur son mandat. [...] En attribuant de nouveaux mandats, il [le Parlement] peut tenir compte de la modification des circonstances. [...] Si le gouvernement est toutefois dans l'impossibilité d'exécuter le mandat ou qu'il ne puisse

oder nur zu einem kleinen Teil erfüllen, ist dies gegenüber dem Parlament hinreichend zu begründen. [...]»

Der Regierungsrat prüfte die einzelnen parlamentarischen Vorstösse im Sinne des soeben dargestellten politischen Dialogs und beschloss, die nachfolgenden überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Motionen und Postulate nicht in die Planung aufzunehmen bzw. die dafür bisher eingestellten Mittel wieder aus dem Zahlenwerk zu eliminieren. Diese Massnahmen entlasten den Haushalt in den Planjahren 2003 bis 2006 im Umfang von rund CHF 7 Millionen. Der Grosse Rat wird entscheiden müssen, ob und inwieweit er diese Massnahmen akzeptiert.

l'accomplir qu'en partie, il doit fournir une justification suffisante au Grand Conseil. [...]»

C'est dans l'esprit du dialogue politique évoqué ci-dessus, que le Conseil-exécutif a examiné les différentes interventions parlementaires. Au terme de cet examen, il a décidé de ne pas intégrer dans la planification les motions et postulats ci-après, qui ont certes été adoptés mais ne sont pas encore réalisés, c'est-à-dire qu'il a retranché du plan les moyens financiers destinés à leur réalisation. Cette initiative prise par le Conseil-exécutif allège le budget d'environ CHF 7 millions durant la période de planification de 2003 à 2006. Le Grand Conseil devra décider s'il l'accepte et dans quelle mesure.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier 2004	2005	2006	en millions CHF
M 148/01 Ryser: Neukonzeption des Behinderten- transports im Kanton Bern (als Postulat angenommen); Verzicht auf Umsetzung	0.3	n.q.	n.q.	n.q.	M 148/2001 Ryser: Soutien des transports de personnes handicapées (acceptée comme postulat); réalisation abandonnée
M 202/01 GPK (Widmer-Keller): Sofortmassnahmen Inselspital; Verzicht auf Umsetzung	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 202/2001 CG (Widmer-Keller): Hôpital de l'île: adoption de mesures urgentes; réalisation abandonnée
M 205/98 Rytz: Lehrstuhl Berufsbildungs- und Weiterbildungsforschung (als Postulat angenommen); Verzicht auf Umsetzung	0.8	0.8	0.8	0.8	M 205/98 Rytz: Chaire de recherche en formation professionnelle (acceptée comme postulat); réalisation abandonnée
M 210/98 Amstutz: Transparente und marktgerechte Abgeltung von Lehre und Forschung für alle bernischen Spitälern; Verzicht auf Umsetzung	6.0	6.0	6.0	6.0	M 210/98 Amstutz: Indemnisation de l'enseignement et de la recherche en médecine; réalisation abandonnée
Verzicht auf Umsetzung bzw. Sisitierung überwiesener Motionen und Postulate	7.1	6.8	6.8	6.8	Abandon ou suspension de la réalisation des motions et postulats acceptés

n.q. = nicht quantifizierbar

n. q. = non quantifiable

7.3 Gehaltspolitik

Nach einer während mehrerer Jahre gebremsten Lohnentwicklung (seit 1993 nicht mehr vollständiger Teuerungsausgleich und beschränkte Mittel für den individuellen Lohnaufstieg) konnte dem Kantonspersonal für das Jahr 2001 mit 2,3 Prozent (1,2 Prozent für den generellen [Teuerungsausgleich] und 1,1 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg) und für das Jahr 2002 mit 2,5 Prozent (1,0 Prozent für den generellen und 1,5 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg) eine ansprechende Verbesserung gewährt werden.

Unter Berücksichtigung des für das Jahr 2001 und 2002 gewährten Teuerungsausgleichs von 1,2 und 1,0 Prozent lag der Rückstand auf die Teuerung per 1. April 2002 mit 6,4 Prozent erstmals seit Jahren wieder unter 7 Prozent. Mit den Erhöhungen der Lohnsumme von 2,3 Prozent für das Jahr 2001 und von 2,5 Prozent im Jahr 2002 liegt der Kanton Bern im Jahr 2001 etwas unter und im Jahr 2002 etwas über dem schweizerischen Durchschnitt.

In den letzten Jahren hat sich das Gehaltsniveau des Kantonspersonals von oben her kontinuierlich auf das Niveau der Region Bern verringert. Während der Kanton Bern 1995 noch 3,5 Prozent über dem Durchschnitt lag, liegt das Gehaltsniveau seit 1998 ungefähr auf dem regionalen Durchschnitt. Nach leicht positiven Abweichungen in den Jahren 1999 und 2000 weist der Kanton Bern für das Jahr 2001 im Vergleich zum regionalen Durchschnitt wieder eine geringe negative Abweichung von -0,4 Prozent zum Durchschnitt auf.

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat auf Grund der nochmals verschlechterten finanziellen Rahmenbedingungen im Sinne eines vorläufigen Prioritätsentscheides beschlossen (vgl. Ziffer 1.1), das als technische Vorgabe im Finanzplan 2003–2005 berücksichtigte Lohnsummenwachstum von jährlich 2 Prozent auf 1 Prozent zu reduzieren. Aus personalpolitischer Sicht muss dieses Lohnsummenwachstum als unzureichend beurteilt werden, falls es real so umgesetzt würde. So genügt ein halbes Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg nur knapp, um den gesetzlich vorgeschriebenen Erfahrungsaufstieg zu finanzieren; zusätzliche Gehaltsstufen zur Honorierung von Leistungsträgern können damit keine gewährt werden, was angesichts der Belastung zahlreicher Leistungsträger bedenklich ist. Der Regierungsrat wird deshalb in einem besonderen Projekt und verknüpft mit der laufenden Revision des kantonalen Personalrechts prüfen, ob vorgegebene Lohnaufstiegsfaktoren abgebaut und leistungsbezogene Elemente verstärkt werden können.

7.3 Politique salariale

Après plusieurs années de retenue systématique dans l'évolution des salaires (compensation incomplète du renchérissement depuis 1993 et moyens limités pour les augmentations individuelles), le Conseil-exécutif a pu prévoir un relèvement appréciable des salaires: 2,3 pour cent en 2001 (soit 1,2 % pour l'augmentation générale des traitements [compensation du renchérissement] et 1,1 % pour les augmentations individuelles) et 2,5 pour cent pour 2002 (1,0 % pour l'augmentation générale et 1,5 % pour les augmentations individuelles).

Si l'on tient compte de la compensation du renchérissement de 1,2 et de 1,0 pour cent pour les années 2001 et 2002, le retard de la compensation du renchérissement se situait à 6,4 pour cent au 1^{er} avril 2002, soit à un niveau inférieur à 7 pour cent pour la première fois depuis des années. En augmentant la masse salariale de 2,3 pour cent en 2001 et de 2,5 pour cent en 2002, le canton de Berne se situe en dessous de la moyenne Suisse pour 2001 et au-dessus de cette moyenne pour 2002.

Ces dernières années, le niveau des traitements du personnel cantonal s'est progressivement abaissé pour atteindre le niveau des salaires de la région de Berne. Alors que les salaires cantonaux étaient encore de 3,5 pour cent supérieurs à la moyenne en 1995, leur niveau avoisine depuis 1998 la moyenne régionale. Après avoir atteint un niveau légèrement supérieur à la moyenne en 1999 et en 2000, les salaires du canton étaient à nouveau légèrement inférieurs (- 0,4 pour cent) à cette moyenne en 2001.

Préoccupé par la nouvelle détérioration de la situation financière, le Conseil-exécutif a pris, dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, une décision provisoire en matière de priorités (voir chiffre 1.1): réduire de 2 à 1 pour cent l'augmentation de la masse salariale qui figure au titre de consigne technique dans le plan financier 2003 à 2005. Si cette augmentation est véritablement appliquée telle quelle, elle doit être considérée comme insuffisante du point de vue de la politique du personnel. En effet, disposer de 0,5 pour cent pour les augmentations individuelles est à peine suffisant pour financer la rémunération de l'expérience acquise prévue dans la législation. De plus, une telle hausse ne permet pas de récompenser des efforts particuliers en accordant aux employés des échelons de traitement supplémentaires, ce qui est grave si l'on considère le travail accompli par nombre de collaborateurs. C'est pourquoi le Conseil-exécutif examinera dans un projet spécifique, en rapport avec la révision de la législation cantonale sur le personnel, la possibilité d'éliminer certains facteurs entraînant une hausse systématique des salaires pour accorder plus de place à l'appréciation fondée sur les prestations.

Im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ist somit in den vorliegenden Ergebnissen ein Lohnsummenwachstum von 1 Prozent berücksichtigt, und zwar je 0,5 Prozent für den generellen (Teuerungsausgleich) und den individuellen Gehaltsaufstieg. Aus personalpolitischer Sicht hat sich die Schwierigkeit, bei einem unveränderten Aufgaben- und Dienstleistungsangebot ein genügendes Lohnsummenwachstum zu finanzieren und konkurrenzfähige Löhne zu sichern, deutlich akzentuiert. Aus der Sicht des Regierungsrates ist dies unbefriedigend und personalpolitisch auf längere Sicht kaum durchzustehen. Der Regierungsrat sucht zur Zeit nach Möglichkeiten, für diese unbefriedigende Situation Lösungen zu finden. Es ist denkbar, dass sich als Folge von Fluktuationsgewinnen abzeichnende nicht ausgeschöpfte Mittel im Personalvoranschlag 2002 einen gewissen Spielraum für Lohnmassnahmen 2003 eröffnen, die real über einem Lohnsummenwachstum von 1 Prozent liegen.

Die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2003 wird der Regierungsrat wie üblich nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2002 festlegen. Er behält sich vor, die vorstehenden Eckwerte für den Gehaltsaufstieg 2003 aufgrund aktueller Entwicklungen zu korrigieren.

Gelegentlich sind Stimmen zu hören, die die Frage aufwerfen, ob der Kanton Bern im schweizerischen Vergleich nicht zu viel Personal beschäftige. Auf Grund von Daten des Bundesamtes für Statistik aus der Betriebszählung 1998 und Volkszählung 2000 wurde die Anzahl Kantonsangestellter mit der Anzahl Erwerbstätiger und der Gesamtbevölkerung interkantonal verglichen. Dieser Vergleich mit allen Kantonen zeigt, dass die quantitative Dotierung der bernischen Verwaltung gemessen an der Gesamtbevölkerung und an ihrem erwerbstätigen Teil vergleichsweise tief ist und in beiden Bereichen deutlich unter dem schweizerischen Durchschnitt liegt. Die ermittelten Werte sind insofern vorsichtig zu interpretieren, als der Einbezug oder Ausschluss von grösseren Betrieben (Spitäler, Universitäten) unterschiedlich gehandhabt wird. Die klaren Ergebnisse lassen jedoch den Schluss zu, dass die Verwaltung des Kantons Bern personell nicht überdotiert ist. Ähnliches gilt für die Lektionenzahl der Lehrerschaft, die sich insgesamt in einem durchschnittlichen Rahmen bewegt. Hinsichtlich der Belastungssituation im Pflegebereich hat die kürzliche VAP-Studie ergeben, dass die Personaldecke insgesamt knapp bemessen ist.

7.4 Anhaltender Trend zu Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich

Im Rahmen der Planungsarbeiten zum Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 musste festgestellt werden, dass der sich in den vergangenen Jahren akzentuierte Trend zu Kostensteigerungen in den Bereichen Bildung und Gesundheit – zu

Respektant la consigne de planification technique, les chiffres présentés ici comprennent une augmentation de la masse salariale de 1 pour cent, soit 0,5 pour cent pour l'augmentation générale (compensation du renchérissement) et 0,5 pour cent pour les augmentations individuelles. Du point de vue de la politique du personnel, il est devenu nettement plus difficile de financer une augmentation suffisante de la masse salariale et de garantir des salaires concurrentiels au personnel sans modifier les tâches et l'offre des prestations cantonales. Aux yeux du Conseil-exécutif, cette situation n'est pas satisfaisante et le maintien du statu quo n'est guère envisageable à long terme. C'est pourquoi le Conseil-exécutif cherche des solutions à cette situation. Il est possible que les fluctuations prévisibles des effectifs permettent au budget du personnel 2002 de se clore sur un solde positif. Le canton disposerait ainsi d'une certaine marge de manœuvre pour prendre des mesures salariales en 2003 et cette marge lui permettrait d'assurer une augmentation de la masse salariale supérieure à 1 pour cent en termes réels.

Comme de coutume, le Conseil-exécutif fixera en automne 2002 les mesures salariales définitives pour 2003 après en avoir débattu avec les partenaires sociaux. Dans ce cadre, il se réserve la possibilité de corriger les valeurs-repères utilisées pour les adapter à l'évolution la plus récente.

D'aucuns se demandent parfois si le canton de Berne n'emploie pas un trop grand nombre de personnes par rapport aux autres cantons. Sur la base des données de l'Office fédéral de la statistique, issues du recensement des entreprises en 1998 et de la population en 2000, le nombre des employés cantonaux a été mis en rapport avec le nombre des personnes exerçant une activité lucrative et la population totale, puis on a procédé à une comparaison intercantonale. Cette comparaison avec tous les cantons montre que la dotation en personnel du canton de Berne, comparée à sa population totale et à sa population active, est relativement basse et que les résultats de ces deux comparaisons se situent nettement en dessous de la moyenne suisse. Ces résultats doivent toutefois être considérés avec prudence, car la façon dont de grandes entreprises (hôpitaux, universités) y sont prises en compte varie grandement d'un canton à l'autre. Mais les chiffres obtenus sont suffisamment éloquentes pour permettre de conclure que le personnel du canton de Berne n'est pas trop nombreux. La même remarque vaut pour le nombre de leçons du corps enseignant, puisqu'elle se situe dans la moyenne. Pour ce qui est de la charge de travail dans le secteur de la santé, l'étude APERS publiée récemment a montré que les effectifs du personnel sont comptés au plus juste.

7.4 Poursuite de la tendance à la hausse des coûts dans la formation, dans la santé et dans les œuvres sociales

Dans le cadre des travaux d'élaboration du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006, force a été de constater que la tendance à la hausse des coûts dans les domaines de la formation et de la santé, qui s'était accentuée ces dernières années, demeure

einem grossen Teil auch ausgelöst durch externe Einflüsse – unvermindert anhält.

Im **Bildungswesen** fallen neue bildungspolitische Massnahmen im Kindergarten- und Volksschulbereich, höhere Beiträge an ausserkantonale Fachhochschulen und Universitäten mit Zusatzbelastungen im Umfang zwischen CHF 14 Millionen (2003) und CHF 53 Millionen (2006) ins Gewicht.

Im **Gesundheits- und Fürsorgebereich** schlagen sich namentlich die Umsetzung des Heilmittelgesetzes des Bundes und des eidg. Arbeitsgesetzes, Aufwandsteigerungen im Behinderten- und Suchtbereich mit insgesamt CHF 37 Millionen (2003) bzw. CHF 43 Millionen (ab 2004) in den Planzahlen nieder.

inchangeée. Relevons que cette tendance est également soutenue par des facteurs externes.

En matière de **formation**, de nouvelles mesures de la politique de formation touchant les jardins d'enfants et l'école obligatoire ainsi que des contributions plus élevées aux hautes écoles et aux universités d'autres cantons, grèvent les finances cantonales de charges supplémentaires situées entre CHF 14 millions (en 2003) et CHF 53 millions (en 2006).

Pour ce qui est de la **santé et des œuvres sociales**, c'est avant tout l'application de la loi sur les produits thérapeutiques et de la loi sur le travail qui augmentent les coûts de la prise en charge des handicapés et des toxicomanes, ainsi que des institutions pour les enfants et pour les jeunes. Cette évolution se traduit par une hausse des dépenses de CHF 37 millions (en 2003) et de CHF millions (dès 2004).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Kostensteigerungen im Bildungswesen	– 13.7	– 30.3	– 44.9	– 53.3	Hausse des coûts dans la formation
Kostensteigerungen im Gesundheits- und Fürsorgewesen	– 37.2	– 43.0	– 43.0	– 43.0	Hausses des coûts dans le domaine de la santé et de l'aide sociale
Total Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich	– 50.9	– 73.3	– 87.9	– 96.3	Hausses totales des coûts dans le domaine de la formation et dans le domaine de la santé et de l'aide sociale

7.5 Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA)

Der Bund erhebt seit dem 1. Januar 2001 eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA), welche die bisherige pauschale Schwerverkehrsabgabe ablöst. Ein Drittel der Einnahmen aus der LSVA fliesst den Kantonen zu.

Nach Angaben des Bundes ist in den Jahren 2003 und 2004 mit CHF 36,4 Millionen für den Kanton zu rechnen, für die Jahre 2005 und 2006 erhöht sich der Betrag auf CHF 55,0 Millionen. Diese Werte basieren auf heutigen Schätzungen. Mangels Erfahrungszahlen ist unsicher, in welchem Umfang die Einnahmen aus der LSVA tatsächlich eingehen werden.

Zur Verwendung der Einnahmen aus der LSVA sind verschiedene parlamentarische Vorstösse eingereicht worden. Die Beantwortung der Vorstösse erfolgte in der Aprilsession 2001 und in der Septembersession 2001 des Grossen Rates. Im Weiteren ist die Überweisung der Motion M 194/01 der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» zu berücksichtigen. Gestützt auf diese Entscheide des Grossen Rates hat der Regierungsrat über die Verwendung der Einnahmen aus der LSVA Beschluss gefasst.

7.5 Redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP)

La Confédération perçoit depuis le 1^{er} janvier 2001 une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP), qui remplace l'ancienne redevance forfaitaire sur les poids lourds. Un tiers des recettes de la RPLP est reversé aux cantons.

Selon les indications de la Confédération, le canton peut escompter des recettes de CHF 36,4 millions en 2003 et en 2004, puis leur montant va passer à CHF 55 millions en 2005 et en 2006. Ces valeurs se fondent sur les estimations actuelles. Faute de chiffres empiriques, il est difficile de prévoir quel sera le montant réel des recettes de la RPLP.

L'utilisation des recettes de la RPLP a suscité diverses interventions parlementaires, qui ont été traitées durant les sessions d'avril et de septembre 2001 du Grand Conseil. Il faut en outre tenir compte de l'adoption de la motion M 194/2001 de la Commission des finances, intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005». C'est en se fondant sur ces diverses décisions du Grand Conseil que le Conseil-exécutif a décidé de l'affectation des recettes de la RPLP.

Grundsätzlich sind drei Verwendungszwecke zu unterscheiden: Die Einnahmen aus der LSVA leisten einen Beitrag

- zur Sanierung der Finanzhaushalts,
- zur rascheren Realisierung von wirtschafts- und verkehrspolitisch bedeutenden Verkehrsinfrastrukturvorhaben und
- zur Erhöhung des Staatsbeitrags an die Gemeindestrassen.

Für den Voranschlag 2003 sowie den Aufgaben- und Finanzplan 2004–2006 wurden im Einvernehmen mit dem Verband Bernischer Gemeinden (VBG) folgende Anteile bezüglich der drei Verwendungszwecke festgelegt:

Il convient en principe de distinguer trois affectations: les recettes de la RPLP contribuent à la réalisation des objectifs suivants:

- assainir les finances publiques,
- accélérer la réalisation de projets d'infrastructure routière cruciaux pour l'économie et pour la politique des transports,
- augmenter la contribution cantonale aux routes communales.

En accord avec l'Association des communes bernoises (ACB), le budget 2003 et le plan intégré «mission-financement» 2004 à 2006 répartissent comme suit les recettes de la RPLP entre ces trois affectations:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Total Einnahmen LSVA	100% 36.4	100% 36.4	100% 55.0	100% 55.0	Total des recettes de la RPLP
Beitrag zur Sanierung des Finanzhaushalts (Laufende Rechnung)	100% 36.4	75% 27.3	55% 30.3	35% 19.3	Contribution à l'assainissement des finances (compte de fonctionnement)
Erhöhung Investitionsvolumen zur rascheren Realisierung von wirtschafts- und verkehrspolitisch bedeutenden Verkehrsinfrastrukturvorhaben (Investitionsrechnung)	0% 0.0	15% 5.5	25% 13.8	35% 19.3	Hausse des investissements pour accélérer la réalisation de projets d'infrastructure cruciaux pour l'économie et pour la politique des transports (compte des investissements)
Erhöhung des Staatsbeitrags an die Gemeindestrassen (Laufende Rechnung)	0% 0.0	10% 3.6	20% 11.0	30% 16.5	Augmentation de la contribution cantonale aux routes communales (compte de fonctionnement)

Diese Zuteilung führt dazu, dass sich die bisher zu 100 Prozent im kantonalen Haushalt als Einnahmen eingestellten LSVA-Anteile wie folgt verringern und somit zu zusätzlichen Belastungen des Haushaltes führen:

Cette attribution réduit la part des montants de la RPLP dans les recettes cantonales, puisque la totalité de ces montants y était jusqu'ici inscrite, et entraîne donc des charges supplémentaires pour les finances cantonales:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Erhöhung Investitionsvolumen zur rascheren Realisierung von wirtschafts- und verkehrspolitisch bedeutenden Verkehrsinfrastrukturvorhaben (Investitionsrechnung)	0.0	– 5.5	– 13.8	– 19.3	Hausse des investissements pour accélérer la réalisation de projets d'infrastructure cruciaux pour l'économie et pour la politique des transports (compte des investissements)
Erhöhung des Staatsbeitrags an die Gemeindestrassen (Laufende Rechnung)	0.0	– 3.6	– 11.0	– 16.5	Augmentation de la contribution cantonale aux routes communales (compte de fonctionnement)
Total Haushaltsverschlechterung durch die neue Zuteilung der LSVA	0.0	– 9.1	– 24.8	– 35.8	Total des incidences négatives de la nouvelle répartition des recettes de la RPLP sur les finances

7.6 Desinvestitionen

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat beschlossen, eine Forcierung der Desinvestitionen als Beitrag zur Haushaltsanierung zu prüfen. Im Anhang II des SAR-Berichtes informiert der Regierungsrat über den Stand der Arbeiten.

7.7 Einführung des neuen Steuergesetzes (StG) und des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG)

In den letzten beiden Jahren bildete sowohl auf Kantons- als auch auf Gemeindeebene die Umsetzung des neuen Steuergesetzes (2001) und des FILAG (2002) ein Schwerpunkt der Planungsarbeiten. In seiner Antwort auf die Interpellation Lack (Gümligen, FDP) «Das FILAG ist ein Steuererhöhungsgesetz», welche in der Junisession 2002 traktandiert war, hat der Regierungsrat umfassend über die Auswirkungen des Steuergesetzes und des FILAG informiert.

Das neue Steuergesetz, welches in der Volksabstimmung vom 21. Mai 2000 von den Stimmberechtigten des Kantons Bern angenommen wurde, führt sowohl auf Kantons- als auch auf Gemeindeebene zu Steuerentlastungen von je rund CHF 120 Millionen. Dabei ist allerdings zu beachten, dass die im neuen Steuergesetz verankerten, reduzierten Steuertarife zu einem erheblichen Teil eine Folge des Ausgleichs der kalten Progression sind, welcher auch ohne Steuergesetzrevision ganz oder teilweise hätte vorgenommen werden müssen und zu Einnahmefällen beim Kanton und den Gemeinden von je rund CHF 60 Millionen geführt hätte. Weiter ist zu beachten, dass im Sinne einer Übergangslösung die Tarife der natürlichen und juristischen Personen gestaffelt bis ins Jahr 2003 in Kraft treten (2001: Ausfälle beim Kanton und den Gemeinden von je CHF 80 Millionen; 2002: zusätzliche Ausfälle von je CHF 30 Millionen; 2003: Ausfälle von zusätzlich je CHF 10 Millionen).

Als Folge der ersten Teilentlastungen durch die Steuergesetzrevision im Jahr 2001 weist der von der eidgenössischen Steuerverwaltung Mitte Juni 2002 publizierte Steuerbelastungsindex des Jahres 2001 für den Kanton Bern eine deutliche Verbesserung aus. Im Gesamtindex, welcher die Einkommens- und Vermögenssteuern der natürlichen Personen, die Gewinn- und Kapitalsteuern der juristischen Personen sowie die Motorfahrzeugsteuern umfasst, hat sich der Kanton im Vergleich zum Vorjahr um 9,1 Punkte verbessert. Dies bedeutet, dass Steuerpflichtige im Kanton Bern neu noch 15,1 Prozent über den schweizerischen Durchschnitt belastet sind, gegenüber einer überdurchschnittlichen Belastung von 24,2 Prozent im Jahr zuvor. Damit liegt der Kanton Bern in der Rangfolge neu auf Platz 19 (Vorjahr Platz 24). Im Teilindex der natürlichen Personen ist der Kanton Bern vom 24. auf den 18. Platz vorgerückt (Index 2000: 125,5 Punkte; Index 2001: 115,7 Punkte).

7.6 Désinvestissements

Dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a décidé d'accentuer les désinvestissements pour favoriser le redressement des finances cantonales. L'avancement des travaux dans ce secteur est présenté dans l'annexe II au rapport ESPP.

7.7 Introduction de la nouvelle loi sur les impôts (LI) et de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC)

Ces deux dernières années, l'application de la nouvelle loi sur les impôts (2001) et de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) a occupé une place prioritaire dans les travaux de planification, tant au niveau du canton que des communes. Dans sa réponse à l'interpellation Lack (Gümligen, PRD) «La LPFC et les augmentations d'impôts», traitée lors de la session de juin 2002 du Grand Conseil, le Conseil-exécutif a fourni des informations détaillées sur les effets de la nouvelle loi sur les impôts et de la LPFC.

La nouvelle loi sur les impôts, acceptée lors de la votation cantonale du 21 mai 2000, engendre des allègements fiscaux de l'ordre de CHF 120 millions, tant au niveau du canton qu'au niveau des communes. Relevons toutefois que les nouveaux barèmes fiscaux (inférieurs aux barèmes précédents) ancrés dans la nouvelle loi découlent en grande partie de la compensation de la progression à froid. Que la loi sur les impôts ait été révisée ou non, cette compensation aurait dû être entreprise, totalement ou en partie, et elle aurait entraîné une baisse des recettes de CHF 60 millions environ aussi bien pour le canton que pour les communes. Soulignons également que, pour assurer la transition, l'entrée en vigueur des nouveaux barèmes fiscaux des personnes physiques et morales se fera progressivement (le canton et les communes verront leurs recettes diminuer de quelque CHF 80 millions en 2001, de CHF 30 millions supplémentaires en 2002 et de CHF 10 millions supplémentaires en 2003).

Grâce aux premiers allègements, induits par l'introduction de la nouvelle loi sur les impôts en 2001, l'indice de la charge fiscale dans le canton de Berne pour 2001, publié à mi-juin 2002 par l'Administration fédérale des contributions, révèle une nette amélioration. Pour ce qui est du classement global, qui tient compte des impôts sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques, des impôts sur les bénéfices et sur le capital des personnes morales ainsi que des impôts sur les véhicules à moteur, le canton de Berne a pu améliorer son indice de 9,1 points par rapport à l'année précédente. Autrement dit, la charge fiscale qui pèse sur les contribuables bernois n'est plus que de 15,1 pour cent supérieure à la moyenne suisse, alors que cet écart était de 24,2 pour cent l'année précédente. Dans le classement national, le canton de Berne occupe désormais le 19^e rang (alors qu'il était 24^e une année plus tôt) et dans le classement selon l'indice de la charge fiscale des personnes physiques, le canton de Berne est remonté de la 24^e à la 18^e place (indice 2000: 125,5 points; indice 2001: 115,7 points).

Mit dem FILAG bzw. der damit verbundenen neuen Aufgabenteilung übernahm der Kanton ab dem 1.1.2002 zusätzliche Lasten im Umfang von CHF 856 Millionen. Diese wurden mit einer Steuerbelastungsverschiebung kompensiert, indem der Kanton auf das Jahr 2002 seine Steueranlage um 7,6 Steueranlagezehntel auf 3,06 erhöhte und die Gemeinden ihre Steueranlage im gleichen Ausmass senkten. Auf der durch die Steuerbelastungsverschiebung abgesenkten Steuerbasis hatte jede Gemeinden die für sie unterschiedlichen Auswirkungen des FILAG zu berücksichtigen. Diese entstehen durch den Ausbau des Finanzausgleichs (Disparitätenabbau, Mindestausstattung), die Massnahmen für besonders belastete Gemeinden (pauschale Abgeltung der Zentrumslasten, Zuschüsse an Gemeinden mit hoher Gesamtsteueranlage), aber auch durch die Aufgabenteilung als solche, weil nicht bei allen Gemeinden die Verschiebung von Aufgaben an den Kanton genau 7,6 Steueranlagezehnteln entspricht.

Einerseits ist durch die Veränderungen der Steueranlagen die Steuerbelastung der bernischen Gemeinden im Jahr 2002 um insgesamt rund CHF 31 Millionen oder durchschnittlich knapp 0,3 Steueranlagezehntel angestiegen. Diese unerfreuliche Tatsache ist indessen nicht allein auf das FILAG als solches, sondern vielmehr auf Entwicklungen zurückzuführen, welche auch ohne das FILAG eingetreten wären (Steuergesetzrevision, Kostenentwicklung bei Verbundaufgaben, insbesondere im Spitalversorgungsbereich). Andererseits muss aus Sicht der bernischen Steuerpflichtigen und mit Blick auf den interkantonalen Steuerwettbewerb dieser höheren Gemeindesteuerbelastung die entlastende Wirkung durch den Wegfall des Übergangstarifs des neuen Steuergesetzes im Jahr 2002 von insgesamt rund CHF 60 Millionen gegenübergestellt werden. Die Belastung durch Kantons- und Gemeindesteuern ist somit im Jahr 2002 um rund CHF 30 Millionen gesunken.

Ob sich dadurch die Position des Kantons Bern im interkantonalen Vergleich nochmals verbessert, muss zur Zeit offen gelassen werden. Dies insbesondere auch im Hinblick auf die Tatsache, dass einige Kantone ihre Steuergesetze noch nicht revidiert haben (Tessin, Waadt, Wallis) oder bereits neue Revisionen mit Entlastungsmassnahmen angekündigt haben (z. B. Zürich, Basel-Stadt, Jura). Hinzu kommt, dass einige Kantone im Zeitpunkt der bernischen Steuergesetzrevision 2001 die kalte Progression noch nicht ausgeglichen haben, weil die entsprechende Interventionsschwelle noch nicht erreicht wurde.

Conformément à la LPFC et à la nouvelle répartition des tâches qu'elle prévoit, le canton assume depuis le 1^{er} janvier 2002 des charges supplémentaires de CHF 856 millions, compensées par un transfert de la charge fiscale: le canton a augmenté sa quotité d'impôt de 7,6 dixièmes en 2002, pour la fixer à 3,06, et les communes ont réduit la leur en proportion. A partir de la base fiscale réduite suite à ce transfert, chaque commune devait alors prendre en compte les effets qu'entraînait pour elle la LPFC. Ceux-ci sont engendrés par le développement de la péréquation financière (réduction des disparités, dotation minimale), par les mesures en faveur de communes assumant des charges particulièrement élevées (indemnité forfaitaire des charges de centre urbain, prestations complémentaires pour les communes présentant une quotité d'impôt globale élevée), mais aussi par la répartition des tâches elle-même, car le transfert entrepris ne correspond pas dans toutes les communes à 7,6 dixièmes exactement de quotité d'impôt.

En 2002, la modification de la quotité d'impôt a d'une part accru la charge financière des communes bernoises d'un montant global de quelque CHF 31 millions ou en moyenne de près de 0,3 dixième de quotité d'impôt. Cette évolution peu réjouissante n'est pas à mettre uniquement sur le compte de la LPFC, mais s'explique plutôt par des changements qui seraient intervenus même sans l'introduction de la LPFC (révision de la loi sur les impôts, évolution du coût des tâches communes, notamment dans le secteur hospitalier). Du point de vue du contribuable bernois et dans l'optique de la concurrence fiscale intercantonale, il faut mettre cette charge plus élevée des impôts communaux en rapport avec l'allègement induit par le barème provisoire de la nouvelle loi sur les impôts, qui équivaut à CHF 60 millions environ en 2002. La charge globale des impôts cantonaux et communaux a ainsi diminué de quelque CHF 30 millions en 2002.

Il est toutefois trop tôt pour dire si cet allègement améliore encore la position du canton de Berne dans le classement intercantonal. En effet, certains cantons n'ont pas encore révisé leur loi sur les impôts (Tessin, Vaud et Valais) et d'autres ont déjà annoncé de nouvelles révisions comprenant des mesures d'allègement (Zürich, Bâle-Ville et Jura, par exemple). Par ailleurs, au moment où la nouvelle loi sur les impôts entrait en vigueur dans le canton de Berne, certains cantons n'avaient pas encore compensé la progression à froid, car ils n'avaient pas encore atteint le seuil d'intervention.

8 Finanzpolitische Chancen und Risiken

Die nachfolgend dargestellten Chancen und Risiken sind im Vorschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 mit ihren finanziellen Effekten **nicht enthalten**:

8.1 Verwendung der Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank

Durch die Anpassung des Geld- und Währungsartikels im Rahmen der Reform der Bundesverfassung sowie mit Inkrafttreten des neuen Bundesgesetzes über die Währung und die Zahlungsmittel auf den 1. Mai 2000 wurde die formelle Goldbindung des Schweizer Frankens beseitigt. Dadurch stehen nun rund 1 300 Tonnen Gold bzw. deren Verkaufserlös zur Verwendung für anderweitige Zwecke zur Verfügung.

Im Oktober 2000 hat die SVP die Volksinitiative «Überschüssige Goldreserven in den AHV-Fonds (Goldinitiative)» eingereicht. Sie sieht vor, «...*Währungsreserven der Schweizerischen Nationalbank oder deren Erträge, welche nicht mehr für geld- und währungspolitische Zwecke benötigt werden, auf den Ausgleichsfonds der Alters- und Hinterlassenenversicherung zu übertragen.*»

Der direkte Gegenentwurf des Parlamentes und des Bundesrates «Gold für AHV, Kantone und Stiftung» zur Goldinitiative der SVP sieht vor, das gesamte Sondervermögen während 30 Jahren in einem selbständigen, öffentlich-rechtlichen Fonds zu bewirtschaften und dessen Erträge zu je einem Drittel der Stiftung solidarische Schweiz, der AHV und den Kantonen zukommen zu lassen. Im Falle der Annahme dieses Gegenentwurfes kann der Kanton Bern voraussichtlich ab 2003 mit zusätzlichen jährlichen Einnahmen in der Höhe von rund CHF 40 Millionen rechnen. Die Volksabstimmung findet am 22. September 2002 statt. Eine verlässliche Prognose über das Abstimmungsergebnis kann nicht gemacht werden, so dass kein Anlass besteht, allfällige entlastende Effekte in das Zahlenwerk aufzunehmen.

8.2 Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA)

Nach ersten Analysen zu Beginn der 90er Jahre zum Ist-Zustand konnte das ambitionöse Projekt für eine Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) 1994 gestartet werden. Nach zwei Vernehmlassungen in den Jahren 1996 und 1999 wurden die Arbeiten an der Botschaft an die Hand genommen und von zahlreichen Hearings und wissenschaftlichen Grundlagenarbeiten begleitet.

Mit der Reform soll das Prinzip der Subsidiarität gestärkt und es sollen demzufolge Aufgaben, Kompetenzen und Finanzströme zwischen Bund und Kantonen wo immer möglich entflochten werden. Die staats- und finanzpolitische Handlungsfähigkeit von Bund und Kantonen soll dadurch gestärkt werden. Zu diesem Zweck umfasst die NFA fünf Instrumente, die sich gegenseitig bedingen und ergänzen:

8 Risques et opportunités en matière de politique financière

Les risques et les opportunités exposés ci-après, ainsi que leurs répercussions financières, **ne figurent ni** dans le budget 2003 ni dans le plan financier 2004 à 2006.

8.1 Utilisation des réserves d'or de la Banque nationale suisse

Suite à la modification de l'article sur la monnaie lors de la réforme de la Constitution fédérale et à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fédérale sur l'unité monétaire et les moyens de paiement, le 1^{er} mai 2000, la parité or du franc suisse a été abolie. En conséquence, quelque 1 300 tonnes d'or (ou le produit de leur vente) sont disponibles pour d'autres affectations.

En octobre 2000, l'UDC a déposé une initiative populaire «pour le versement au fonds AVS des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (Initiative sur l'or)». Celle-ci prévoit de «*transférer les réserves monétaires de la Banque nationale suisse ou ses revenus au fonds de compensation de l'assurance vieillesse et survivants, dans la mesure où elles ne sont plus requises au titre de la politique monétaire.*»

Le contre-projet direct du Parlement et du Conseil fédéral à l'initiative sur l'or de l'UDC, intitulé «L'or à l'AVS, aux cantons et à la Fondation», prévoit que la totalité de ce patrimoine exceptionnel sera administrée pendant 30 ans par un fonds autonome de droit public, et que ses revenus seront partagés en trois parts égales qui reviendront à la Fondation Suisse solidaire, à l'AVS et aux cantons. Si ce contre-projet est accepté, le canton de Berne pourra probablement tabler sur des recettes supplémentaires à hauteur d'environ CHF 40 millions par an à partir de 2003. La votation populaire aura lieu le 22 septembre 2002. L'issue de ce scrutin étant plus qu'incertaine, il n'y a pas lieu pour l'instant d'escompter un éventuel effet d'allègement financier.

8.2 Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)

Après les premières analyses de la situation qui ont eu lieu au début des années nonante, l'ambitieux projet de réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) a été lancé en 1994. A l'issue de deux consultations organisées en 1996 et en 1999, la préparation du message a pu débuter et elle s'est accompagnée de nombreuses auditions et expertises scientifiques.

La réforme doit renforcer le principe de subsidiarité: chaque fois que cela est possible, il faut désenchevêtrer les tâches, les compétences et les flux financiers entre la Confédération et les cantons. L'objectif est de renforcer la capacité d'agir aux niveaux fédéral et cantonal, en ce qui concerne les tâches publiques et leur financement. A cette fin, la RPT comprend cinq instruments qui se conditionnent et se complètent mutuellement:

1. Aufgaben- und Finanzierungsentflechtung
2. Interkantonale Zusammenarbeit mit Lastenausgleich
3. Neue Zusammenarbeits- und Finanzierungsformen Bund-Kantone
4. Ein politisch steuerbarer Ressourcenausgleich
5. Ein Lastenausgleich des Bundes für die Abgeltung von Sonderlasten (geografisch-topografischer und soziodemografischer Lastenausgleich)

Der Bundesrat hat die erste NFA-Botschaft am 14. November 2001 verabschiedet. Die Vorlage wird in den Jahren 2002–2003 im Parlament behandelt. Das Volk dürfte in den Jahren 2003 oder 2004 an der Urne über die NFA entscheiden. Danach wird der Bundesrat die zweite NFA-Botschaft ausarbeiten. Diese wird aufzeigen, welche Anpassungen auf Gesetzesebene infolge der in der ersten NFA-Botschaft beschlossenen Verfassungsänderungen notwendig sein werden. Nach der Beschlussfassung über die zweite Botschaft kann die NFA in Kraft gesetzt werden. Aus heutiger Sicht dürfte dies nicht vor 2006 der Fall sein.

Nach heutigem Projekt- und Kenntnisstand auf Basis der Zahlen 1998/1999 könnte die NFA für den Kanton Bern ab dem Jahr 2006 eine entlastende Wirkung in der Grössenordnung von CHF 100 Millionen (ohne Berücksichtigung des interkantonalen Lastenausgleichs) haben. Die Zeitverhältnisse und die tatsächlichen Ergebnisse der NFA sind indessen mit grosser Unsicherheit behaftet, so dass eine Berücksichtigung im Zahlenwerk nicht in Frage kommt.

8.3 Wohneigentumsbesteuerung und Familienbesteuerung

Der zweite Reformschritt des Steuerpaketes des Bundes (vgl. dazu Ziffer 7.1.1) sieht gemäss der Vorlage des Nationalrates einen Systemwechsel bei der Wohneigentumsbesteuerung sowie die Einführung des Splittings und der steuerlichen Freistellung des Existenzminimums bei der Familienbesteuerung vor. Dieser zweite Reformschritt ist auf das Jahr 2009 hin vorgesehen und wirkt sich einerseits über Mindereinnahmen bei den Bundessteueranteilen auf die Kantone aus. Andererseits müssen die Kantone das Bundesrecht in Bezug auf die Besteuerung des Wohneigentums und die steuerliche Befreiung des Existenzminimums in ihren kantonalen Steuergesetzen nachvollziehen. Nach ersten Einschätzungen dürften sich für den Kanton Bern die zusätzlichen Mindereinnahmen ab dem Jahr 2009 gemäss der Vorlage des Bundesrates auf mehrere Dutzend CHF Millionen, gemäss derjenigen des Nationalrates – insbesondere wegen der darin vorgesehenen steuerlichen Freistellung des Existenzminimums – auf weit über CHF 100 Millionen belaufen. Ebenfalls von erheblichen Steuerausfällen wären die Gemeinden betroffen. Allerdings ist darauf hinzuweisen, dass nach aktuellem Wissensstand ein Systemwechsel bei der Wohneigentumsbesteuerung als eher unsicher erscheint.

1. Désenchevêtrement des tâches et de leur financement
2. Collaboration intercantonale avec compensation des charges
3. Nouvelles formes de coopération et de financement entre la Confédération et les cantons
4. Péréquation des ressources politiquement gérable
5. Compensation par la Confédération des charges excessives dues à des facteurs géo-topographiques et socio-démographiques

Le Conseil fédéral a approuvé le premier message sur la RPT le 14 novembre 2001. Le Parlement examinera ce message probablement en 2002 et en 2003, et c'est en 2003 ou en 2004 que le peuple devrait être appelé aux urnes pour se prononcer sur la RPT. Le Conseil fédéral élaborera alors le second message sur la RPT. Celui-ci comprendra les amendements législatifs qu'entraînent les modifications de la Constitution décidées dans le premier message sur la RPT. Celle-ci pourra être promulguée après l'adoption du second message. L'avancement actuel des travaux indique que la RPT n'entrera sans doute pas en vigueur avant 2006.

Selon l'état actuel du projet et des connaissances basées sur les chiffres de 1998/1999, la RPT pourrait alléger les finances du canton de Berne de l'ordre de CHF 100 millions à partir de 2006 (sans tenir compte de la compensation intercantonale des charges). Cependant, la date de cette réforme et ses résultats effectifs restent très incertains, de sorte qu'ils ne sauraient être pris en compte dans la planification.

8.3 Imposition de la propriété du logement et de la famille

La deuxième étape de la réforme contenue dans le train de mesures fiscales de la Confédération (voir chiffre 7.1.1) prévoit, selon le projet du Conseil national, une modification du système d'imposition de la propriété du logement et, en ce qui concerne l'imposition de la famille, l'introduction du splitting et l'exonération d'impôt du minimum vital. Cette deuxième étape, prévue à partir de 2009, implique une diminution des parts des cantons aux recettes de l'impôt fédéral. D'autre part, les cantons doivent intégrer dans leur législation le droit fédéral relatif à l'imposition de la propriété du logement et à l'exonération d'impôts du minimum vital. Selon les premières estimations, le manque à gagner supplémentaire pour le canton de Berne à partir de 2009 s'élèverait à plusieurs dizaines de millions de francs selon le projet du Conseil fédéral, et à nettement plus de CHF 100 millions selon celui du Conseil national – en particulier à cause de l'exonération d'impôts du minimum vital qu'il prévoit. Ces mesures occasionneraient également des pertes de recettes fiscales considérables pour les communes. Néanmoins, il faut noter qu'en l'état actuel des connaissances, une modification du système d'imposition de la propriété du logement paraît plutôt improbable.

8.4 Rückkoppelung der finanziellen Situation des Bundes auf den Kanton Bern

Auf Bundesebene zeichnet sich für die kommenden Jahre auf Grund verschiedener Faktoren eine schwierige Finanzlage ab. Geprägt ist die Verschlechterung der Aussichten insbesondere durch die schleppende Konjunktorentwicklung, welche unter den Wachstumsannahmen liegt, auf denen die bisherigen Planungsspektiven basierten. Es besteht ein gewisses Risiko, dass sich dies insbesondere auf der Einnahmenseite und bereits ab dem Jahr 2003 auf die Kantone durchschlagen könnte. Quantifizierte verlässliche Aussagen sind im heutigen Zeitpunkt allerdings nicht möglich. Zusätzlich sind Rückkoppelungen in zweierlei Hinsicht möglich: Einerseits dürften bei weiterhin schwacher oder mässiger Konjunktur über den Anteil an den Bundessteuern weniger Einnahmen als geplant an die Kantone fließen. Andererseits könnten notwendige Korrekturmassnahmen auf der Ausgabenseite (z.B. auf Grund der Schuldenbremse des Bundes) auch den Transferbereich Bund-Kantone betreffen. Im Bereich der Ausgaben des Bundes besteht ein Risiko, dass mittelfristig ein restriktiveres Ausgabenverhalten des Bundes Auswirkungen auf die Kantone haben könnte. Es ist allerdings verfrüht und nicht möglich, diese Effekte bereits zum heutigen Zeitpunkt zu quantifizieren.

8.5 Arbeitszeitreduktion

Im Frühsommer 2002 hat sich der Regierungsrat mit der von den Personalverbänden geforderten Arbeitszeitreduktion befasst. Die Berücksichtigung diverser neuer Gesichtspunkte (Ergebnisse der Personalumfrage 2001, Planungsvorgaben zum Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006, strategische Aufgabenüberprüfung SAR) führte zu einer Neubeurteilung. Nach Prüfung aller Aspekte kam der Regierungsrat zum Schluss, dass die Arbeitszeitreduktion für die Mitarbeitenden zur Zeit kein absolut vordringliches Anliegen darstellt, und dass die Sicherung eines minimalen Lohnsummenwachstums gegenüber einer Arbeitszeitreduktion klar vorzuziehen ist. Auch wäre eine Arbeitszeitreduktion von zwei Stunden, wie sie von den Personalverbänden gefordert wird, nicht zu finanzieren: Sie würde die vorliegenden Planzahlen der Laufenden Rechnung um jährlich CHF 162 Millionen zusätzlich verschlechtern, was in sämtlichen Planjahren zu nicht akzeptierbaren Aufwandüberschüssen führen würde.

8.4 Situation financière de la Confédération et ses répercussions sur le canton de Berne

Divers facteurs donnent à penser que la Confédération connaîtra ces prochaines années une situation financière difficile. L'aggravation des perspectives est notamment due au ralentissement conjoncturel, la croissance économique se révélant en effet inférieure à celle qui a servi d'hypothèse de base aux travaux de planification. Il existe donc un risque que cette situation se répercute dès 2003 sur les recettes des cantons, mais il demeure impossible, à l'heure actuelle, de chiffrer ce risque ou de formuler des prévisions. Par ailleurs deux types de répercussions sont à craindre: d'une part, si la croissance économique demeure faible ou modérée, l'impôt fédéral génèrera des recettes moins élevées, d'où une réduction des recettes cantonales provenant de cette source; d'autre part, d'éventuelles corrections qui s'imposeraient au niveau des dépenses (p. ex. pour appliquer le frein à l'endettement de la Confédération) pourraient également concerner le domaine des transferts entre la Confédération et les cantons. Pour ce qui est des dépenses, on peut craindre que la Confédération adopte à moyen terme une attitude plus restrictive, qui entraînerait des conséquences pour les cantons. Vouloir chiffrer ces effets reste pour l'heure impossible et serait en outre prématuré.

8.5 Réduction du temps de travail

Au début de l'été 2002, le Conseil-exécutif s'est penché sur la réduction du temps de travail revendiquée par les associations du personnel. La prise en compte de divers nouveaux éléments (résultats d'un sondage auprès du personnel en 2001, consignes de planification pour le budget 2003 et pour le plan financier 2004 à 2006, examen stratégique des prestations publiques [ESPP]) ont conduit le gouvernement à reconsidérer cette demande. Après avoir examiné tous les aspects, le Conseil-exécutif a conclu que la réduction du temps de travail ne constitue nullement une préoccupation prioritaire pour les collaborateurs et qu'il est nettement préférable de garantir une augmentation minimale de la masse salariale que de réduire le temps de travail. Par ailleurs, le canton n'est pas en mesure de financer une réduction du temps de travail de deux heures, telle qu'elle est revendiquée. En effet, une telle mesure grèverait les finances cantonales de CHF 162 millions supplémentaires par an et engendrerait ainsi des excédents de dépenses inacceptables pendant toute la période de planification.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung <u>ohne</u> Arbeitszeitverkürzung	103.0	- 2.2	92.2	139.8	Solde du compte de fonctionnement sans réduction du temps de travail
Kosten einer Arbeitszeitverkürzung um 2 Stunden	- 162.0	- 162.0	- 162.0	- 162.0	Coût d'une réduction du temps de travail de deux heures
Saldo Laufende Rechnung <u>mit</u> Arbeitszeitverkürzung um 2 Stunden	- 59.0	- 164.2	- 69.8	- 22.2	Solde du compte de fonctionnement avec réduction du temps de travail de deux heures

Die Personalverbände fordern weiter eine Erhöhung der Zulage für Nacht- und Wochenendarbeit, den Samstagvormittag als Wochenendarbeit sowie eine Ausdehnung der Zeitgutschrift für Nacharbeit. Je nach Ausgestaltung der Modelle führen diese Forderungen zu weiteren Haushaltsbelastungen zwischen CHF 12,7 Millionen und CHF 31,8 Millionen pro Jahr. Auch diese können zur Zeit nicht finanziert werden.

Les associations du personnel demandent par ailleurs une augmentation de l'allocation pour travail de nuit et de fin de semaine, l'assimilation du travail accompli le samedi matin au travail de fin de semaine ainsi qu'une extension du bonus-temps pour travail de nuit. Selon la structure des modèles prévus, ces revendications engendrent des dépenses supplémentaires situées entre CHF 12,7 millions et CHF 31,8 millions par an, que le canton n'est pas non plus à même de financer.

8.6 BVG Revision: Chancen und Risiken für den Kanton als Arbeitgeber

Der Nationalrat hat als erste Kammer im Frühjahr 2002 die Revision des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG) zu Händen des Ständerates verabschiedet. Neben weniger problematischen neuen Vorschriften haben insbesondere die Senkung der Eintrittsschwelle auf CHF 18'450, die Herabsetzung des Koordinationsabzuges und die obligatorische Versicherung bei Erreichen der Eintrittsschwelle durch Addition von Löhnen bei mehreren Arbeitgebern zu ablehnenden Reaktionen geführt. Diese markanten Änderungen würden die Zahl der obligatorisch Versicherten zunehmen lassen und damit zu einem deutlichen Anstieg der Arbeitgeberbeiträge führen; zudem wäre die Koordination der Versicherung bei Arbeitsverhältnissen mit mehreren Arbeitgebern problematisch oder sogar unmöglich.

Der Kanton als Arbeitgeber dürfte allerdings diesbezüglich nur in einem bescheidenen Masse betroffen sein, da die Neuerungen primär in Personalkategorien zum Tragen kommen würden, die der Kanton kaum beschäftigt (tiefe Löhne, minimale Beschäftigungsgrade, häufige Stellenwechsel). Durch die Herabsetzung des Koordinationsabzuges würden jedoch alle versicherten Verdienste ansteigen, was für den Kanton erhebliche zusätzliche Kosten verursachen würde. Zusätzliche Belastungen könnten auch durch die Finanzierung des überproportional ansteigenden Verwaltungsaufwandes verschiedener mit dem Vollzug des BVG befasster Institutionen entstehen.

8.6 Révision de la LPP: risques et opportunités pour le canton en tant qu'employeur

Au printemps 2002, le Conseil national a été la première Chambre fédérale à examiner la révision de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP) avant de transmettre le projet au Conseil des Etats. Outre quelques rares dispositions posant problème, ce sont notamment l'abaissement du seuil d'entrée à CHF 18 450, la réduction de la déduction de coordination et l'obligation d'assurer les personnes qui atteignent le seuil d'assurance en cumulant les salaires de plusieurs employeurs, qui ont provoqué de vives réactions. Ces changements marquants multiplieraient le nombre des assurés obligatoires et engendreraient une nette hausse de la contribution des employeurs. De plus, il serait extrêmement difficile, voire impossible, de coordonner l'assurance dans le cas de salariés ayant plusieurs employeurs.

La révision de la LPP ne devrait toutefois pas entraîner des répercussions importantes pour le canton en tant qu'employeur, car les innovations ne touchent que des catégories de personnel que le canton n'emploie guère (bas salaires, taux d'occupation minimaux, changements de poste fréquents). La réduction de la déduction de coordination se traduirait cependant par une hausse de tous les salaires assurés et entraînerait des coûts supplémentaires pour le canton. Le financement de l'accroissement plus que proportionnel des coûts administratifs des diverses institutions chargées d'appliquer la LPP pourrait également induire des charges supplémentaires.

8.7 Übrige Chancen und Risiken

Weitere finanzpolitische Chancen und Risiken mit finanziellen Auswirkungen, die allerdings hinsichtlich Zeitverhältnisse und finanziellem Umfang nicht verlässlich bestimmt werden können, bestehen in den folgenden Bereichen:

- **Berufsbildung:** Vereinheitlichung der Schulwochenzahl auf der Sekundarstufe II mittels Anpassung von 38 auf 39 Schulwochen in Anlehnung an die Anzahl Schulwochen bei den allgemeinbildenden Schulen und Handelsmittelschulen, Veränderungen beim Turn- und Sportunterricht, obligatorisches Angebot einer Zweitsprache auf Grund der laufenden Revision des Berufsbildungsgesetzes auf Bundesebene.
- **Gesundheits- und Sozialhilfebereich:** Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demografischen Entwicklung sowohl in der Akut- als auch in der Alters- und Langzeitversorgung, negative Auswirkungen der Einführung von TarMed auf die Ertragsstruktur der Spitäler, Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich, weitere Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP). Finanzielle Entlastungen durch die Beteiligung der Krankenkassen an den Kostensteigerungen in den somatischen und psychiatrischen Institutionen über neu auszuhandelnde Tarife. Weitere Entlastungen auf Grund des Umstandes, dass ältere Menschen immer häufiger über genügend Eigenmittel verfügen, um sich die Leistungen im Alter selber finanzieren zu können.
- **Krankenversicherung:** Festlegung eines «Sozialzieles» im Rahmen der Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) durch die Einführung einer Höchstgrenze der Prämienbelastung auf 8 Prozent des Haushalteinkommens.
- **Einführung NEF:** Die Einführung von NEF ist noch mit einigen zeitlichen und organisatorischen Unsicherheiten und auch mit finanziellen Risiken verbunden (vgl. dazu Ziffer A1.1).

8.7 Autres perspectives

Il existe d'autres risques et possibilités susceptibles d'avoir des incidences financières, mais il est difficile d'en préciser les contours, aussi bien dans le temps que du point de vue financier. Voici les domaines concernés:

- **Formation professionnelle:** unification du nombre de semaines de l'année scolaire dans l'enseignement secondaire du 2^e degré (passage de 38 à 39 semaines) en s'alignant sur les écoles de culture générale et sur les écoles supérieures de commerce; changements dans l'enseignement de la gymnastique et des sports, enseignement obligatoire d'une deuxième langue suite à la révision en cours de la loi fédérale sur la formation professionnelle.
- **Santé et assistance sociale:** augmentation des coûts induite par l'évolution démographique et des prestations médicales, aussi bien dans les traitements aigus qu'en gériatrie et dans les traitements à long terme; effets négatifs de l'introduction du TarMed sur la structure des revenus des hôpitaux; développement de la demande de cours dans les écoles spéciales; autres mesures destinées à améliorer les conditions de travail du personnel soignant (APERS). Allègements financiers engendrés par la participation, en vertu des nouveaux tarifs, des caisses-maladie à la hausse des coûts dans les institutions somatiques et psychiatriques. Autres allègements dus au fait que les personnes âgées disposent de plus en plus souvent d'un patrimoine suffisant pour financer elles-mêmes les prestations dont elles ont besoin.
- **Assurance-maladie:** adoption d'un «objectif social» dans le cadre de la révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) qui consisterait à limiter la charge des primes d'assurance à 8 pour cent du revenu des ménages.
- **Introduction de la nouvelle gestion publique (NOG):** l'introduction de NOG 2000 se caractérise encore par quelques incertitudes (délais et organisation) et recèle également des risques financiers (voir chiffre 3.3).

9 Strategische Aufgabenüberprüfung (SAR)

9.1 Finanzpolitischer Handlungsbedarf

Mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» durch den Grossen Rat in der Novembersession 2001 ist der Druck, weitere sichtbare Erfolge in der Sanierung des kantonalen Haushalts zu erzielen, deutlich gewachsen. Der Grosse Rat hat im Rahmen der Haushaltsdebatte in der vergangenen Novembersession klar zum Ausdruck gebracht, dass er vom Regierungsrat weitere, deutliche Sanierungsschritte mit entsprechenden Anträgen erwartet, welche in überblickbarer Zeit eine Stabilisierung und hernach den Abbau der Kantonsverschuldung erlauben. Eine Mehrheit des Parlamentes hat sich insgesamt für einen harten finanzpolitischen Kurs entschieden.

Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat im Anschluss an die finanzpolitische Debatte in der Novembersession 2001 eine umfassende Lagebeurteilung mit einer nochmaligen systematischen Haushaltsanalyse unter Einschluss sämtlicher wichtiger interner und externer Einflussfaktoren vorgenommen. Der Regierungsrat musste feststellen, dass die finanzpolitische Lage des Kantons Bern vor dem Hintergrund der sehr hohen Verschuldung und wegen sich abzeichnender neuen Belastungen des Haushalts innert kurzer Zeit wieder drückend und Besorgnis erregend geworden ist. **Aus Sicht des Regierungsrates ist diese Situation hauptsächlich die Folge davon, dass der Haushalt des Kantons Bern trotz hoher Steuerbelastung bei den natürlichen Personen strukturell nach wie vor überlastet ist und der Kanton seine heutigen Aufgaben inklusive der Altlasten und eines genügenden Lohnsummenwachstums und anderer konkurrenzfähiger Arbeitsbedingungen nicht voll selber finanzieren kann. Die Kantonsverschuldung weist einen besorgniserregend hohen Stand auf.** Die damit verbundenen Zinsen belasten die Laufende Rechnung im Umfang von rund drei Steueranlagezehnteln schwer und schränken den politischen Handlungsspielraum selbst beim heute verhältnismässig tiefen Zinsniveau deutlich ein. Im Falle von steigenden Zinsen stellt diese hohe Schuldenlast ein gewaltiges finanzpolitisches Risiko dar. **Es muss festgestellt werden, dass es trotz wirtschaftlich genügenden bis guten Phasen nicht gelingt, substanzielle Ertragsüberschüsse und eine hundertprozentige Selbstfinanzierung der Investitionen zu erzielen, mit denen die Verschuldung abgebaut oder neue Belastungen des Haushaltes aufgefangen werden können.** Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Ausgaben finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Grössenordnung von einigen Steueranlagezehnteln erzielen (vgl. Ziffer 2.6.1).

Der Regierungsrat musste leider erneut feststellen, dass die heutigen staatlichen Aufgaben ohne eine laufende Neuverschuldung langfristig nicht finanziert werden können.

9 Examen stratégique des prestations publiques (ESPP)

9.1 Nécessité d'intervenir en matière de politique financière

L'adoption par le Grand Conseil de la motion «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», présentée par la Commission des finances, a nettement accentué la pression en faveur de nouveaux résultats probants dans l'assainissement des finances cantonales. Au cours des débats budgétaires de la session de novembre 2001, le Grand Conseil a clairement fait savoir qu'il souhaitait que le Conseil-exécutif lui propose de nouvelles mesures d'assainissement décisives permettant de stabiliser puis de réduire la dette cantonale dans un avenir pas trop lointain. Le Parlement s'est ainsi majoritairement prononcé en faveur d'un durcissement de la politique financière.

Au terme des débats sur la politique financière de la session de novembre 2001, le Conseil-exécutif a entrepris de reconsidérer la situation dans son ensemble et de procéder à une nouvelle analyse systématique des finances cantonales en tenant compte de tous les facteurs internes et externes importants. Il a bien été obligé de constater qu'en tenant compte de l'endettement très élevé et des nouvelles charges qui pointent à l'horizon, il n'a pas fallu beaucoup de temps pour que la situation financière du canton redevienne précaire et préoccupante. **Aux yeux du Conseil-exécutif, cette situation s'explique principalement par le fait que les finances cantonales continuent de souffrir, malgré la charge fiscale élevée qui pèse sur les personnes physiques, d'une surcharge structurelle et que le canton n'est en mesure de financer seul ni ses tâches actuelles (y compris les charges héritées du passé), ni une croissance suffisante de la masse salariale, ni le maintien de conditions de travail concurrentielles. L'endettement du canton atteint un niveau inquiétant.** Les intérêts qu'engendre la dette grèvent le compte de fonctionnement d'un montant qui équivaut à trois dixièmes environ de la quotité d'impôt et réduisent sensiblement la marge de manœuvre politique, même à une époque où les taux d'intérêt sont relativement bas. Si ces taux venaient à augmenter, le fardeau de la dette représenterait un risque énorme pour la politique financière. **Force est de constater que, malgré des phases économiques suffisantes voire bonnes, le canton ne parvient pas à dégager des excédents de revenus substantiels et un autofinancement intégral des investissements qui lui permettraient de réduire sa dette ou de compenser les nouvelles charges.** Sans la charge des intérêts hérités du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses dépenses et, qui plus est, réaliser un excédent de revenus notable de l'ordre de quelques dixièmes de quotité d'impôt (voir chiffre 2.6.1).

Le Conseil-exécutif a malheureusement dû se rendre une fois de plus à l'évidence: le canton n'est pas en mesure de financer à long terme ses tâches actuelles sans contracter continuellement de nouvelles dettes.

Die bisherigen acht Sanierungspakete zeichneten sich dadurch aus, dass zum Ausgleich der Laufenden Rechnung des Haushaltes der Weg der Optimierung in der Aufgabenerfüllung, teilweise durch Straffung oder räumliche Konzentration des staatlichen Leistungsangebotes (Spitalschliessungen, Reduktion der Berufsschulstandorte und Zivilstandsämter) sowie eines gedämpften Lohnsummenwachstums verfolgt wurden. Diese Sanierungspolitik ist an ihre Grenzen gestossen. Nach acht Sanierungspaketen besteht aus Sicht des Regierungsrates kaum noch Spielraum für Kürzungen der finanziellen Mittel bei gleich bleibendem staatlichen Aufgaben- und Dienstleistungsangebot.

9.2 Einleitung der strategischen Aufgabenüberprüfung SAR

Vor dem Hintergrund der dargestellten finanzpolitischen Ausgangslage hat der Regierungsrat beschlossen, **zusätzlich zu den üblichen Planungsarbeiten** der Direktionen eine strategische Aufgabenüberprüfung vorzunehmen. Mit dieser Überprüfung will er das gesamte Angebot an staatlichen Dienstleistungen hinterfragen und prüfen, wo Aufgaben des Kantons abgebaut, gestrafft, verändert oder konzentriert werden sollen. Auf Grund der Vorgaben des Parlamentes sind dabei auch Sanierungsmassnahmen zu prüfen, die eine Rücknahme der flächendeckenden Versorgung mit öffentlichen Gütern und damit verbunden eine vermehrte Konzentration auf die Zentralität der Aufgabenerfüllung sowie eine spürbare Ausdünnung und Qualitätssenkung des kantonalen Leistungsangebotes mit sich bringen. Ebenfalls in die Arbeiten miteinbezogen wird eine Überprüfung von Förderbestimmungen und Staatsbeiträgen von untergeordneter Bedeutung sowie die Forcierung von Desinvestitionen.

Der Regierungsrat hat sich vorerst einen vertieften Überblick über die kantonalen Aufgaben, die Haushalts- und Verwaltungsstruktur, die eingesetzten Personalstellen und den Sachaufwand verschafft, damit er anschliessend auf der Basis klarer, detaillierter, aber dennoch stufengerechter Fakten in die Aufgabendiskussion einsteigen und Potentiale möglicher Aufgabenverzichte, Ausgabenkürzungen, Auslagerungen und Abschaffung von Förderbestimmungen identifizieren konnte. Der Regierungsrat führte diese Diskussion auf der Basis der Produktgruppen- und Produktgliederung nach NEF 2000 und den dazugehörigen Daten betreffend Aufwand, Ertrag, eingesetztes Personal, Rechtsbestimmungen, Rahmenbedingungen usw. Diese Gliederung umfasst knapp 400 staatliche Aufgaben und Dienstleistungen.

In diese Arbeiten hat der Regierungsrat auch die wichtigsten politischen Akteure einbezogen (Parteien, Fraktionen, Verbände). Der Regierungsrat hat ferner ein Konzept erarbeitet, welches aufzeigt, in welcher Form und in welchem Verfahren die politischen Beschlüsse zu Ergebnissen der strategischen Aufgabenüberprüfung vorzubereiten und zu fassen sind, wenn sie in die Kompetenz des Grossen Rates fallen.

Les huit programmes d'assainissement des finances menés jusqu'ici présentaient une caractéristique commune: pour équilibrer le compte de fonctionnement on avait choisi d'optimiser la réalisation des tâches cantonales, d'une part en les réduisant ou en concentrant géographiquement l'offre de prestations (fermeture d'hôpitaux, réduction du nombre d'écoles professionnelles et d'offices de l'état civil), d'autre part en contenant la croissance de la masse salariale. Cette politique d'assainissement a toutefois atteint ses limites. Le Conseil-exécutif estime qu'après huit programmes d'assainissement il ne reste plus guère de marge pour opérer de nouvelles coupes financières tout en maintenant telle quelle l'offre de prestations publiques.

9.2 Lancement de l'examen stratégique des prestations publiques

Considérant la situation financière présentée ci-dessus, le Conseil-exécutif a décidé de procéder à un examen stratégique des prestations publiques et ce **parallèlement aux travaux ordinaires de planification** des Directions. Cet examen a pour objectif d'analyser et de remettre en question la totalité des prestations publiques offertes par le canton afin, le cas échéant, de les modifier, de les resserrer, de les concentrer, voire d'en supprimer. Comme l'exigent les consignes du Parlement, il convient en outre d'étudier des mesures visant à amenuiser la couverture territoriale de la fourniture de biens publics, ce qui ira de pair avec une centralisation accrue de l'accomplissement des tâches ainsi qu'avec un allègement et une baisse de la qualité de l'offre de prestations publiques du canton. L'examen porte également sur les dispositions régissant les mesures de promotion, les subventions cantonales ainsi que l'accentuation des désinvestissements.

Pour commencer, le Conseil-exécutif a tenu à se faire une idée précise des prestations cantonales, de la structure des finances et de l'administration, du personnel employé et des dépenses de fonctionnement, afin d'intervenir dans le débat sur les prestations en se fondant sur des faits plus clairs, plus détaillés et tenant néanmoins davantage compte des échelons concernés, et d'identifier les potentiels de réduction, voire de suppression de tâches, d'externalisation et d'abrogation de dispositions d'encouragement. Le Conseil-exécutif a mené ce débat sur la base des produits et des groupes de produits selon NOG 2000 et des données qui l'accompagnent (charges, revenus, personnel employé, dispositions légales, conditions-cadres, etc.). Cette répartition par catégories comprend près de 400 tâches et prestations publiques.

Le Conseil-exécutif a également fait participer les principaux acteurs politiques (partis, groupes parlementaires et associations) à ces travaux. Il a ensuite élaboré un programme expliquant sous quelle forme il faudrait préparer les résultats de l'examen stratégique et dans quelle procédure il conviendrait de les inclure lorsqu'ils relèvent de la compétence du Conseil-exécutif.

9.3 Finanzpolitische Zielsetzung der SAR

Nach Einleitung der Arbeiten der SAR im März 2002 hat der Regierungsrat von den Zwischenergebnissen der Planungsarbeiten der Direktionen und der Staatskanzlei Kenntnis genommen. Zu diesem Zeitpunkt präsentierte sich die finanzielle Ausgangslage so, dass die Neuverschuldung im Planungszeitraum 2003–2006 ohne Gegenmassnahmen mit durchschnittlich rund CHF 270 Millionen pro Jahr deutlich stärker anzuwachsen drohte, als dies der im vergangenen November vom Grossen Rat zur Kenntnis genommene Finanzplan für die Jahre 2003–2005 mit durchschnittlich rund CHF 124 Millionen vorsah (vgl. Ziffer 1.14).

Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat auf der Basis verschiedener Varianten als finanzpolitische Zielsetzung für den SAR-Prozess beschlossen, **den Haushalt nachhaltig um rund CHF 370 Millionen zu verbessern (Laufende Rechnung und/oder Investitionsrechnung) und damit im Planungshorizont 2003–2006 die Verschuldung vorerst zu stabilisieren und gegen Ende der Legislatur um CHF 100 Millionen oder mehr pro Jahr abzubauen.**

Der Regierungsrat war sich bewusst, dass selbst mit dieser finanzpolitischen Anstrengung die Vorgaben der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen FIKO-Motion «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» nicht innerhalb der gesetzten Fristen vollständig erreicht werden können. Da die vom Grossen Rat gesetzten Signale (Planungserklärungen, unterschiedliche Zielvorgaben in der FIKO-Motion selber) nur in dem Punkt eindeutig sind, wonach die Schulden in einem ersten Schritt zu stabilisieren und danach abzubauen sind, gleichzeitig aber die rasche Einleitung von Massnahmen und die spürbare Reduktion der Verschuldung verlangen, **beurteilt der Regierungsrat die Vorgaben dann als politisch erfüllt, wenn diese konkret formulierten Ziele grundsätzlich erreicht werden können.** Dieses Vorgehen entspricht der vom Regierungsrat angestrebten Sanierung in politisch akzeptablen Schritten. Es deckt sich auch mit Ziffer 3 der Motion der Finanzkommission, wonach der Regierungsrat bis zur Vorlage des Voranschlags 2003 und des Legislaturfinanzplans die zur Erreichung der Vorgaben notwendigen Massnahmen abzuklären und die erforderlichen Änderungen der Rechtsgrundlagen aufzuzeigen hat.

9.3 Objectifs de l'ESPP en matière de politique financière

Après le lancement des travaux de l'ESPP, en mars 2002, le Conseil-exécutif a pris connaissance des résultats provisoires des travaux de planification des Directions et de la Chancellerie. A ce stade, la situation financière indiquait que le nouvel endettement augmenterait en moyenne de CHF 270 millions entre 2003 et 2006 si aucune contre-mesure n'était prise. Cette prévision révélait un nouvel endettement nettement plus élevé que les CHF 124 millions prévus dans le plan financier 2003 à 2005 soumis au Grand Conseil lors de la session de novembre 2001 (voir chiffre 1.14).

Ayant pris connaissance de cette situation, le Conseil-exécutif a décidé, après avoir examiné diverses variantes, de donner au processus de l'ESPP les objectifs suivants en matière de politique financière: **redresser les finances de quelque CHF 370 millions de manière durable (compte de fonctionnement et/ou compte des investissements) et parvenir ainsi, dans un premier temps, à stabiliser la dette au cours de la période de planification 2003 à 2006 puis à la réduire de CHF 100 millions ou plus vers la fin de la législature.**

Le Conseil-exécutif savait cependant que ces efforts de politique financière ne permettraient tout de même pas de respecter entièrement et dans les délais impartis les consignes de la motion «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2006» de la Commission des finances, adoptée par le Grand Conseil pendant sa session de novembre 2001. Etant donné que les signaux émis par le Grand Conseil (déclarations de planification, objectifs divers fixés dans la motion de la CFin elle-même) ne sont clairs que sur un point (stabiliser la dette dans un premier temps pour la réduire ensuite) mais qu'ils demandent la prise rapide de mesures et une réduction sensible de l'endettement, **le Conseil-exécutif considère que les consignes seront respectées sur le plan politique s'il parvient à réaliser sur le principe ces objectifs formulés concrètement.** Cette manière de faire correspond à l'assainissement par étapes politiquement acceptables que le Conseil-exécutif entend mener. Elle coïncide par ailleurs avec le chiffre 3 de la motion de la Commission des finances qui demande au Conseil-exécutif de clarifier les mesures nécessaires et de préciser quelles bases légales doivent être modifiées jusqu'à la présentation du budget 2003 et du plan financier de législature.

9.4 Im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 enthaltene SAR-Massnahmen

Der Regierungsrat hat im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlages 2003 und des Finanzplans 2004–2006 bereits erste Ergebnisse der strategischen Aufgabenüberprüfung in deren Zahlenwerk eingebaut (sog. **Erstmassnahmen SAR**). In den vorliegenden **Planzahlen von Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006** sind folgende Haushaltsverbesserungen berücksichtigt, die im Rahmen von SAR erarbeitet wurden:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Kürzung der Nettoinvestitionen	46.7	46.7	46.7	46.7	Réduction de l'investissement net
Priorisierung neuer bildungspolitischer Massnahmen	7.7	19.6	24.6	31.9	Priorité accordée à de nouvelles mesures dans la politique de formation
Teilweiser Rückzug aus der Finanzierung des stationären Angebots für erwachsene Behinderte	5.3	6.7	6.7	6.7	Retrait partiel du financement de l'offre hospitalière destinée aux handicapés adultes
Reduktion jährliches Lohnsummenwachstum von bisher 2% auf 1% im Sinne einer technischen Planungsvorgabe	54.3	92.5	130.7	168.9	Abaissement de 2 à 1 % de la croissance annuelle de la masse salariale (consigne technique de planification)
Verzicht auf Umsetzung bzw. Sisitierung überwiesener, aber noch nicht vollzogener Motionen und Postulate	7.1	6.8	6.8	6.8	Abandon ou suspension de la réalisation de motions et de postulats acceptés mais non encore réalisés
Erstmassnahmen SAR ¹⁾	121.1	172.3	215.5	261.0	Premières mesures ESPP ¹⁾
Total 2003–2006		769.9			Total 2003 à 2006
Durchschnitt pro Jahr		192.5			Moyenne annuelle

1) SAR-Massnahmen, welche im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 enthalten sind.

9.4 Mesures ESPP prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006

Le Conseil-exécutif a d'ores et déjà inclus les premiers résultats de l'examen stratégique des prestations publiques dans l'élaboration du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006 (il s'agit des **premières mesures ESPP**). Les **chiffres présentés dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006** contiennent les améliorations financières suivantes mises au point dans le cadre de l'ESPP:

1) Mesures ESPP prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006.

9.5 Hauptergebnisse der SAR gemäss SAR-Bericht

Die strategische Aufgabenüberprüfung und die Vorbereitung der entsprechenden finanzpolitischen Beschlüsse sind ausserordentlich komplex, erfordern umfangreiche Abklärungs- und Vorbereitungsarbeiten, die parallel zu den Arbeiten zum Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 laufen und schwergewichtig in den Monaten Mai bis August 2002 terminiert waren. Aus diesem Grund **sind die Hauptergebnisse der SAR nicht in den vorliegenden Finanzplan integriert, sondern werden dem Grossen Rat in der Novembersession 2002 in Form eines besonderen Berichtes im Sinne von Artikel 60 des Grossratsgesetzes unterbreitet** (vgl. dazu auch Kapitel A). In diesem Bericht werden die vom Regierungsrat erarbeiteten zusätzlichen Sanierungsmassnahmen und deren Einfluss auf die vorliegenden Finanzplanergebnisse dargestellt. Der Grosse Rat nimmt von diesen Ergebnissen Kenntnis und kann mittels Planungserklärung zum

9.5 Principaux résultats de l'ESPP selon le rapport spécial

L'examen stratégique des prestations publiques et la préparation des décisions qui en découlent en matière de politique financière sont extrêmement complexes et ont exigé d'importants travaux préparatoires et d'analyse. Ceux-ci se sont déroulés parallèlement à l'élaboration du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006 et ont en grande partie été achevés entre mai et août 2002. C'est pour cette raison **que les principaux résultats de l'ESPP n'ont pas été intégrés dans le présent plan financier, mais figurent dans un rapport spécial (au sens de l'art. 60 de la loi sur le Grand Conseil) qui sera soumis au Grand Conseil lors de la session de novembre 2002** (voir également le chapitre A). Ce rapport contient les autres mesures d'assainissement mises au point par le Conseil-exécutif ainsi que leur incidence sur les résultats du présent plan financier. Après avoir pris connaissance de ces résultats, le Grand Conseil peut

SAR-Bericht Stellung nehmen. In diesem Bericht wird der Regierungsrat ebenfalls aufzeigen, in welchen Aufgabenbereichen noch Bearbeitungs- und Vertiefungsbedarf besteht. Die Ergebnisse dieser vertieften Abklärungen werden dem Grossen Rat in einem Ergänzungsbericht im Jahr 2003 unterbreitet.

Die **im separaten Bericht dargestellten SAR-Massnahmen**, welche mit ihren finanziellen Auswirkungen im vorliegenden Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 **nicht** enthalten sind, führen in den Planjahren zu weiteren Haushaltverbesserungen von CHF 20 Millionen (2003) bis CHF 160 Millionen (2006) pro Jahr.

prendre position sur le rapport ESPP en adoptant une déclaration de planification. Dans ce rapport, le Conseil-exécutif identifie également les domaines dont l'examen mérite d'être poursuivi et approfondi. Les résultats de ces examens détaillés seront soumis au Grand Conseil en 2003 dans un rapport complémentaire.

Les **mesures ESPP présentées dans le rapport séparé** et dont les incidences financières **ne sont pas** prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006, contribuent à redresser encore les finances pendant la période considérée, amélioration qui se situe entre CHF 20 millions (en 2003) et CHF 160 millions (en 2006) par an.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Massnahmen SAR gemäss separatem Bericht ¹⁾	19.9	67.6	104.9	159.8	Autres mesures ESPP selon rapport séparé ¹⁾
Total 2003–2006		352.2			Total 2003 à 2006
Durchschnitt pro Jahr		88.1			Moyenne annuelle

1) SAR-Massnahmen, welche im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 **nicht** enthalten sind.

1) Mesures ESPP qui **ne sont pas** prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006.

9.6 Total der finanziellen Effekte der SAR

Die im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 berücksichtigten SAR-Effekte sowie die im separaten Bericht dargestellten Massnahmen führen in der Planperiode 2003–2006 **gesamthaft** zu Haushaltentlastungen von CHF 141 Millionen (2003) bis CHF 421 Millionen (2006) oder durchschnittlich CHF 281 Millionen pro Jahr.

9.6 Incidences financières de l'ESPP

Cumulées, les mesures ESPP prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006 et celles présentées dans le rapport séparé permettent de décharger les finances cantonales d'un montant global allant de CHF 141 millions (en 2003) à CHF 421 millions (en 2006), soit en moyenne de CHF 281 millions par an pendant la période de planification 2003 à 2006.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Erstmassnahmen SAR ¹⁾	121.1	172.3	215.5	261.0	Premières mesures ESPP ¹⁾
Massnahmen SAR gemäss separatem Bericht ²⁾	19.9	67.6	104.9	159.8	Autres mesures ESPP selon rapport séparé ²⁾
SAR-Massnahmen total	141.0	239.9	320.4	420.8	Total de toutes les mesures ESPP
Total 2003–2006		1'122.1			Total 2003 à 2006
Durchschnitt pro Jahr		280.5			Moyenne annuelle

1) SAR-Massnahmen, welche im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 enthalten sind.

1) Mesures ESPP prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006.

2) SAR-Massnahmen, welche im Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 **nicht** enthalten sind.

2) Mesures ESPP qui **ne sont pas** prises en compte dans le budget 2003 et dans le plan financier 2004 à 2006.

Mit diesen Effekten gelingt es,

- substanzielle Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung in allen Planjahren zu erzielen,

Grâce à l'incidence de ces mesures, il est possible de

- réaliser des excédents de revenus substantiels dans le compte de fonctionnement pour tous les exercices de la période de planification;

- die drohende durchschnittliche Neuverschuldung von über CHF 270 Millionen pro Jahr (vgl. Ziffern 1.1 und 1.14) abzuwenden,
- die Verschuldung in der Planperiode im Jahresdurchschnitt zu stabilisieren,
- die Investitionen im Durchschnitt der Planjahre vollständig aus eigenen Mitteln zu finanzieren, was einem durchschnittlichen Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent oder mehr gleich kommt, und
- ab dem Jahr 2005 die Schulden um CHF 45 Millionen und ab dem Jahr 2006 um CHF 141 Millionen abzubauen.

Damit erfüllt der Regierungsrat – teilweise mit einer zeitlichen Verzögerung – die hauptsächlichen Forderungen des Grossen Rates aus der Novembersession 2001 (vgl. Ziffer 4.2).

9.7 Sofortmassnahmen

Um sich für die strategische Aufgabenüberprüfung einen möglichst grossen Handlungsspielraum offen zu halten, hat der Regierungsrat sich und der Verwaltung ein Moratorium für neue Ausgabenbeschlüsse auferlegt: Bis zum Abschluss der Arbeiten der strategischen Aufgabenüberprüfung dürfen grundsätzlich keine neuen Ausgaben beschlossen werden, die Wirkung ab dem Jahr 2003 erzielen. Davon ausgenommen sind lediglich Beschlüsse über unaufschiebbare Ausgaben, d. h. wenn sie beispielsweise für den Abschluss eines bereits weit fortgeschrittenen Projektes oder eines Bauvorhabens notwendig sind, sie für die wirtschaftliche Entwicklung des Kantons Bern und aus standortpolitischen Gründen nachweisbar von besonderer Bedeutung sind oder wenn eine Aufschiebung mit bedeutenden nachteiligen Folgen (z. B. erhebliche Schäden der vorhandenen Bausubstanz, Gefährdung der Sicherheit, Ausfall erheblicher Bundesbeiträge usw.) verbunden wären.

Im letzten Planungsprozess zur Erarbeitung des Voranschlages 2002 und des Finanzplanes 2003–2005 musste der Regierungsrat feststellen, dass der Grosse Rat trotz dem grundsätzlichen Bekenntnis zu einer restriktiven Ausgabenpolitik im Rahmen der Haushaltsdebatten der letzten Jahre laufend zahlreiche Motionen und Postulate mit finanziellen Auswirkungen überwiesen hat, welche den Haushalt zusätzlich stark belasten. Im Sinne einer konsequenten Umsetzung der finanzpolitischen Vorgaben des Grossen Rates hat deshalb der Regierungsrat als weitere Sofortmassnahme beschlossen, sämtliche Motionen und Postulate, welche Ausgaben- und Aufgabenausweitungen verlangen und bei ihrer Annahme zu Mehrkosten führen, dem Grossen Rat zur Ablehnung zu beantragen. Ausnahmen sieht der Regierungsrat dann vor, wenn eine neue Aufgabe bzw. eine Aufgabenausweitung gleichzeitig mit dem Abbau einer bestehenden kantonalen Dienstleistung kompensiert werden kann oder wenn sich diese nachweisbar positiv auf die wirtschaftliche Entwicklung des Kantons Bern auswirkt.

- réduire le niveau du nouvel endettement qui menaçait de dépasser CHF 270 millions par an (voir chiffres 1.1 et 1.14);
- stabiliser l'endettement annuel moyen pendant la période de planification;
- assurer l'autofinancement intégral de l'investissement net en moyenne sur la période de planification, le degré d'autofinancement atteignant ou dépassant 100 pour cent;
- réduire la dette de CHF 45 millions dès 2005 et de CHF 141 millions dès 2006.

Le Conseil-exécutif réalise ainsi, avec un certain retard pour quelques points, les principales exigences exprimées par le Parlement lors de sa session de novembre 2001 (voir chiffre 4.2).

9.7 Mesures immédiates

Afin de disposer d'une marge de manœuvre aussi large que possible pour l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a imposé à l'administration, ainsi qu'à lui-même, un moratoire sur les arrêtés constitutifs de dépenses nouvelles: jusqu'à ce que les travaux de l'ESPP soient terminés, plus aucune nouvelle dépense ayant des répercussions à partir de 2003 ne doit être arrêtée. Ne font exception que les décisions concernant des dépenses qui ne peuvent être reportées, à savoir celles qui sont indispensables à l'achèvement d'un projet ou d'une construction dont la réalisation est très avancée, ainsi que les dépenses dont il est prouvé qu'elles jouent un rôle particulièrement important pour le développement économique du canton de Berne et pour la politique d'implantation ou dont le report engendrerait des effets négatifs considérables (dégâts importants à des bâtiments, mise en cause de la sécurité, perte d'importantes subventions fédérales, etc.).

Lors des travaux de planification de l'année dernière, c'est-à-dire lors de l'élaboration du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005, le Conseil-exécutif a observé que, tout en sachant en principe qu'il importait d'appliquer une politique restrictive en matière de dépenses, le Grand Conseil a adopté, au cours des débats budgétaires de ces dernières années, toute une série de motions et de postulats qui ont des incidences financières et contribuent à alourdir les finances cantonales. Afin d'appliquer scrupuleusement les consignes du Grand Conseil en matière de politique financière, le Conseil-exécutif a arrêté une autre mesure immédiate consistant à retourner au Grand Conseil, en lui proposant de les rejeter, toutes les motions et tous les postulats qui impliquent une extension des tâches et des dépenses et dont l'adoption entraînerait des coûts supplémentaires pour le canton. Le Conseil-exécutif prévoit des exceptions à cette mesure lorsqu'une nouvelle prestation ou un élargissement des prestations peut être compensé par la réduction de prestations existantes ou lorsqu'il est prouvé que la prestation en question aura un effet positif sur le développement économique du canton de Berne.

D DER FINANZPLAN IM EINZELNEN

10 Der Finanzplan 2004–2006 im Einzelnen

10.1 Gesamtbild

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier 2004 2005 2006			Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Saldo	103.0	– 2.2	92.2	139.8	Solde
Aufwand <i>Veränderung</i>	8'147.1 2.6%	8'281.8 1.7%	8'479.8 2.4%	8'541.6 0.7%	Charges <i>Modification</i>
Ertrag <i>Veränderung</i>	8'250.1 3.8%	8'279.6 0.4%	8'572.0 3.5%	8'681.4 1.3%	Revenus <i>Modification</i>
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Nettoinvestitionen	599.7	539.9	598.0	590.2	Investissement net
Ausgaben <i>Veränderung</i>	1'069.6 -2.4%	1'037.3 -3.0%	1'167.4 12.5%	1'165.9 -0.1%	Dépenses <i>Modification</i>
Einnahmen <i>Veränderung</i>	469.9 -17.9%	497.4 5.9%	569.4 14.5%	575.6 1.1%	Recettes <i>Modification</i>
Planbilanz					Bilan du plan
Bilanzsumme <i>Veränderung</i>	11'311.7 0.1%	11'394.4 0.7%	11'357.1 -0.3%	11'305.7 -0.5%	Total du bilan <i>Modification</i>
Bilanzfehlbetrag <i>Veränderung</i>	5'166.8 -2.0%	5'169.0 0.0%	5'076.8 -1.8%	4'937.0 -2.8%	Découvert du bilan <i>Modification</i>
Fremdkapital <i>Veränderung</i>	10'850.4 0.9%	10'995.1 1.3%	11'055.2 0.5%	11'074.2 0.2%	Engagements <i>Modification</i>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

D LE PLAN FINANCIER EN DÉTAIL

10 Les détails du plan financier 2004 à 2006

10.1 Vue d'ensemble

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Le compte administratif du canton de Berne se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

10.2 Laufende Rechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Die nachfolgenden Ausführungen beziehen sich auf die Laufende Rechnung inkl. die erfolgsneutralen Spezialfinanzierungen. Letztere werden im Tabellenteil wie eine Direktion behandelt und separat ausgewiesen.

10.2.1 Aufwand

Der Aufwand steigt von CHF 8,1 Milliarden im Jahr 2003 auf CHF 8,5 Milliarden im Jahr 2006. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt 1,6 Prozent.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			03 / 06 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	2003	2004	2005	2006		
Aufwand	8'147.1	8'281.8	8'479.8	8'541.6		Charges
Veränderung in %	2.6	1.7	2.4	0.7	1.6	Modification en %
30 Personalaufwand	2'863.6	2'933.4	2'976.9	3'034.4		30 Charges de personnel
Veränderung in %	2.5	2.4	1.5	1.9	2.0	Modification en %
31 Sachaufwand	658.8	657.1	659.1	656.7		31 Biens, services et marchandises
Veränderung in %	- 0.4	- 0.3	0.3	- 0.4	- 0.1	Modification en %
32 Passivzinsen	345.8	364.6	371.4	381.4		32 Intérêts passifs
Veränderung in %	- 2.1	5.4	1.9	2.7	3.3	Modification en %
33 Abschreibungen	459.6	463.4	521.7	507.3		33 Amortissements
Veränderung in %	2.3	0.8	12.6	- 2.8	3.3	Modification en %
34 Anteile und Beiträge	180.0	180.0	180.0	178.7		34 Parts et contributions
Veränderung in %	2.7	0.0	0.0	- 0.7	- 0.2	Modification en %
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	245.3	237.1	237.7	224.3		35 Dégommagements à des collectivités publiques
Veränderung in %	3.0	- 3.4	0.3	- 5.7	- 2.9	Modification en %
36 Eigene Beiträge	2'548.9	2'638.1	2'694.5	2'750.4		36 Subventions accordées
Veränderung in %	4.5	3.5	2.1	2.1	2.6	Modification en %
37 Durchlaufende Beiträge	660.3	649.4	650.1	649.5		37 Subventions redistribuées
Veränderung in %	6.5	- 1.7	0.1	- 0.1	- 0.5	Modification en %
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	9.8	7.3	4.6	4.5		38 Attribution aux financements spéciaux
Veränderung in %	- 22.2	- 25.7	- 36.0	- 3.1	- 22.8	Modification en %
39 Interne Verrechnungen	175.0	151.5	183.8	154.3		39 Imputations internes
Veränderung in %	- 13.2	- 13.4	21.3	- 16.1	- 4.1	Modification en %

1) Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

10.2 Compte de fonctionnement

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Les explications qui suivent portent sur le compte de fonctionnement, y compris les financements spéciaux qui n'ont pas d'incidence sur le résultat. Dans les tableaux, ces derniers sont présentés à part, au même titre qu'une Direction.

10.2.1 Charges

Les charges totales passent de CHF 8,1 milliards en 2003 à CHF 8,5 milliards en 2006, ce qui correspond pour cette période à une progression annuelle moyenne de 1,6 pour cent.

1) Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Das Wachstum im **Personalaufwand** (Sachgruppe 30) beträgt durchschnittlich 2,0 Prozent pro Planjahr. Es ergibt sich schwerwiegend aus der technischen Planungsvorgabe des Regierungsrates: Für das Voranschlagsjahr 2003 ist für das Kantonspersonal und die Lehrerschaft ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingestellt. Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2003 nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2002 festlegen. In den Planjahren 2004–2006 ist im Sinne einer technischen Vorgabe ebenfalls ein Lohnsummenwachstum von jährlich 1,0 Prozent berücksichtigt.

Nebst diesen das gesamte Kantonspersonal und die Lehrkräfte betreffenden Gehaltsmassnahmen sind für das Wachstum des Personalaufwandes verschiedene neue bildungspolitische Massnahmen im Kindergarten und Volksschulbereich mitverantwortlich (Informatik an Volksschulen CHF 3,5 Mio., Schulleiterentschädigung zweiter Teil CHF 12,3 Mio., Neueinteilung Gehaltsklassen für Lehrpersonal Kindergarten und Volksschule CHF 12,8 Mio.). Im Rahmen der Lastenverteilung beteiligen sich die Gemeinden im Umfang von 30 Prozent an diesen Mehrkosten (vgl. Kommentar zu den Rückerstattungen von Gemeinwesen – Sachgruppe 45). Im Polizeiwesen führt zudem die geplante Übernahme von kriminalpolizeilichen Aufgaben von der Stadt Bern zu einem erhöhten Personalaufwand. Demgegenüber reduziert sich die Entschädigung an die Stadt Bern (vgl. Kommentar zu den Entschädigungen an Gemeinwesen – Sachgruppe 35).

Der **Sachaufwand** (Sachgruppe 31) kann im Planungszeitraum 2003 bis 2006 auf einem Niveau von knapp CHF 660 Millionen stabilisiert werden.

Die **Passivzinsen** (Sachgruppe 32) steigen in der Planperiode 2003 bis 2006 um knapp CHF 36 Millionen, und zwar von CHF 345,8 Millionen im Jahr 2003 auf CHF 381,4 Millionen im Jahr 2006. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt 3,3 Prozent. Der Anstieg ist einerseits darauf zurückzuführen, dass die Neuverschuldung im Planungshorizont um insgesamt knapp CHF 320 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen pro Jahr anwächst (vgl. Ziffern 2.5.2 und 2.6.2). Andererseits muss mit verschlechterten Konditionen auf dem Geld- und Kapitalmarkt gerechnet werden (vgl. Ziffer 2.2). Gegen Ende der Planperiode beträgt die Passivzinsbelastung des Kantons Bern über CHF 1 Million pro Tag.

La croissance des **charges de personnel** (groupe de matières 30) atteint en moyenne 2,0 pour cent par an. Elle est due essentiellement à une consigne technique du Conseil-exécutif: le budget 2003 prévoit une augmentation de la masse salariale de 1,0 pour cent pour le personnel du canton et pour le corps enseignant. Le Conseil-exécutif fixera les mesures salariales définitives pour 2003 dans le courant de l'automne 2002 après en avoir débattu avec les partenaires sociaux. Pour les années 2004 à 2006, une consigne technique fixe également l'augmentation de la masse salariale à 1,0 pour cent par an.

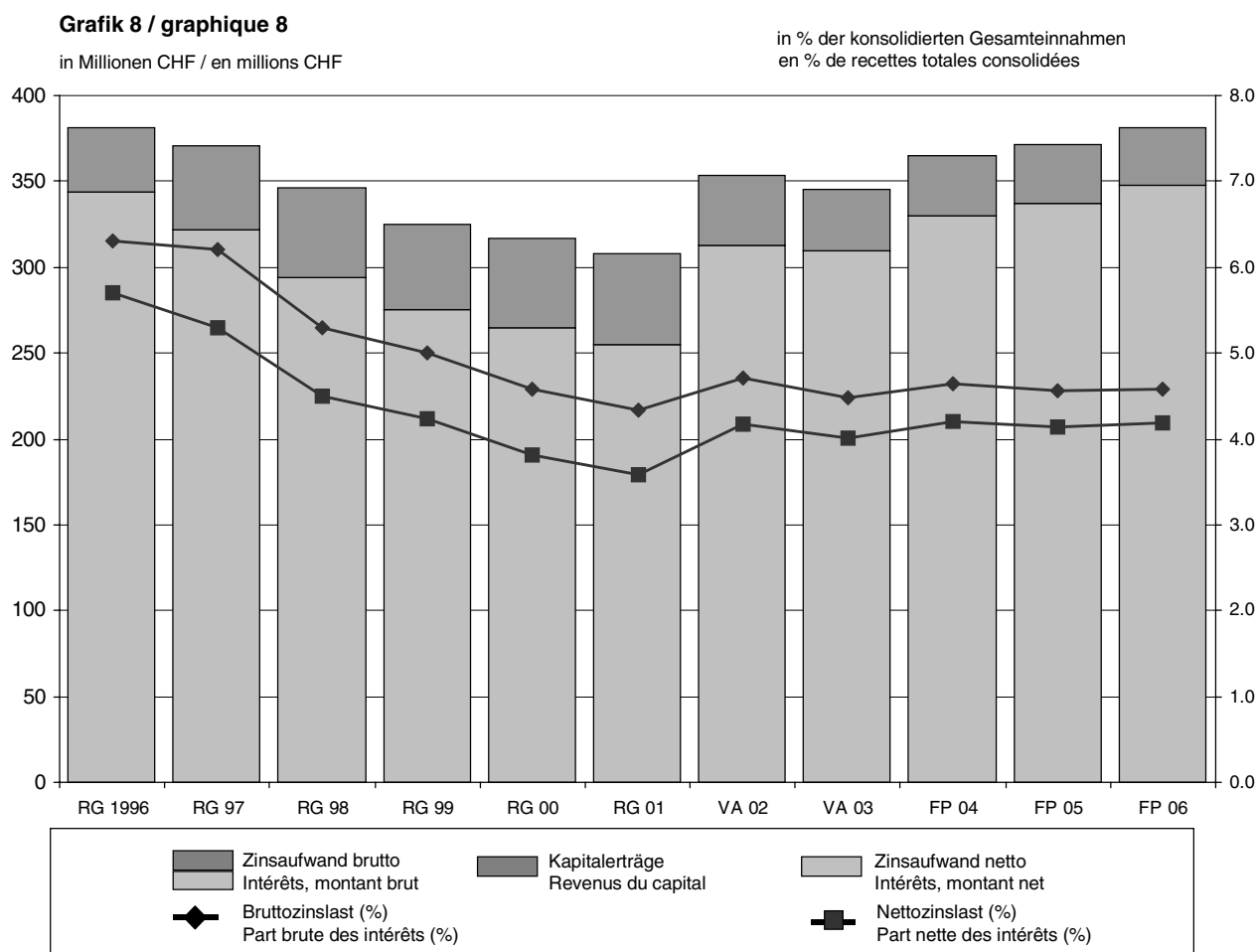
Outre ces mesures salariales qui touchent l'ensemble du personnel du canton et du corps enseignant, la croissance des charges de personnel est due à diverses nouvelles mesures de la politique de formation qui concernent les jardins d'enfants et l'école obligatoire (CHF 3,5 mio pour l'introduction de l'informatique à l'école obligatoire, CHF 12,3 mio pour la deuxième partie des mesures visant à indemniser les directions des écoles, CHF 12,8 mio pour l'adaptation des classes de traitement des enseignants des jardins d'enfants et de l'école obligatoire). Dans le cadre de la répartition des charges, les communes assument 30 pour cent de ces charges supplémentaires (voir le commentaire sur les remboursements de collectivités publiques – groupe de matières 45). Dans le domaine de la police, la reprise par le canton de certaines tâches de police judiciaire de la ville de Berne contribue à accroître les charges de personnel. Cet accroissement est compensé par la baisse des dédommagements versés à la ville de Berne (voir commentaire sur les dédommagements à des collectivités publiques – groupe de matières 35).

Les **charges en biens, services et marchandises** (groupe de matières 31) peuvent être maintenues à un niveau de près de CHF 660 millions sur l'ensemble de la période 2003 à 2006.

Pendant la période 2003 à 2006, les **intérêts passifs** augmentent de près de CHF 36 millions: ils passent de CHF 345,8 millions en 2003 à CHF 381,4 millions en 2006. Leur hausse annuelle moyenne est de 3,3 pour cent pendant la période considérée. Cette hausse s'explique par l'accroissement de la dette pendant la période de planification, le nouvel endettement atteignant près de CHF 320 millions au total, soit en moyenne CHF 79,9 millions par an (voir chiffres 2.5 et 2.6). Il faut par ailleurs prévoir une dégradation des conditions sur les marchés financiers et des capitaux (voir chiffre 2.2). A la fin de la période de planification, la charge des intérêts passifs du canton de Berne dépassera CHF 1 million par jour.

Die folgende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinsen abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen.

Le graphique ci-dessous présente la part brute et la part nette des intérêts (montant brut des intérêts moins revenus du capital) en termes absolus et en pourcentages des recettes totales consolidées.



Die jährlichen Schwankungen bei den **Abschreibungen** (Sachgruppe 33) stehen in einem starken Zusammenhang mit den Spezialfinanzierungen, deren Nettoinvestitionsbetrag jeweils zu 100 Prozent abgeschrieben wird. Jährlich schwankender Mehr- oder Minderaufwand ist die Folge davon.

Les variations annuelles des **amortissements** (groupe de matières 33) sont étroitement liées aux financements spéciaux, le montant de l'investissement net de ces derniers étant amorti à 100 pour cent. Les charges en plus ou en moins fluctuent ainsi chaque année en conséquence.

Die **Anteile und Beiträge** (Sachgruppe 34) verstetigten sich im Planungszeitraum 2003 bis 2006 auf einem Niveau von rund CHF 180 Millionen.

Au cours de la période 2003 à 2006, les **parts à des recettes** (groupe de matières 34) se stabilisent aux environs de CHF 180 millions.

Die **Entschädigungen an Gemeinwesen** (Sachgruppe 35) verzeichnen in der Planperiode 2003 bis 2006 einen Rückgang um CHF 21 Millionen, und zwar von CHF 245,3 Millionen im Jahr 2003 auf CHF 224,3 Millionen im Jahr 2006. Dieser erklärt sich einerseits mit der Reduktion der Entschädigung an die Stadt Bern infolge der Übernahme kriminalpolizeilicher Aufgaben durch den Kanton (vgl. Kommentar zum Personalaufwand – Sachgruppe 30). Andererseits

Les **dédommagements à des collectivités publiques** (groupe de matières 35) présentent un recul de CHF 21 millions pour la période 2003 à 2006, puisqu'ils passent de CHF 245,3 millions en 2003 à CHF 224,3 millions en 2006. Cette baisse s'explique d'une part par la réduction de l'indemnité versée à la ville de Berne, suite à la reprise par le canton de certaines tâches de police judiciaire (voir commentaire sur les charges de per-

ist ab dem Jahr 2004 mit einer Abnahme der lastenausgleichsberechtigten Aufwendungen der Gemeinden für die Sozialhilfe zu rechnen.

Die **Eigenen Beiträge** (Sachgruppe 36) nehmen in der Planperiode 2003 bis 2006 um über CHF 200 Millionen zu. Zum Anstieg tragen massgeblich die Kostensteigerungen im Spitalversorgungsbereich bei. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang die Mehraufwendungen als Folge der geplanten Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (Mehrbelastung von jährlich CHF 110 Mio. bzw. CHF 46 Mio. gegenüber dem Voranschlag 2003), die Umsetzung der kantonalen Verordnung über die Anstellungsbedingungen des ärztlichen Spitalpersonals (CHF 5 Mio.) sowie die Lohnmassnahmen im subventionierten Bereich (CHF 19 Mio. jährlich kumuliert). Ebenfalls eine Zunahme verzeichnen die Beiträge an den Bund im Sozialversicherungsbereich (AHV CHF 5,1 Mio., IV CHF 5,5 Mio. und Ergänzungsleistungen CHF 12,8 Mio.). An diesen Mehrkosten beteiligen sich die Gemeinden via Lastenausgleichssystem zur Hälfte (vgl. Kommentar zu den Beiträgen für eigene Rechnung – Sachgruppe 46). Höhere Beiträge werden weiter im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes erwartet (CHF 12,8 Millionen). Ebenfalls zu einem Anstieg der Eigenen Beiträge zwischen CHF 3,6 und CHF 16,5 Millionen führt die Beteiligung der Gemeinden an den Einnahmen der LSVA (vgl. Ziffer 7.5).

Einlagen in das Vermögen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

sonnel – groupe de matières 30), d'autre part, on peut prévoir dès 2004 une baisse des dépenses des communes pour l'aide sociale donnant droit à une compensation des charges.

Au cours de la période de planification 2003 à 2006, les **subventions accordées** (groupe de matières 36) augmentent de plus de CHF 200 millions. Cette augmentation découle pour l'essentiel de la hausse des coûts des prestations hospitalières. Il importe de relever ici les dépenses supplémentaires engendrées par la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie (charges annuelles supplémentaires de CHF 110 mio et de CHF 46 mio par rapport au budget 2003), par l'application de l'ordonnance cantonale sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux (CHF 5 mio) ainsi que par les mesures salariales dans les domaines subventionnés (au total CHF 19 mio par an). Les contributions versées à la Confédération dans le domaine des assurances sociales augmentent également (CHF 5,1 mio pour l'AVS, CHF 5,5 mio pour l'AI et CHF 12,8 mio pour les prestations complémentaires). Les communes participent pour moitié à la couverture de ces charges supplémentaires (voir commentaire sur les subventions acquises – groupe de matières 46) par le biais du système de répartition des charges. On prévoit aussi une hausse des contributions accordées dans le domaine de la loi sur l'assurance-maladie (CHF 12,8 mio). La part des communes dans la redistribution des recettes de la RPLP devrait également entraîner une hausse des subventions accordées située entre CHF 3,6 et 16,5 millions (voir chiffre 7.5).

Les **attributions** à la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 38) sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (équilibre du solde du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un apport à sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

10.2.2 Ertrag

Der **Ertrag** steigt von CHF 8,25 Milliarden im Jahr 2003 auf CHF 8,68 Milliarden im Jahr 2006. Das durchschnittliche Wachstum der Planperiode beträgt 1,7 Prozent.

10.2.2 Revenus

Les **revenus** passent de CHF 8,25 milliards en 2003 à CHF 8,68 milliards en 2006. La croissance annuelle moyenne pour cette période est donc de 1,7 pour cent.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier				Etat avec les financements spéciaux 03 / 06 ¹⁾ en millions CHF
	2003	2004	2005	2006		
Ertrag	8'250.1	8'279.6	8'572.0	8'681.4		Revenus
<i>Veränderung in %</i>	3.8	0.4	3.5	1.3	1.7	<i>Modification en %</i>
40 Steuern	4'081.4	4'219.7	4'362.2	4'509.3		40 Impôts
<i>Veränderung in %</i>	4.2	3.4	3.4	3.4	3.4	<i>Modification en %</i>
41 Regalien und Konzessionen	8.4	8.4	8.4	8.4		41 Patentes, concessions
<i>Veränderung in %</i>	- 2.8	- 0.1	0.0	0.0	- 0.0	<i>Modification en %</i>
42 Vermögenserträge	374.1	371.4	369.9	369.1		42 Revenus des biens
<i>Veränderung in %</i>	45.7	- 0.7	- 0.4	- 0.2	- 0.5	<i>Modification en %</i>
43 Entgelte	566.7	563.7	560.8	559.2		43 Contributions
<i>Veränderung in %</i>	- 1.7	- 0.5	- 0.5	- 0.3	- 0.4	<i>Modification en %</i>
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	772.7	712.6	750.6	741.6		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
<i>Veränderung in %</i>	0.7	- 7.8	5.3	- 1.2	- 1.4	<i>Modification en %</i>
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	337.1	346.5	355.2	362.2		45 Remboursements de collectivités publiques
<i>Veränderung in %</i>	- 2.0	2.8	2.5	1.9	2.4	<i>Modification en %</i>
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'172.6	1'186.6	1'229.0	1'252.9		46 Subventions acquises
<i>Veränderung in %</i>	4.3	1.2	3.6	1.9	2.2	<i>Modification en %</i>
47 Durchlaufende Beiträge	660.3	649.4	650.1	649.5		47 Subventions à redistribuer
<i>Veränderung in %</i>	6.5	- 1.7	0.1	- 0.1	- 0.5	<i>Modification en %</i>
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	101.7	69.8	102.0	74.9		48 Prélèvements sur financements spéciaux
<i>Veränderung in %</i>	- 24.1	- 31.4	46.2	- 26.5	- 9.7	<i>Modification en %</i>
49 Interne Verrechnungen	175.0	151.5	183.8	154.3		49 Imputations internes
<i>Veränderung in %</i>	- 13.2	- 13.4	21.3	- 16.1	- 4.1	<i>Modification en %</i>

1) Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

1) Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Auf Grund der neusten Schätzungen der Staatssteuern wachsen die **Steuern** (Sachgruppe 40) in der Planperiode um durchschnittlich 3,4 Prozent (vgl. Ziffer 7.1.4).

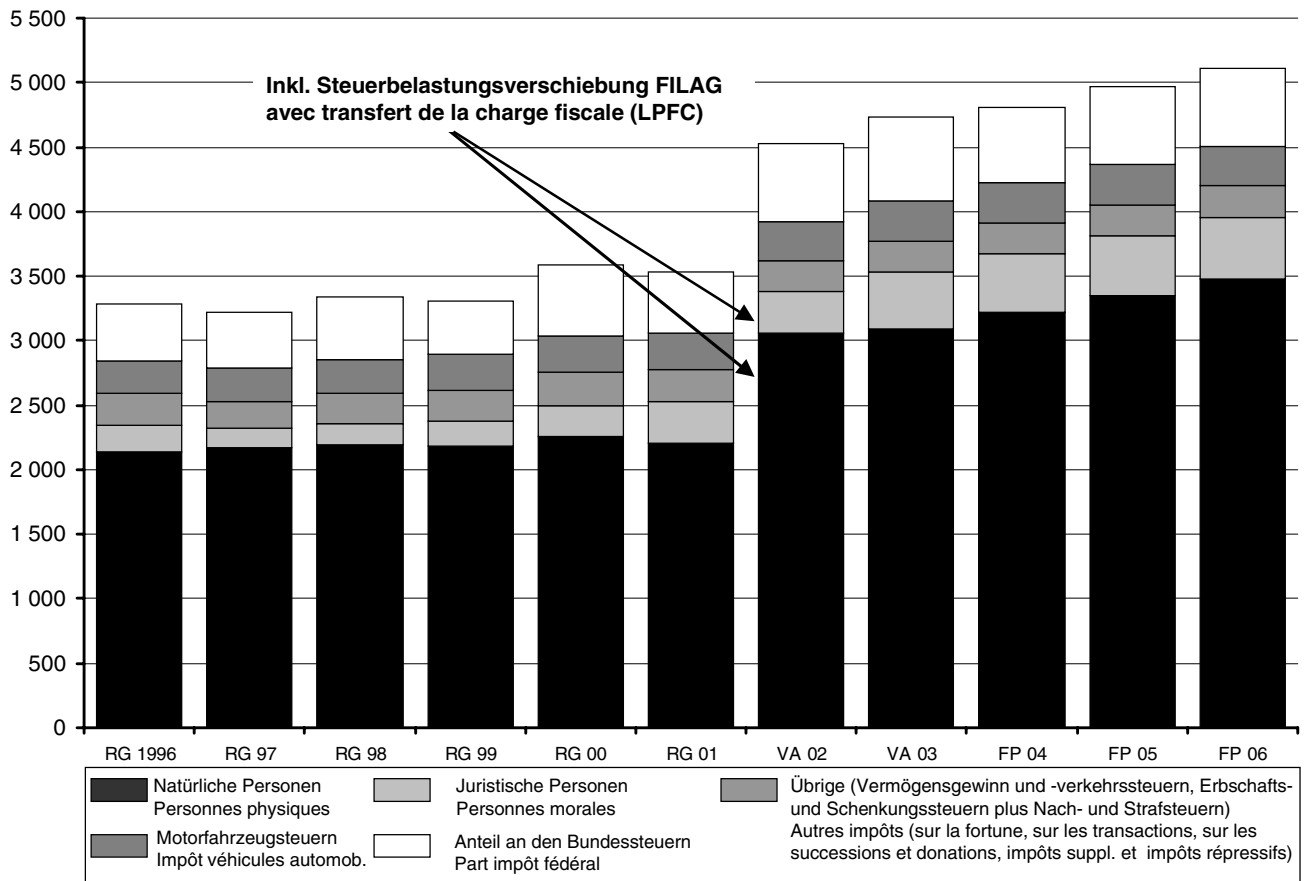
Selon les dernières estimations des impôts cantonaux, les **impôts** (groupe de matières 40) progresseront en moyenne de 3,4 pour cent pendant la période considérée (voir chiffre 7.1.4).

Die Entwicklung der kantonalen Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen (SG 44) in der folgenden Grafik dargestellt:

L'évolution des recettes fiscales cantonales est présentée dans le graphique ci-dessous avec les parts des recettes fédérales (GM 44):

Grafik 9 / graphique 9

in Millionen CHF / en millions CHF



Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG): Die Steueranlage des Kantons wurde um 7,6 Steueranlagenteile von 2,30 auf 3,06 angehoben. Damit wurden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert (vgl. Ziffer 7.7).

La forte augmentation des revenus en 2002 découle pour l'essentiel de l'application de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): augmentée de 7,6 dixièmes, la quotité d'impôt du canton est passée de 2,30 à 3,06. Cette hausse compense les charges supplémentaires que le canton doit assumer dans la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes.

Die **Regalien und Konzession** bleiben mit einem Volumen von CHF 8,4 Millionen stabil.

Les **régaies et concessions** demeurent stables; leur volume est de CHF 8,4 millions.

Die **Vermögenserträge** (Sachgruppe 42) nehmen als Folge der rückläufigen Dividenderträge im Beteiligungsbereich und der rückläufigen Kapitalzinserträge infolge eines sinkenden Anlagevolumens leicht ab.

Les **revenus des biens** (groupe de matières 42) diminuent légèrement pour deux raisons: recul des dividendes sur les actions détenues par le canton de Berne et baisse du revenu sur les capitaux due à une réduction du volume investi.

Die **Entgelte** (Sachgruppe 43) sind infolge geringerer Gebühreneinnahmen leicht rückläufig.

Der deutliche Rückgang der **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** (Sachgruppe 44) im Jahr 2004 ist auf das Steuerpaket des Bundes zurückzuführen. Dieser führt beim Anteil des Kantons an den direkten Bundessteuern zu einem Ausfall von CHF 60 Millionen (vgl. Ziffer 7.1.1). Die höheren Einnahmen des Kantons aus der LSVA führen ab dem Jahr 2005 wieder zu einem Anstieg der Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (vgl. Ziffer 7.5).

Die Zunahme der **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (Sachgruppe 45) erklärt sich namentlich durch Mehreinnahmen im Bereich der Lastenverteilung Kindergarten/Volksschule infolge der verschiedenen neuen bildungspolitischen Massnahmen (vgl. Kommentar zum Personalaufwand – Sachgruppe 30).

Für die Zunahme der **Beiträge für eigene Rechnung** (Sachgruppe 46) sind folgende zwei Faktoren von Bedeutung: Einerseits haben sich die Gemeinden via Lastenverteilung an den höher ausfallenden Beiträgen im Sozialversicherungsbereich zu beteiligen (vgl. Kommentar zu den Eigenen Beiträgen – Sachgruppe 36). Andererseits nehmen die Bundesbeiträge in der Berufsbildung, bei der Universität und bei den Fachhochschulen zu.

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

En raison de la diminution des redevances perçues, les **contributions** (groupe de matières 43) enregistrent une légère baisse.

Le net recul **des parts et contributions sans affectation** (groupe de matières 44) en 2004 est à mettre sur le compte du train de mesures fiscales de la Confédération. Ce train de mesures réduit de CHF 60 millions la part cantonale à l'impôt fédéral direct (voir chiffre 7.1.1). Dès 2005, les recettes supplémentaires du canton issues de la RPLP relèvent toutefois le niveau des parts et contributions sans affectation (voir chiffre 7.5).

La hausse des **remboursements de collectivités publiques** (groupe de matières 45) s'explique notamment par les recettes supplémentaires dans le domaine de la répartition des charges des jardins d'enfants et de l'école obligatoire en raison des diverses mesures de politique de la formation (voir le commentaire sur les charges de personnel – groupe de matières 30).

L'évolution positive des **subventions acquises** (groupe de matières 46) a une double origine: d'une part, les communes sont tenues, en vertu de la répartition des charges, de participer au financement de la hausse des subventions dans le domaine des assurances sociales (voir commentaire sur les subventions accordées – groupe de matières 40); d'autre part, les subventions fédérales à la formation professionnelle, aux universités et aux hautes études spécialisées augmentent.

Les **prélèvements** sur la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 48) sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

10.3 Investitionsrechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter werden ab CHF 100 000 in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Investitionscharakter haben Ausgaben und Einnahmen dann, wenn sie im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Erstellung sowie der Verbesserung des Verwaltungsvermögens stehen. Ebenfalls unter die Investitionsrechnung fallen die Investitionsbeiträge, die Gewährung oder die Rückzahlung von Darlehen und der Erwerb oder der Verkauf von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen, Bereichen und nach Direktionen ist aus der Verwaltungsrechnung ersichtlich (vgl. Tabellenteil hinten).

10.3.1 Planung der Nettoinvestitionen

Wie im Ziffer 1.2 dargelegt, ist seit dem vergangenen Herbst der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Aus diesem Grund und im Lichte der beschlossenen strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat das bisherige Investitionsplanungssystem, wonach auf der Basis eines gesamtstaatlichen Zusammenzugs aller Investitionseingaben der Direktionen eine Priorisierung bzw. Kürzung vorgenommen wird, hinterfragt.

Die Investitionen stehen in einem engen Zusammenhang zur Aufgabenerfüllung als solche; werden staatliche Aufgaben im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hinterfragt, so sind jeweils nicht nur die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch diejenigen der Investitionsrechnung in die Beurteilung miteinzubeziehen (keine Trennung der Ausgaben der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bei der Aufgabenüberprüfung).

Aus diesem Grund hat der Regierungsrat die Investitionen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung an Hand der einzelnen Produkte und der dort eingesetzten Investitionsmittel hinterfragt und in diesem Sinne – in Abweichung zur bisherigen Praxis – auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse bei der Investitionsplanung verzichtet. Im Anschluss an diesen Vorgehensbeschluss haben die Direktionen und die Staatskanzlei ihre Investitionsplanung aktualisiert und die Investitionsmittel den einzelnen Produkten zugeordnet. Damit wurde sichergestellt, dass bei der Produktbearbeitung im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung das Augenmerk nicht allein auf die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch auf diejenigen der Investitionsrechnung gerichtet wird.

10.3 Compte des investissements

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

A partir de CHF 100 000, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements sont planifiées et comptabilisées dans le compte des investissements. Ont caractère d'investissements les dépenses et les recettes intervenant dans le cadre de l'acquisition, de la création ou de l'amélioration d'éléments du patrimoine administratif. Le compte des investissements comprend également les subventions d'investissements, l'octroi ou le remboursement de prêts ainsi que l'acquisition ou la vente de participations indispensables à l'accomplissement des tâches publiques.

Le compte administratif présente le compte des investissements par groupes de matières, par secteurs et par Directions (voir les tableaux ci-après).

10.3.1 Planification de l'investissement net

Comme expliqué au chiffre 1.2, depuis l'automne dernier, la réduction du découvert au bilan, et donc la prise en compte du seul compte de fonctionnement, ne constitue plus la principale valeur de référence sur laquelle s'appuie le pilotage des finances cantonales. Celui-ci prend désormais davantage en compte le volume réel de l'endettement, c'est-à-dire aussi les investissements. Pour cette raison et en marge de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a remis en question le système de planification des investissements tel qu'il était pratiqué jusqu'ici et dans lequel on réunissait tous les projets d'investissements des Directions avant de les revoir à la baisse et de fixer des priorités.

Les investissements sont étroitement liés à la fourniture de prestations. Si l'on remet en question des prestations cantonales dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il convient d'inclure dans la réflexion non seulement les dépenses inscrites dans le compte de fonctionnement, mais aussi celles du compte des investissements (on ne peut séparer les dépenses du compte de fonctionnement et celles du compte des investissements dans l'examen stratégique).

C'est pourquoi le Conseil-exécutif a considéré les investissements, dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, en fonction des différents produits et des moyens investis et qu'il a ainsi renoncé – contrairement à la pratique qui a prévalu jusqu'ici – à se baser sur le plafond de l'investissement net pour orienter la planification des investissements. Pour se conformer à cette décision touchant la procédure, les Directions et la Chancellerie ont remis leurs plans d'investissements à jour et classé leurs investissements selon les différents produits. Cette manière de faire garantit que lors de l'analyse des produits dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il ne sera pas possible de considérer uniquement les dépenses du compte de fonctionnement car on sera obligé de se pencher également sur les dépenses à inscrire au compte des investissements.

Der Regierungsrat hat im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlages 2003 und des Finanzplans 2004–2006 auch bei den Investitionen bereits erste Ergebnisse der strategischen Aufgabenüberprüfung umgesetzt (vgl. dazu Ziffer 9.4), indem er das Investitionsvolumen in den Planjahren 2003–2006 um jährlich CHF 46,7 Millionen reduziert hat. Dies obwohl erhöhter Investitionsbedarf objektiv ausgewiesen werden kann (Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen und damit deutlich grösseres Liegenschaftsportfolio des Kantons mit entsprechendem Unterhaltsbedarf; aufgeschobener Unterhalt durch die Gemeinden in den vergangenen Jahren bei diesen Gebäuden führt zu Nachholbedarf, es droht Substanzverlust). Die Kürzung des Investitionsvolumens führt bei den Direktionen zu entsprechenden Priorisierungen bei den einzelnen Objekten und Projekten.

Lors de l'élaboration du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006, le Conseil-exécutif a également fait intervenir les premiers résultats de l'examen stratégique des prestations publiques dans le domaine des investissements (voir chiffre 9.4), dans la mesure où il a prévu de réduire le volume des investissements de CHF 46,7 millions par an pendant la période 2003 à 2006. Il a pris cette décision bien que divers éléments objectifs prouvent que le besoin d'investissement s'accroîtra (reprise des gymnases et des écoles professionnelles, d'où un gonflement substantiel du portefeuille immobilier du canton, avec les coûts d'entretien qu'il suppose; il faut rattraper les travaux d'entretien que les communes avaient repoussés ces dernières années sur ces bâtiments, faute de quoi on risque une perte de substance). Réduire le volume de l'investissement oblige automatiquement les Directions à fixer des priorités pour leurs projets et pour les objets de leurs activités.

10.3.2 Ergebnisse

Die Investitionsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	
Investitionen					Investissements
Ausgaben	1'069.6	1'037.3	1'167.4	1'165.9	Dépenses
Einnahmen	469.9	497.4	569.4	575.6	Recettes
Nettoinvestitionen	599.7	539.9	598.0	590.2	Investissement net
davon:					dont:
- Tiefbauten	79.3	57.9	53.1	58.0	- Ponts et chaussées
- Nationalstrassen	26.5	34.2	45.9	44.7	- Routes nationales
- Hochbauten	117.0	107.1	128.1	118.6	- Bâtiments
- Land- und Forstwirtschaft	18.2	18.0	17.9	18.7	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	28.2	27.2	32.7	52.2	- Institutions de prévoyance et homes
- Investitionen Spitalbereich	83.2	83.2	83.8	88.2	- Investissement domaine hospitalier
- Öffentlicher Verkehr	33.1	32.7	34.7	36.6	- Transports publics
- Informatik	24.9	20.0	17.1	17.1	- Informatique
- Schulinformatik	13.5	12.3	10.6	10.1	- Informatique scolaire
- Geräte, Mobilien, Maschinen	27.5	24.5	21.1	20.6	- Equipement, mobilier, machines
- Spezialfinanzierungen	114.0	91.7	124.5	94.9	- Financements spéciaux
- Übrige Investitionen	34.2	31.2	28.6	30.8	- Autres investissements

Alfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

10.3.2 Résultats

Le compte des investissements du canton de Berne se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Mit Ausnahme des Jahres 2004 erreichen die **Nettoinvestitionen** im Planungshorizont 2003 bis 2006 ein Volumen von knapp CHF 600 Millionen. Die im Jahr 2004 mit knapp CHF 540 Millionen deutlich tiefer ausfallenden Nettoinvestitionen sind namentlich auf einen tieferen Bedarf bei den Spezialfinanzierungen zurückzuführen.

Trotz der erwähnten Kürzung von CHF 46,7 Millionen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung liegen die Nettoinvestitionen im Zeitraum zwischen 2003 bis 2006 immer noch deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre. Um Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung zu stellen und um irreparable Substanzverluste – namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau – zu vermeiden, sah sich der Regierungsrat im letztjährigen Planungsprozess veranlasst, die Investitionen auf das Jahr 2002 hin deutlich zu erhöhen.

Bis und mit dem Jahr 2000 wurden **die Investitionen im Spitalbereich** über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert. Neu werden sie solange über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes ein Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird.

Die Entwicklung der Nettoinvestitionen unter Einschluss sämtlicher SAR-Massnahmen wird im SAR-Bericht unter Ziffer 8.3 dargestellt.

A l'exception de 2004, **l'investissement net** atteindra un volume de près de CHF 600 millions pendant la période de planification 2003 à 2006. Le niveau de l'investissement prévu pour 2004 (à peine CHF 540 mio) s'explique surtout par des besoins moins marqués dans les financements spéciaux.

Malgré la réduction de CHF 46,7 millions prévue dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, l'investissement net se situe à un niveau nettement plus élevé pendant la période 2003 à 2006 que les années précédentes. En effet, pour mettre à disposition les moyens nécessaires au financement de projets d'investissements cruciaux pour l'attrait économique du canton et pour éviter des pertes de substance – notamment dans le domaine des ponts et chaussées et des bâtiments – le Conseil-exécutif a été obligé, lors de la procédure de planification de l'an dernier, d'augmenter sensiblement les investissements à consentir en 2002.

Les **investissements engagés dans le domaine hospitalier** ont été financés jusqu'en l'an 2000 par l'intermédiaire du Fonds de la dîme hospitalière. Ils figurent désormais dans la partie non plafonnée du compte des investissements, jusqu'à ce qu'un mode de financement soit arrêté dans le cadre de la loi sur les soins hospitaliers.

L'évolution de l'investissement net en cas d'application de toutes les mesures ESPP est présentée au chiffre 8.3 du rapport ESPP.

10.4 Planbilanz

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			03/06 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	2002	2003	2004	2005	2006		
Aktiven	11'299.0	11'311.7	11'394.4	11'357.1	11'305.7		Actif
Veränderung in %		0.1	0.7	- 0.3	- 0.5	- 0.0	Modification en %
Finanzvermögen	2'242.6	2'159.0	2'096.8	1'999.2	1'928.5		Patrimoine financier
Veränderung in %		- 3.7	- 2.9	- 4.7	- 3.5	- 3.7	Modification en %
Verwaltungsvermögen	3'786.6	3'985.9	4'128.6	4'281.1	4'440.2		Patrimoine administratif
Veränderung in %		5.3	3.6	3.7	3.7	3.7	Modification en %
Bilanzfehlbetrag	5'269.8	5'166.8	5'169.0	5'076.8	4'937.0		Découvert du bilan
Veränderung in %		- 2.0	0.0	- 1.8	- 2.8	- 1.5	Modification en %
Passiven	11'299.0	11'311.7	11'394.4	11'357.1	11'305.7		Passif
Veränderung in %		0.1	0.7	- 0.3	- 0.5	- 0.0	Modification en %
Fremdkapital	10'754.4	10'850.4	10'995.1	11'055.2	11'074.2		Engagements
Veränderung in %		0.9	1.3	0.5	0.2	0.7	Modification en %
Veränderung absolut		96.0	144.7	60.0	19.1		
Spezialfinanzierungen	544.6	461.3	399.3	301.9	231.5		Financements spéciaux
Veränderung in %		- 15.3	- 13.4	- 24.4	- 23.3	- 20.5	Modification en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

1) Durchschnittliches jährliches Wachstum

Das **Finanzvermögen** verringert sich in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 3,7 Prozent. Die Abnahme ist hauptsächlich auf Desinvestitionen (Abnahme von Anlagen) zurückzuführen.

Demgegenüber nimmt das **Verwaltungsvermögen**, das unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 3,7 Prozent zu. Die Zunahme entspricht den Nettoinvestitionen abzüglich den Abschreibungen.

Infolge der prognostizierten Ertragsüberschüsse nimmt der **Bilanzfehlbetrag** im Verlauf der Planperiode um durchschnittlich 1,5 Prozent pro Jahr ab.

Das **Fremdkapital** erhöht sich im Rahmen der geplanten Neuverschuldung um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen oder 0,7 Prozent pro Jahr.

10.4 Bilan du plan

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1) Croissance annuelle moyenne en %

Le **patrimoine financier** diminue en moyenne de 3,7 pour cent par an pendant la période couverte par le plan financier, une évolution due principalement aux désinvestissements (réduction des immobilisations).

Le **patrimoine administratif**, directement lié à l'exécution des tâches cantonales, marque par contre une progression annuelle moyenne de 3,7 pour cent. Cet accroissement correspond à l'investissement net moins les amortissements.

Les excédents de revenus attendus conduisent à prévoir une baisse du **découvert du bilan** de 1,5 pour cent par an durant la période couverte par le plan financier.

Dans le cadre du nouvel endettement prévu, les **engagements** augmentent de CHF 319,8 millions au total, soit de CHF 79,9 millions (ou de 0,7 %) en moyenne par an.

Der Bestand der Verpflichtungen gegenüber den **Spezialfinanzierungen** vermindert sich in der Planperiode jährlich durchschnittlich um 20,5 Prozent.

Le total des engagements envers les **financements spéciaux** recule chaque année de 20,5 pour cent durant la période du plan financier.

10.5 Kennzahlen

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Bericht.

In der nachfolgenden Tabelle sind die wichtigsten Kennzahlen zusammengefasst.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	
Kennzahlen					Indicateurs
Saldo Laufende Rechnung	103.0	– 2.2	92.2	139.8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	400.7	397.4	445.7	431.4	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung	503.7	395.2	537.9	571.2	Autofinancement
Nettoinvestitionen ²⁾	599.7	539.9	598.0	590.2	Investissement net ²⁾
Finanzierungssaldo ³⁾	– 96.0	– 144.7	– 60.0	– 19.1	Solde du financement ³⁾
– = Neuverschuldung					– = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		– 319.8			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		– 79.9			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad ⁴⁾	84.0%	73.2%	90.0%	96.8%	Degré d'autofinancement ⁵⁾
Durchschnitt 03–06		86.3%			Moyenne 2003 à 2006
Schuldenquote I und II ⁶⁾	25.7%	25.3%	24.6%	23.9%	Quote-part de l'endettement I ⁶⁾
Schuldenquote III ⁶⁾	26.6%	26.2%	25.5%	24.7%	Quote-part de l'endettment II

1) Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

2) Inkl. Spezialfinanzierungen

3) Selbstfinanzierung abzüglich Nettoinvestitionen

4) Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

5) Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in % des kantonalen Volkseinkommens

6) Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden plus Rückstellungen in % des kantonalen Volkseinkommens

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

1) Amortissements sur le patrimoine administratif

2) Financements spéciaux compris

3) Autofinancement moins investissement net

4) Autofinancement en % de l'investissement net

5) Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes en % du revenu cantonal

6) Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes plus provisions en % du revenu cantonal.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation des chiffres

Die **Selbstfinanzierung** setzt sich aus dem Ergebnis der Laufenden Rechnung zuzüglich der Abschreibungen zusammen. Im Jahr 2004 sinkt die Selbstfinanzierung markant ab. Der Rückgang ist auf das gegenüber den übrigen Planjahren deutlich schlechtere Ergebnis der Laufenden Rechnung zurückzuführen.

L'**autofinancement** correspond au résultat du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements. En 2004, cette rubrique devrait enregistrer une nette baisse due à de plus mauvais résultats du compte de fonctionnement en comparaison avec les autres années de la période de planification.

10.5 Indicateurs

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP.

Le tableau ci-après récapitule les principaux indicateurs.

Der **Finanzierungssaldo** errechnet sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein positiver Saldo entspricht einem Schuldenabbau, ein negativer dagegen einer Neuverschuldung. Die höchste **Neuverschuldung** wird auf Grund des negativen Ergebnisses der Laufenden Rechnung im Jahr 2004 mit CHF 144,7 Millionen erreicht. Ab dem Jahr 2004 nimmt die Neuverschuldung ab und erreicht im Jahr 2006 noch einen Wert von CHF 19,1 Millionen. In der betrachteten Planperiode nehmen die Schulden um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen pro Jahr zu.

Während sich der **Selbstfinanzierungsgrad** im Voranschlagsjahr 2003 noch auf 84,0 Prozent beläuft, sinkt dieser im Jahr 2004 auf Grund der deutlich tiefer ausfallenden Selbstfinanzierung auf 73,3 Prozent ab. In den Folgejahren wächst der Selbstfinanzierungsgrad aber wieder stetig an und erreicht im Jahr 2006 einen Wert von nahezu 100 Prozent. In der Planungsperiode 2003 bis 2006 wird ein durchschnittlicher Selbstfinanzierungsgrad von 86,3 Prozent erreicht. Damit wird die Vorgabe gemäss der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» nicht erreicht, wonach über die gesamte Finanzplanperiode die Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen 100 Prozent betragen soll (vgl. Ziffer 4.2).

Obschon – wie vorstehend erläutert – im Planungszeitraum 2003 bis 2006 die Schulden um insgesamt CHF 319,8 Millionen oder durchschnittlich CHF 79,9 Millionen zunehmen, sinken die **Schuldenquoten I bis III** im gleichen Zeitraum: Die Schuldenquote I und II, welche die Bruttoschuld I und II in Prozent des Volkseinkommens darstellt (auf Grund der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse im Jahr 2000 fallen die Bruttoschuld I und II und damit die Schuldenquoten I und II ab diesem Zeitpunkt zusammen), sinkt von 25,7 Prozent im Jahr 2003 auf 23,9 Prozent im Jahr 2006; die Schuldenquote III, welche die Bruttoschuld III in Prozent des Volkseinkommens aufzeigt, nimmt von 26,6 Prozent im Jahr 2003 auf 24,7 Prozent im Jahr 2006 ab. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Neuverschuldung.

Die Entwicklung der Kennzahlen unter Einschluss sämtlicher SAR-Massnahmen wird im SAR-Bericht unter der Ziffer 8 dargestellt.

Le **solde du financement** équivaut à l'autofinancement moins l'investissement net. Un solde positif correspond à une réduction de la dette, un solde négatif au contraire à un **nouvel endettement**. C'est l'année 2004 qui enregistre le nouvel endettement le plus élevé (CHF 144,7 mio). Celui-ci est dû aux mauvais résultats du compte de fonctionnement pour cette année-là. A partir de 2004, le nouvel endettement diminue pour n'atteindre plus que CHF 19,1 millions en 2006. Pendant la période considérée, les dettes augmentent au total de CHF 319,8 millions, soit en moyenne de CHF 79,9 millions par an.

Tandis que le **degré d'autofinancement** se chiffre encore à 84,0 pour cent pour l'année budgétaire 2003, il diminue en 2004 en raison de la nette baisse de l'autofinancement pour se situer à 73,3 pour cent. Pendant les années suivantes, il enregistre toutefois une croissance constante pour atteindre près de 100 pour cent en 2006. Pendant la période de planification de 2003 à 2006, le degré d'autofinancement atteint une moyenne de 86,3 pour cent. Cette évolution ne respecte pas la consigne que le Grand Conseil a donnée au gouvernement en adoptant, lors de la session de novembre 2001, la motion «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005» de la Commission des finances. Selon cette motion, le degré d'autofinancement de l'investissement net devait en effet se chiffrer à 100 pour cent pendant toute la période de planification (voir chiffre 4.2).

Bien que les dettes, comme expliqué plus haut, augmentent de CHF 319,8 millions au total ou de CHF 79,9 millions en moyenne annuelle pendant la période de 2003 à 2006, les **quotes-parts de l'endettement I à III** diminuent au cours de cette même période: la quote-part de l'endettement I et II, qui exprime les endettements bruts I et II en pourcentage du revenu cantonal annuel (suite à l'inscription au bilan des découverts de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois en 2000, les endettements bruts I et II coïncident dès cette année-là et il en va de même des quotes-parts de l'endettement I et II), diminue pour passer de 25,7 pour cent en 2003 à 23,9 pour cent en 2006. La quote-part de l'endettement III, qui exprime l'endettement brut III en pourcentage du revenu cantonal annuel, diminue pour passer de 26,6 pour cent en 2003 à 24,7 pour cent en 2006. Ces baisses découlent de l'hypothèse selon laquelle le revenu cantonal prévu augmente plus rapidement que le nouvel endettement.

L'évolution des indicateurs en cas d'application de toutes les mesures ESPP est présentée au chiffre 8 du rapport ESPP.

11 Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den beiliegenden GRB-Entwurf dem Grossen Rat zu unterbreiten.

11 Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de soumettre le projet d'AGC ci-joint au Grand Conseil.

Bern, 28. August 2002 / Berne, le 28 août 2002

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'U. Gasche', written over a horizontal line.

Urs Gasche
Regierungsrat / Conseiller d'Etat



**Finanzplan
des Kantons Bern
2004–2006**

**Plan financier
du canton de Berne
2004 à 2006**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Behörden

Commentaire du plan financier 2004-2006 Autorités

BEH	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				AUT
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006	03 / 06 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	13.7	13.5	13.3	13.1	12.8		Charges
Veränderung in %		- 1.5	- 1.1	- 1.5	- 2.6	- 1.7	Modification en %
Ertrag	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2		Revenus
Veränderung in %		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Modification en %
Saldo	- 13.5	- 13.3	- 13.1	- 12.9	- 12.6		Solde
Veränderung in %		- 1.5	- 1.1	- 1.5	- 2.7	- 1.8	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0		Investissement net
Veränderung in %		- 100.0	-	-	-	-	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Finanzplanjahre 2004–2006 sind im Wesentlichen eine Fortschreibung des Voranschlags 2003 unter Berücksichtigung von Sonderfällen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Aufwand bewegt sich zwischen CHF 13,5 Millionen im Jahre 2003 und CHF 12,8 Millionen im Jahre 2006. So entfallen ab dem Jahre 2004 die Kosten für die Umsetzungskommission NEF 2000, die nach der Umsetzung und der Einführung von NEF 2000 in der Zentralverwaltung aufgelöst werden soll. Zudem werden in den Jahren 2005 und 2006 ehemalige Mitglieder des Regierungsrates das 65. Altersjahr erreichen, so dass die Rentenleistungen des Kantons an die Bernische Pensionskasse entsprechend geringer sein werden.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Direktion «Behörden» weist keine nennenswerte Ertragspositionen auf.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Les années du plan financier 2004–2006 sont pour l'essentiel la mise à jour du budget 2003 compte tenu des cas particuliers.

1.2 Postes de charges importants

Les charges se situent entre CHF 13,5 millions en 2003 et CHF 12,8 millions en 2006. A compter de l'année 2004 par exemple, il n'y a plus de charges liées à la Commission de mise en œuvre NOG, qui sera dissoute suite à l'introduction des méthodes NOG 2000 dans toute l'administration centrale. De plus, d'anciens membres du Conseil-exécutif auront atteint en 2005 et 2006 leur 65^e année, et les prestations à verser par le canton à la CPB diminueront en conséquence.

1.3 Postes de revenus importants

La rubrique «Autorités» ne présente pas de poste de revenu important.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Es sind keine Informatikprojekte vorgesehen.

1.4 Evolution de l'investissement net

Aucun projet informatique n'est prévu.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Der Souverän wird im Herbst 2002 über die Verkleinerung des Grossen Rates auf 160 Mitglieder ab der Legislaturperiode 2006–2010 abstimmen. Der Kredit für die Entschädigungen (Taggelder und Km) im Jahre 2006 ist im Hinblick auf diese Abstimmung bereits gekürzt worden. Ob diese Kürzung allerdings realisiert werden kann, ist offen, weil das Büro des Grossen Rates im Jahre 2002 eine Vorlage zur Erhöhung der Taggelder ausarbeiten lässt.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Noch nicht berücksichtigt in diesen Zahlen ist eine mögliche neue NEF-Organisation des Grossen Rates. Eine Aufnahme kann erst nach Entscheiden des Parlamentes erfolgen.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Le souverain aura à se prononcer en automne 2002 sur la réduction du nombre de membres du Grand Conseil à 160 à partir de la législature 2006–2010. Le crédit des indemnités (jetons de présence et indemnités de déplacement) en 2006 a déjà été réduit dans cette perspective. Il reste cependant à confirmer la correction de cette réduction, puisque le bureau du Grand Conseil fait préparer en 2002 un projet d'augmentation des jetons de présence.

2.2 Développements possibles

Ces chiffres ne contiennent pas encore les montants nécessaires à une nouvelle organisation NOG du Grand Conseil. Il faut la décision du parlement pour les faire figurer.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Staatskanzlei

Commentaire du plan financier 2004-2006 Chancellerie d'Etat

STA	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				CHA
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006	03 / 06 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	17.1	17.5	16.2	16.2	16.8		Charges
Veränderung in %		2.3	- 7.7	0.2	3.7	- 1.4	Modification en %
Ertrag	3.2	2.8	2.9	2.9	2.9		Revenus
Veränderung in %		- 10.5	0.9	- 0.0	0.4	0.4	Modification en %
Saldo	- 13.9	- 14.7	- 13.3	- 13.3	- 13.9		Solde
Veränderung in %		5.2	- 9.4	0.2	4.4	- 1.8	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	0.2	0.0	0.2	0.1	0.0		Investissement net
Veränderung in %		- 90.6	782.4	- 48.0	- 100.0	-	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Finanzplanjahre 2004–2006 sind eine Fortschreibung des Voranschlages 2003 und zeigen deutlich die wellenförmige Belastung der Staatskanzlei auf Grund des Aufgabenbereiches «Politische Rechte» mit den eidgenössischen Wahlen im Jahre 2003 und den kantonalen Wahlen im Jahre 2006.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Auf die Aussagekraft des durchschnittlichen Wachstums kann nur bedingt abgestellt werden, da in den Zwischenjahren 2004 und 2005 die Kosten für die Wahlen wegfallen und diese deshalb als «Normjahre» gelten. So werden die Finanzplanjahre 2004 und 2005 um CHF 1,3 Millionen entlastet. Die Werte des Finanzplanjahres 2006 dagegen erhöhen sich gegenüber den Vorjahren wegen den Grossrats- und Regierungsratswahlen um über CHF 0,5 Millionen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Finanzplanjahre 2004–2006 entsprechen dem Voranschlag 2003 und beinhalten keine nennenswerten Veränderungen.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Les années 2004–2006 constituent la mise à jour du budget 2003 et montrent clairement les variations dans les charges de la Chancellerie d'Etat en raison du domaine des droits politiques, avec les élections fédérales en 2003 et l'élection du Grand Conseil en 2006.

1.2 Postes de charges importants

La croissance moyenne est une grandeur de référence dont l'utilité est relative, puisqu'en 2004 et 2005, il n'y a pas de frais liés aux élections et que de ce fait, ces années répondent plutôt à la norme. Les années 2004 et 2005 du plan financier sont ainsi déchargées de CHF 1,3 million. En revanche, les chiffres de l'année 2006 augmentent par rapport aux années précédentes en raison de l'élection du Grand Conseil et du Conseil-exécutif.

1.3 Postes de revenus importants

Les années 2004 à 2006 correspondent au budget 2003 et ne présentent pas de changements notables.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Im Hinblick auf die Grossratswahlen 2006 (Verkleinerung des Grossen Rates auf 160 Mitglieder und Wahlkreisreform) ist in den Jahren 2003 bis 2005 die Initialisierung und Realisierung des Informatikprojektes «GROWA», das den Teil «Grossratswahlen» in der bestehenden Anwendung «WALO» ersetzen soll, vorgesehen.

1.4 Evolution de l'investissement net

Dans la perspective de l'élection du Grand Conseil en 2006 (réduction de la taille du parlement à 160 membres et réforme électorale), il est prévu de lancer en 2003 la réalisation du projet informatique «GROWA», qui viendra remplacer le volet élection du Grand Conseil dans l'application «WALO» actuellement en usage.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die Einführung und die Umsetzung der neuen Verwaltungsführung (NEF 2000), die Auswirkungen der strategischen Aufgabenüberprüfung durch den Regierungsrat (SAR) und die vier Empfehlungen des Wirtschaftsrates im Zusammenhang mit der Kommunikation des Kantons haben nur in beschränktem Ausmass Eingang im Finanzplan 2004–2006 gefunden.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

L'introduction et la mise en œuvre des méthodes de la nouvelle gestion publique NOG 2000, les résultats de l'examen stratégique des prestations publiques ESPP et les quatre recommandations du Conseil économique au sujet de la communication du canton sont autant d'éléments qui se sont faiblement répercutés sur le plan financier 2004–2006.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Im Rahmen der Parlamentsreform unter dem Vorzeichen von NEF beschäftigt sich der Grosse Rat auch mit den Dienstleistungen der Staatskanzlei.

Dabei zeichnen sich folgende Entwicklungslinien ab:

- Verstärkung der personellen Ressourcen.
- Verbesserung der Informationsangebote auf der Plattform «Internet» für den Grossen Rat.
- Bereitstellung von Mitteln zur Erfüllung neuer Aufgaben unter Einsatz neuer Instrumente wie Risikobeurteilung, Evaluation usw.

Die finanzielle Aufwendungen lassen sich nicht beziffern, da sich die Reform noch im Planungsstadium befindet und die Ergebnisse nicht vor 2003 zu erwarten sind.

2.2 Développements possibles

Dans le cadre de la réforme parlementaire placée sous le signe de NOG, le Grand Conseil s'intéresse également aux prestations de la Chancellerie d'Etat.

Les développements suivants se profilent à cet égard :

- Renforcement des ressources en personnel
- Amélioration de l'information proposée sur le site Internet à l'intention du Grand Conseil
- Mise à disposition des moyens nécessaires à l'accomplissement de tâches nouvelles impliquant le recours à des instruments tels que l'analyse du risque, l'évaluation, etc.

Il est encore trop tôt pour chiffrer les dépenses liées à ces développements, puisque la réforme en est encore au stade de la planification et que les conclusions ne seront connues qu'en 2003.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du plan financier 2004-2006 Direction de l'économie publique

VOL	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				ECO
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006	03 / 06 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	617.0	649.6	654.6	656.1	656.9		Charges
Veränderung in %		5.3	0.8	0.2	0.1	0.4	Modification en %
Ertrag	497.0	521.9	523.6	523.3	522.6		Revenus
Veränderung in %		5.0	0.3	- 0.1	- 0.1	0.0	Modification en %
Saldo	- 120.1	- 127.6	131.0	132.8	134.3		Solde
Veränderung in %		6.3	- 202.6	1.4	1.1	-	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	30.8	26.5	23.4	23.5	24.1		Investissement net
Veränderung in %		- 14.1	- 11.6	0.4	2.6	- 3.1	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Im Finanzplan 2004–2006 wird eine durchschnittliche Saldoverschlechterung von jährlich 1,7 Prozent ausgewiesen. Ausschlaggebend für diese Entwicklung sind Mehraufwendungen von jährlich 0,4 Prozent, denen keine Mehrerträge gegenüberstehen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die aufwandseitigen Abweichungen werden schwergewichtig im Planjahr 2004 ausgelöst. Neben dem Personalaufwand, der das für die Planperiode vorgesehene Lohnsummenwachstum von jährlich einem Prozent enthält, ist eine Erhöhung der Eigenen Beiträge sowie eine Erhöhung der Einlage in den Arbeitsmarktfonds vorgesehen. Die kantonalen Beiträge an die Waldpflege zur Begrünung und Bestockung der geschädigten Waldflächen nach Lothar sollen ab 2004 um CHF 1,2 Millionen erhöht werden. Damit einhergehend erhöhen sich die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Forstwirtschaft, welche jedoch für das Ergebnis der Volkswirtschaftsdirektion erfolgsneutral sind. Die Einlage in den Arbeitsmarktfonds wurde in den Jahren 2002 und 2003 auf CHF 2,0 Millionen begrenzt. Dies führte zu einem kontinuierlichen Abbau des Fondsvermögens bis zum Richtbestand (doppelter Wert des letzten Jahresbedarf). Dieser wird voraussichtlich im Jahr 2004 erreicht sein, weshalb eine Erhöhung der Einlage von CHF 2,0 Millionen auf CHF 4,0 Millionen ab 2004 in die Planung aufgenommen wurde.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2004–2006 présente une détérioration moyenne du solde de 1,7 pour cent par an. L'accroissement des charges de 0,4 pour cent par an, qui n'est compensé par aucun revenu supplémentaire, constitue la principale raison de cette évolution.

1.2 Principaux postes de charge

Les écarts côté charges sont essentiellement regroupés sur l'année du plan financier 2004. Outre la charge de personnel qui contient la croissance de la masse salariale d'un pour cent par an prévue pour la période du plan financier, une augmentation des contributions accordées ainsi qu'une augmentation de l'attribution au Fonds pour le marché du travail sont prévues. Les subventions cantonales à l'entretien des forêts pour les plantations et le reboisement des surfaces endommagées par Lothar doivent être augmentées à partir de 2004 de CHF 1,2 million. Il y a en conséquence une augmentation des subventions fédérales redistribuées à la sylviculture, lesquelles n'ont toutefois pas de répercussions sur les résultats de la Direction de l'économie publique. L'attribution au Fonds pour le marché du travail a été limitée à CHF 2,0 millions en 2002 et en 2003. Cela s'est traduit par une diminution constante du capital du Fonds jusqu'à un avoir de référence (double du montant nécessité l'année précédente). Ce niveau sera probablement atteint en 2004, raison pour laquelle il est prévu d'augmenter l'attribution au Fonds qui passera de CHF 2,0 millions à CHF 4,0 millions dès 2004.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Während der Ertrag im Finanzplanjahr 2004 leicht zunimmt, sind in den Folgejahren insbesondere bei den Entgelten geringe Ertrags-einbussen festzustellen. Entgegen der Annahme, dass sich die Holzpreise zirka zwei Jahre nach dem Sturmereignis Lothar erholen, zeigen aktuelle Erhebungen, dass die Erlöse aus Holzverkäufen die Vorsturmergebnisse nicht mehr erreichen werden.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Investitionen wurden entsprechend ihrer Priorisierung in die Planung aufgenommen. Der Planungsstand bleibt in den Jahren 2004 und 2005 stabil und erfährt im Planjahr 2006 eine leichte Erhöhung.

1.3 Principaux postes de revenus

Alors que les revenus augmentent légèrement durant l'année du plan financier 2004, on constate de minimes pertes de revenus au cours des années suivantes, notamment pour ce qui est des indemnités. Contrairement aux attentes portant sur la reprise du prix du bois deux ans après Lothar, les relevés actuels montrent que le revenu des ventes de bois n'atteindra plus le niveau d'avant l'ouragan.

1.4 Evolution des investissements

Les investissements ont été intégrés à la planification conformément à la hiérarchisation des priorités. L'état de la planification demeure stable en 2004 et 2005 et présente même une légère augmentation en l'année du plan 2006.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In die Planperiode fällt die Fortsetzung der Projektarbeiten zur breiten «Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» auf 1.1.2004.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Volkswirtschaftsdirektion sind keine neuen Projekte bekannt, die zu Veränderungen führen.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

La poursuite des travaux de projet en vue de l'introduction généralisée de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000» au 1.1.2004 figure dans la période du plan.

2.2 Développements possibles

La Direction de l'économie publique n'a fait état d'aucun nouveau projet qui entraînerait des changements.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du plan financier 2004-2006 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				SAP
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006	03 / 06 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'363.4	1'488.2	1'547.0	1'566.7	1'585.1		Charges
Veränderung in %		9.2	3.9	1.3	1.2	2.1	Modification en %
Ertrag	273.0	256.7	256.6	256.8	256.6		Revenus
Veränderung in %		- 6.0	- 0.0	0.1	- 0.1	- 0.0	Modification en %
Saldo	- 1'090.4	- 1'231.6	- 1'290.5	- 1'309.9	- 1'328.4		Solde
Veränderung in %		12.9	4.8	1.5	1.4	2.6	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	102.7	113.3	110.6	116.6	140.4		Investissement net
Veränderung in %		10.3	- 2.3	5.4	20.4	7.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Kanton Bern muss gemäss geplanter Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) ab 2004 einen Teil der Behandlungskosten der Zusatzversicherten in öffentlichen und in Privatspitälern übernehmen (Kosten insgesamt CHF 150 Mio.). Auf der anderen Seite müssen sich die Krankenversicherer zur Hälfte an den Investitionskosten beteiligen, welche mit gesamthaft CHF 80 Millionen angenommen werden. Somit beträgt die Mehrbelastung des Kantons ab 2004 jährlich CHF 110 Millionen bzw. gegenüber dem Voranschlag 2003 CHF 46 Millionen.

Weiter ist der Zuwachs der Saldi in den Finanzplanjahren 2003–2005 in der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) auf die vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen zurückzuführen (rund CHF 19 Mio. jährlich kumuliert).

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Aux termes de la révision partielle en cours de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal), le canton de Berne devra participer aux frais de traitement, dans les hôpitaux publics et privés, des patients au bénéfice d'une assurance complémentaire à partir de 2004 (CHF 150 mio au total). D'un autre côté, les assureurs-maladie devront prendre en charge la moitié des coûts d'investissements des hôpitaux, d'un montant de 80 millions de francs. La charge supplémentaire pour le canton sera par conséquent équivalente à 110 millions de francs par année à compter de 2004, soit 46 millions de plus que la somme inscrite au budget 2003.

La croissance des soldes prévue pour le plan financier 2004–2006 de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) s'explique également par les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif (montants cumulés: CHF 19 mio par année environ).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Neben den unter Ziffer 1.1 aufgeführten Ursachen führen folgende Faktoren zu einer Veränderung gegenüber dem Voranschlag 2003: Aus heutiger Sicht sollten die lastenverteilungsberechtigten Aufwendungen der Gemeinden für Sozialhilfe gegenüber 2003 um rund CHF 8 Millionen zurückgehen. Die Zahlen sind jedoch abhängig von der wirtschaftlichen Entwicklung.

Ab 2004 fallen jährlich CHF 5 Millionen höhere Kosten an für die Umsetzung der kantonalen Verordnung über die Anstellungsverhältnisse des ärztlichen Spitalpersonals (wöchentliche Arbeitszeit von max. 50 Stunden).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Keine nennenswerten Veränderungen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Aufgrund der geplanten Projekte und der voraussichtlichen Projektabwicklung ergeben sich im Finanzplan Schwankungen.

1.2 Principaux postes de charges

Outre les éléments exposés au point 1.1, les différences par rapport au budget 2003 sont dues aux facteurs suivants:

Il est estimé que les dépenses communales admises à la compensation des charges pour l'aide sociale devraient reculer de CHF 8 millions par rapport à 2003, sous réserve de l'évolution de la conjoncture économique.

La mise en œuvre de l'ordonnance cantonale sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux occasionnera un surcroît de dépenses de 5 millions de francs par année à compter de 2004 (abaissement du temps de travail hebdomadaire à 50 heures maximum).

1.3 Principaux postes de revenus

Pas de changements importants à signaler.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le plan financier enregistre des fluctuations correspondant au nombre de projets planifiés et au temps prévu pour leur réalisation.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Nach Abschluss der beiden grossen Reformprojekte Sozialhilfegesetz und Gesundheitsgesetz ist in der GEF im dritten grossen Aufgabenbereich die Erarbeitung des Spitalversorgungsgesetzes im Gang. Mögliche finanzielle Auswirkungen sind jedoch in den Finanzplanwerten noch nicht abgebildet.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In den Finanzplanzahlen nicht berücksichtigt sind Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demographischen Entwicklung sowohl in der Akut- wie auch in der Alters- und Langzeitversorgung, welche im heutigen Zeitpunkt nicht quantifizierbar sind. Ebenso sind allfällige negativen Auswirkungen der Einführung von TarMed auf die Ertragsstruktur der Spitäler (tiefere Bewertung der Leistungen in gewissen Fachbereichen) sowie verschiedene externe, mit Kostensteigerungen verbundene Faktoren in der Akutversorgung (neue Vorschriften auf Bundesebene insbesondere durch die Einführung der Medizinalprodukteverordnung oder neue Sterilisationsvorschriften) nicht in den Planzahlen enthalten.

Ungewiss ist ausserdem die Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich, welche sehr schwer zu prognostizieren ist. Allfällige Mehrkosten für weitere Klasseneröffnungen konnten deshalb nicht berücksichtigt werden.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Après avoir bouclé les deux grandes réformes entreprises dans le domaine social (loi sur l'aide sociale) et dans le domaine sanitaire (loi sur la santé publique), la SAP travaille actuellement sur la nouvelle loi sur les soins hospitaliers. Les chiffres inscrits au plan financier ne tiennent pas compte des conséquences financières possibles de ce projet.

2.2 Développements possibles

Le plan financier ne tient pas compte des conséquences du progrès médical et de l'évolution démographique sur les domaines des soins aigus et du long séjour, car elles ne peuvent pas être chiffrées à l'heure actuelle. Il ne comprend pas non plus les répercussions négatives que pourrait avoir l'introduction du TARMEC sur les recettes des hôpitaux (suite à la réévaluation de la valeur des prestations dans certaines spécialités médicales), ni de plusieurs autres facteurs susceptibles d'entraîner une augmentation des coûts dans les établissements de soins aigus (nouvelles dispositions fédérales, en particulier suite à l'entrée en vigueur de l'ordonnance sur les dispositifs médicaux et nouvelles prescriptions relatives à la stérilisation).

L'évolution de la demande de places dans l'enseignement spécialisé est également incertaine, car très difficile à prévoir. Les coûts éventuels liés à l'ouverture de classes supplémentaires n'ont donc pas été pris en compte.

Auf der anderen Seite ist davon auszugehen, dass sich die Krankenkassen grundsätzlich an der Hälfte der Kostensteigerung in den somatischen und psychiatrischen Institutionen über neu auszuhandelnde Tarife beteiligen müssen. Die Tarifgestaltung liegt jedoch nicht abschliessend in kantonaler Kompetenz.

Im Altersbereich schliesslich verfügen ältere Menschen immer häufiger über genügend Eigenmittel, um sich die Leistungen im Alter selber finanzieren zu können. Dies könnte zu einer Entlastung der Rechnung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion führen.

D'un autre côté, les caisses-maladie devraient prendre en charge la moitié des coûts supplémentaires attendus dans les institutions de soins somatiques et psychiatriques suite à la négociation de nouveaux tarifs. La fixation des tarifs n'est toutefois pas de la seule compétence du canton.

Enfin, le fait qu'un nombre croissant de personnes âgées sont en mesure de payer elles-mêmes les prestations dont elles ont besoin pourrait alléger en conséquence la facture de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du plan financier 2004-2006 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				JCE
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006	03 / 06 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'356.1	1'362.2	1'391.4	1'423.2	1'466.4		Charges
Veränderung in %		0.4	2.1	2.3	3.0	2.5	Modification en %
Ertrag	882.7	914.8	921.8	940.4	959.4		Revenus
Veränderung in %		3.6	0.8	2.0	2.0	1.6	Modification en %
Saldo	- 473.5	- 447.3	- 469.6	- 482.8	- 507.0		Solde
Veränderung in %		- 5.5	5.0	2.8	5.0	4.3	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	6.5	4.8	4.2	3.5	3.3		Investissement net
Veränderung in %		- 27.2	- 11.8	- 17.5	- 4.7	- 11.5	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung wird bis im Jahr 2006 einen Aufwandsüberschuss von CHF 507,0 Millionen ausweisen. Das durchschnittliche Wachstum pro Jahr beträgt rund 4,3 Prozent.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der gesamte Aufwand verzeichnet voraussichtlich ein durchschnittliches Wachstum von rund 2,5 Prozent beziehungsweise CHF 34,7 Millionen. Die Aufwandszunahme von durchschnittlich 3,1 Millionen Franken bei den Personalkosten ist vorwiegend auf künftige Erfahrungs- und Leistungsaufstiege sowie vorgesehene Teuerungsanpassungen zurückzuführen. Die Zunahme auf der Basis des Jahres 2003 bis ins Jahr 2006 beträgt gesamthaft 3,9 Prozent. Die Ausgaben für die Sozialversicherungen werden voraussichtlich um durchschnittlich 2,9 Prozent ansteigen. Dies entspricht einem durchschnittlichen Betrag von CHF 30,4 Millionen Franken jährlich. Die Entwicklung der letzten Jahre weist darauf hin, dass auch in Zukunft nicht mit Minderaufwendungen in diesem Bereich zu rechnen ist. Die übrigen Sachaufwendungen bleiben in den Jahren 2003 bis 2006 im Wesentlichen stabil. Allerdings muss die Entwicklung der Gerichtskosten jährlich neu bewertet werden. In den nächsten vier Jahren sind keine ausserordentlichen Ausgaben geplant.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se soldera par un excédent de charges de CHF 507,0 millions jusqu'en 2006. La croissance moyenne par année est de quelque 4,3 pour cent.

1.2 Postes de charges importants

Les charges totales vont probablement croître en moyenne de quelque 2,5 pour cent ou de CHF 34,7 millions. L'augmentation des charges de personnel, de CHF 3,1 millions en moyenne, sera essentiellement due à l'octroi d'échelons de traitement supplémentaires pour l'expérience et les prestations, de même qu'à la compensation du renchérissement. Sur la base de l'exercice 2003, l'augmentation jusqu'en 2006 sera de 3,9 pour cent au total. Dans le domaine des assurances sociales, les charges vont probablement s'alourdir de 2,9 pour cent en moyenne, ce qui correspond à un montant annuel de CHF 30,4 millions. Au vu de l'évolution enregistrée ces dernières années, il n'y a pas lieu de s'attendre à une diminution des charges à l'avenir non plus. S'agissant des biens, services et marchandises, les charges resteront pour l'essentiel stables entre 2003 et 2006. Cependant, l'évolution des coûts des tribunaux doit être réévaluée chaque année. Enfin, aucune dépense extraordinaire n'est prévue pour les quatre prochains exercices.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die budgetierten Erträge für die Jahre 2003 bis 2006 weisen durchschnittlich ein prognostiziertes Wachstum von rund 1,6 Prozent beziehungsweise CHF 14,8 Millionen auf. Die massgebenden Veränderungen stammen aus den Rückerstattungen der Gemeinden sowie des Bundes aus den Sozialversicherungen, welche aus den Aufwendungen des Kantons aus den Vorjahren resultiert.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die meisten Mittel werden in den nächsten Jahren für Ersatzinvestitionen bei den Jugendgerichten und für ein Aufbauprojekt im Bereich Raumplanung beim Amt für Gemeinden und Raumordnung eingesetzt werden. Durchschnittlich nimmt das vorgesehene Investitionsvolumen von 2003 bis 2006 um CHF 0,5 Millionen oder 11,5 Prozent jährlich ab.

1.3 Postes de revenus importants

Les revenus budgétés pour les exercices 2003 à 2006 augmenteront en moyenne de 1,6 pour cent environ, ou de CHF 14,8 millions. Les changements importants proviennent des dédommagements des communes ainsi que de la Confédération dans le domaine des assurances sociales, qui résultent des charges assumées par le canton au cours des exercices précédents.

1.4 Evolution de l'investissement net

Au cours des prochains exercices, l'essentiel des ressources sera affecté à des investissements de remplacement dans les tribunaux des mineurs ainsi qu'à un projet lancé dans le domaine de l'aménagement du territoire par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire. En moyenne, le volume des investissements prévu diminuera chaque année, entre 2003 et 2006, de CHF 0,5 million ou de 11,5 pour cent.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich in den nächsten Jahren weiterhin mit der Einführung und Umsetzung des Projektes NEF beschäftigen. Vorbehalten bleiben die Aufwendungen für das Projekt NEF, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten noch zu rechnen ist.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Aufgrund des Projekts Bezirksreform könnte in den Planjahren während des Restrukturierungsprozesses vorübergehend Mehraufwand resultieren.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Ces prochaines années, la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va poursuivre l'introduction et la mise en œuvre du projet NOG. Les charges occasionnées par ce dernier sont réservées, car on ignore encore à l'heure actuelle quels en seront les coûts.

2.2 Développements possibles

En raison du processus de restructuration, le projet de réforme des administrations de district pourrait provisoirement occasionner des charges supplémentaires au cours des quatre prochaines années.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Polizei- und Militärdirektion

Commentaire du plan financier 2004-2006 Direction de la police et des affaires militaires

POM in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			03 / 06 ¹⁾	POM en millions CHF
	2002	2003	2004	2005	2006		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	428.0	438.1	442.4	447.8	452.1		Charges
Veränderung in %		2.4	1.0	1.2	0.9	1.0	Modification en %
Ertrag	516.2	528.5	530.9	549.3	549.4		Revenus
Veränderung in %		2.4	0.4	3.5	0.0	1.3	Modification en %
Saldo	88.2	90.4	88.5	101.4	97.3		Solde
Veränderung in %		2.5	- 2.1	14.7	- 4.0	2.5	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	11.0	13.0	8.3	7.0	4.1		Investissement net
Veränderung in %		19.0	- 36.5	- 15.3	- 41.3	- 31.9	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Finanzplanes verschlechtert sich der Saldo gegenüber der bisherigen Planung (2003–2005) im Planjahr 2004 um CHF 4,4 Millionen und im Planjahr 2005 wird eine Saldoverbesserung von CHF 13,6 Millionen erzielt. Für das Finanzplanjahr 2006 wird mit einem positiven Saldo von CHF 97,3 Millionen gerechnet. Die wichtigsten Auslöser, die zu diesen Saldoentwicklungen führen, werden unter Ziffer 1.2 und Ziffer 1.3 dargestellt.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die Personalkosten machen 68,6 Prozent des Gesamtaufwandes der POM aus. Beim Sachaufwand sind 20,2 Prozent des Gesamtaufwandes vorgesehen. Für Entschädigungen an Gemeinwesen sind in den Finanzplanjahren 4,5 Prozent und für Interne Verrechnungen 5,7 Prozent eingesetzt.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Suite à la mise à jour et à la révision du plan financier, les soldes accusent, par rapport à la planification (2003 à 2005), une baisse de CHF 4,4 millions en 2004 et une hausse de CHF 13,6 millions en 2006. On s'attend pour 2006 à un solde positif de CHF 97,3 millions. Les causes les plus importantes de ce développement sont présentées sous chiffres 1.2 et 1.3.

1.2 Postes de charges importants

Les frais de personnel représentent en moyenne 68,6 pour cent des charges totales de la POM. Pour les biens, services et marchandises, on prévoit un taux de 20,2 pour cent. Les remboursements de collectivités publiques représentent en moyenne 4,5 pour cent, et les imputations internes 5,7 pour cent.

Das durchschnittlich hohe Wachstum bei den Personalausgaben begründet sich im Wesentlichen mit der Absicht eine Kriminalpolizei im Kanton Bern umzusetzen (geplante Übernahme von 100 Stellen der Stadtpolizei Bern im Jahre 2006) und den technischen Vorgaben des Regierungsrats bezüglich Lohnsummenwachstum.

Die Erhöhung bei den Sachausgaben entsteht aus der geplanten Kapazitätserweiterung der Verkehrsprüfzentren Bern und Berner Oberland und an einem allgemein leicht steigenden Mehrbedarf.

Das Minuswachstum von 1,2 Prozent im Planhorizont von Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen erklärt sich ab dem Planjahr 2006 durch die Reduktion des Beitrages an die Stadt Bern infolge eigener Erfüllung der Kriminalpolizeiaufgaben auf dem Gebiet der Gemeinde Bern.

Bei Internen Verrechnungen sind keine besonderen Bemerkungen anzubringen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Beim Gesamtertrag sind die Verkehrsabgaben/Steuern mit 57,2 Prozent, die Entgelte mit 24,8 Prozent, die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung mit 9,6 Prozent und der verrechnete Ertrag mit 6,3 Prozent die gewichtigsten Positionen.

Nachdem die Ertragserwartungen bei den Verkehrsabgaben/Steuern gestützt auf das Rechnungsergebnis 2001 nach oben korrigiert worden sind, darf im Planjahr 2004 mit einem Mehrertrag von CHF 4 Millionen und in den Planjahren 2005–2006 mit CHF 2 Millionen gerechnet werden. Höhere Gebührenreduktionen/Entgelte stehen einem geringeren Mehrertrag im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt entgegen, was zu einem durchschnittlichen Ertragsausfall führt. Zudem kommen negative Ertragserwartungen in den Bereichen Passgebühren und Migrationsdienst bis und mit dem Planjahr 2005 hinzu.

Bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung ab dem Planjahr 2005 führt die Erhöhung des Kantonsbeitrags LSVA zum durchschnittlichen Ertragswachstum (CHF + 18,6 Mio.).

Beim verrechneten Ertrag sind keine besonderen Bemerkungen anzubringen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Der Investitionsbedarf im Planhorizont ist gemäss priorisiertem, heutigem Planungsstand eingestellt. Insgesamt ist eine rückläufige Tendenz festzustellen, ausgenommen bei den Tiefbauten (Lichtsignalanlagen), in welche im Planfenster mehr investiert werden muss.

La forte croissance des dépenses en matière de personnel se justifie pour l'essentiel par le projet de créer une police criminelle pour l'ensemble du canton de Berne (transfert de 100 postes de la Police de la ville de Berne en 2006) et par les prescriptions techniques du Conseil-exécutif sur la croissance de la masse salariale.

La hausse des dépenses pour les biens, services et marchandises résulte de l'augmentation de capital décidée pour les centres d'expertises de Berne et de l'Oberland bernois, et de besoins généralement en légère croissance.

La croissance négative de 1,2 pour cent, à l'horizon du plan financier, des remboursements de collectivités publiques, s'explique par une réduction (dès 2006) de la contribution octroyée à la ville de Berne pour accomplissement par ses propres moyens des tâches de police criminelle sur son territoire.

Les imputations internes n'appellent aucune remarque particulière.

1.3 Postes de revenus importants

Les parts les plus importantes du revenu global seront les taxes et redevances liées à la circulation, 57,2 pour cent, les contributions, 24,8 pour cent, les parts à des recettes et contributions sans affectation, 9,6 pour cent, et les imputations internes, 6,3 pour cent.

Les prévisions concernant les taxes et redevances liées à la circulation ont été revues à la hausse sur la base du résultat obtenu en 2001; or, on peut encore s'attendre à une augmentation de CHF 4 millions en 2004, et de CHF 2 millions en 2005–2006. L'augmentation des réductions d'émolument et exonérations est compensée par une légère croissance des revenus à l'Office de la circulation routière et de la navigation, ce qui ne se répercute pas sur le solde. Il s'y ajoute des revenus supplémentaires pour les émoluments perçus par le Service des passeports et le Service des migrations, prévus jusqu'à et y compris l'an 2005.

Pour ce qui est des parts à des recettes et à des contributions sans affectation, la croissance moyenne des revenus (+18,6 mio. CHF) résulte de l'augmentation dès 2005 de la contribution cantonale RPLP.

Les imputations internes n'appellent aucune remarque particulière.

1.4 Evolution de l'investissement net

Les besoins d'investissement, à l'horizon du plan financier, sont conformes à l'état actuel de la planification. Globalement, on constate une tendance à la baisse, hormis dans la construction routière (signaux lumineux), où il faudra revoir le plan à la hausse.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion**2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode**

Keine besonderen Bemerkungen.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Siehe Kommentar bei Ziffer 2.1.

2. Evolution courante dans les Directions**2.1 Projets importants dans la période du plan**

Pas de commentaire.

2.2 Développements possibles

Cf. commentaire sous chiffre 2.1.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Finanzdirektion

Commentaire du plan financier 2004-2006 Direction des finances

FIN	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				FIN
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006	03 / 06 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'223.6	1'234.2	1'252.4	1'321.9	1'314.5		Charges
Veränderung in %		0.9	1.5	5.6	- 0.6	2.1	Modification en %
Ertrag	4'662.7	4'919.4	4'964.4	5'155.9	5'262.6		Revenus
Veränderung in %		5.5	0.9	3.9	2.1	2.3	Modification en %
Saldo	3'439.1	3'685.2	3'712.0	3'834.0	3'948.1		Solde
Veränderung in %		7.2	0.7	3.3	3.0	2.3	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	- 71.7	13.5	12.8	12.7	14.5		Investissement net
Veränderung in %		- 118.8	- 4.8	- 0.8	13.8	-	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Im Finanzplan 2004 bis 2006 der Finanzdirektion kann eine durchschnittliche Saldoverbesserung von jährlich rund 2,4 Prozent oder CHF 87,6 Millionen ausgewiesen werden. Dieser Saldoentwicklung liegen Mehraufwendungen von 2,2 Prozent pro Jahr zu Grunde. Die jährlichen Ertragssteigerungen werden in der Planperiode mit durchschnittlich 2,3 Prozent veranschlagt.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Neben einer Zunahme des Personalaufwandes im Umfang von jährlich rund 1,3 Prozent als Folge des vorgesehenen zusätzlichen Lohnsummenwachstums sind auch im Bereich der Abschreibungen Mehraufwendungen von insgesamt CHF 47,7 Millionen beziehungsweise 3,5 Prozent pro Jahr veranschlagt worden. Sie sind vorwiegend Ausdruck von höher budgetierten Restbuchwerten des Anlagevermögens im Vergleich zum Voranschlag 2003 sowie von Anpassungen im Bereich der Steuerabschreibungen gegenüber dem Voranschlagsjahr 2003.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2004 à 2006 de la Direction des finances prévoit une amélioration du solde de 2,4 pour cent, soit CHF 87,6 millions, en moyenne chaque année. Cette évolution du solde se fonde sur une augmentation annuelle de 2,2 pour cent pour les charges et de 2,3 pour cent pour les revenus.

1.2 Postes de charges importants

A côté d'une progression annuelle de 1,3 pour cent des charges de personnel résultant de la croissance supplémentaire prévue de la masse salariale, des charges supplémentaires d'un montant total de CHF 47,7 millions (3,5 % par an) ont également été planifiées pour les amortissements. Elles s'expliquent principalement d'une part par le montant supérieur des valeurs comptables résiduelles du patrimoine administratif inscrites au plan financier par rapport au budget 2003 ainsi que d'autre part par des ajustements réalisés dans le domaine des éliminations d'impôt par rapport à l'exercice budgétaire 2003.

Der Anstieg bei der Schuldzinsbelastung von rund 3,4 Prozent oder CHF 11,8 Millionen jährlich ist neben einer voraussichtlichen Entwicklung der Geld- und Kapitalmarktkonditionen zu Ungunsten des Kantons Bern auf die veranschlagte Neuverschuldung beziehungsweise den ansteigenden Schuldenbestand zurückzuführen. Als wesentliche Ursache für diese Neuverschuldung müssen – trotz positiv veranschlagter Abschlüsse der Laufenden Rechnungen in den Jahren 2004 bis 2006 – entsprechende Selbstfinanzierungsgrade von unter 100 Prozent angeführt werden. Demgegenüber können im Bereich der Sachaufwendungen durchschnittliche Minderaufwendungen von CHF –2,4 Millionen ausgewiesen werden. Dies entspricht einem relativen Rückgang von jährlich 1,5 Prozent.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Unter Berücksichtigung der heute verfügbaren Prognosen etablierter Wirtschaftsinstitute wird bei den Bernischen Steuern für die Finanzplanperiode 2004 bis 2006 – im Vergleich zu den entsprechenden Voranschlagswerten 2003 – mit einem jährlichen Mehrertrag von rund 3,8 Prozent gerechnet. Aufgrund des Steuerpaketes des Bundes müssen jedoch bei den Anteilen aus Bundessteuern ab dem Finanzplanjahr 2004 bedeutende Mindererträge berücksichtigt werden. Diese sind gemäss den heute zur Verfügung stehenden Grundlagen im Finanzplan 2004 bis 2006 mit CHF 60 Millionen jährlich veranschlagt worden.

Auch im Bereich der Vermögenserträge ist in der Finanzplanperiode 2004 bis 2006 eine leichte Abnahme von durchschnittlich CHF 1,6 Millionen auszumachen. Diese ist vorwiegend Ausdruck rückläufiger Kapitalzinserträge aufgrund eines sinkenden Anlagevolumens sowie abnehmender Dividendenerträge als Ursache einer verstärkten Desinvestitionspolitik im Beteiligungsbereich.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion weist mit einer durchschnittlichen Zunahme der Nettoinvestitionen von jährlich CHF 0,3 Millionen oder rund 2,5 Prozent gegenüber den entsprechenden Zahlenwerten des Voranschlages 2003 keine markanten Saldoüberänderungen auf. Als Ursache für diese Zunahme der Nettoinvestitionen können im Wesentlichen höher als bisher geplante Ausgaben im Rahmen diverser bereits bestehender Projekte im Informatikbereich angeführt werden.

L'augmentation de quelque 3,4 pour cent, soit CHF 11,8 millions, par an des intérêts passifs s'explique non seulement par l'évolution des conditions sur le marché monétaire et le marché des capitaux que l'on prévoit négative pour le canton de Berne, mais aussi par l'endettement supplémentaire budgété et partant, l'accroissement de la dette. La raison principale de cet endettement supplémentaire réside, malgré les résultats positifs du compte de fonctionnement prévus pour les exercices 2004 à 2006, dans le fait que les degrés d'autofinancement correspondants sont inférieurs à 100 pour cent. Les charges des biens, services et marchandises devraient en revanche enregistrer en moyenne une baisse de CHF 2,4 millions, ce qui représente un recul relatif de 1,5 pour cent par an.

1.3 Postes de revenus importants

Si l'on en croit les pronostics d'instituts économiques reconnus dont on dispose aujourd'hui, il faut tabler pour les années 2004 à 2006 sur un rendement des impôts bernois en augmentation de quelque 3,8 pour cent par an par rapport aux chiffres correspondants du budget 2003. Le programme fiscal de la Confédération se traduira par contre, à compter de l'exercice 2004, par un recul significatif des revenus sur les parts aux impôts fédéraux, au titre duquel un montant annuel de CHF 60 millions, déterminé en fonction des données actuelles, est inscrit au plan financier 2004 à 2006.

Les revenus des biens connaissent eux aussi un léger recul pendant la période du plan 2004 à 2006, estimé en moyenne à CHF 1,6 million par an, qui s'explique principalement par la baisse d'une part des intérêts du capital à cause d'une diminution du volume des immobilisations ainsi que d'autre part des dividendes résultant de la politique de désinvestissement accrue dans le domaine des participations.

1.4 Evolution de l'investissement net

Avec une augmentation moyenne de CHF 0,3 million (2,5 %) par an de l'investissement net, le compte des investissements n'enregistre pas d'écart sensible du solde par rapport aux chiffres du budget 2003. Cette légère progression de l'investissement net s'explique principalement par le montant plus élevé que prévu jusque-là des dépenses dans le cadre de différents projets informatiques existant déjà.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Neue Verwaltungsführung NEF. Unter Vorbehalt einer positiven Meilensteinkontrolle im Oktober 2002 wird die flächendeckende Einführung von NEF in der kantonalen Verwaltung und somit in der Finanzdirektion per 1. Januar 2004 vollzogen. Die entsprechenden Realisierungsarbeiten sind auch in der Finanzdirektion entsprechend fortgeschritten. Die finanziellen Auswirkungen auf den Voranschlag 2003 sowie den Finanzplan 2004 bis 2006 sind auf Grund der heute bekannten Ausgangslage soweit als möglich mitberücksichtigt worden.

FIS 2000 (Kofina+). Die Umsetzungsarbeiten für eine flächendeckende Einführung des neuen integrierten Finanzinformationssystems sind aufgrund der Realisierungsbewilligung des Grossen Rates vom 15. Juni 2000 aufgenommen worden. Sie befinden sich in fortgeschrittenem Realisierungsstadium. Die voraussichtlichen finanziellen Auswirkungen des Projektes konnten in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2004 bis 2006 sowie in den entsprechenden Investitionsrechnungen berücksichtigt werden.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Finanzdirektion sind zum heutigen Zeitpunkt keine Grossprojekte oder bedeutenden Zusatzaufgaben bekannt, die in der Finanzplanperiode 2004 bis 2006 zu erhebliche Mehrkosten führen könnten.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Nouvelle gestion de l'administration NOG. Sous réserve d'un contrôle positif à l'étape jalon d'octobre 2002, NOG sera généralisé dans l'ensemble de l'administration cantonale, en particulier dans la Direction des finances, au 1^{er} janvier 2004. Les travaux de réalisation ont progressé en conséquence à la Direction des finances aussi. Les répercussions financières sur le budget 2003 et sur le plan financier 2004 à 2006 ont été prises en compte dans la mesure du possible en fonction des données dont on dispose aujourd'hui.

FIS 2000 (Kofina+). Les travaux d'exécution de la généralisation du nouveau système intégré d'informations financières ont été lancés en vertu de l'autorisation de réalisation qu'a donnée le Grand Conseil le 15 juin 2000 et se trouvent actuellement à un stade avancé. Les répercussions financières du projet ont été prises en compte dans le budget et le plan financier 2004 à 2006 ainsi que dans les comptes des investissements correspondants.

2.2 Développements possibles

La Direction des finances ne prévoit actuellement aucun projet de grande envergure ou dépense supplémentaire importante qui pourraient entraîner des coûts supplémentaires considérables pendant la période de planification 2004 à 2006.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006
Erziehungsdirektion
Commentaire du plan financier 2004-2006
Direction de l'instruction publique

ERZ	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			03 / 06 ¹⁾	INS
	2002	2003	2004	2005	2006		en millions CHF
in Millionen CHF							
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	2'350.9	2'418.7	2'472.9	2'504.0	2'531.4		Charges
Veränderung in %		2.9	2.2	1.3	1.1	1.5	Modification en %
Ertrag	656.9	696.4	708.3	742.6	758.6		Revenus
Veränderung in %		6.0	1.7	4.8	2.2	2.9	Modification en %
Saldo	-1'693.9	-1'722.3	-1'764.6	-1'761.4	-1'772.8		Solde
Veränderung in %		1.7	2.5	-0.2	0.6	1.0	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	50.9	48.5	42.0	33.7	31.3		Investissement net
Veränderung in %		-4.9	-13.3	-19.8	-7.1	-13.5	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen
1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der durchschnittliche Aufwandüberschuss wächst um rund CHF 16,7 Millionen oder knapp 1 Prozent auf Basis Voranschlag 2003. Die Aufwandszunahme beträgt dabei CHF 37,4 Millionen (+1,5 %) und die Ertragszunahme CHF 20,7 Millionen (+3 %). Als typischer Dienstleistungsbetrieb ist die Aufwandszunahme praktisch ausschliesslich im Personalbereich zu suchen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Rund 75 Prozent des Gesamtaufwandes macht alleine der Personalaufwand aus. Das bedeutet, dass sich geplante Massnahmen und Projekte hauptsächlich auch dort auswirken.

In die Planperiode fallen einige gewichtige Geschäfte. So wird die im Jahr 2003 begonnene Verstärkung der Schulleitungen fortgesetzt. Die Auswirkungen der Neuausrichtung in der Ausbildung der Lehrkräfte endet in der Besoldungs-Neueinteilung für Lehrpersonal auf Stufe Kindergarten und Volksschule.

Aber auch die Umstrukturierungen der Berner Fachhochschule und der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung sind in die Finanzplanperiode eingebettet. Zudem belasten weitere wichtige Geschäfte wie der Auf- und Ausbau der Informatikbetreuung an Volksschulen

1. Evolution financière de la Direction
1.1 Solde du compte de fonctionnement

Sur la base du budget 2003, l'excédent de charges moyen augmente de quelque 16,7 millions de francs, soit à peine 1 pour cent. Les charges augmentent de 37,4 millions de francs (+1,5%) et les revenus de 20,7 millions (+3%). Pour un prestataire de services typique comme la Direction, l'augmentation des charges est imputable essentiellement au domaine du personnel.

1.2 Charges importantes

A peu près 75 pour cent des charges globales sont constitués par les seules charges de personnel. C'est donc dans ce domaine que les mesures et les projets prévus ont l'effet le plus marqué.

Plusieurs affaires importantes tombent sur la période de planification. Les mesures lancées en 2003 afin d'appuyer les directions d'école seront poursuivies. Les effets de la réorientation de la formation du personnel enseignant devraient cesser avec l'attribution des nouvelles classes de traitement au personnel enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire.

La restructuration de la Haute école spécialisée bernoise et de la nouvelle formation du personnel enseignant entrent elles aussi dans la période de planification. D'autres dossiers importants alourdissent encore les finances de la Direction: l'organisation et le

sowie die Anpassung der Subventionsverträge mit Kulturinstituten den Haushalt der Direktion zusätzlich.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der weitaus gewichtigste Anteil der Ertragszunahme ist auf den Lastenanteil der Gemeinden im Volksschulbereich zurück zu führen. An den geplanten Massnahmen und Projekten mit Auswirkungen im Personalaufwand der Lehrkräfte Volksschule partizipieren die Gemeinden mit 30 Prozent. Ein grösserer Ertragsschub wird ab 2005 mit dem neuen Berufsbildungsgesetz des Bundes erwartet. Ebenfalls rechnen die Universität und die Berner Fachhochschule mit höheren Bundes- und Kantonsbeiträgen. Dies einerseits aufgrund gestiegener Kosten und andererseits wegen mehr ausserkantonaler Studierenden.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Entwicklung der Nettoinvestitionen erfährt im Planungszeitraum 2004–2006 einen durchschnittlichen Rückgang von CHF 5,7 Millionen. Dieser Rückgang ist jedoch mit Vorsicht zu geniessen. Viele Projekte sind im jetzigen Zeitpunkt in der Schwebe und können noch nicht quantifiziert werden. Zudem ist die Direktion in Bereichen, wo lediglich Investitionsbeiträge gesprochen werden, nicht von Beginn weg in die Planung eingeschlossen.

Ein weiterer Effekt liegt im Abbau von Schul- und Berufsschulbauten. Der Grund hierfür ist im FILAG und der Kantonalisierung der Berufsbildung zu suchen.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Zur wirkungs- und leistungsorientierten Betriebsführung gehört auch die Implementierung eines Qualitätssicherungssystems. Diesem Thema wird sich die Direktion annehmen müssen. Ferner wird die PISA-Studie genauer analysiert und die daraus notwendigen Schritte eingeleitet werden müssen. Ein weiterer Schwerpunkt wird die Vorverlegung und Verstärkung des Fremdsprachenunterrichts sein.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Im jetzigen Zeitpunkt kann nicht vorausgesagt werden, in welche Richtung die Grund-, Aus- und Weiterbildung steuert. Der Markt und andere Umwelteinflüsse wirken hier gegenseitig. Ferner können heute noch keine Aussagen darüber gemacht werden, welche Auswirkungen die Einführung von NEF im Bildungsbereich mit sich führen werden.

développement de l'informatique à l'école obligatoire et l'adaptation des contrats de subventionnement avec les institutions culturelles.

1.3 Revenus importants

La part la plus importante, et de beaucoup, de l'augmentation des revenus, provient du transfert de charges aux communes dans le domaine de l'école obligatoire. Celles-ci participent à raison de 30 pour cent aux mesures et aux projets ayant des effets sur les charges en personnel du corps enseignant de l'école obligatoire. Les revenus devraient faire un bond encore plus important en 2005 avec la nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle. L'Université et la Haute école spécialisée bernoise s'attendent en outre à des subventions fédérales et cantonales plus élevées, d'une part en raison de l'augmentation des coûts, d'autre part en raison du nombre plus élevé d'étudiants et d'étudiantes extra cantonaux.

1.4 Évolution des investissements nets

La période de planification 2004–2006 se caractérise par un recul moyen de l'évolution des investissements nets de 5,7 millions de francs. Ce recul est toutefois à considérer avec une certaine réserve. De nombreux projets sont en suspens à l'heure actuelle et ne sont pas encore quantifiables. En outre, la Direction n'est pas comprise dès le départ dans la planification dans les domaines où seules des subventions à l'investissement sont accordées.

Un autre effet est provoqué par la réduction du nombre de bâtiments d'école et d'école professionnelle. L'explication peut être trouvée dans la LFPC et dans la cantonalisation des écoles professionnelles.

2. Évolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Une gestion axée sur les résultats et sur l'efficacité comprend forcément un système de maîtrise de la qualité, une question que la Direction devra traiter. L'étude PISA sera analysée plus à fond et les mesures qui s'imposent devront être prises. Un autre projet important est constitué par l'avancement et par l'intensification de l'enseignement des langues étrangères.

2.2 Développements possibles

Actuellement, il n'est pas possible de prévoir dans quel sens va évoluer la formation de base, la formation et la formation continue. Les effets produits par le marché et les phénomènes écologiques se contrarient. On ne peut en outre pas encore dire aujourd'hui quelle influence aura l'introduction de NOG dans le domaine de la formation.

Kommentar zum Finanzplan 2004-2006 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du plan financier 2004-2006 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

BVE	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			03 / 06 ¹⁾	TTE
in Millionen CHF	2002	2003	2004	2005	2006		en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	347.6	349.1	351.8	362.6	369.1		Charges
Veränderung in %		0.4	0.8	3.1	1.8	1.9	Modification en %
Ertrag	231.9	233.3	231.2	232.5	232.5		Revenus
Veränderung in %		0.6	- 0.9	0.6	0.0	- 0.1	Modification en %
Saldo	- 115.6	- 115.9	- 120.6	- 130.1	- 136.6		Solde
Veränderung in %		0.2	4.1	7.9	5.0	5.6	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	258.3	266.2	246.8	276.5	277.6		Investissement net
Veränderung in %		3.1	- 7.3	12.0	0.4	1.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der vorliegende Finanzplan wurde nach den gleichen Grundsätzen erarbeitet wie in den Vorjahren. Die Auswirkungen der verschiedenen Sparmassnahmen sind ebenso berücksichtigt, wie die Aktualisierung externer Einflüsse. Der Saldo erhöht sich von 2003 auf 2004 um CHF 4,8 Millionen (4,1%), von 2004 auf 2005 um CHF 9,5 Millionen (7,9%) und von 2005 auf 2006 um CHF 6,5 Millionen (4,9%).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der grösste Mittelmehrbedarf musste bei den Beiträgen eingestellt werden. Einerseits wird er verursacht durch den öffentlichen Verkehr, wo ein erhöhter Abschreibungsbedarf zu erwarten ist, eine Folge der anstehenden Investitionen in Zugsicherungsanlagen und Infrastrukturbauten (z.B. durch S-Bahn Bern bedingte Doppelspurausbauten).

Andererseits wurden die Planwerte bei den Strassenunterhaltsbeiträgen an die Gemeinden erhöht. Hierzu stehen Mittel aus der LSVA zur Verfügung.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le présent plan financier a été élaboré selon les mêmes principes que les années précédentes. Les incidences des mesures d'économie, ainsi que l'actualisation des influences extérieures ont également été prises en compte. De 2003 à 2004, le solde augmente de CHF 4,8 millions (4,1 %), de 2004 à 2005 de CHF 9,5 millions (7,9 %) et de 2005 à 2006 de CHF 6,5 millions (4,9 %).

1.2 Postes de charges principaux

Il a fallu mettre fin à la demande supplémentaire de subventions. D'une part, ce besoin supplémentaire de subventions est dû aux transports publics, où il faut s'attendre à un besoin d'amortissement élevé en raison d'investissements imminents dans les installations de sécurité des trains et les travaux d'infrastructure (p.ex. mise à double voie de tronçons du RER Berne).

D'autre part, les valeurs du plan en matière de subventions d'entretien des routes allouées aux communes ont été augmentées. A cet effet, les moyens financiers de la RPLP sont disponibles.

Der Sachaufwand bleibt hingegen in der ganzen Finanzplanperiode stabil bei rund CHF 61 Millionen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Einige grössere Ertragspositionen sind direkt von den Aufwänden abhängig, so z.B. der Bereich des öffentlichen Verkehrs. Im Weiteren wurde der Anteil aus dem Ertrag der Treibstoffzolleinnahmen des Bundes gemäss Trendzahlen leicht höher geschätzt (effektiver Ertrag vom Kanton nicht beeinflussbar).

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Bei den Nettoinvestitionen ist von 2003 auf 2004 ein Rückgang von CHF 266,2 Millionen auf CHF 246,8 Millionen zu verzeichnen. Ab 2004 wachsen die Nettoinvestitionen bis 2006 auf CHF 277,7 Millionen an.

Die Zahlen im Nationalstrassenbau sind an die Investitionsplanung des Bundes angepasst worden. Von 2003 bis 2004 steigen die Ausgaben um zirka 30 Prozent an und bleiben dann nach einem weiteren Anstieg von zirka 34 Prozent in den Jahren 2005 und 2006 stabil.

Der Investitionsbedarf für Hochbauten erreicht im Jahre 2005 den höchsten Stand und pendelt sich im Jahre 2006 wieder auf den Stand von 2003 ein. Grössere Bauvorhaben sind u.a.: Uni/Bern von Roll-Areal, Neubau Regionalgefängnis Burgdorf, Kleintierklinik, Uni/Massnahmen IRM.

Nach den Budgetkürzungen der Vorjahre ergibt sich nun ein Mehrbedarf auch beim öffentlichen Verkehr. So entsteht im Hinblick auf den Fahrplanwechsel per Dezember 2004 eine Investitionstätigkeit v.a. bei der Bahn 2000, 1. Etappe.

Auf Grund von Sparmassnahmen wurde das Budget im Bereich Tiefbau gesenkt.

Stabilität in revanche du poste des biens, services et marchandises pendant toute la période du plan financier (environ CHF 61 millions).

1.3 Postes de revenus principaux

Certains postes de revenus importants sont directement liés aux charges, par exemple dans le domaine des transports publics. En outre, la part du produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération a été évaluée à un niveau un peu plus élevé, par extrapolation de tendance (les revenus effectifs ne peuvent être influencés par le canton).

1.4 Evolution de l'investissement net

De 2003 à 2004, l'investissement net reculera de CHF 266,2 à CHF 246,8 millions. A partir de 2004, il remontera pour atteindre CHF 277,7 millions en 2006.

Les chiffres relatifs à la construction de routes nationales ont été harmonisés avec la planification des investissements de la Confédération. Les dépenses augmenteront de 30 pour cent environ de 2003 à 2004, puis resteront stables en 2006 après une nouvelle montée de 34 pour cent en 2005.

Le besoin d'investissement des bâtiments atteindra son point le plus élevé en 2005 et retrouvera en 2006 le niveau de 2003. Grands projets: entre autres Université de Berne (aire von Roll et IRM), construction de la prison régionale de Berthoud, clinique des petits animaux.

Après les diminutions budgétaires des années précédentes, les transports publics sont à présent eux aussi dans une phase de besoins de rattrapage. Dans l'optique du changement d'horaire de décembre 2004, un besoin d'investissement se fait jour, en particulier dans le cadre de Rail 2000, 1ère étape.

Le budget des Ponts et chaussées a été réduit en raison de mesures d'économie.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In der Planperiode fallen etliche wichtige Projektarbeiten an, so die Planung des Entwicklungsschwerpunktes ESP Wankdorf, der Vollzug des Strassenbauprogrammes, die Ablösung des Rahmenkredit für den öffentlichen Verkehr und die Planung von Hochbauprojekten durch das Hochbauamt, entsprechend der Beurteilung durch die RAUS.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Quelques projets importants en cours pendant la période du plan: planification du pôle de développement économique (PDE) de Wankdorf, réalisation du programme de construction des routes, utilisation du crédit-cadre dans les transports publics et planification des projets de construction de bâtiments par l'OB, conformément à l'évaluation du groupe ALIC.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung durch den Regierungsrat, werden auch die Investitionen einer Beurteilung unterzogen. Die Sicherung der Finanzierung von Grossprojekten im Rahmen der Investitionsplanung muss überprüft werden.

2.2 Développements possibles

Les investissements sont eux aussi évalués par le Conseil-exécutif dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP). La garantie de financement des grands projets en rapport avec la planification des investissements doit être examinée.



**Finanzplan
des Kantons Bern
2004–2006**

**Plan financier
du canton de Berne
2004 à 2006**

Verwaltungsrechnung Compte administratif

Verwaltungsrechnung 1997–2006 (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte administratif 1997–2006 (y compris financements spéciaux)

in Millionen Franken	Rechnung / Compte				Voransch./ Bud.			Finanzplan / Plan financier			en millions de francs
	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	
Laufende Rechnung											Compte de fonctionnement
Aufwand	7'109	6'929	7'132	7'294	7'471	7'944	8'147	8'282	8'480	8'542	Charges
Wachstum zum Vorjahr	-2.3%	-2.5%	2.9%	2.3%	2.4%	6.3%	2.6%	1.7%	2.4%	0.7%	Croissance par rapport à l'année précédente
Ertrag	6'697	6'951	7'152	7'556	7'569	7'951	8'250	8'280	8'572	8'681	Revenus
Wachstum zum Vorjahr	-0.3%	3.8%	2.9%	5.7%	0.2%	5.0%	3.8%	0.4%	3.5%	1.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
Saldo Laufende Rechnung	- 411	22	20	262	98	6	103	- 2	92	140	Solde du compte de fonctionnement
Investitionsrechnung											Compte des investissements
Ausgaben	815	830	808	776	875	1'096	1'070	1'037	1'167	1'166	Dépenses
Wachstum zum Vorjahr	20.5%	1.8%	-2.6%	-3.9%	12.7%	25.3%	-2.4%	-3.0%	12.5%	-0.1%	Croissance par rapport à l'année précédente
Einnahmen	308	624	436	485	612	573	470	497	569	576	Recettes
Wachstum zum Vorjahr	-7.2%	102.3%	-30.1%	11.1%	26.1%	-6.4%	-17.9%	5.9%	14.5%	1.1%	Croissance par rapport à l'année précédente
Nettoinvestitionen	507	206	371	291	263	524	600	540	598	590	Investissement net
Schwankungsgrösse											Marge de fluctuation
Total Nettoinvestitionen	507	206	371	291	263	524	600	540	598	590	Investissement net total
Wachstum zum Vorjahr	47.2%	-59.4%	80.5%	-21.5%	-9.7%	99.0%	14.6%	-10.0%	10.8%	-1.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
Finanzierung											Financement
Saldo Laufende Rechnung	- 411	22	20	262	98	6	103	- 2	92	140	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen VV (-)	491	340	413	316	281	397	401	397	446	431	Amortissements sur le patrimoine administratif (-)
Selbstfinanzierung	80	362	433	578	379	403	504	395	538	571	Autofinancement
Total Nettoinvestitionen	507	206	371	291	263	524	600	540	598	590	Investissement net total
Finanzierungssaldo	- 427	156	62	287	116	- 120	- 96	- 145	- 60	- 19	Solde de financement
Veränderung der Schulden	473	207	- 258	232	1'579	412	351	145	60	19	Variation de l'endettement
davon Zahlungen an DFAG (+)	91	88	95	359	319	280	246				dont versements à la DFAG (+)
Selbstfinanzierungsgrad ¹⁾	15.8%	89.2%	116.6%	198.3%	143.9%	77.0%	84.0%	73.2%	90.0%	96.8%	Degré d'autofinancement ¹⁾

¹⁾ 1998 exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen

¹⁾ 1998: non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement

ETAT (financements spéciaux inclus)

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
30 Personalaufwand		2'652.8	2'793.3	2'863.6	2.5	2'933.4	2.4	2'976.9	1.5	3'034.4	1.9
31 Sachaufwand		598.3	661.2	658.8	-0.4	657.1	-0.3	659.1	0.3	656.7	-0.4
32 Passivzinsen		308.0	353.3	345.8	-2.1	364.6	5.4	371.4	1.9	381.4	2.7
33 Abschreibungen		343.4	449.4	459.6	2.3	463.4	0.8	521.7	12.6	507.3	-2.8
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		72.8	175.3	180.0	2.7	180.0	0.0	180.0	0.0	178.7	-0.7
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		199.4	238.2	245.3	3.0	237.1	-3.4	237.7	0.3	224.3	-5.7
36 Eigene Beiträge		2'309.7	2'439.3	2'548.9	4.5	2'638.1	3.5	2'694.5	2.1	2'750.4	2.1
37 Durchlaufende Beiträge		718.3	620.3	660.3	6.5	649.4	-1.7	650.1	0.1	649.5	-0.1
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		85.2	12.6	9.8	-22.2	7.3	-25.7	4.6	-36.0	4.5	-3.1
39 Interne Verrechnungen		183.4	201.5	175.0	-13.2	151.5	-13.4	183.8	21.3	154.3	-16.1
Total Aufwand		7'471.2	7'944.4	8'147.1	2.6	8'281.8	1.7	8'479.8	2.4	8'541.6	0.7

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
40 Steuern		3'063.1	3'917.7	4'081.4	4.2	4'219.7	3.4	4'362.2	3.4	4'509.3	3.4
41 Regalien und Konzessionen		8.7	8.7	8.4	-2.8	8.4	-0.1	8.4	0.0	8.4	0.0
42 Vermögenserträge		266.7	256.8	374.1	45.7	371.4	-0.7	369.9	-0.4	369.1	-0.2
43 Entgelte		595.1	576.4	566.7	-1.7	563.7	-0.5	560.8	-0.5	559.2	-0.3
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		554.6	767.0	772.7	0.7	712.6	-7.8	750.6	5.3	741.6	-1.2
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		903.0	344.1	337.1	-2.0	346.5	2.8	355.2	2.5	362.2	1.9
46 Beiträge für eigene Rechnung		1'161.3	1'124.3	1'172.6	4.3	1'186.6	1.2	1'229.0	3.6	1'252.9	1.9
47 Durchlaufende Beiträge		718.3	620.3	660.3	6.5	649.4	-1.7	650.1	0.1	649.5	-0.1
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		114.9	134.0	101.7	-24.1	69.8	-31.4	102.0	46.2	74.9	-26.5
49 Interne Verrechnungen		183.4	201.5	175.0	-13.2	151.5	-13.4	183.8	21.3	154.3	-16.1
Total Ertrag		7'569.1	7'950.8	8'250.1	3.8	8'279.6	0.4	8'572.0	3.5	8'681.4	1.3
Aufwand-/Ertragsüberschuss		97.8	6.4	103.0	-	-2.2	-102.1	92.2	-	139.8	51.7

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement
ETAT (financements spéciaux non inclus)

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
Sachgruppe		Compte	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%	Groupe de matières
		2001										
30	Personalaufwand	2'641.9	2'783.6	2'856.2	2.6	2'926.5	2.5	2'969.9	1.5	3'027.7	1.9	30 Charges de personnel
31	Sachaufwand	576.7	640.0	649.0	1.4	648.1	-0.1	650.1	0.3	648.0	-0.3	31 Biens, services et marchandises
32	Passivzinsen	307.5	353.0	345.7	-2.1	364.6	5.5	371.4	1.9	381.4	2.7	32 Intérêts passifs
33	Abschreibungen	342.3	449.4	459.6	2.3	463.4	0.8	521.7	12.6	507.3	-2.8	33 Amortissements
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	17.3	169.8	174.8	2.9	174.8	0.0	174.8	0.0	174.8	0.0	34 Parts et contributions sans affectation
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	199.4	238.2	245.3	3.0	237.1	-3.4	237.7	0.3	224.2	-5.7	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36	Eigene Beiträge	2'266.0	2'406.0	2'524.2	4.9	2'620.4	3.8	2'678.2	2.2	2'734.2	2.1	36 Subventions accordées
37	Durchlaufende Beiträge	680.0	619.7	659.7	6.5	648.8	-1.7	649.5	0.1	648.9	-0.1	37 Subventions redistribuées
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	10.2	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39	Interne Verrechnungen	81.2	57.7	56.6	-2.0	58.5	3.4	58.3	-0.3	58.4	0.2	39 Imputations internes
Total Aufwand		7'122.5	7'717.4	7'971.1	3.3	8'142.1	2.1	8'311.7	2.1	8'405.0	1.1	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier						Revenues	en millions de francs	
		Compte	2001	2002	2003	%	2004		%	2005		%	2006			%
Sachgruppe																Groupe de matières
40	Steuern	3'063.1		3'917.7	4'081.4	4.2	4'219.7	3.4	4'362.2	3.4	4'509.3	3.4	3.4	40	Impôts	
41	Regalien und Konzessionen	8.3		8.3	8.1	-3.0	8.1	0.0	8.1	0.0	8.1	0.0	0.0	41	Patentes, concessions	
42	Vermögenserträge	266.4		256.7	374.1	45.7	371.4	-0.7	369.9	-0.4	369.1	-0.4	-0.2	42	Revenus des biens	
43	Entgelte	534.4		515.9	523.5	1.5	520.8	-0.5	519.0	-0.3	519.1	-0.3	0.0	43	Contributions	
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	551.3		765.1	770.6	0.7	710.6	-7.8	748.6	5.3	739.6	5.3	-1.2	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	903.0		344.1	337.1	-2.0	346.5	2.8	355.2	2.5	362.2	2.5	1.9	45	Dédommagements de collectivités publiques	
46	Beiträge für eigene Rechnung	1'127.3		1'111.5	1'159.8	4.3	1'176.9	1.5	1'222.0	3.8	1'248.6	3.8	2.2	46	Subventions acquises	
47	Durchlaufende Beiträge	680.0		619.7	659.7	6.5	648.8	-1.7	649.5	0.1	648.9	0.1	-0.1	47	Subventions à redistribuer	
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	12.7		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	-	48	Prélèvements sur financements spéciaux	
49	Interne Verrechnungen	73.8		184.6	159.9	-13.4	137.1	-14.2	169.4	23.6	139.9	23.6	-17.4	49	Imputations internes	
Total Ertrag		7'220.4		7'723.7	8'074.1	4.5	8'139.9	0.8	8'403.9	3.2	8'544.8	3.2	1.7	Total des revenus		
Aufwand-/Ertragsüberschuss		97.8		6.4	103.0	-	-2.2	-102.1	92.2	-	139.8	-	51.7	Excédent de charges/revenus		

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
BEHÖRDEN

Compte de fonctionnement
AUTORITES

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2001	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges en millions de francs	
			2002	2003	%	2004		2005		2006			%
Sachgruppe													Gruppe de matières
30 Personalaufwand		9.1	10.2	10.0	-2.1	9.9	-0.6	9.8	-1.0	9.5	-3.3	30	Charges de personnel
31 Sachaufwand		1.9	2.3	2.3	-0.1	2.2	-1.7	2.2	-4.3	2.1	-0.9	31	Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32	Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	33	Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34	Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35	Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		1.1	1.2	1.2	0.8	1.1	-4.2	1.1	0.0	1.1	0.0	36	Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37	Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38	Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	39	Imputations internes
Total Aufwand		12.1	13.7	13.5	-1.5	13.3	-1.1	13.1	-1.5	12.8	-2.6		Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%	Groupe de matières	
40	Steuern	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	40	Impôts
41	Regalien und Konzessionen	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	41	Patentes, concessions
42	Vermögenserträge	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	42	Revenus des biens
43	Entgelte	0.2	0.2	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	43	Contributions
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	45	Dédommagements de collectivités publiques
46	Beiträge für eigene Rechnung	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	46	Subventions acquises
47	Durchlaufende Beiträge	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	47	Subventions à redistribuer
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	48	Prélèvements sur financements spéciaux
49	Interne Verrechnungen	0.0	0.0	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	49	Imputations internes
Total Ertrag		0.2	0.2	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		−11.8	−13.5	−13.3	−1.5	−13.1	−1.1	−12.9	−1.5	−12.6	−2.7	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION

Compte de fonctionnement

DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
30 Personalaufwand		94.9	98.1	99.1	1.0	100.0	0.9	101.0	1.0	101.9	0.9
31 Sachaufwand		33.2	34.0	34.3	1.0	34.3	-0.0	34.3	0.0	34.3	-0.1
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
33 Abschreibungen		0.3	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
36 Eigene Beiträge		35.9	39.3	42.7	8.6	44.1	3.1	44.6	1.3	45.1	1.1
37 Durchlaufende Beiträge		466.2	438.3	467.9	6.7	468.7	0.2	468.6	-0.0	468.0	-0.1
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.1	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
39 Interne Verrechnungen		9.7	7.3	5.6	-23.7	7.6	35.2	7.6	0.0	7.6	0.0
Total Aufwand		640.4	617.0	649.6	5.3	654.6	0.8	656.1	0.2	656.9	0.1

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
41 Regalien und Konzessionen		4.3	4.4	4.1	-6.9	4.1	0.0	4.1	0.0	4.1	0.0
42 Vermögenserträge		0.2	0.2	0.1	-39.9	0.2	11.9	0.1	-6.9	0.2	10.1
43 Entgelte		32.2	33.4	32.3	-3.4	32.3	-0.0	32.1	-0.4	32.3	0.5
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.5	0.6	1.0	85.7	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0
46 Beiträge für eigene Rechnung		12.7	12.5	16.0	27.7	16.8	5.2	16.7	-0.4	16.4	-1.7
47 Durchlaufende Beiträge		466.2	438.3	467.9	6.7	468.7	0.2	468.6	-0.0	468.0	-0.1
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
49 Interne Verrechnungen		7.0	7.6	0.6	-92.6	0.6	0.0	0.5	-4.5	0.5	0.0
Total Ertrag		523.1	497.0	521.9	5.0	523.6	0.3	523.3	-0.1	522.6	-0.1
Aufwand-/Ertragüberschuss		- 117.2	- 120.1	- 127.6	6.3	- 131.0	2.6	- 132.8	1.4	- 134.3	1.1

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
GESUNDHEITS- UND FÜRSORGEDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE

Aufwand		in Millionen Franken		Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges		en millions de francs							
Sachgruppe		Compte	2001	2002		2003		%		2004		%		2005		%		2006		%		Groupe de matières	
30	Personalaufwand	192.0	195.3	203.6	4.2			208.5	2.4	213.4	2.4	214.5	0.5	30	Charges de personnel								
31	Sachaufwand	42.1	43.8	44.4	1.5			43.5	-2.1	43.8	0.6	43.7	-0.1	31	Biens, services et marchandises								
32	Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-			0.0	-	0.0	-	0.0	-	32	Intérêts passifs								
33	Abschreibungen	0.3	0.4	0.5	48.7			0.5	0.0	0.5	0.0	0.5	0.0	33	Amortissements								
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	-			0.0	-	0.0	-	0.0	-	34	Parts et contributions sans affectation								
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	150.5	189.5	196.1	3.5			187.5	-4.4	187.5	0.0	188.0	0.3	35	Dédommagements à des collectivités publiques								
36	Eigene Beiträge	735.8	797.3	906.0	13.6			969.4	7.0	983.8	1.5	1'000.6	1.7	36	Subventions accordées								
37	Durchlaufende Beiträge	129.5	135.5	135.5	0.0			135.5	0.0	135.5	0.0	135.5	0.0	37	Subventions redistribuées								
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	-			0.0	-	0.0	-	0.0	-	38	Attributions aux financements spéciaux								
39	Interne Verrechnungen	1.8	1.6	2.1	26.6			2.2	4.9	2.2	0.0	2.2	0.0	39	Imputations internes								
Total Aufwand		1'252.1	1'363.4	1'488.2	9.2			1'547.0	3.9	1'566.7	1.3	1'585.1	1.2	Total des charges									

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung		Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
		Compte 2001									Groupe de matières	
			2002	2003	%	2004	2005	%	2006	%		
Sachgruppe	40 Steuern	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	40 Impôts	
	41 Regalien und Konzessionen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	41 Patentes, concessions	
	42 Vermögenserträge	0.4	0.3	0.2	0.3	45.1	0.3	0.0	0.3	0.0	42 Revenus des biens	
	43 Entgelte	102.5	99.5	102.0	2.5	101.5	101.7	0.2	101.6	-0.2	43 Contributions	
	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	252.7	23.8	4.2	- 82.5	4.2	4.2	0.0	4.2	0.0	45 Dédommagements de collectivités publiques	
	46 Beiträge für eigene Rechnung	14.6	13.1	13.5	2.9	13.8	13.8	2.1	13.8	0.0	46 Subventions acquises	
	47 Durchlaufende Beiträge	129.5	135.5	135.5	0.0	135.5	135.5	0.0	135.5	0.0	47 Subventions à redistribuer	
	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.9	0.0	0.0	-	0.0	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen	0.9	0.8	1.3	54.7	1.3	1.3	0.0	1.3	0.0	49 Imputations internes		
Total Ertrag		501.6	273.0	256.7	- 6.0	256.6	256.8	- 0.0	256.6	- 0.1	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 750.5	- 1'090.4	- 1'231.6	12.9	- 1'290.5	- 1'309.9	4.8	- 1'328.4	1.5	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION

Compte de fonctionnement

DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFFAIRES ECCLESIASTIQUES

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
30 Personalaufwand		221.1	231.7	237.5	2.5	240.8	1.4	243.6	1.2	246.7	1.3
31 Sachaufwand		64.8	72.3	72.4	0.2	72.3	-0.1	72.6	0.5	73.0	0.5
32 Passivzinsen		0.2	0.2	0.2	0.9	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0
33 Abschreibungen		13.1	7.2	8.8	23.1	8.8	0.0	8.8	0.0	8.8	0.0
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.3	0.2	0.3	64.1	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0
36 Eigene Beiträge		993.0	1'034.2	1'033.1	-0.1	1'059.1	2.5	1'087.8	2.7	1'127.5	3.7
37 Durchlaufende Beiträge		0.3	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
39 Interne Verrechnungen		8.6	10.4	9.9	-5.1	9.9	0.0	9.9	0.0	9.9	0.0
Total Aufwand		1'301.4	1'356.1	1'362.2	0.4	1'391.4	2.1	1'423.2	2.3	1'466.4	3.0

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
40 Steuern		110.6	97.4	98.9	1.5	98.6	-0.3	98.0	-0.6	99.0	1.0
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
42 Vermögenserträge		1.2	0.4	1.2	176.3	1.2	0.0	1.2	0.0	1.2	0.0
43 Entgelte		108.7	101.0	102.1	1.1	102.1	0.0	102.1	0.0	102.1	0.0
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
46 Beiträge für eigene Rechnung		667.8	683.7	712.5	4.2	719.8	1.0	739.0	2.7	757.0	2.4
47 Durchlaufende Beiträge		0.3	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
49 Interne Verrechnungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
Total Ertrag		888.6	882.7	914.8	3.6	921.8	0.8	940.4	2.0	959.4	2.0
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 412.7	- 473.5	- 447.3	- 5.5	- 469.6	5.0	- 482.8	2.8	- 507.0	5.0

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

POLIZEI- UND MILITÄRDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
Sachgruppe		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		273.0	285.5	294.3	3.1	297.5	1.1	302.4	1.6	320.9	6.1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		83.4	87.7	89.2	1.7	90.1	0.9	90.6	0.6	90.8	0.1	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		1.1	1.0	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		28.7	24.8	25.0	0.6	25.0	0.2	25.0	0.0	10.6	– 57.5	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		1.2	1.0	1.5	58.3	1.5	0.0	1.5	0.0	1.5	0.0	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		1.4	1.8	1.8	0.0	1.8	0.0	1.8	0.0	1.8	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		2.6	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		23.9	26.1	25.2	– 3.3	25.4	0.7	25.4	0.0	25.4	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand		415.2	428.0	438.1	2.4	442.4	1.0	447.8	1.2	452.1	0.9	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions de francs				
			Compte	2001		2002		2003		2004		2005			2006		%	
Sachgruppe																	Groupe de matières	
40	Steuern	291.4		299.3	305.3	2.0		309.3	1.3	311.3	0.6	311.3	0.0	311.3	0.0	40	Impôts	
41	Regalien und Konzessionen	0.1		0.1	0.1	60.0		0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	41	Patentes, concessions	
42	Vermögenserträge	2.8		2.0	4.3	109.0		4.3	0.5	4.3	0.0	4.3	0.0	4.3	0.0	42	Revenus des biens	
43	Entgelte	135.3		131.5	137.5	4.6		135.6	– 1.3	134.1	– 1.2	134.2	0.1	134.2	0.1	43	Contributions	
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	39.7		40.1	40.0	– 0.1		40.0	0.0	58.0	45.0	58.0	0.0	58.0	0.0	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	2.8		2.5	2.5	– 1.0		2.5	0.0	2.5	0.0	2.5	0.0	2.5	0.0	45	Dédommagements de collectivités publiques	
46	Beiträge für eigene Rechnung	4.2		3.9	3.3	– 15.7		3.3	– 0.9	3.3	0.1	3.3	0.0	3.3	0.0	46	Subventions acquises	
47	Durchlaufende Beiträge	1.4		1.8	1.8	0.0		1.8	0.0	1.8	0.0	1.8	0.0	1.8	0.0	47	Subventions à redistribuer	
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0		0.0	0.0	–		0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	48	Prélèvements sur financements spéciaux	
49	Interne Verrechnungen	31.4		35.0	33.8	– 3.4		34.0	0.5	34.0	0.0	34.0	0.0	34.0	0.0	49	Imputations internes	
Total Ertrag		509.1		516.2	528.5	2.4		530.9	0.4	549.3	3.5	549.4	0.0	549.4	0.0	Total des revenus		
Aufwand-/Ertragsüberschuss		93.9		88.2	90.4	2.5		88.5	– 2.1	101.4	14.7	97.3	– 4.0	97.3	– 4.0	Excédent de charges/revenus		

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
30 Personalaufwand		92.0	99.7	103.6	3.9	105.8	2.1	107.8	1.9	107.8	-0.1
31 Sachaufwand		130.2	152.9	152.9	-0.0	146.4	-4.2	148.8	1.6	145.8	-2.0
32 Passivzinsen		307.0	352.3	345.1	-2.0	363.8	5.4	370.6	1.9	380.6	2.7
33 Abschreibungen		326.8	440.6	449.1	1.9	452.8	0.8	511.1	12.9	496.8	-2.8
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		17.3	169.8	174.8	2.9	174.8	0.0	174.8	0.0	174.8	0.0
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		6.6	7.6	8.1	6.0	8.1	0.0	8.1	0.0	8.1	0.0
36 Eigene Beiträge		0.3	0.3	0.3	5.1	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0
37 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.7	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
39 Interne Verrechnungen		25.2	0.3	0.3	3.0	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0
Total Aufwand		906.1	1'223.6	1'234.2	0.9	1'252.4	1.5	1'321.9	5.6	1'314.5	-0.6

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
40 Steuern		2'661.0	3'521.0	3'677.2	4.4	3'811.8	3.7	3'952.9	3.7	4'099.0	3.7
41 Regalien und Konzessionen		0.9	0.9	0.9	0.0	0.9	0.0	0.9	0.0	0.9	0.0
42 Vermögenserträge		260.2	251.8	365.4	45.1	363.0	-0.7	361.5	-0.4	360.7	-0.2
43 Entgelte		18.8	17.1	17.2	0.5	12.6	-26.7	12.6	0.0	12.6	-0.0
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		511.6	725.1	730.5	0.8	670.5	-8.2	690.5	3.0	681.5	-1.3
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		12.2	11.8	11.9	0.8	11.9	0.0	11.3	-5.0	11.3	0.0
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.0	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0
47 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		11.8	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
49 Interne Verrechnungen		29.1	134.9	116.1	-13.9	93.5	-19.5	126.1	34.8	96.4	-23.5
Total Ertrag		3'505.5	4'662.7	4'919.4	5.5	4'964.4	0.9	5'155.9	3.9	5'262.6	2.1
Aufwand-/Ertragüberschuss		2'599.5	3'439.1	3'685.2	7.2	3'712.0	0.7	3'834.0	3.3	3'948.1	3.0

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
ERZIEHUNGSDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
Sachgruppe		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		1'666.2	1'760.0	1'803.6	2.5	1'858.2	3.0	1'884.8	1.4	1'918.1	1.8	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		163.7	180.4	186.7	3.5	193.1	3.4	192.0	-0.5	192.3	0.1	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0.3	0.5	0.4	-20.0	0.6	57.3	0.6	0.0	0.6	0.0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0.6	0.2	0.2	0.0	0.2	0.4	0.2	0.0	0.2	0.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		13.2	16.1	15.9	-1.6	16.2	2.0	16.8	4.0	17.3	2.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		323.7	351.9	357.3	1.5	359.9	0.7	364.2	1.2	357.4	-1.9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		75.2	35.4	47.0	32.5	37.2	-20.8	38.0	2.2	38.0	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		1.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		6.5	6.3	7.8	23.4	7.5	-3.5	7.4	-2.1	7.5	1.4	39 Imputations internes
Total Aufwand		2'250.4	2'350.9	2'418.7	2.9	2'472.9	2.2	2'504.0	1.3	2'531.4	1.1	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions de francs
Sachgruppe		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%	Groupe de matières		
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	40	Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	41	Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		1.3	1.7	2.5	50.7	2.1	–16.8	2.1	0.0	2.1	0.0	42	Revenus des biens	
43 Entgelte		83.6	81.1	80.4	–0.9	84.8	5.5	84.6	–0.3	84.6	0.0	43	Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		634.3	305.3	317.2	3.9	326.7	3.0	336.0	2.9	342.9	2.1	45	Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		268.7	231.4	246.0	6.3	254.4	3.4	279.0	9.7	287.9	3.2	46	Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		75.2	35.4	47.0	32.5	37.2	–20.8	38.0	2.2	38.0	0.0	47	Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	48	Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		2.3	2.0	3.5	72.7	3.2	–8.5	3.0	–4.9	3.1	3.3	49	Imputations internes	
Total Ertrag		1'065.4	656.9	696.4	6.0	708.3	1.7	742.6	4.8	758.6	2.2	Total des revenus		
Aufwand-/Ertragsüberschuss		–1'185.0	–1'693.9	–1'722.3	1.7	–1'764.6	2.5	–1'761.4	–0.2	–1'772.8	0.6	Excédent de charges/revenus		

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION

Compte de fonctionnement

DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions de francs	
			2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006			%
Sachgruppe													Groupe de matières	
30 Personalaufwand		84.1	92.2	93.7	1.6	94.9	1.3	96.2	1.3	97.2	1.1	30	Charges de personnel	
31 Sachaufwand		53.2	61.1	61.0	-0.2	61.5	0.8	61.1	-0.7	61.0	-0.1	31	Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32	Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		0.1	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	0.0	0.0	0.0	33	Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34	Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35	Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		174.6	180.2	181.3	0.6	184.4	1.7	194.3	5.4	199.8	2.8	36	Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		7.4	8.5	7.5	-11.7	5.5	-26.6	5.5	0.0	5.5	0.0	37	Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		5.2	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38	Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		5.5	5.5	5.6	1.5	5.5	-1.2	5.5	0.0	5.5	0.0	39	Imputations internes	
Total Aufwand		330.0	347.6	349.1	0.4	351.8	0.8	362.6	3.1	369.1	1.8		Total des charges	

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions de francs
		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%		
			Groupe de matières										
	Sachgruppe												
	40 Steuern	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	40 Impôts
	41 Regalien und Konzessionen	3.0	3.0	3.1	0.6	3.1	0.0	3.1	0.0	3.1	0.0	3.1	41 Patentes, concessions
	42 Vermögenserträge	0.3	0.3	0.3	0.0	0.2	–2.0	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	42 Revenus des biens
	43 Entgelte	52.3	51.0	51.0	0.1	50.8	–0.4	50.8	–0.1	50.8	0.0	50.8	43 Contributions
	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	0.5	0.2	0.3	55.2	0.3	–1.8	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	45 Dédommagements de collectivités publiques
	46 Beiträge für eigene Rechnung	159.3	166.7	168.4	1.0	168.6	0.2	170.1	0.8	170.1	0.0	170.1	46 Subventions acquises
	47 Durchlaufende Beiträge	7.4	8.5	7.5	–11.7	5.5	–26.6	5.5	0.0	5.5	0.0	5.5	47 Subventions à redistribuer
	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	48 Prélèvements sur financements spéciaux
	49 Interne Verrechnungen	1.8	2.3	2.8	21.9	2.7	–2.9	2.6	–1.4	2.6	0.0	2.6	49 Imputations internes
	Total Ertrag	224.6	231.9	233.3	0.6	231.2	–0.9	232.5	0.6	232.5	0.0	232.5	Total des revenus
	Aufwand-/Ertragsüberschuss	–105.5	–115.6	–115.9	0.2	–120.6	4.1	–130.1	7.9	–136.6	5.0	–136.6	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

**Laufende Rechnung
SPEZIALFINANZIERUNGEN**

**Compte de fonctionnement
FINANCEMENTS SPECIAUX**

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
Sachgruppe		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%
30 Personalaufwand		10.8	9.7	7.4	-24.1	6.9	-6.6	7.0	1.2	6.8	-2.4
31 Sachaufwand		21.5	21.2	9.8	-53.6	9.0	-8.1	9.0	-1.0	8.7	-2.3
32 Passivzinsen		0.6	0.3	0.1	-66.7	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-
33 Abschreibungen		1.1	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		55.5	5.5	5.2	-5.5	5.2	0.0	5.2	0.0	3.9	-25.0
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
36 Eigene Beiträge		43.7	33.3	24.7	-26.0	17.8	-28.1	16.3	-8.2	16.2	-0.7
37 Durchlaufende Beiträge		38.3	0.6	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		75.0	12.6	9.8	-22.2	7.3	-25.7	4.6	-36.0	4.5	-3.1
39 Interne Verrechnungen		102.2	143.8	118.4	-17.7	93.0	-21.4	125.5	34.9	95.8	-23.6
Total Aufwand		348.7	227.0	176.0	-22.5	139.7	-20.6	168.1	20.3	136.6	-18.8

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
Sachgruppe		Compte 2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
41 Regalien und Konzessionen		0.4	0.4	0.4	2.9	0.4	-2.8	0.4	0.0	0.4	0.0
42 Vermögenserträge		0.3	0.0	0.0	-15.8	0.0	-12.5	0.0	-14.3	0.0	-16.7
43 Entgelte		60.7	60.5	43.2	-28.5	42.9	-0.7	41.8	-2.5	40.1	-4.2
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		3.3	1.9	2.1	10.5	2.0	-4.8	2.0	0.0	2.0	0.0
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-
46 Beiträge für eigene Rechnung		34.0	12.8	12.8	0.5	9.7	-24.4	7.0	-28.1	4.3	-39.0
47 Durchlaufende Beiträge		38.3	0.6	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		102.2	134.0	101.7	-24.1	69.8	-31.4	102.0	46.2	74.9	-26.5
49 Interne Verrechnungen		109.6	17.0	15.1	-10.8	14.4	-5.1	14.4	0.0	14.4	0.0
Total Ertrag		348.7	227.0	176.0	-22.5	139.7	-20.6	168.1	20.3	136.6	-18.8
Aufwand-/Ertragsüberschuss		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte des investissements

INVESTISSEMENTS PAR GROUPE DE MATIÈRES
ETAT (financements spéciaux inclus)

Ausgaben	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2001	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Dépenses en millions de francs	
			2002	2003	%	2004		2005		2006			%
Sachgruppe													Gruppe de matières
50 Sachgüter		490.3	525.5	514.4	− 2.1	517.0	0.5	604.9	17.0	591.0	− 2.3	50 Investissements propres	
52 Darlehen und Beteiligungen		5.2	7.9	7.0	− 11.5	6.9	− 0.3	8.1	17.2	8.1	0.0	52 Prêts et participations permanentes	
56 Eigene Beiträge		315.8	496.8	488.5	− 1.7	454.2	− 7.0	495.4	9.1	509.8	2.9	56 Subventions accordées	
57 Durchlaufende Beiträge		60.2	62.3	59.8	− 4.1	59.2	− 0.9	58.9	− 0.5	57.0	− 3.2	57 Subventions redistribuées	
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben		3.1	3.6	0.0	− 100.0	0.0	−	0.0	−	0.0	−	58 Autres dépenses à porter à l'actif	
Total Ausgaben		874.6	1'096.1	1'069.6	− 2.4	1'037.3	− 3.0	1'167.4	12.5	1'165.9	− 0.1	Dépenses totales	

Einnahmen		in Millionen Franken		Rechnung		Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Recettes		en millions de francs	
Sachgruppe				Compte	2001	2002	2003	%	2004	%	2005	%	2006	%	Groupe de matières		
60	Abgang von Sachgütern			10.3		9.6	0.3	− 97.2	0.6	131.9	0.5	− 19.5	0.3	− 48.4	60	Transferts au patrimoine financier	
62	Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen			185.9		119.9	9.1	− 92.4	5.7	− 37.0	5.5	− 4.9	5.4	− 1.7	62	Remboursements de prêts et de participations	
63	Rückerstattungen für Sachgüter			53.0		76.4	99.2	29.9	93.0	− 6.2	93.4	0.4	102.7	9.9	63	Facturations à des tiers	
64	Rückzahlung von eigenen Beiträgen			9.6		9.3	11.3	21.5	12.3	8.8	12.3	0.0	12.3	0.0	64	Remboursements de subventions accordées	
66	Beiträge für eigene Rechnung			292.5		295.0	290.3	− 1.6	326.5	12.5	398.8	22.1	398.0	− 0.2	66	Subventions acquises	
67	Durchlaufende Beiträge			60.2		62.3	59.8	− 4.1	59.2	− 0.9	58.9	− 0.5	57.0	− 3.2	67	Subventions à redistribuer	
Total Einnahmen				611.5		572.6	469.9	− 17.9	497.4	5.9	569.4	14.5	575.6	1.1	Recettes totales		
Nettoinvestitionen				263.1		523.5	599.7	14.6	539.9	− 10.0	598.0	10.8	590.2	− 1.3	Investissement net		
Schwankungsgrösse				0.0		0.3	0.0	− 100.0	0.0	−	0.0	−	0.0	−	Marge de fluctuation		
Total Nettoinvestitionen				263.1		523.8	599.7	14.5	539.9	− 10.0	598.0	10.8	590.2	− 1.3	Investissement net total		

Investitionsrechnung

Compte des investissements

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES
ETAT (financements spéciaux non inclus)

Ausgaben		in Millionen Franken		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Dépenses		en millions de francs									
Rechnung		Compte		2002		2003		%		2004		%		2005		%		2006		%		Groupe de matières	
50 Sachgüter		485.1		519.6		505.5		- 2.7		509.6		0.8		594.6		16.7		581.0		- 2.3		50 Investissements propres	
52 Darlehen und Beteiligungen		0.8		1.9		1.0		- 48.6		0.9		- 2.1		2.1		128.0		2.1		0.0		52 Prêts et participations permanentes	
56 Eigene Beiträge		227.4		294.9		295.0		0.0		284.9		- 3.4		295.9		3.9		335.1		13.2		56 Subventions accordées	
57 Durchlaufende Beiträge		59.8		61.0		59.1		- 3.1		59.0		- 0.2		58.9		- 0.2		57.0		- 3.2		57 Subventions redistribuées	
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben		3.1		3.6		0.0		- 100.0		0.0		-		0.0		-		0.0		-		58 Autres dépenses à porter à l'actif	
Total Ausgaben		776.2		881.0		860.6		- 2.3		854.4		- 0.7		951.5		11.4		975.2		2.5		Dépenses totales	

Einnahmen		in Millionen Franken		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Recettes		en millions de francs	
Sachgruppe	Rechnung Compte	2001	2002		2003		2004		2005		2006		%	Groupe de matières	
				%		%		%		%		%			
60	Abgang von Sachgütern	10.3	9.6	0.3	– 97.2	0.6	131.9	0.5	– 19.5	0.3	– 48.4	60	Transferts au patrimoine financier		
62	Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	181.2	116.0	3.0	– 97.4	1.9	– 37.7	1.8	– 1.1	1.8	– 2.5	62	Remboursements de prêts et de participations		
63	Rückerstattungen für Sachgüter	53.0	76.4	99.2	29.9	93.0	– 6.2	93.4	0.4	102.7	9.9	63	Facturations à des tiers		
64	Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.0	9.3	11.3	21.5	12.3	8.8	12.3	0.0	12.3	0.0	64	Remboursements de subventions accordées		
66	Beiträge für eigene Rechnung	225.9	219.8	202.1	– 8.1	239.4	18.5	311.0	29.9	305.8	– 1.7	66	Subventions acquises		
67	Durchlaufende Beiträge	59.8	61.0	59.1	– 3.1	59.0	– 0.2	58.9	– 0.2	57.0	– 3.2	67	Subventions à redistribuer		
Total Einnahmen		539.3	492.1	374.9	– 23.8	406.2	8.3	478.0	17.7	479.9	0.4	Recettes totales			
Nettoinvestitionen		236.8	388.8	485.7	24.9	448.3	– 7.7	473.5	5.6	495.4	4.6	Investissement net			
Schwankungsgrösse		0.0	0.3	0.0	– 100.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Marge de fluctuation			
Total Nettoinvestitionen		236.8	389.2	485.7	24.8	448.3	– 7.7	473.5	5.6	495.4	4.6	Investissement net total			

NETTOINVESTITIONEN NACH BEREICHEN

INVESTISSEMENT NET PAR SECTEUR

Investitionsbereiche	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Sektors	
	2002	2003	%	2004	%	2005		2006		%
Tiefbauten	65.0	79.3	22.1	57.9	-27.0	53.1	-8.2	58.0	9.1	Génie civil
Nationalstrassen	27.6	26.5	-4.0	34.2	29.0	45.9	34.1	44.7	-2.6	Routes nationales
Hochbauten, davon	141.4	117.0	-17.2	107.1	-8.5	128.1	19.6	118.6	-7.4	Bâtiments, dont
- Kauf Berufsschulen	40.0	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	- Achat écoles professionnelles
Baubeiträge, davon	92.2	96.6	4.8	94.3	-2.4	101.9	8.0	127.3	24.9	Subventions à la construction, dont
- Land- und Forstwirtschaft	20.2	18.7	-7.6	18.0	-3.7	17.9	-0.6	18.7	4.3	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	18.2	28.2	54.8	27.2	-3.5	32.7	20.3	52.2	59.4	- Institutions sociales
- Zivilschutzbauten	0.4	0.4	0.0	0.1	-75.0	0.0	-100.0	0.0	-	- Bâtiments de la protection civile
- Schul- und Berufsschulbauten	9.8	4.8	-50.7	4.4	-9.8	2.8	-35.0	2.5	-12.7	- Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
- Öffentlicher Verkehr (Bahnen)	27.7	33.1	19.3	32.7	-1.2	34.7	6.2	36.6	5.7	- Transports publics (voies ferrées)
- Wasserbauten	8.6	8.7	1.2	8.7	0.0	8.7	0.0	8.7	0.0	- Aménagements hydrauliques
- Diverse Baubeiträge	7.2	2.8	-61.7	3.4	21.7	5.1	51.2	8.7	70.9	- Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	43.6	17.8	-59.2	13.2	-25.5	9.4	-29.2	8.3	-11.6	Autres subventions à l'investissement
Informatik	22.3	24.9	11.4	20.0	-19.5	17.1	-14.9	17.1	0.0	Informatique
Schulinformatik	10.4	13.5	29.6	12.3	-8.9	10.6	-14.1	10.1	-4.7	Informaticque scolaire
Geräte, Mobilien, Maschinen usw.	30.9	27.5	-10.8	24.5	-11.0	21.1	-13.9	20.6	-2.4	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	-9.3	-2.0	-78.2	-0.9	-54.4	0.3	-130.8	0.3	15.8	Prêts et participations
Waldungen	0.4	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	3.6	0.9	-74.6	2.0	117.4	2.0	0.0	2.0	0.0	Autres investissements propres, expropriations
Plafonierte Nettoinvestitionen	388.0	402.5	3.7	365.1	-9.3	389.7	6.7	407.2	4.5	Investissement net plafonné
ALV Darlehen	-114.0	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	Prêts à l'assurance-chômage
Spitalwesen	75.2	83.2	10.7	83.2	-0.1	83.8	0.8	88.2	5.2	Secteur hospitalier
(inkl. Psychiatrie und Schulen)										(institutions psychiatriques et écoles incluses)
Spezialfinanzierungen	134.7	114.0	-15.3	91.7	-19.6	124.5	35.8	94.9	-23.8	Financements spéciaux
Total	523.8	599.7	14.5	539.9	-10.0	598.0	10.8	590.2	-1.3	Total

Investitionsrechnung

Compte des investissements

NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN

INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						en millions de francs		
	2002	2003	%	2004		2005		2006			%	Directions
Direktionen	41 Behörden	0.2	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Autorités	
	42 Staatskanzlei	0.2	0.0	-90.6	0.2	782.4	0.1	-48.0	0.0	-100.0	42 Chancellerie d'Etat	
	43 Volkswirtschaftsdirektion	30.8	26.5	-14.1	23.4	-11.6	23.5	0.4	24.1	2.6	43 Direction de l'économie publique	
	44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion	102.7	113.3	10.3	110.6	-2.3	116.6	5.4	140.4	20.4	44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	6.5	4.8	-27.2	4.2	-11.8	-	3.5	-17.5	3.3	-4.7	45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	
	46 Polizei- und Militärdirektion	11.0	13.0	19.0	8.3	-36.5	7.0	-15.3	4.1	-41.3	46 Direction de la police et des affaires militaires	
47 Finanzdirektion	-71.7	13.5	-118.8	12.8	-4.8	-	12.7	-0.8	14.5	13.8	47 Directions des finances	
	48 Erziehungsdirektion	50.9	48.5	-4.9	42.0	-13.3	33.7	-19.8	31.3	-7.1	48 Direction de l'instruction publique	
	49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	258.3	266.2	3.1	246.8	-7.3	276.5	12.0	277.6	0.4	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	
	50 Spezialfinanzierungen	134.7	114.0	-15.3	91.7	-19.6	124.5	35.8	94.9	-23.8	50 Financements spéciaux	
Total Nettoinvestition	523.5	599.7	14.6	539.9	-10.0	-	598.0	10.8	590.2	-1.3	Investissement net total	
Schwankungsgrösse	0.3	0.0	-100.0	0.0	-	-	0.0	-	0.0	-	Marge de fluctuation	
	49.1 Spezialfinanzierungen	134.7	114.0	-15.3	91.7	-19.6	124.5	35.8	94.9	-23.8	49.1 Financements spéciaux	
Nettoinvestition	389.2	485.7	24.8	448.3	-7.7	-	473.5	5.6	495.4	4.6	Investissement net	

Kennzahlen

Indicateurs

Kennzahlen und Parameter ¹⁾	Rechnung / Compte						Voransch./Budg.			Finanzplan / Plan financier			Indicateurs et paramètres
	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006			
Kant. Volkseinkommen (in Millionen CHF) Wachstum zum Vorjahr	37'416	36'442	36'498	38'332	38'041	39'037	40'133	41'391	42'708	44'106	Revenu cantonal bernois (en millions CHF)		
	1.7%	- 2.6%	0.2%	5.0%	- 0.8%	2.6%	2.8%	3.1%	3.2%	3.3%	Croissance par rapport à l'année précédente		
Quoten:	18.3%	18.3%	18.7%	18.1%	19.2%	20.9%	20.7%	20.4%	20.5%	20.0%	Quote-parts:		
	6.2%	6.5%	6.5%	6.5%	6.7%	8.7%	8.8%	8.9%	8.9%	9.0%	Quote-part de l'Etat		
	20.8%	22.0%	21.2%	24.4%	25.1%	25.5%	25.7%	25.3%	24.6%	23.9%	Quote-part de l'endettement I		
	25.3%	26.2%	25.3%	24.4%	25.1%	25.5%	25.7%	25.3%	24.6%	23.9%	Quote-part de l'endettement II		
	29.5%	30.2%	29.3%	27.4%	27.5%	27.1%	26.6%	26.2%	25.5%	24.7%	Quote-part de l'endettement III		
Investitionsquote	1.4%	0.6%	1.0%	0.8%	0.7%	1.3%	1.5%	1.3%	1.4%	1.3%	Quote-part des investissements		
Anteile:											Parts:		
	4.0%	1.9%	- 0.3%	- 0.0%	0.6%	1.4%	- 0.4%	- 0.1%	0.0%	0.2%	Part du service de la dette		
	13.6%	8.8%	7.8%	5.8%	5.9%	7.1%	5.1%	5.3%	5.9%	5.7%	Part du service du capital		
	1.4%	6.1%	7.1%	8.9%	5.8%	5.8%	6.9%	5.3%	7.0%	7.3%	Part de l'autofinancement		
Eigenkapitalanteil	- 72.3%	- 70.3%	- 67.8%	- 82.5%	- 80.4%	- 75.3%	- 70.7%	- 69.8%	- 66.5%	- 63.3%	Part du capital propre		
Grade:		²⁾									Degrés:		
	15.8%	89.2%	116.6%	198.3%	144.0%	77.0%	84.0%	73.2%	90.0%	96.8%	Degré d'autofinancement		
Fremdfinanzierungsgrad	84.2%	10.8%	- 16.6%	- 98.3%	- 44.0%	23.0%	16.0%	26.8%	10.0%	3.2%	Degré de financement par l'emprunt		

¹⁾ Quellen:

1997: Bundesamt für Statistik (BfS)
1998-2006: Schätzung BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

¹⁾ Sources:

1997: Office fédéral de la statistique
1998-2006: Estimation BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

²⁾ exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen

²⁾ non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Definitionen der Kennzahlen:

Définition des indicateurs:

Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.	Quote-part de l'Etat:	Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part de l'impôt:	Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Schuldenquote I:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part de l'endettement I:	Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme en pourcentage du revenu cantonal.
Schuldenquote II:	Berechnung wie Schuldenquote I inklusive fehlendes Deckungskapital der Bernischen Pensionskasse und der Lehrerversicherungskasse.	Quote-part de l'endettement II:	Calcul comme la quote-part de l'endettement I y compris le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.
Schuldenquote III:	Berechnung wie Schuldenquote II plus Rückstellungen.	Quote-part de l'endettement III:	Calcul comme la quote-part de l'endettement II, y compris provisions.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part des investissements:	Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40-46).	Part du service de la dette:	Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Kapitaldienstanteil:	Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part du service du capital:	Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.	Autofinancement:	Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Finanzierungsfehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung	Insuffisance de financement:	Investissement net moins autofinancement
Selbstfinanzierungsanteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part de l'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part du capital propre:	Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Selbstfinanzierungsgrad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.	Degré d'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Fremdfinanzierungsgrad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.	Degré de financement par l'emprunt:	Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.

